

...soñjou diwar vond...

CHRONIQUES

"REFLEXIONS AU FIL DU TEMPS"

Job an Irien



minibi
leonez

Nn 96-97 2006

...sonjou diwar vond...

CHRONIQUES

“RÉFLEXIONS AU FIL DU TEMPS EN 2002, 2003, 2004”

Job an Irien

Ar pennadou-mañ 'zo bet embannet war ar C'hourrier hag ar Progrès 'doug ar bloaveziou 2202, 2003 ha 2004.

Nous remercions Mr Régis Fort, qui nous autorise à publier ces textes parus en 2002, 2003 et 2004 dans le Courrier du Léon et le Progrès de Cornouaille.

ISSN 1148-8824 Minihi-Levenez Nn 96-97 Meurz - Even 2006

ISBN 2 - 908230 - 25 - 9



Ar pardon

“Ma vez echu ganeom c’hwennad ar ruta, ez aim warhoaz da bardon Sant-Servez”, a lavare deom on tad eur zadornvez goude lein, war-dro ar bloavez hanter-kant. Ha ni neuze, pôtre, da gabalad ar muia posubl evid gelloud mond en deiz warlerc’h d’ar pardon a anvem “Sant-Sourig”, en eur ober goap euz or c’hamaladed euz ar barrez e-kichen!

Ne vez ket c’hwennet ruta kén moarvad, med pardonioù a vez atao, hag e seblantont zokén beza niverusoc’h niverusa. Goude eur fallaenn etre ar bloaveziou tri ugent ha pevar ugent, ez-eus meur a hini hag a zo dihunet en-dro, pe a zo nevez-flamm zokén. A-wechou eo bet awalc’h e vije kempennet pe adsa-vet eur japel kouezet en he foull evid ma tiwanfe eur pardon tro-dro dezi.

Rag muioc’h mui a ezomm on-eus d’en em gaoud asamblez evid eun devez-ziad gouel beb an amzer. Gwechall, hanter-kant vloaz ’zo hepken, e meur a lec’h, ec’h en em vode ar barrez bep sul, ha goude an overenn e veze aliez eur banne kafe pe eur banne gwin araog mond d’ar ger. Med hirio, pa vez nebeud a dud en ilizou d’ar zul, n’o-devez ket a dro kén tud ar barrez d’en em gavoud asamblez. Ar pardon a respont ive d’an ezomm-ze.

Ken gwir all eo evid lod euz ar chapelioù, ’lec’h ma veze lidet eun overenn bep sul evid tud ar c’harter, d’an nebeuta er goañv, beteg penn-kenta ar c’hantved tremenet. Pardon ar japel a ro tro d’en em weled en-dro, da zevel eur gouel asamblez, d’en em voda tro-dro

Le pardon

“Si nous finissons de sarcler les rutas, demain nous irons au pardon de Saint-Servais”, nous disait notre père un samedi après-midi, aux environs de l’an cinquante. Alors, nous, enfants, nous nous impressions le plus possible pour pouvoir aller le lendemain au pardon que nous appelions “Sant-Sourig”, en nous moquant des camarades de la paroisse voisine!

On ne sarcle plus les rutas bien-sûr, mais il y a toujours des pardons, et ils semblent même de plus en plus nombreux. Après un essoufflement entre les années soixante et quatre-vingts, plusieurs se sont à nouveau réveillés, (ou ont même vu le jour). Parfois il a suffi que soit rénovée ou reconstruite une chapelle qui tombait en ruines, pour que germe un pardon autour d’elle.

Car, nous avons de plus en plus besoin de nous retrouver ensemble pour une journée de fête une fois de temps en temps. Autrefois, il y a cinquante ans seulement dans beaucoup d’endroits, la paroisse se réunissait chaque dimanche, et, il y avait souvent après la messe un café ou un verre de vin avant de rentrer à la maison. Mais aujourd’hui, comme il y a peu de monde dans les églises le dimanche, les gens de la paroisse n’ont plus l’occasion de se retrouver ensemble. Le pardon répond aussi à ce besoin.

C’est tout aussi vrai pour certaines chapelles, où était célébrée une messe chaque dimanche pour les gens du quartier, au moins pendant l’hiver, jusqu’au début du siècle dernier. Le pardon de la chapelle donne l’occasion de se revoir, de préparer une fête ensemble, de se réunir autour du

d’ar zant a jom da veza en eur mod ben-nag kalon ar c’harter.

Ma vez ral hirio da c’houleñn pedenn ar zant evid ar zaout, ar c’hezeg pe ar moc’h, e kendalher gand fiziañs da drei war-zu ennañ evid ezommou an dud : dezañ eo memestra da warezi e amezeien! Dougen ar groaz, pe eur banniel, pe ar relegou evid ar brosesion a jom da veza eun enor; eun doare eo da zisklêria : bez’ ez om euz ar japel-mañ, euz ar c’harter-mañ, ahalenn ez on, ha va zant eo ar zant-mañ.

Er pevar gouel braz a veze e amzer an drouizet, ha dreist-oll e hini an hañv, e veze unanet atao al lodenn relijiel hag ar fest : c’hoarioù, redadegou, pred braz, tantad. En on eskopti ar pe vrasa euz tantajou ar pardonioù ’zo eet da goll, med chomet int beo e Bro-Wened hag e Aochou-an-Arvor, stag mad ouz al lide-rez relijiel. Med ar peurrest euz ar gouel a jom beo. Hag ar pardon bevet en e bez a ro tro da re yaouank, da vugale, da dud deuet ha da re goz da veza asamblez, ar pez a zo dija en dra gaer en deiz a hirio.

Da geñver ar pardonioù, e parrezioù ’zo, e weler ive tud gwisket e-giz ar vro, evid kemer perz er prosesion. Arabad kredi e vefe evid ober sinema. Eun doare e c’hell beza da enori ar zant. Hag e c’hell ive beza eun doare da zisklêria piou or, ’vel ar pôtr yaouank-se hag a lavare din : *“lorc’h a zo ennon o tougen dillad va zad-ko; aze e ouezon ez on e vab bian”*. Gwir eo e teu pep hini d’ar pardon gand ar pez ez eo! hag ez a disheñvel d’ar gêr!

(13-07-02)

saint qui continue à être d’une certaine façon le coeur du quartier.

S’il est rare aujourd’hui de faire une prière au saint pour les vaches, les chevaux ou les cochons, on continue à se tourner vers lui pour les besoins des gens : c’est quand même à lui de protéger ses voisins! Porter la croix, ou une bannière, ou les reliques pour la procession continue à être un honneur; une façon de dire : nous sommes de cette chapelle, de ce quartier, je suis d’ici, et ce saint est mon saint.

Dans les quatre grandes fêtes qui existaient au temps des druides, et surtout celle de l’été, on unissait toujours partie religieuse et fête: jeux, courses, grand repas, feu. Dans notre diocèse la plupart des feux des pardons ont disparu, par contre ils sont restés vivants dans le pays vannetais et dans les Côtes d’Armor, bien attachés à la fête religieuse. Mais le reste de la fête reste vivant. Et un pardon vécu dans son entier donne l’occasion aux jeunes, aux enfants, aux adultes et aux anciens d’être ensemble, ce qui est déjà une belle chose aujourd’hui.

A l’occasion des pardons, dans certaines paroisses, on voit aussi des gens revêtus du costume du pays, pour prendre part à la procession. Il ne faut pas croire que c’est pour faire du cinéma. Ce peut être une façon d’honorer le saint. Et ce peut être aussi une façon de dire qui nous sommes, comme ce jeune garçon qui me disait : “je suis fier de porter les vêtements de mon grand-père; comme-ça je sais que je suis son petit-fils”. Il est vrai que chacun vient au pardon avec ce qu’il est! et qu’il rentre différent à la maison!

Pardona!

Oc'h ober pardon ar Feunteun-Wenn, e Plougastell, on bet da Hanter-Eost, hag e rankan anzañ e oa euz ar re gaerra. Eun toulladig tud, gwisket 'giz ar vro, hag o tougen ar banielou, a oa lohet euz ar japel ha, dre heñchou bian, en eur gana, edont eet beteg eur groaz tostig ouz ar vourc'h. Eno oa an emgav gand tud all hag a gave kenkoulz mond war droad beteg ar japel. Kalonekeet gand eul lonkadenn gafe, om diskennet braoig, en eur gana kantikou war-zu chapel ar Feunteun-Wenn, en eur ober eun ehan koulskoude da zoñjal en or Mamm euz an neñv.

Leun a dud a oa dija ouz or gortoz war an dachenn e-kichen ar japel p'eo digouezet ar brosesion. Gweled kement a dud eno, a beb oad hag a bep stad, o kemer perz er gouel gand gwir devosion, kenkoulz e brezoneg hag e galleg, a oa eur zouez hag eun dudi. Ar re o-doa lakeet o foan da zevel ar pardon n'o-deus ket kollet o amzer: an niver a c'houlouennou dirag imach ar Werhez er japel a lavare awalc'h fiziañs an dud e Itron Varia ar Feunteun-Wenn.

Er memez devez e oa pardonioù all e meur ha meur a lec'h en enor d'ar Werhez: Bodiliz, Lambader, Plougerne, Kernitron, Rumengol, Penmarc'h, Kerien, Kleden-Poher, Enez-Eusa, ha na ped ha ped all... Tud an diavêz a jom souezet awalc'h o weled, amañ e Breiz-Izel, kemend-all a bardonioù euz an eil sulvez d'eben, dre vraz etre ar Pantekost ha fin miz gwengolo, hag aliez e c'houlennont euz a belec'h e teu deom ar c'hiz-se.

Ne vez ket êz atao respont d'eur

Aller au pardon!

J'ai fait le pardon de la Fontaine-Blanche à Plougastel au 15 août, et je dois reconnaître qu'il fut des plus beaux. Un bon groupe de personnes, en costumes du pays, et portant les bannières, avait quitté la chapelle, et par de petits chemins, s'était rendu en chantant auprès d'une croix proche du bourg. Là était la rencontre avec les personnes qui aimaient autant se rendre à pied à la chapelle. Regaillardis par une tasse de café, nous sommes descendus tranquillement, au chant des cantiques, jusqu'à la chapelle de la Fontaine-Blanche, non sans avoir fait une halte pour penser à notre Mère du ciel.

Il y avait foule à nous attendre sur le placître de la chapelle à l'arrivée de la procession. Le fait de voir là tant de gens, de tout âge et de toute condition, participer à la célébration avec ferveur, tant en breton qu'en français, avait de quoi étonner et était merveilleux. Ceux qui avaient mis leur peine à préparer ce pardon n'ont pas perdu leur temps: le nombre des lumières devant la statue de la Vierge dans la chapelle dit assez la confiance des pèlerins en Notre-Dame de la Fontaine-Blanche.

Le même jour, il y avait d'autres pardons en bien des lieux en l'honneur de la Vierge: Bodilis, Lambader, Plouguerneau, Kernitron, Rumengol, Penmarc'h, Querrien, Cléden-Poher, l'île d'Ouessant, et tant et tant d'autres... Les gens de l'extérieur demeurent plutôt étonnés à la vue de tant de pardons d'un dimanche à l'autre, ici en Basse-

seurt goulenn, rag kantvejou ha kantvejou a zo abaoe ma 'z-eus anezo, hag eo bet a-viskoaz kemmesket enno ar gouel relijiel gand ar blijadur d'en em gaoud asamblez ha d'ober fest. Eveljust e tired d'ar pardon tud euz ar parrezioù tro-war-dro, e prosession zokén. Ha n'eo ket amañ hepkén: e Kerne-Veur, e penn kenta ar seitegved kantved, daoust d'an difennou a-berz ar relijion anglikan, ec'h en em gave ar parrezioù tro-dro da Crantock (Sant-Karanteg) eur wech ar bloaz: "*Sant Karanteg 'neus e Kerne-Veur eun iliz gouestlet dezañ, hag an iliz-se 'doa gwechall seiz bered a oa dezi. Hag ar seiz parrez a zeue eno eur wech ar bloaz euz o iliz, en eur zegas ganto o relegou, hag e lakent anezo war seiz mên, 'vel war aoterioù, a zervije da gement-se, 'vel m'e-neus kontet din eur beleg koz test a gement-se*" (Nicholas Roscarrock's Lives of the Saints 1621).

Ar memez leor a zispleg penaoz, en eur c'horn euz parrez Newlan, ez-eus eur japel gand eur c'hloz, hag er c'hloz pevar mên war eun dorgenn: da vare ar rogasionou, ec'h en em gave eno prosessionou peder barrez gand o c'hroazioù ha relegou (re ar zent Karanteg, Piran, Cuthbert ha Newlan), a lakeent war ar pevar mên, ha neuze e veze eur zarmon, hag eur seurt pred goude-ze.

(24-08-02)

Bretagne, en gros depuis la Pentecôte jusqu'à la fin septembre, et demandent souvent d'où nous vient cette coutume.

Il n'est pas toujours simple de répondre à une telle question, car ils existent depuis tant de siècles, et l'on y trouve emmêlés depuis toujours la fête religieuse et le plaisir de se retrouver et de faire la fête. Et les gens des paroisses voisines viennent au pardon, parfois même en procession. Et ce n'est pas seulement chez nous: en Cornouailles Britannique, au début du 17^{ème} siècle, malgré l'opposition de l'Eglise anglicane, les paroisses voisines de Crantock (Saint Carantec) se rassemblaient une fois l'an: "*Il y a en Cornwall une église dédiée à saint Carantec, qui avait autrefois 7 cimetières lui appartenant. Et 7 paroisses y venaient tous les ans de leurs 7 églises respectives, en apportant des reliques, et en les posant sur 7 différentes pierres, comme sur des autels, destinées à cet effet, ainsi que m'en a informé un vieux prêtre témoin oculaire*" (Nicholas Roscarrock's Lives of the Saints 1621).

Le même ouvrage rapporte que dans un coin de la paroisse de Newlan se trouve une chapelle avec un enclos, et dans l'enclos quatre pierres sur un monticule: au temps des rogations se rencontraient là les processions de quatre paroisses avec leurs croix et leurs reliques (celles des saints Carantec, Piran, Cuthbert et Newlan) que l'on déposait sur les quatre pierres et il y avait alors un sermon et une sorte de collation.

Ar pardonioù

Nicholas Roscarrock, en eul leor skrivet gantañ war-dro 1621, a gont buez Sent Kerne-Veur. En eun notenn diwar-benn sant Petrock (Pereg en or bro), e lavar kement-mañ: *“Ilizou Bodmin, Padstow ha Little-Petherick a oa gouestlet dezañ, ha d’ar 4 a viz even, deiz e c’houel, beleien an teir barrez a ’n em vode e Sant-Breock’s Beacon gand o c’hroaziou hag o bannielou evid eur brezegenn hag eur merenn-vian.”* Al lec’h, Sant-Breock’s Beacon, a zo anavezet. War an uhella euz ar c’hreac’h ema, hanter hent etre Padstow ha Bodmin, war ar wenojenn anvet Hent ar Zent. Eun deg kilometrad bennag o-doa da ober pep hini anezo evid en em gavoud asamblez da lida ar pezh a c’hellom envel “eur pardon”, rag ennañ e kavom ar brosesion gand kroaziou ha bannielou, ar brezegenn ha merenn-vian! Med distroom d’or bro!

“Araog 1789, meur a barrez a yee da bardon Rumengol e prosesion, gand kroaziou ha bannielou, en eur gana litanioù ar Werhez Vari, kantikou, hag an Ave Maris Stella, a veze kanet war an daoulun kerkent ha ma veze gwelet tour an Itron-Varia. Prosesion Rumengol a guitee an iliz evid mond da ziambroug an hini a oa oc’h erruoud.” Evelse e komz eur skrivagner dizano e kreiz an naontegved kantved. Daoust ma oa bet difennet gand an eskibien er seitegved hag en triwehved kantved, e oa chomet beo ar c’hiz: pa veze pardon en eul lec’h bennag e tirede di prosesionou euz ar parrezioù tro-war-dro.

Beo eo c’hoaz ar c’hiz e meur a lec’h, da skwer e Lokorn evid an Droveni, hag er Folgoad evid pardon braz miz gwengolo. Kroaziou ha bannielou ar parre-

Les pardons

Nicholas Roscarrock, dans un ouvrage qu’il a écrit vers 1621, raconte la vie des saints de Cornouailles. Dans une note sur Saint Petrock (Perec chez nous), il dit ceci: *“Les églises de Bodmin, Padstow et Little-Petherick lui étaient consacrées, et le 4 juin, jour de sa fête, les prêtres des trois paroisses se réunissaient à Saint-Breock’s Beacon avec leurs croix et leurs bannières pour une prédication et une collation.”* Le lieu, Sant-Breock’s Beacon, est connu. Il se trouve au sommet de la colline, à mi-chemin entre Padstow et Bodmin, sur le sentier dénommé la Route des Saints. Chacun devait faire une dizaine de kilomètres avant de se retrouver ensemble pour faire ce que l’on pourrait appeler “un pardon”, car nous y trouvons la procession avec croix et bannières, la prédication et le repas! Mais revenons chez nous!

“Avant 1789, plusieurs paroisses allaient en procession au pardon de Rumengol, avec croix et bannières, en chantant les litanies de la Sainte Vierge, des cantiques, et l’ Ave Maris Stella, qu’on entonnait à genoux dès qu’on apercevait la tour de Notre Dame. La procession de Rumengol sortait de l’église pour aller à la rencontre de celle qui arrivait.” Ainsi parle un écrivain anonyme du milieu du dix-neuvième siècle. Malgré les interdictions des évêques au dix-septième et au dix-huitième siècles, la coutume était demeurée vivante: quand il y avait pardon quelque part, les paroisses des alentours accouraient en procession.



Bannielou e Troveni Lokorn. Bannières à la Troménie de Locronan. (Sk. CLB)

ziou tosta a deu d’ar pardon hag an dra genta a reont en eur erruoud eo mond da bokad da groaziou ha bannielou ar barrez a zegemer anezo: eul lid euz ar re gaerra eo evid digeri ar brosesion vraz.

Med euz a belec’h eo deuet ar c’hiz-se da vond euz an eil parrez d’eben da zeiz gouel ar zant patron, hag ar gér “pardon” e-unan, euz a belec’h e teu? Ar respont a zo da glask er Grenn-Amzer. Ar boazamant d’en em voda da lida gouel ar zant patron a zo moarvad koz-noe. Buez sant Kaourantin da skwer a gont penaoz eul laer (a Vro-Leon eveljust!) ’noa laeret eur volotenn seiz digand eur pirhirin, e-kreiz eur boblad tud, da zeiz ar gouel d’an devez kenta a viz mae, hag e oa bet kastizet gand ar zant!

Ar gér pardon e-unan a zo stag ouz istor an induljañsoù, roet da lec’h-mañ-lec’h azaleg ar pevarzegved kantved dreist-oll hag er c’hantvejou warlerc’h. El leor “Oberou ar Zes Santel” e c’heller konta, etre 1367 ha 1393, da lavared eo evid 26 bloaz, 42 lec’h en eskopti o reseo induljañsoù. Da skwer, d’an 23 a viz eost

La coutume est encore vivante en plusieurs endroits, par exemple à Locronan pour la Troménie, et au Folgoët pour le grand pardon de Septembre. Croix et bannières des paroisses les plus proches viennent au pardon et leur premier acte en arrivant c’est d’aller embrasser les croix et bannières de la paroisse qui les accueille: c’est une cérémonie des plus belles pour ouvrir la grande procession.

Mais d’où est venue cette coutume d’aller d’une paroisse à l’autre au jour de la fête du saint patron, et le mot “pardon” lui-même, d’où vient-il? La réponse est à chercher au Moyen-Age. L’habitude de se réunir pour la fête du saint patron est sûrement très ancienne. La Vie de Saint Corentin raconte comment un voleur (du Léon bien-sûr!) avait volé une balle de soie à un pèlerin, au milieu d’une foule de gens, le jour de la fête du premier mai, et il avait été puni par le saint.

Le mot pardon est attaché à l’histoire des indulgences, données ici ou là à partir du quatorzième siècle surtout et

1374 “*induljañs a 50 devez, da dalvezoud epad 10 vloaz, da gement hini a zikouro kempenn iliz parrez Sant Primaël, hag a weladenno anezi d’an deveziou gouel hag o eizvetez, dreist-oll evid gouel sant Primaël.*” Euz parrez Priveill eo ez-eus ano amañ.

(31-08-02)

An iliz e Priveill. *L’église de Primelin.* (SK. CLB)



aux siècles suivants. Dans le volume des “Actes du Saint-Siège” on peut compter, entre 1367 et 1393, c’est-à-dire en 26 ans, 42 endroits du diocèse à recevoir des indulgences. Par exemple, le 23 août 1374 “*indulgence de 50 jours, valable pendant 10 ans, à tous ceux qui aideront aux réparations de l’église paroissiale de Saint Primaël, et la visiteront aux jours de fête et leurs octaves, notamment pour la fête de Saint Primaël.*” C’est de la paroisse de Primelin qu’il est ici question.

Lec’h ar pardon

An induljañsou roet e eil lodenn ar pevarzegved kantved da ilizou ha chapelioù on eskopti, a zo da genta evid kempenn anezo, rag kalz a zo dirapar “ablammour da walleuriou ar brezel”. Kement-mañ a zo gwir dreist-oll evid ar manatiou: hini an dominikaned e Montroulez, hini ar Releg, hini an tadou karmez e Kastell-Paol, hini Lokmazen-Penn-ar-Bed ha prioldi Lokrist, hag ive hini Daoulaz. Iliz-parrez enez Eusa a zo distrujet penn-da-benn, hag ospital Sant-Juluan Landerne ’vel hini Sant-Erwan e Lokournan o-deus ezomm braz da veza kempennet.

Med induljañsou a zo roet ive da zevel ilizou ha chapelioù, dreist-oll pa ’z int lehiou a belerinaj. Evel-se evid chapel sant Herbod, ablamour d’an niver a dud a deu eno da bedi. Evel-se ive evid chapel Itron-Varia ar Germeur e Gwinevez. Induljañsou a zo roet da zikour sevel ilizou Plozeved, Pont ’n Abad, Poulaouen, Porspoder, iliz an Itron Varia e Lezneven, Goulhen... Evid Goulhen eo displeget sklêr e c’hounezo an induljañs ar re a deuio da bedi en e iliz *d’an deveziou gouel a zo gouestlet dezañ*, gand ma roint o aluzenn da zikour sevel an iliz.

Ma n’eo ket anad bep tro, e seblant gwir koulskoude eo stag an induljañs ouz devez gouel ar zant hag an eizvetez warlerc’h. Alese moarvad eo deuet ar c’hiz da lavared ez-eus “pardon” e lec’h-mañ-lec’h da zeiz gouel ar zant. D’an deiz m’en em vode an dud da lida gouel ar zant e veze “pardon braz”. O veza ma veze gallet gounid an induljañsou evid an anaon, hag o c’houzoud

Le lieu du pardon

Les indulgences données dans la seconde moitié du quatorzième siècle aux églises et chapelles du diocèse, servent tout d’abord à les restaurer, car beaucoup sont en mauvais état “à cause des malheurs de la guerre”. Ceci est surtout vrai pour les monastères: celui des dominicains à Morlaix, celui du Relecq, celui des pères carmes à Saint Pol de Léon, celui de la Pointe Saint-Mathieu et le prieuré de Lochrist, et aussi celui de Daoulas. L’église de l’Île d’Ouessant est entièrement détruite, et l’hôpital Saint-Julien à Landerneau comme celui de Saint-Yves à Saint-Renan ont grand besoin de réparations.

Mais des indulgences sont aussi octroyées pour construire des églises et des chapelles, particulièrement lorsqu’il s’agit de lieux de pèlerinage. Ainsi pour la chapelle de saint Herbot, en raison du nombre de personnes qui y viennent prier. Ainsi aussi pour la chapelle Notre-Dame du Guerneur à Plounevez-Lochrist. Des indulgences sont données pour aider à la construction des églises de Plozévet, Pont L’Abbé, Poullaouen, Porspoder, l’église Notre-Dame à Lesneven, Goulven... Dans le cas de Goulven, il est clairement stipulé que gagneront l’indulgence ceux qui viendront prier dans son église *aux jours de fête qui lui sont consacrés*, à condition de verser leur aumône pour la construction de l’église.

Bien que ce ne soit pas mentionné chaque fois, il paraît pourtant clair que l’indulgence est en relation avec la fête du saint et l’octave de la fête. C’est de là sans doute qu’est venue la coutume de dire qu’il y avait “pardon” en tel ou tel endroit à l’occasion de la fête du saint. Le jour où

pegen berr vedo ar vuez er Grenn-Amzer, n'eo ket diêz kompren e nefe ar ger-se greet berz buan awalc'h, ha kemeret plas ar gér "asamble" a gaver c'hoaz en 18ved kantved.

Deiz a bedenn evid an anaon kement hag evid ar re veo, evid al loened kenkoulz hag evid dud, ar pardon a oa eur gouel hag e-noa da weled gand an den penn-da-benn. Al lidou a veze greet, hag a vez greet atao e meur a lec'h, a oa evid rei yehed ar c'horv hag an ene d'an den, berraad poaniou ar purkator d'an anaon evid ma yafent d'ar baradoz, hag asuri yehed ha frouezusted al loened, dreist-oll ar re a veze ar muia ezomm anezo: kezeg, chatal-korn ha moc'h.

Ablamour da gement-se eo e veze pedet ar zant en e chapel, el lec'h gouestlet dezañ abaoe kantvejou. Ma c'helle beza eul lec'h bet darempredet gand ar zant, e oa gwelloc'h c'hoaz. Med ar gwella lec'h 'oa hini e di-pedi, bet savet ar chapel warnañ, hag e feunteun, rag santelleet 'oa bet al lehiou-ze gand e vuez a bedenn hag a binijenn. Eno eo e c'helle ar muia skuill fonnuz grasou an Aotrou Doue war an oll re a zeue da bardona, rag 'vel digor war ar baradoz 'oa al lec'h-se. Ouspenn-ze, an hini a veze pedet eno a oa euz ar vro, bevet e-noa e-touez tud e amzer, hag e eñvor a oa chomet garanet don e soñjou an dud epad kantvejou: 'vel eur breur e oa, hag eur breur n'hell ket chom dizeblant dirag pedenn e vreur.

(14-09-02)

se rassemblait la population pour célébrer la fête du saint il y avait "grand pardon". Sachant que l'on pouvait gagner les indulgences pour les défunts, sachant aussi combien courte était la vie au moyen-âge, il n'y a aucune difficulté à concevoir que ce mot ait rapidement fait fortune, et qu'il ait remplacé le terme "assemblée" que l'on rencontre encore au 18ème siècle.

Jour de prière pour les défunts tout autant que pour les vivants, pour les animaux aussi bien que pour les hommes, le pardon était une fête qui s'adressait à l'homme tout entier. Les rites que l'on accomplissait, et que l'on accomplit encore en bien des endroits, avaient pour but d'obtenir la santé du corps et de l'âme de la personne, raccourcir les peines de purgatoire des défunts, et assurer la santé et la fécondité des animaux, principalement ceux dont on avait le plus besoin: chevaux, bêtes à cornes, cochons.

C'est pourquoi c'est dans sa chapelle que l'on priait le saint, dans ce lieu qui lui était consacré depuis des siècles. Si ce lieu pouvait avoir été fréquenté par le saint, c'était encore mieux. Le meilleur endroit était celui de son oratoire, où l'on avait bâti la chapelle, et sa fontaine, car il avait sanctifié ces lieux par sa vie de prière et de pénitence. C'est là qu'il pouvait le mieux verser abondamment les grâces de Dieu sur ceux qui venaient au pardon, car le ciel était comme entrouvert en ce lieu. En outre, celui que l'on priait là était du pays, il avait vécu parmi les gens de son époque, et son souvenir était demeuré profondément ancré dans l'esprit des gens pendant des siècles: c'était comme un frère, et un frère ne peut pas rester indifférent à la prière de son frère.

Dour beo !

Beteg ar mare m'eo bet degaset deom an dour en tiez, eo bet ar feunteun eul lec'h a vuez, eul lec'h darempredet gand an oll war ar pemdez, ha muioc'h c'hoaz, anad eo, da zeiz ar pardon. Ne veze ket lezet ar glannour da c'holoi an dour 'vel ma c'hoarvez ken aliez bremañ.

Feunteun ar zant a veze enoret hag an oll a grede stard e vertuz he dour. Ablamour da ze, da skwer, e ree ar belerined, gand kalz devosion hag en eur bedi, tro feunteun Itron Varia Rumengol, brudet dre ar c'horn-bro a-bez evid rei eun dour "remed-oll". Ar c'hiz-se da "ober an troiou" tro-dro da feunteuniou sakr a zo chomet beo kenañ e Bro-Iwerzon, hag e weler aliez awalc'h, d'ar pardaez, familou a-bez o trei goustadig, o japeled en o dorn, tro-dro d'eur feunteun gouestlet d'ar Werhez Vari.

Gwechall e lake an dud o fiziañs e dour feunteun ar zant evid beza pareet. Er pezh a jom ganeom euz eun enklask bet greet en on eskopti e 1892 diwar-benn ar chapelou e kaver ano euz a bep seurt lidou tro-dro d'ar feunteuniou, dreist-oll da vare ar pardon. Bez' e veze zokén, e Pont-ar-Stang e parrez Speied, eur "pardon" heb chapel tro-dro da feunteun Sant-Gouenou d'ar Yaou-Bask: brudet oa dour ar feunteun evid para an droug-kein ha rei nerz ma vefe skuillet war ar chouk hag an divrec'h d'ar serr-noz en deiz-se!

E meur ha meur a lec'h e veze soubet e dour ar feunteun ivizou pe rochedou bian ar vugale, ha pa vezent sec'h e vezent gwisket dezo d'o farea diouz o c'hleñvejou (Sant-Samson e Landunvez,

Eau vive !

Jusqu'au moment où l'eau nous est parvenue dans les maisons, la fontaine a été un lieu de vie, un lieu fréquenté par tous en semaine, et plus encore, bien-sûr, le jour du pardon. On ne laissait pas le limon d'eau recouvrir l'eau, comme cela arrive si souvent maintenant.

La fontaine du saint était honorée et tous croyaient fermement aux vertus de son eau. C'est pour cela, par exemple, que les pèlerins faisaient, avec grande dévotion et en priant, le tour de la fontaine Notre Dame de Rumengol, connue dans tous les environs pour être une eau "de tout-remède". Cette coutume de "faire les tours" autour des fontaines sacrées est restée très vivante en Irlande, et on voit assez souvent, le soir, des familles entières tourner lentement, le chapelet à la main, autour d'une fontaine consacrée à la Vierge Marie.

Autrefois les gens mettaient leur confiance dans l'eau de la fontaine du saint pour être guéris. Dans ce qu'il nous reste d'une enquête réalisée dans notre diocèse en 1892 au sujet des chapelles, il est question de rites de toutes sortes autour des fontaines, surtout au moment du pardon. Il y avait même, à Pont-ar-Stang dans la paroisse de Spézet, un "pardon" sans chapelle autour de la fontaine Saint-Gouesnou le jeudi de l'Ascension: l'eau de la fontaine était connue pour guérir le mal de dos et donner de la force à condition d'en verser sur la nuque et sur les bras à la nuit tombante ce jour-là.

En beaucoup d'endroits on plongeait dans l'eau de la fontaine les petites chemises des enfants, et quand elles étaient sèches on les en revêtait pour les guérir de leurs maladies (Sant-Samson en Landunvez, Sant-

Sant-Langiz e Plougastell...). E lehiou all, 'vel e Sant-Tei e Plouhineg, e Sant-Ener e Gwerleskin, hag e feunteun Sant-Tudual e Kombrid e veze soubet ar vugale o-unan en dour d'o lakaad da vale pe da veza pareet diouz an derzienn.

E feunteun Sant-Konogan e Beuzeg-ar-C'hab hag e Sant-Langiz Plougastell e veze goullonderet ar feunteun d'en em zizober diouz an derzienn. E Sant-Konogan Landerne eo relegou ar zant a veze soubet e dour ar feunteun araog o lakaad eur pennadig war an ezel klañv. Al loened zokén a c'helle beza glaneet gand dour ar feunteun, ar c'hezeg dreist-oll da zeiz gouel sant Alar: e Gwitalmeze hag e Plouarzel, e tremene ar c'hezekennd dreist kan ar feunteun hag e veze sparfet dour warno.

Tremenet eo amzer or feunteuniou a bareañs, paneve nemed ablamour da zaotradur an douarou, hag ive d'al louzeier niveruz a gaver bremañ e stal an apotiker. Med anad eo ive o-deus lod euz or feunteuniou servichet gwechall goz evid badeziantou. E Kerne-Veur, e chapel Sant-Madern war barrez Madron, e kaver e foñs ar japel eur feunteun, gand eur c'han da gas an dour er-mêz, hag ar feunteun-ze a zo anavezet abaoe atao 'vel mên-font. Feunteun Prad-Paol, harp ouz ar japel, e Plougerne, hag hini Sant-Tegoneg e diabarz e japel e Plogoneg a c'hellfe beza bet ar memez tra, ha moarvad meur ha meur a hini all.

Marteze neuze e vefe gellet rei da zour ar feunteun eur plas kaer da geñver ar brosesion, pe d'an nebeuta e penn kenta an overenn. A gement-se e vezo ano ganeom ar wech a-zeu!

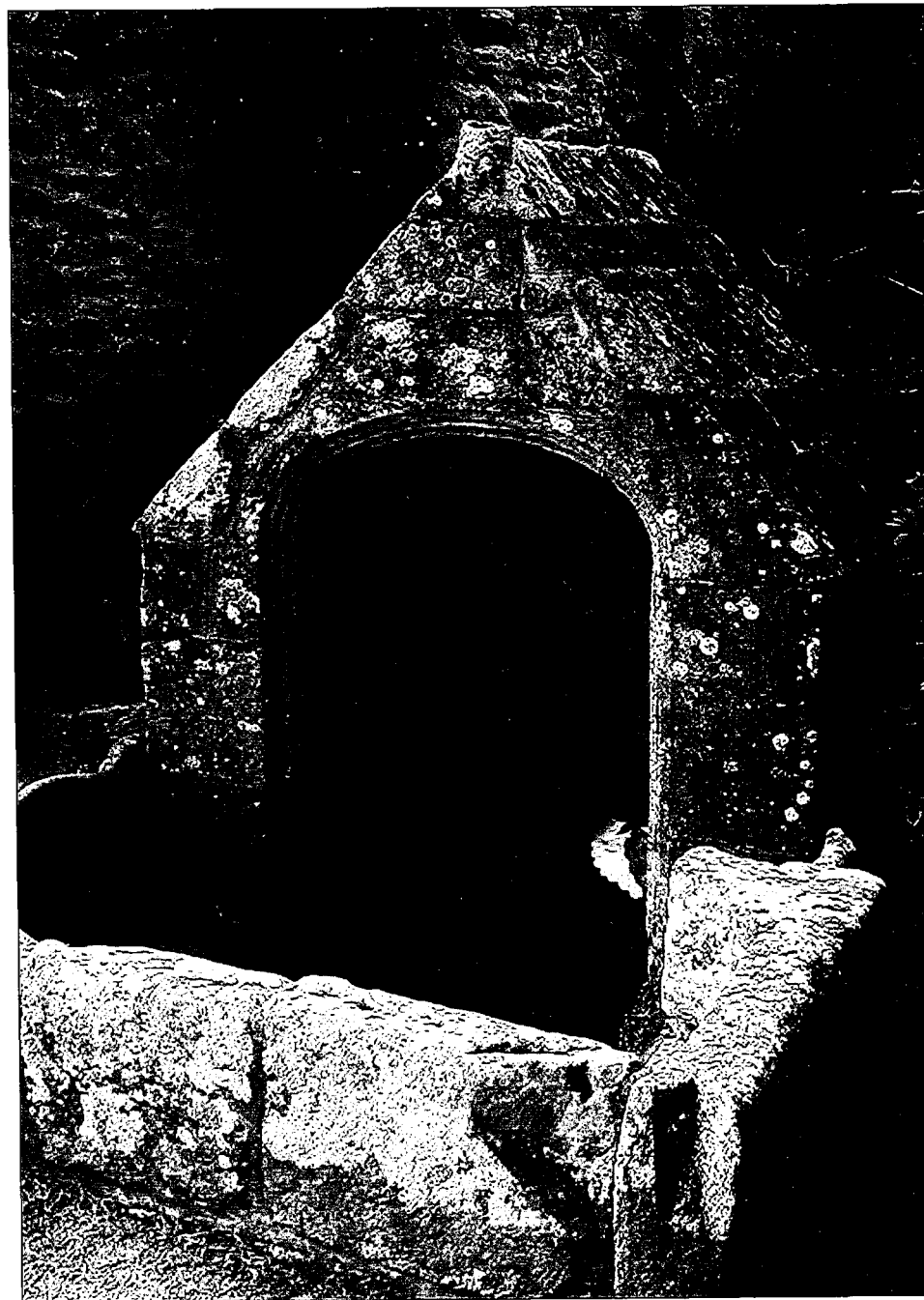
(28-09-02)

Languis à Plougastel...). A d'autres endroits, comme à Saint-They en Plouhinec, à Saint-Ener en Guerlesquin, et à la fontaine Saint-Tudual à Combrit, les enfants eux-mêmes étaient plongés dans l'eau pour qu'ils se mettent à marcher ou pour être guéris de la fièvre.

A la fontaine Saint-Conogan en Beuzec-Cap-Sizun et à Saint-Languis Plougastel la fontaine était vidée pour se débarrasser de la fièvre. A Saint-Conogan Landerneau, les reliques du saint étaient plongées dans la fontaine avant de les appliquer un petit moment sur le membre malade. Même les animaux pouvaient être purifiés par l'eau de la fontaine, les chevaux surtout le jour de la fête de saint Eloi: à Ploudalmézeau et à Plouarzel, les juments passaient au-dessus du ruisseau de la fontaine et elles étaient aspergées d'eau.

Il est passé le temps de nos fontaines guérisseuses, d'abord à cause de la pollution de la terre, et aussi à cause des nombreux remèdes que l'on trouve maintenant chez le pharmacien. Mais il est évident aussi que certaines de nos fontaines ont servi autrefois pour des baptêmes. En Cornouailles, à la chapelle Saint-Madern en la paroisse de Madron, on trouve au fond de la chapelle une fontaine, avec un canal pour évacuer l'eau dehors, et cette fontaine est connue depuis toujours comme baptistère. La fontaine de Prat-Paol, tout près de la chapelle, à Plouguerneau, et celle de Saint-Thégonnec à l'intérieur de la chapelle à Plogonnec, pourraient avoir servi au même usage, et sans-doute bien d'autres encore.

A l'eau de la fontaine il serait peut-être possible d'accorder une belle place lors de la procession, ou au moins au début de la messe. De tout cela, il sera question la prochaine fois!



Feunteun sant Tujen. La fontaine Saint-Tujen. (Sk. CLB)

Dour ha troiou

Bloaveziou 'zo, e Menheniot, e Kerne-Veur, 'lec'h n'ema ket pell feunteun santez Lalluwy diouz an iliz, ez eed e pro-sesion, e penn kenta beilladeg Pask, da gerhed dour d'ar feunteun: an dour-se a veze benniget e-kerz nozvez 'Fask, evid ar badeziantou hag evid renevezi promesaou ar vadeziant. 'Doug ar bloaz, pa veze eur vadeziant, ez ee ar paeron hag ar vaeronez da gerhed dour ar vadeziant da feunteun ar zantez, patronez ar barrez.

E parrez Dirinon, er bloaveziou deg ha pevar ugent, e kroge pardon Sant-Divi tro-dro da feunteun Santez-Nonn, e vamm. Liderez ar binijenn a veze greet eno, hag ar beleg a sparfe dour euz ar feunteun war ar pardonerien, ha goude-ze e lohe ar brose-sion da vond beteg chapel Sant-Divi. E Lok-Iltud, e Sizun, e c'hellfed marteze ober ar memez tra en eur implij dour ar feunteun a zo an tosta d'an hent. Er Feunteun-Wenn, e Plougastell, e c'hellfe ar brosesion chom a-zav e-kichen ar feun-teun, amzer d'eur pôtr yaouank mond da garga eur podad dour, a vije gellet dougen goude-ze war ar skoaz beteg an aoter, hag a zervijfe evid ar c'hyrie.

Kemend-all a vefe da glask evid Santez-Anna-ar-Palud, Rumengol hag ar Folgoad, en eur venegi hepkén lod euz or brasa pardonioù: el lehiou-ze o-deus bet, gwechall, ar pardonerien kement a zevosion evid dour ar feunteun zakr ma 'z-eo dipituz lezel houmañ e diavêz eul liderez a-hirio.

Pa vez implijet dour feunteun ar zant evid nozvez 'fask pe evid eur vadeziant, e tiskouezer bep tro al liamm a stag or feiz deom-ni ouz an hini e-neus, euz e wella, bevet an aviel el lec'h-se, hag er

Eau et Tours

Il y a des années, à Menheniot, en Cornouailles Britannique, où la fontaine de sainte Lalluwy n'est pas loin de l'église, on allait en procession, au début de la veillée pascalle, chercher de l'eau à la fontaine: cette eau était bénie au milieu de la nuit de Pâques, pour les baptêmes et pour le renouvellement des promesses du baptême. Pendant l'année, quand il y avait baptême, le parrain et la marraine allaient chercher l'eau du baptême à la fontaine de la sainte, patronne de la paroisse.

Dans la paroisse de Dirinon, dans les années quatre-vingt dix, le pardon de Saint-Divy commençait autour de la fontaine de Sainte-Nonne, sa mère. On y faisait le rite pénitentiel, et le prêtre aspergeait les pardon-neurs avec l'eau de la fontaine, et ensuite, la procession se mettait en route pour aller jusqu'à la chapelle de Saint-Divy. A Loc-Iltud, à Sizun, on pourrait peut-être faire de même en utilisant l'eau de la fontaine qui est la plus proche de la route. A la Fontaine Blanche, à Plougastel, la procession pourrait s'arrêter auprès de la fontaine, le temps pour un jeune d'aller remplir une cruche d'eau, que l'on pourrait porter sur l'épaule jusqu'à l'autel, et qui servirait pour le kyrie.

Il y aurait tout autant à chercher pour Sainte-Anne-La-Palud, Rumengol et le Folgoët, pour mentionner seulement certains de nos plus grands pardons: dans ces lieux, autrefois, les pardon-neurs ont eu tant de dévotion pour l'eau de la fontaine sacrée qu'il est dommage de laisser celle-ci en dehors de la liturgie actuelle.

Quand on utilise l'eau de la fontaine du saint pour la nuit de Pâques ou pour un baptême, on montre à chaque fois le lien qui rattache notre foi à celui qui a, de son mieux,

memez tro ouz an oll re a zo deuet epad kantvejou da c'houlenn sikour e bedenn gand dour e feunteun.

Med ouspenn an dour a zo: bez' ez-eus eul lid all, dilezet koulz lavared e peb lec'h, nemed gand hiniennou -d'an nebeuta hervez ar pezh a anavezan- er Folgoad hag e Rumengol. Euz an troiou eo e fell din komz amañ. Gwechall, p'en em gaved e lec'h ar pardon, ne veze ket antreet war-eeun er japel pe en iliz. Greet e veze tro al lec'h sakr dre deir gwech, a-wechou zokén dre nao gwech, hervez roud an heol. Gouzoud a reer e veze greet gand lod war o daoulin, en naontegved kantved, p'o-deze eur c'hras vraz da c'houlenn dre bedenn ar zant.

Dilezet eo bet ar c'hiz, o veza ma veze gwelet eun tamm 'vel folkloraj, pe zokén 'vel eur vriz-kredenn bennag, med marteze ive ablamour ma teue nebeutoc'h nebeuta a dud war o zroad d'ar pardon. Gwelet am-eus, er bloaz-mañ, tud oc'h ober teir dro, da zeiz ar pardon, da iliz ar Folgoad ha da hini Rumengol, ar pezh a zo eun dra gaer.

Ar c'hiz a zo beo e meur ha meur a lec'h e Bro-Iwerzon, hag eo unan euz doa-reou penna pelerinajou braz al Lough Derg pe Craw Patrig da skwer. Bez' ez-eo eun doare da gemer perzh e santelezh an hini a zo enoret el lec'h-se. Ha pa reer dre deir gwech tro eur japel pe eun iliz en enor d'an Dreinded Sakr, e c'hell beza frouezuz kenañ. An dro genta a reer en enor d'an Tad, e-neus krouet ar béd ha pep hini aha-nom; an eil, en enor d'ar Mab e-neus roet e vuez evidom; an trede en enor d'ar Spered Santel, a ra deom beza breudeur. Piou lavaro n'eo ket aze eun doare kaer d'en em brepar da antreal e ti Doue! Salo e teufe ar c'hiz-se en-dro, rag amzer a ro da zoñjal er

vécu l'évangile dans ce lieu, et en même temps à tous ceux qui sont venus pendant des siècles demander l'aide de sa prière à travers l'eau de sa fontaine.

Mais il n'y a pas que l'eau: il existe un autre rite, abandonné pour ainsi dire partout, sauf par des unités - à ma connaissance du moins - au Folgoët et à Rumengol. Ce dont je veux parler ici, ce sont les "tours". Autrefois, quand on arrivait sur le lieu du pardon, on ne rentrait pas directement dans la chapelle ou dans l'église: on faisait le tour du lieu saint à trois reprises, parfois même à neuf reprises, dans le sens du soleil. On sait que certains le faisaient à genoux, au dix neuvième siècle, quand ils avaient une grande grâce à demander par la prière du saint.

La pratique a été abandonnée, car elle était considérée un peu comme du folklore, ou même comme une superstition, mais peut-être aussi parce que de moins en moins de gens venaient à pied au pardon. J'ai vu, cette année, des gens faire trois tours, le jour du pardon, à la basilique du Folgoët et à l'église de Rumengol, et ceci peut être une belle chose.

Cette pratique est vivante en maints endroits en Irlande, et c'est l'une des principales caractéristiques des grands pardons du Lough Derg ou du Craw Patrick par exemple. C'est une façon de prendre part à la sainteté de celui qui est honoré dans ce lieu. Et quand on fait par trois fois le tour d'une chapelle ou d'une église en l'honneur de la Sainte Trinité, ce peut être très fructueux. On fait le premier tour en l'honneur du Père qui a créé le monde et chacun d'entre nous; le second, en l'honneur du Fils qui a donné sa vie pour nous; le troisième en l'honneur de l'Esprit Saint, qui fait de nous des frères. Qui dira que ce n'est pas là une belle façon de se préparer à entrer dans la

pez emañ o vond da lida.

(05-10-02)

Ar relegou

Er bloavez nao ha pevar ugent, m'am-eus soñj mad, e teuas da Vreiz-Izel eur strollad pelerined, ginidig pe o chom e parrez Sant-Budog e Kerne-Veur. En o fenn 'vedo ar person anglikan hag e wreg. Greet am-boā anaoudegez ganto bloaz pe zaou araog da genver deveziou "Kompagnuned Sant Gwenole" e Landevenneg, hag ive dre vignoned euz Kerne-Veur.

Sant Budog, mestr Sant Gwenole hervez Buez hemañ, a zo enoret e meur a lec'h e Breiz-Izel dindan an ano Beuzeg, hag aliez damdost d'eul lec'h gouestlet da Zant Gwenole. Ar belerined o-doa greet tro al lehiou-ze, ha goude Brest hag an Tour Azenor, e chome ganto da weled Porzpoder ha Plourin-Gwitalmeze, parrez-zou gouestlet o-diou d'ar zant braz.

An dro a echue gand Plourin 'lec'h ma 'z-eus 'vel a ouezit eur relegouer euz Sant Budog, e stumm eur vrec'h en arhant. Kontet am-eus dezo ar pez a ouien diwar-benn ar zant, en eur glask dispartia ar vojenn diouz an istor, ar pez n'eo ket anad, ha goude-ze on-eus pedet asamblez. Evid echui, heb soñjal hirroc'h, 'm-eus lavaret dezo : *"Amañ pa vez ar pardon, goude beza kanet kantik ar zant ha goulennet digantañ pedi evidom ez eer gand doujañs da renta enor dezañ en eur bokad d'e relegou."*

Lod a lohas dioustu hag a zeuas gand kalz devosion da bokad d'ar relegouer. Chuchumuchu a gleven gand reou

maison de Dieu! Pourvu que revienne cette coutume, car elle donne le temps de penser à ce que l'on va célébrer.

Les reliques

En quatre vingt-neuf, si je me souviens bien, vint en Bretagne un groupe de pèlerins, originaires ou demeurant en la paroisse Saint-Budoc en Cornouailles. A leur tête se trouvait le recteur anglican et sa femme. J'avais fait leur connaissance une année ou deux auparavant à l'occasion des journées des "compagnons de Saint Gwénolé" à Landévennec, et aussi par l'intermédiaire d'amis de Cornouailles.

Saint Budoc, maître de saint Guénolé selon la Vie de celui-ci, est vénéré en plusieurs endroits de Basse Bretagne sous le nom de Beuzec, et souvent à proximité d'un lieu dédié à saint Guénolé. Les pèlerins avaient visité ces lieux et, après Brest et la tour Azenor, il leur restait à voir Porspoder et Plourin-Ploudalmézeau, paroisses dédiées toutes deux au grand saint.

La dernière étape était Plourin où il y a, comme vous le savez, un reliquaire de saint Budoc, en forme de bras, en argent. Je leur ai raconté ce que je savais au sujet du saint, en essayant de distinguer la légende de l'histoire, ce qui n'est pas évident, et ensuite nous avons prié ensemble. Pour finir, sans penser plus loin, je leur ai dit : *"Ici quand il y a pardon, après avoir chanté le cantique du saint et lui avoir demandé de prier pour nous, on va avec respect l'honorer en embrassant ses reliques."*

Certains se levèrent aussitôt et vinrent avec beaucoup de dévotion embrasser le reliquaire. J'entendais des murmures

all, ha ne ouient ket re petra ober. Er c'hos-
tez kleiz euz an iliz e welen ar beleg angli-
kan o tabutal gand e wreg. Hervez ar pez '
zo bet kontet din e lavare hi dezañ : *"An
dra-ze a zo eur vriz-kredenn katolik. Ni 'zo
protestanted. Arabad dit mond"*, hag e
kroge stard en e vrec'h. A-benn eur mare e
klevis anezañ o lavared : *"Ne vezin biken
ken tost hag amañ ouz Sant Budog"*, hag e
teuas, an dour en e zaoulagad, da bokad da
relegou ar zant a gare kement.

N'am-boā klasket e mod ebed
lakaad anezo diêz. Deuet e oa din war-
eeün evel-se, 'vel eun dra anad, ken boazet
on bet da dremen dindan relegou ar zant e
Lokorn'vid an droveni da skwer, pe da
bokad d'ar relegou da fin an overenn pe ar
gousperou. Evidon eo ar relegou 'vel eun
testeni euz pedenn ar zant, hag euz e garg
en or c'heñver. O veza m'ema e gorr
ganeom, pe tamm pe damm euz e gorr, om
troet da zoñjal ema e gwirionez ganeom.

Ar c'hiz da enori relegou ar zent a
zo koz-koz en Iliz, peogwir on-eus, e trede
lodenn ar pevare kantved, testeni Sant
Ambroaz : dizoloet e-noa relegou daou
zant merzer, ha lakeet anezo en iliz e-
kichenn evid eun nozvez veill ha pedenn.
En devez warlerc'h, e-kerz eur brosesion
vraz ha laouen, int bet kaset d'eun iliz
nevez ha sebeliet dindan an aoter.
Diwezatoc'h, pa vezo ano da zakri eun
aoter nevez, e vezo atao prosesion braz da
dreuskas enni relegou eur zant.

Er grenn-amzer, pa roe ar beleg eur
pok (eur bouch) d'an aoter e penn-kenta an
overenn, e poke n'eo ket hepkén da zin ar
C'hrist, med ive d'ar zant a oa e relegou en
aoter. Gand ar memez spered a zoujañs eo
e vez, hirio c'hoaz e pardonioù 'zo, ezañset
relegou ar zant patron lakeet war an aoter
evid an overenn.

d'autres qui ne savaient trop que faire. Du
côté gauche de l'église je voyais le prêtre
anglican en discussion avec sa femme.
Selon ce qui m'a été raconté, elle lui disait :
*"C'est une superstition catholique. Nous
sommes protestants. N'y va pas"*, et elle le
retenait fortement par le bras. Au bout
d'un moment, je l'entendis dire : *"Je ne
serai jamais aussi près de saint Budoc"*, et
il vint, les larmes aux yeux, embrasser les
reliques du saint qu'il aimait tant.

Je n'avais cherché en aucune façon à
les mettre mal à l'aise. Ça m'était venu
directement comme ça, comme une chose
évidente, tellement j'ai été habitué à passer
sous les reliques du saint à Locronan pour la
Troménie par exemple, ou à embrasser les
reliques à la fin de la messe ou des vêpres.
Pour moi, les reliques sont comme un
témoignage de la prière du saint, et de sa
responsabilité à notre égard. Dans la mesure
où son corps est avec nous, ou quelque par-
tie de son corps, nous avons tendance à pen-
ser qu'il est vraiment avec nous.

L'habitude d'honorer les reliques
des saints est très ancienne dans l'Eglise,
car nous avons, dans la troisième partie du
quatrième siècle, le témoignage de saint
Ambroise : il avait découvert les reliques
de deux saints martyrs, et les avait dépo-
sées dans l'église d'à côté pour une nuit de
veille et de prière. Le lendemain, au cours
d'une grande procession joyeuse, elles
furent transférées à une église nouvelle et
inhumées sous l'autel. Plus tard, quand il
sera question de consacrer un nouvel autel,
il y aura toujours une grande procession
pour y déposer les reliques d'un saint.

Au moyen-âge, quand le prêtre bai-
sait l'autel au début de la messe, il embras-
sait non seulement un symbole du Christ,
mais aussi un saint dont les reliques étaient

Pa welom relegou ar zant dirazom e ouezom ema ken tost ouzom hag ouz Doue, hag eo or breur, ha kement-se 'zo kaer !

(12-10-02)

Prosesion e Manati Landevenneg evid pardon sant Gwenole d'ar 1a a viz mae.

Procession pour le pardon de St Gwénolé à l'abbaye de Landévennec le 1er mai.



dans l'autel. C'est avec le même esprit de respect que l'on encense, aujourd'hui encore dans certains pardons, les reliques du saint patron posées sur l'autel pour la messe.

Quand nous voyons les reliques du saint devant nous, nous savons qu'il est aussi proche de nous que de Dieu, et qu'il est notre frère, ce qui est une bien belle chose!

An tantad

An noz a veze teñval gwechall, rag ne oa ket a dredan da ziframma he mantell gand toullou a sklêrijenn. Pa goueze an noz, e veze red echui boueta al loened ouz sklêrijenn dano eul letern, pa ne oa ket euz hini disterroc'h c'hoaz eur goulou-rousin. Hini ebed euz ar gouleier-se ne zeue a-benn da lakaad an noz da gila, 'vel ma ra bremañ gouleier ar c'hêriou en eur deurel o sklêrijenn war bolz an oabl.

Eur paour-kêz lutig koulskoude a jom brao da weled e teñvalijenn an noz. Bez' e lavar ez-eus aze unan bennag : sin eur vuez. Ablamour da ze eo moarvad on-neze kement a blijadur, da vare an Oll-Zent, o kleuza betarabez braz evid lakaad enno eur goarenn war-elum. O lakaad a reem goude-ze war bord ar prenestr, en diavêz, da sklêrijenna an noz. Ne ouiem ket avad e oa stag ar c'hiz-se euz ar pezh a anver bremañ Halloween!

Gouzoud a reer hirio e oa Kal-ar-Goañv brasa gouel relijiel ar Gelted, peogwir e lide devez kenta ar bloavez nevez, hag e vedo war ar memez tro gouel an Anaon, gouel ar bed all. O veza m'edo sakr an nozvez-se, e veze greet gouel tro-dro da dantajou braz, a ree d'an noz beza par d'an deiz. Sklêrijenn ha tommder, e penn-kenta al lodenn deñval euz ar bloaz, a lavare en a-raog e teufe adarre an hañv. Kanou ha dañsou tro-dro d'an tantad a lavare en a-raog levenez ar banvez er bed all.

N'ouzon ket petra 'zo bet kaoz d'an tantajou da jom a-zav en or pardonioù e eskopti Kemper ha Leon, nemed marteze re vraz gouel ha dañs ha cholori 'vefe bet tro-dro dezo? Meur a c'hiz a zo kouezet evel-se dre volontez personed a-wechall!

Le feu de joie

La nuit était obscure autrefois, car il n'y avait pas d'électricité pour déchirer son manteau de trous de lumière. Quand la nuit tombait, il fallait finir de nourrir les animaux à la faible lumière d'une lanterne, quand ça n'était pas une plus petite encore une chandelle de résine. Aucune de ces lumières ne parvenait à faire reculer la nuit, comme le fait maintenant la lumière des villes en lançant leur lumière sur la voûte du ciel.

Pourtant un pauvre petit lumigon c'est beau à voir dans l'obscurité de la nuit. Il révèle la présence de quelqu'un : signe d'une vie. C'est pour cette raison sans doute que l'on avait tellement de plaisir, au moment de la Toussaint, à creuser de grandes betteraves pour y mettre une bougie allumée. Nous les mettions ensuite sur le bord de la fenêtre, à l'extérieur, pour éclairer la nuit. Nous ne savions pas que cette coutume était rattachée à ce que l'on nomme maintenant Halloween!

On sait aujourd'hui que "Kal-ar-Goañv" (calendes d'hiver) était la plus grande fête religieuse des celtes, puisqu'elle célébrait le premier jour de la nouvelle année, qui se trouvait être en même temps la fête des défunts, la fête de l'autre monde. Puisque cette nuit était sacrée, on faisait fête autour de grands feux de joie, qui faisaient de la nuit l'égale du jour. Lumière et chaleur, au début de la période sombre de l'année, annonçaient que l'été reviendrait. Chants et danses autour du feu de joie annonçaient la joie du banquet dans l'autre monde.

J'ignore ce qui est à l'origine de la disparition des feux de joie aux pardons dans le diocèse de Quimper et Léon, sauf peut-être la trop grande fête, la danse et le vacarmé qui les accompagnaient? Plusieurs coutumes sont ainsi tombées de par la volonté de rec-

Gwechall e veze greet eun tantad, derhent gouel Sant Brendan, e-kichen ar japel e Locpriden e Plouenan. Er barrez e-kichen, Mezpaol, e veze eun tantad braz d'ar bevar war 'n ugent a viz even en enor da zant Alar, da zigeri e c'houel, a veze lidet war an ton braz d'ar pemp war'n ugent. An tantad anavezeta hirio eo hini Sant Yann-Vadezour da geñver Gouel-Yann e Sant-Yann-ar-Biz.

Eun dra d'an nebeuta a zo anad : chomet eo beo an tantajou evid ar pardonniou e Bro-Wened hag e Kerne-Uhel (med marteze lod anezo n'int ket kosoc'h hag ar 17ved kantved). A-wechou zoken eo gand eun êl o tiskenn euz an tour e vez enaouet an tan, hag e kaner eveljust a-greiz kalon kantik ar zant patron.

Tro-dro d'an tan ec'h en em vod an dud, rag beo eo ha misteriu war eun dro. E flamm a lugern en noz, 'vel ma lugern tantad Pask da embann Adsao Jezuz a varo da veo. Disklêria a ra esperañs en tu all da deñvalijenn an noz. E dommdr a zikour ar c'halonou da dostaad. Sin al levenez eo ive, hag e kan eur c'han ha ne glever neblec'h all : gervel a ra d'ar peoc'h ha d'ar bedenn.

Kement e komz ar flamm d'an dén m'eo deuet, er pardonniou braz, marteze diwar skwer Lourd, ar c'hiz da ober prosession gaer ar goulou. Ha n'eus ket kaerroc'h gwel eged milierou a lutigou o lugerni en noz : bez'ez int eun hent evid or pedenn. Med perag ne echufe ket eul liderez evel-se gand eur mell tantad, da zisklêria levenez an Adsao da veo, ha dañs goude-ze? Petra a virfe?

Eun doare 'vefe da adstaga levenez ar spered ouz hini ar galon hag ar c'horv!

(19-10-02)

teurs d'antan! Autrefois, on faisait un feu de joie, la veille de la fête de Saint Brendan, à côté de la chapelle de Locpriden en Plouenan. Dans la paroisse voisine, Mespaul, se faisait un grand feu de joie le 24 juin en l'honneur de Saint Eloi, pour ouvrir la fête, que l'on célébrait solennellement le 25. Le feu de joie le plus connu aujourd'hui est celui de Saint Jean-Baptiste à l'occasion de la Saint-Jean à Saint-Jean-du-Doigt.

Il est au moins une chose évidente : les feux de joie pour les pardons existent encore au Pays de Vannes et en Haute Cornouailles (mais il est possible que certains ne datent que du 17ème siècle). Parfois même c'est un ange descendant du clocher qui allume le feu, et bien-sûr on chante à pleine voix le cantique du saint patron.

Les gens se rassemblent autour du feu, parce que c'est beau et mystérieux tout à la fois. Sa flamme luit dans la nuit, comme luit le feu de joie de Pâques pour proclamer la résurrection de Jésus. Il proclame l'espérance au-delà de l'obscurité de la nuit. Sa chaleur aide les cœurs à se rapprocher. Il est aussi signe de joie, et son chant est un chant que l'on n'entend nulle part ailleurs : il invite à la paix et à la prière.

La flamme parle tellement à l'homme qu'est venue, dans les grands pardons, peut-être à l'exemple de Lourdes, la coutume de faire la belle procession aux flambeaux. Il n'y a pas de plus beau spectacle que celui de milliers de petites lumières brillant dans la nuit : elles sont un chemin pour notre prière. Mais pourquoi une telle célébration ne se terminerai-elle pas par un grand feu de joie, pour proclamer la joie de la Résurrection, et par la danse ensuite? Qu'est ce qui empêcherait?

Ce serait une manière de rattacher la joie de l'esprit à celle du cœur et du corps!.

An Anaon

Unan euz ar zinou a ziskouez eo deuet an den da veza den da vad, eo e zoare da zebelia e re varo, ha da ober lidou tro-dro dezo. E istor kalz poblou ez-eus eur mare 'lec'h ma veze interet an dud gand ar pezh a zerviche dezò ar muia 'doug o buez, o armou da skwer, hag ive gand boued en o c'hichenn. Kement-se a ziskoueze dija o-doa feiz en eur vuez all: ar boued lakeet en o c'hichenn a oa evid rei nerz dezo d'ober ar veaj.

Ar Gelted a zeve korvou ar re varo hag a zastume al ludu e podou-pri;

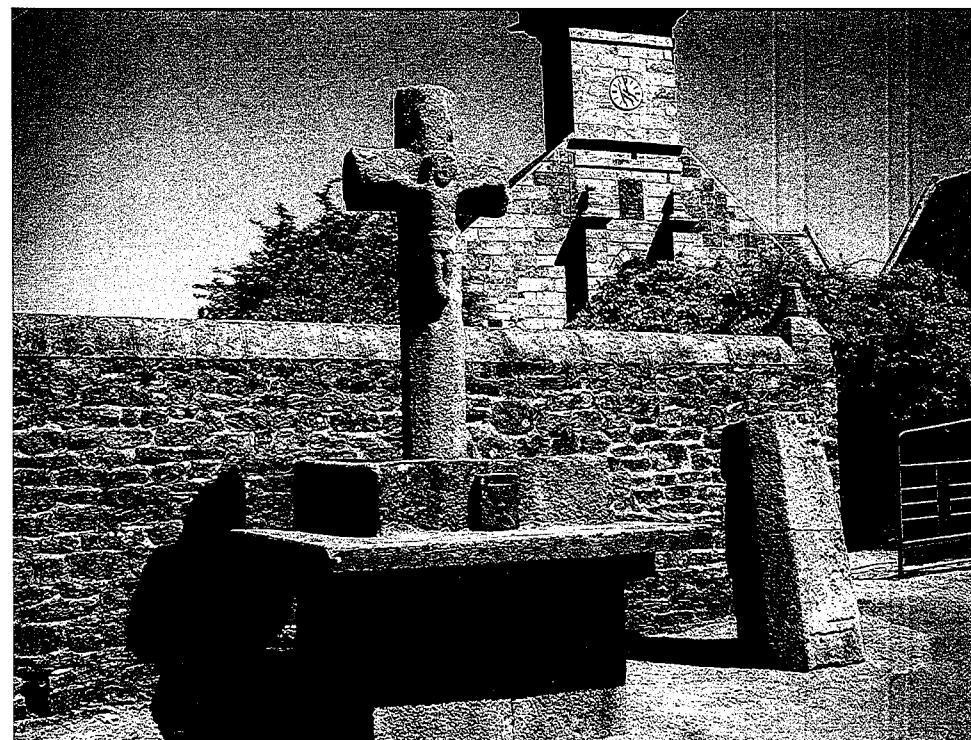
E Milizag, e-kichen ar peulvan galianeg : ar groaz hag an iliz.

A Milizac, auprès de la stèle gauloise, la croix et l'église.

Les défunts

Un des signes qui montrent que l'homme est réellement devenu homme, c'est sa manière d'ensevelir ses morts et d'accomplir des rites autour d'eux. Dans l'histoire de beaucoup de peuples, se rencontre une période où les gens sont enterrés avec ce qui leur servait le plus de leur vivant, leurs armes par exemple, ainsi qu'avec de la nourriture près d'eux. Ceci indique déjà une croyance en une autre vie: la nourriture déposée auprès d'eux devait leur donner des forces pour le voyage.

Les Celtes brûlaient les corps des morts et ramassaient les cendres dans des urnes; celles-ci étaient ensuite mises en terre, et chez nous, en plusieurs



ar re-mañ a veze goude-ze lakeet en douar, hag en or bro, e meur a lec'h, ez-eus bet savet eur peulvan hir-garrezeg da verka al lec'h. Ar peulvan-se a vez anvet "peulvan galianeg": en e gichenn eo bet savet a-wechou an iliz, e bro-Leon hag er vro-Vigoudenn d'an nebeuta.

Ar c'hiz da ludua ar c'horvou a lavar ive eur feiz en eur vuez all, eur vuez nevez er bed-mañ 'vel ma soñj tud bro-Indez, pe en eur bed all 'vel ma soñje ar Gelted.

An doujañs evid ar c'horv eo he-deus lakeet ar gristenien epad pell da zebelia ar c'horvou, ha zoken da drei ar bez war-zu ar zao-heol: er furchadennou euz ar grenn-amzer-goz e Bro-Zaoz eo evelse ec'h anavez ar beziou kristen diouz ar beziou paian.

Braz eo bet atao plas an anaon e spered an dud, ha kement-se a zo gwir e peb lec'h; med marteze eo chomet gwir-roc'h amañ, beteg hirio da vianna. Klevet a ran c'hoaz sebezenn eur mignon din, euz eul lodenn all euz Bro-Frañs pell ahalenn, da geñver eun eured er bloaveziou hanter-kant. 'Vel kustum oa kroget an eured gand eur zervij braz evid anaon an diou famill, ar beleg o veza gwisket e du eveljust, ha goude an overenn e oa bet an dud nevez o pedi war beziou o zud kar eet da anaon. Ne gompren ket seurt traou!

Soñj mad on-eus dalhet, ar re gosa ahanom d'an nebeuta, euz an "De profundis" a lavarem d'ar bedenn diouz an noz, war on daoulin, evid on tud eet da anaon, ha pep hini d'e dro a lavare ar bedenn-ze, ar peza a lakee ar bedenn da veza hir meurbed a-wechou, dreist-oll da

endroits, on a élevé une stèle rectangulaire pour marquer l'emplacement. Cette stèle est appelée "stèle gauloise": à côté, on a parfois construit l'église, du moins en pays de Léon et en pays bigouden.

La coutume de réduire les corps en cendres dit aussi la foi en une autre vie, une vie nouvelle dans ce monde-ci comme pensent les Hindous, ou dans un autre monde comme pensaient les celtes.

C'est le respect pour le corps qui a amené les chrétiens pendant longtemps à enterrer les corps, et même à tourner la tombe vers l'orient: dans les fouilles du haut moyen-âge en Angleterre, c'est ainsi qu'on reconnaît les tombes chrétiennes des tombes païennes.

La place des morts a toujours été grande dans l'esprit des gens, et ceci est vrai partout; mais peut-être que c'est resté plus vrai ici, jusqu'aujourd'hui du moins. J'entends encore la surprise d'un de mes amis, d'une autre partie de la France, loin d'ici, à l'occasion d'un mariage, dans les années cinquante. Comme à l'accoutumée, le mariage avait commencé par un grand service pour les défunts des deux familles, le prêtre étant bien sûr revêtu de noir, et après la messe, les nouveaux mariés étaient allés prier sur les tombes des défunts de leurs familles. Il ne comprenait pas cela!

Nous nous rappelons bien, les plus anciens d'entre nous au moins, le "De profundis" que nous disions à la prière le soir, à genoux, pour nos défunts, et chacun à son tour disait cette prière, ce qui rallongeait parfois beaucoup la prière, surtout la veille de la fête de la Toussaint.

zerhent gouel an Oll-Zent.

En eun tu bennag euz or c'halon e fell deom e vefe eüruz er bed all on tud eet da anaon: eun ezomm euz or c'harantez eo! Alese eo deuet ar pouez braz roet d'an induljañsou er grenn-amzer, beteg rei o ano "pardon" d'ar gouel en enor d'ar zant patron. Ar chañs on-eus da c'houzoud, dre or feiz, n'ema ket pell on anaon diouzom, hag e kendalhont da gared ahanom. Eur zin euz or c'harantez evito eo pa bedom evito, rag bez' e ouezom neuze om unanet ganto. Al lodenn ahanom a zo eet ganto beteg Doue, a adkavom en-dro er bedenn.

Ablamour da ze eo kaer e rafem asamblez gouel an Oll-Zent ha gouel an anaon, peogwir int galvet oll da veza sent!

(02-11-02)

Quelque part dans notre coeur, nous voulons que nos proches décédés soient heureux dans l'autre monde: c'est un besoin de notre amour! De là est venue l'importance accordée aux indulgences au moyen-âge, jusqu'à donner leur nom "pardon" à la fête en l'honneur du saint patron. Nous avons la chance de savoir, par notre foi, que nos défunts ne sont pas loin de nous, et qu'ils continuent à nous aimer. C'est un signe de notre amour pour eux quand nous prions pour eux, car nous savons alors que nous leur sommes unis. Nous retrouvons dans la prière la partie de nous qui s'en est allée avec eux vers Dieu.

C'est pourquoi il est beau que nous fassions en même temps la fête de la Toussaint et la fête des défunts, puisqu'ils sont tous appelés à être saints!



Bered ar seiz mil seiz kant seiz ugent ha seiz sant e Lanrivaro.
Le cimetière des "7777" saints à Lanrivaroé.

Gouel

En esklask bet greet, diwar-benn chapelioù on eskopti, e fin an naontegved kantved, e kaver a bep seurt traou da ben-naoui, ouspenn ano ar zant enoret er japel ha devez ar pardon. Meur a wech e reer ano euz ar c'hoariou hag an diduamañchou a ya da heul ar pardon. Peurlies a euz gourenerien e komzer, hag euz al lidou a reont tro-dro d'ar feunteun, araog staga gand ar c'hrogad, 'vel e Sant-Kado e Gouesnac'h pe c'hoaz tro-dro da feunteun sant Goenou e Speied.

Evid chapel Sant-Sezneg, e Plogoneg, eo meneget ar pardon e 1602, hag e oa bet en taol-se furlukined ha kome-dianed. E 1607 e kaver ano euz gourenerien, hag e roer dezo akuilletennou. Ar memez skrid a gomz euz c'hoari ar soul, eur c'hoari hag e-neus roet ar rugby hirio. E 1914 e veze c'hoaz daou bardon sant Sezni e Sezneg, da genta sulvez miz mae ha d'an eil a viz here, med ne reer ano ebed kén euz gourenadeg.

Gouzoud a reer e veze dañs gwe-chall da geñver ar pardonioù : *“goude ar gousperou hag ar brosesion e veze digor an dañs d'an oll”*, 'vel a lavar eur skrid koz. Kement-se a oa gwir ive e chapel Santez-Anna-Plougoulm da zeiz ar pardon d'ar 26 a viz gouere. Med siwaz, divizet oa bet gand noblañs Bro-Leon ne vefe ket a zañs pa vefent e kañv euz unan bennag anezo. Maoriz a Bontantoul, Beleg hag eil gouarnour ar japel, a zougas klemm d'an eskob, en aner. Trei a reas neuze war-zu ar roue Herri II, a asantas da zañsou Santez-Anna-Plougoulm dre eul lizer euz an 10 a viz c'hwevrer 1558.

Fête

Dans l'enquête réalisée, au sujet des chapelles du diocèse, à la fin du dix-neuvième siècle, on trouve toutes sortes de faits à glaner, en plus du nom du saint honoré dans la chapelle et du jour du pardon. Il est plusieurs fois question des jeux et des divertissements qui suivaient le pardon. On y parle le plus souvent des lutteurs et des rites qu'ils accomplissent autour de la fontaine, avant de commencer la lutte, tel qu'à Saint-Cadou en Gouesnac'h ou encore autour de la fontaine Saint-Gouesnou à Spézet.

Pour la chapelle Saint Sesnec, en Plogonnec, on fait mention du pardon de 1602, où il y avait eu, cette fois-là, des comédiens et des batteurs. En 1607 il est question de lutteurs à qui l'on donnait des aiguillettes. Le même écrit évoque le jeu de la soule, qui est à l'origine du rugby aujourd'hui. En 1914 il y avait encore deux pardons saint Sezni à Sesnec, le premier dimanche du moi de mai et le second du mois d'octobre, mais il n'est plus question de lutte.

On sait qu'autrefois on dansait lors des pardons : *“après les vêpres et la procession la danse était ouverte à tous”*, comme en témoigne un vieil écrit. C'était vrai aussi à la chapelle Sainte-Anne de Plougoulm le jour du pardon du 26 juillet. Mais hélas, la noblesse du Léon avait décidé qu'il n'y aurait pas de danse s'ils étaient en deuil de l'un d'eux. Maurice de Pontantoul, prêtre et second gouverneur de la chapelle, alla se plaindre à l'évêque, en vain. Il se tourna alors vers le roi Henri II, qui consentit aux danses de Saint-Anne-

E-touez briz-kredennoù penn-kenta ar seitegved kantved e veneger ar c'hiz da skuba ar chapelioù ha da daoler ar skubajou en êr da gaoud avel-vad. Bez'e komzer ive euz dañsal, an noz penn-da-benn, e diabarz ar japel.

An tad Boschet, e buez an Tad Maner, a skriv kement-mañ diwar-benn ar pardonioù : *“Daoust d'ar pardonioù beza bet savet 'vel traou sant, e oant deuet da veza, dre vreinañdrez ar c'hantved, seurt foarioù evid ar c'henwerzh hag emgavou evid an dañs hag an dizurz.”*

N'heller ket, eveljust, kemer an testenioù-se ger evid ger; da genta ablamour m'int skrivet evid rei ton d'al labour katekiza greet gand dom Mikêl, ha da visionou braz an tad Maner; ha d'an eil ablamour m'eo diêz, d'ar veleien-ze, kompren e rank al levezeg diabarz en em ziskouez en diavêz, gand eur riskl gwirion a zizurz, anad eo. Evel-se e weler epad ar gousperou, e 1711 e Bodonou, parrez Plouzane, eun dén gwisket gand eur zurpiliz, peogwir e oa bet o tougen ar relegou, o tond er-mêz euz ar japel hag o vond da zañsal, gwisket evel-se, kant paz a-vec'h euz ar japel!

An amzer 'zo eet e-biou, med beo eo atao ar pardonioù, hag e ouezont aliez hirio unani al lidou relijiel gand plijadur ar fest, ar blijadur d'en em gaoud asamblez da eva eur banne ha zokén da leina, ar blijadur ive marteze da zañsal. Gwechall e veze lavaret *“Ubi missa, ibi mensa”*, lec'h ma vez an overenn, e tle beza ar pred. Lod euz ar pardonioù a c'hounezfe kalz o lakaad da dalvezoud an dro-lavar-ze!

(09-11-02)

Plougoulm par une lettre du 10 février 1558.

Parmi les superstitions du début du dix-septième siècle on mentionne la coutume de balayer les chapelles et de jeter les balayures en l'air pour avoir bon vent. On parle aussi de danses, toute la nuit, à l'intérieur de chapelles.

Le père Boschet, dans la vie du père Maunoir, écrit ceci au sujet des pardons : *“Bien que les pardons aient été érigés comme des institutions saintes, ils étaient devenus, de par la corruption du siècle, une sorte de foire pour le commerce et un rendez-vous pour la danse et le désordre.”*

On ne peut, bien sûr, prendre au mot ces témoignages; tout d'abord parce qu'ils sont écrits pour mettre en valeur le travail catéchétique effectué par dom Michel, et les imposantes missions du père Maunoir; et ensuite parce qu'il est difficile, pour ces prêtres, de comprendre que la joie intérieure doit s'exprimer à l'extérieur, avec le risque évident d'engendrer du désordre. On voit ainsi pendant les vêpres, en 1711 à Bodonou, paroisse de Plouzané, un homme revêtu d'un surplis, car il avait porté les reliques, sortir de la chapelle et aller danser, dans cette tenue, à cent pas de la chapelle, à peine!

Le temps a passé, mais les pardons existent toujours, et ils savent souvent aujourd'hui unir les célébrations religieuses au plaisir de la fête, au plaisir de se retrouver ensemble pour boire un verre et même pour manger, au plaisir aussi peut-être de danser. On disait autrefois *“Ubi missa, ibi mensa”*, Là où est dite la messe, doit se trouver le repas. Certains pardons gagneraient beaucoup à donner corps cette expression!

An aoter

'Lec'h ma 'z-eus bet eun iliz, ez-eus bet atao eun aoter, da lavared eo eul lec'h ispisial da lakaad ar provou a ginniger da Zoue, pe d'an doueed e amzer ar baganiez. E-kichen Dir-Meur, e parrez Hañveg, ez-eus eul lec'h anvet "koz-iliz": eur parkig eo, gand gwez tro-dro dezañ ha, diouz kostez ar c'huz-heol, reier a zao uhel; pa bigner war ar reier-se, ec'h en em gaver en eul lec'h a c'hellfe beza bet eun aoter, troet war-zu ar zao-heol, e amzer ar relijion geltieg.

An tiez-pedi kristen kosa a anavezan e Bro-Iwerzon o-deus evel-se eun aoter vian: ar re a zo bet o pelerina eno a zalc'h soñj euz ti-pedi sant Brendan, euz

L'autel

Là où il y a eu une église, il y a toujours eu un autel, c'est à dire un endroit spécifique pour déposer les offrandes que l'on propose à Dieu, ou bien aux dieux au temps du paganisme. A côté de Dir-Meur, sur la commune d'Hanvec, se trouve un lieu appelé "koz-iliz": c'est un petit champ, entouré d'arbres et, vers l'ouest, s'élèvent de haut rochers; quand on grimpe sur ces rochers, on atteint un endroit qui pourrait avoir servi d'autel, tourné vers l'ouest, à l'époque de la religion celtique.

Les plus vieux oratoires chrétiens que je connaisse en Irlande ont ainsi un petit autel: ceux qui y sont allés en péle-

rinage se souviennent de l'oratoire saint Brendan, de celui de Reask et de Temple-Managhan dans la péninsule de Dingle, ou encore de celui de sainte Gobnait sur la plus petite des îles d'Aran. Il en est de même en Cornouailles avec l'oratoire saint Madern en Madron.

Ce qui est certain aussi, pour les autels chrétiens de ces vieux édifices, c'est qu'ils sont tournés vers l'est, puisqu'ils signifient Jésus ressuscité. Tout cela est aussi vrai chez nous,

hini Reask hag euz Temple-Managhan e ledenez Dingle, pe c'hoaz euz hini santez Gobnait war ar bianna euz inizi Aran. Ken gwir all eo evid Kerne-Veur gand ti-pedi sant Madern e Madron.

Ar pezh a zo anad ive, evid an aoterioù kristen er savadurioù koz-se, eo int troet war-zu ar zao-heol, o veza ma 'z-int sin Jezuz savet da veo. Kement-se a zo ken gwir all en or bro, hag ousspenn-ze, ar re gosa d'an nebeuta a zo bet savet war eur wazienn zour, da zigas soñj euz an dour a vuez a red euz kostez toull et Zalver. Ez eo da weled e Sant-Yann-Balanant e Plouvien, e Prad-Paol e Plougerne, er Folgoad hag en eun toullad lehiou all.

Ar pezh ne ouien ket eo e oant savet war eul lec'h a energiezh kreñv, gouest da rei nerz d'an den. Bez' e konter ez-eus eul lec'h evel-se e iliz-veur Chartres. N'on ket bet o weled, med ar pezh a zo asur eo ez-eus unan e iliz manati koz Landevenneg, e kreiz ar c'heul, 'lec'h ma oa an aoter e iliz an naved kantved. Kement-se am-eus desket p'am-eus gwelet eun ijinour o vuzulia eno an nerz a zeue euz an douar. Ken souezet e oa gand live an energiezh ma c'houlennas diganin petra 'oa bet el lec'h-se. Eur wech disklêriet dezañ e vedo moarvad lec'h an aoter en iliz koz, e lavaras din: "kompreñ a ran bremañ, rag kavet am-eus tost ar memez tra e kalz ilizoù roman euz traoñ Bro-C'hall".

Red e vefe eun deiz selled a dostoc'h ouz or chapelioù, ha dreist-oll ouz ar re gosa. Rag en enklask greet e 1893 diwar-benn ar chapelioù, e kaver ano meur a wech euz lakaad ar babig war an aoter, pe ruill ar babig war an aoter

et en outre, les plus anciens du moins, ont été érigés sur des veines d'eau, pour rappeler l'eau de vie qui coule du côté percé de Notre-Seigneur. C'est facile à remarquer à Saint-Jean-Balanant en Plouvien, à Prad-Paol en Plouguerneau, au Folgoët et dans bon nombre d'autres lieux.

Ce que je ne ne savais pas, c'est qu'ils sont érigés à des endroits de fortes énergies, capables de donner de la force à l'homme. On raconte qu'il y a un tel endroit à la Cathédrale de Chartres. Je ne suis pas allé voir, mais ce qui est certain c'est qu'il y en a un dans l'église de l'ancienne abbaye de Landévennec, au centre du choeur, là où se trouvait l'autel dans l'église du neuvième siècle. Je l'ai appris en voyant un ingénieur y mesurer l'énergie qui provenait de la terre. Il était tellement surpris par le niveau d'énergie qu'il me demanda ce qu'il y avait eu à cet endroit. Après lui avoir expliqué qu'il s'agissait sans-doute de l'endroit où se trouvait l'autel de l'ancienne église, il me dit: "*Je comprends maintenant, car j'ai pratiquement trouvé la même chose dans beaucoup d'églises romanes du sud de la France*".

Il faudrait un jour regarder de plus près nos chapelles, surtout les plus anciennes. Car dans l'enquête de 1896 au sujet des chapelles, il est plusieurs fois question de poser le bébé sur l'autel, ou de le rouler sur l'autel après avoir allumé un cierge. A Saint-Albin, en Chateaulin, au mois de mai, on donnait de l'eau de la fontaine à boire aux enfants chétifs et ensuite on les conduisait à la chapelle pour les rouler sur l'autel, pour qu'ils aient force et santé. On faisait de même à

Eun aoter euz ar 16^{ved} kantved e bered Minihi-Landreger. Ar birhirined a dremen dre zindan.

Un autel du XVI^{ème} siècle dans le cimetière de Minihi-Tréguier. En signe de vénération, les pèlerins passent dessous.
(Sk. Emilienne)



goude beza enaouet eur c'houlouenn. E Sant-Albin, e Kastellin, e miz mae, e veze roet dour euz ar feunteun da eva d'ar vugale dinerz ha goude-ze ez-eed ganto d'ar japel hag e vezent ruillet war an aoter, dezo da gaoud nerz ha yehed. Ar memez tra a veze greet e Skaer e chapel Sant-Drian d'o farea diouz ar boan-gov.

O c'houzoud kement-se, e c'hellfe marteze or pardonioù kaoud tro da enori gwelloc'h an aoter-vraz. Houmañ n'eo ket eun daol hepken; bez' eo ive sin burzuduz karantez Doue evidom, hag ar vugale a c'hellfe touch outi, vel ma teuent da bokad da Jezuz!

(16-11-02)

Fatima

Delioù melen, delioù rouz ha ruiz zoken e-kichen delioù glaz ha glaz-teñval. En diskar-amzer emañ, e meneziou Bro-Portugal. Glao a ra meur a wech bemdez, ha pa vez heol e c'heller lavared : "an heol o para hag ar glao o kaillara." Ar glao a ra da gef ar gwez beza lufroc'h. Kef ar platanenned a zistag brao o zachadou sklêr war glaz-du ar gwez-dero-glaz a weler dreg o c'hein. Pellohig, eun toullad eukaliptus a hej o delioù moan a zioc'h eur c'hoad gwez-dero-glaz. Eston eo ar c'hefiou eukaliptus d'ar mare-mañ euz ar bloaz, gand o liou marellet. Kignet eo bet o c'hrohenh gand kontell an avel, med a blasou hepken. Dilamet eo bet diganto laonennajou striz war eur metrad pe zaou heb an disterra urz, hag e weler kichenh ha kichenh tachadou gwenn-melen ar c'hef noaz, tachadou glaz 'vel peuri glaz, ha tachadou rouz-ruiz ar c'hrohenh a istribill.

Skaer à la chapelle Saint-Adrien pour les guérir des maux de ventres.

Sachant cela, nos pardons pourraient probablement être l'occasion de mieux honorer le maître-autel. Ce n'est pas seulement une table; c'est aussi le signe merveilleux de l'amour de Dieu pour nous, et les enfants pourraient le toucher, comme ils venaient embrasser Jésus!

Fatima

Des feuilles jaunes, des feuilles rousses et même rouges à côté de feuilles vertes et vert-sombre. Nous sommes en automne, dans les montagnes du Portugal. Il pleut plusieurs fois par jour, et lorsqu'il y a du soleil on peut dire : "le soleil brille et la pluie qui salit." La pluie rend le tronc des arbres plus brillants. Le tronc des platanes se détache avec ses tâches claires sur le vert-sombre des chênes verts qui se trouvent derrière eux. Plus loin, un groupe d'eucalyptus secoue ses feuilles étroites au-dessus d'un bois de chênes-verts. Ils sont étonnants les troncs d'eucalyptus aux couleurs bariolées, en cette période de l'année. Le couteau du vent les a épluchés, mais seulement par endroits. Il leur a retiré d'étroites bandes dans le plus grand désordre, et l'on voit côte-à-côte les endroits jaunâtres du tronc dénudé, les endroits verts comme l'herbe verte, et ceux d'un roux presque rouge d'écorces qui pendent.

Je suis à Fatima, et l'histoire des trois enfants qui ont vu la Vierge, il y a quatre-vingt cinq ans, est aussi surprenant

E Fatima emañ, hag istor an tri vugel o-deus gwelet ar Werhez, pemp bloaz ha pevar ugent 'zo, a zo ken souezuz hag an natur. Rag araog gweled ar Werhez o-deus da genta gwelet eun êl, dre deir gwech e 1916. "*N'ho-pet ket aon*", emezañ er wech kenta, "*Bez' ez on êl ar peoc'h. Pedit ganin*." Daoulina a reas ha stoui e benn beteg an douar, en eur lavared dre deir gwech ar bedenn-mañ : "*Va Doue, kredi a ran, adori a ran, esperoud a ran hag ho kared a ran. Goulenn a ran pardon evid ar re ne gredont ket, ne adoront ket, ne esperont ket ha ne garont ket ahanoc'h*." Pa zeuas an êl evid an trede gwech, e diskar-amzer ar memez bloaz, e stouas adarre beteg douar, med an taol-mañ dirag an osti sakr hag ar c'halir.

An doare-ze da bedi, stouet beteg douar, a anavezom mad, rag hini ar vuzulmaned eo. Med ar gristenien ive o-deus pedet evel-se epad kantvejou e broiou ar Zao-Heol-Tosta. 'Doug eur veaj a reas, ar skrivagner skosad William Dalrymple, "war roudou Kristenien ar Zao-Heol", e c'hoarvezas gand hemañ en em gavoud, e Bro-Siria, e manati Itron Varia Seidnaya. Er japel e oa muzulmaned stouet beteg an douar o pedi ar Werhez Vari, epad an ofis Kristen. Ha dén ne gave netra da rebech da zén. Al leanez a lavaras d'ar skrivagner, souezet eun tamm : "*Dond a reont da c'houlenn bugale. Ar Werhez 'deus diskouezet he galloud en eur barea kalz muzulmaned. Kontet o-deus kement-se trodro dezo, ha bremañ int niverusoc'h o tond eged ar gristenien. Ma c'halvont etrezeg enni, e vezo aze evito*." Kement-se e-neus gwelet ha klevet er bloavezh 1994.

Hervez ar pezh a c'hellom gouzoud, gand ar pezh e-neus skrivet e-unan, e oa

te que la nature. Car avant de voir la Vierge ils ont tout d'abord vu un ange, par trois fois en 1916. "N'ayez pas peur", dit-il la première fois, "Je suis l'ange de la paix. Priez avec moi." Il s'agenouilla et inclina la tête jusqu'à terre, en disant par trois fois cette prière : "Mon Dieu, je crois, j'adore, j'espère et je vous aime. Je demande pardon pour ceux qui ne croient pas, qui n'adorent pas, n'espèrent pas et ne vous aiment pas." Quand vint l'ange pour la troisième fois, à l'automne de la même année, il se prosterna encore jusqu'à terre, mais cette fois-ci devant l'hostie sacrée et le calice.

Cette manière de prier, prosterné jusqu'à terre, nous la connaissons bien, car c'est celle des musulmans. Mais les chrétiens aussi ont prié ainsi durant des siècles dans les pays du Proche-Orient. Au cours d'un voyage que fit "sur les traces des chrétiens orientaux", l'écrivain écossais William Dalrymple, il lui arriva de se trouver en Syrie au monastère de Notre-Dame de Sednaya. Il y avait, dans la chapelle, des musulmans prosternés à terre en train de prier la Vierge Marie pendant l'office chrétien. Et personne ne trouvait à y redire. La religieuse dit à l'écrivain un peu surpris : "Ils viennent demander des enfants. La Vierge a fait la preuve de son pouvoir en guérissant beaucoup de musulmans. Ils en ont parlé autour d'eux et maintenant, nous en avons plus que des chrétiens. S'ils font appel à elle, elle sera là pour eux." Il a vu et entendu ceci en 1994.

D'après ce que nous pouvons savoir par ses propres écrits, saint Patrick avait coutume de prier ainsi pour honorer Dieu. En cherchant attentivement dans les

boazet sant Patrig da bedi evel-se, evid enori Doue. En eur glask piz e kosa buez-ziou or sent, e kavfem moarvad ar memez tra. Gweled a reom, da skwer, Sant Herve *“o stoui d'an douar da bedi stard, oc'h aspedi Doue gand daelou”* pa glask bez sant Urfold. On tadou er feiz a implije kalz o c'horv evid o zikour da bedi. Gweledigez an êl e Fatima a ziskouez deom eun doare da bedi a c'hellfem implij êz a-walc'h pa bedom on-unan-penn er gêr. Eun doare vefe ive da dostaad ouz pedenn ar Vuzulmaned !

* P. 199 - William Dalrymple “Dans l'ombre de Bysance”.

(23-11-02)

Nac'h egile

Ar gwella doare d'en em zizober diouz eun diêzant bennag eo nac'h e vefe anezi. Evel-se e ra gouarnamant Bro-C'hall abaoe pell e-keñver or yez hag ar yezou rann-vroadel all a gaver er vro, peogwir e nac'h eur wech c'hoaz ober ano anezo e Lezenn-Veur ar Stad. Or Republik a zo gall hepkén, ha ne gomz nemed galleg! Eun deiz e raio ar Republik kañv braz d'ar yezou bian a oa war zouar ar vro, a oa unan euz pinvidigeziou ar vro, hag a vo bet taolet d'ar blotou dre ziouer a zoujañs evito! Pegen mantruz!

N'eo ket eur c'hleñved euz Bro-C'hall hepkén, siwaz! Eur c'hleñved eo hag a grog a vare da vare e nousped korn euz ar bed. Gouzoud a rit, ar gwella doare da nac'h unan bennag eo distruj anezañ, pe d'an nebeuta distruj ar pezh a zo sin euz ar pezh ez eo. Diskarr an ilizou en Nijeria, er

plus anciennes vies de saints, nous trouvons sans-doute la même chose. Nous voyons, par exemple, saint Hervé “se prosterner à terre pour prier ardemment, suppliant Dieu avec des larmes” quand il recherche la tombe de saint Urfold. Nos pères dans la foi comptaient beaucoup sur leur corps pour les aider à prier. L'apparition de l'ange à Fatima nous montre une façon de prier que nous pourrions assez facilement utiliser dans la prière personnelle à la maison. Ce serait aussi une manière de se faire plus proches de la prière des musulmans.

* P. 199 - William Dalrymple “Dans l'ombre de Bysance”.

Nier l'autre

La meilleure façon de se défaire d'une difficulté quelconque est de nier son existence. Le gouvernement français agit ainsi depuis longtemps à l'égard de notre langue et des autres langues régionales du pays, parce qu'il refuse une fois encore de les prendre en compte dans la Constitution de l'Etat. Notre République est française uniquement, et ne parle que français! Un jour la République fera un grand deuil des petites langues qui se trouvaient sur son territoire, qui étaient une des richesses du pays, et qui auront été jetées au rebut par manque de respect pour elles! Quel gachis!

Ce n'est pas une maladie de France seulement, malheureusement! C'est une maladie qui apparaît de période en période dans je ne sais combien de coins du monde. Vous savez que la meilleure

rann-vroioù 'lec'h m'eo niverusoc'h ar vuzulmaned eged ar gristenien, a zo eun doare anad da bedi ar re-mañ da zond da veza muzulman pe da vond kuit. Gwelet on-eus dija ar Serbed o c'hoari ar jeu-se aeneb muzulmaned Bro-Bosnia.

N'om ket evid ankounahaad kennebeud Bouddha braz Banyan en Afganistan; an distruj amañ n'e-noa pal all ebed nemed raska d'eun taol eul lodenn hir euz istor an Afganistan: eun doare da rei da gredi e oa a-viskoaz an Afganistan eur vro vuzulman. Gand ped ha ped pobl n'eo ket bet c'hoarvezet eun dra bennag evel-se, pa goueze dindan krabanou eur bobl all a zoñje dezi beza ar gwella ha kaoud ar wirionez penn-da-benn. Awalc'h eo soñjal e ideologiez Oranjisted Iwerzon an Hanternoz evid gweled petra a c'hell rei.

Ar vro 'lec'h ma 'z-eus bet klasket ar muia nac'h an istor eo moarvad an Douar Santel. En eur zistruj Jeruzalem, hag en eur zevel en he flas eur gêr roman anvet Aela Capitolina, e klaske ar Romaned diwrizienna beteg ar zoñj euz ar Juzevien. Ar Bersed a raio ar memez tra, evid an ilizou kristen, da rei da c'houzoud o galloud. Ar Vuzulmaned d'o zro a gemero a-wechou ar memez hent. Med ar gwas marteze eo ar pezh a zo bet greet gand an Izraeliz abaoe 1948.

William Dalrymple a gont en e leor* penaoz ez-eus bet dizoloet, gand furchadennou an arkeologourien, dirag Dor Damas e Jeruzalem, rvinou daou vanati euz ar re vrasa er Palestin, unan gresian hag egile armenian, o daou euz ar 5ed kantved, hag ez-int bet goloet gand koltar heñchou braz spontuz, evid na jomfe tres ebed anezo. N'eus ket an disterra skritell da zigas soñj euz an daou vanati-ze, pa 'z-

manière de nier quelqu'un est de le détruire, ou au moins de détruire ce qui le symbolise. La destruction d'églises au Nigéria, dans les régions où les musulmans sont plus nombreux que les chrétiens, est une façon évidente de priver ceux-ci de devenir musulmans ou de partir. Nous avons déjà vu les Serbes jouer à ce jeu-là contre les musulmans de Bosnie.

Nous ne pouvons pas non plus oublier le grand Bouddha de Banyan en Afghanistan; la destruction ici n'avait d'autre but que de faire disparaître d'un coup une longue période de l'histoire de l'Afghanistan: une manière de laisser croire que l'Afghanistan était un pays musulman depuis toujours. A combien de peuples est-il arrivé quelque chose de ce genre, lorsqu'il tombait sous les griffes d'un autre peuple qui pensait être le meilleur et détenir l'entière vérité. Il suffit de penser à l'idéologie des Orangistes d'Irlande du Nord pour voir ce que cela peut donner.

Mais le pays dont on a cherché le plus à nier l'histoire est sans-doute la Terre-Sainte. En détruisant Jérusalem, et en bâtissant à sa place une ville appelée Aela Capitolina, les Romains cherchaient à déraciner jusqu'au souvenir des Juifs. Les Perses feront de même, pour les églises chrétiennes, pour montrer leur pouvoir. Les musulmans à leur tour prendront parfois le même chemin. Mais le pire peut-être est ce qui a été fait par les Israéliens depuis 1948.

William Dalrymple raconte dans son livre* comment ont été découvertes, grâce aux recherches archéologiques, devant la Porte de Damas à Jérusalem, les ruines de deux des plus grands monastères

eus unan evid eun tamm moger a dri metrad, bet savet e amzer Herodez Agrippa: "tammou euz an trede moger".

Ar souezusa istor a gont eo hini kêriadenn Kafr Bir'im, e Bro-C'halile. Ar gristenien a oa eno a zo bet kaset kuit, ha rivinou ar gêriadenn a zo bremañ en eur "park broadel". *"Va zad ha me on-noa toullet eur puñs, eme Wadir. Mad, bremañ, eur skritell a zisklêr eo bet greet gand eur Yohanaan Bar'am bennag, e-nefe bevet e amzer ar Romaned, hag a oa unan euz pennou-braz emzavadeg ar Juzevien er bloaz 66... Bez' o-deus greet 'vel ma vefe va 'fuñs euz o istor goz, eme Wadir. Ha koulskoude eo me e-neus toullet anezañ ouz c'hwezenn va zal!"*

Petra 'dalv komz Wadir skoaz-skoaz eur skritell ofisiel? Nebeutoc'h c'hoaz eged or brezoneg evid Stad Bro-C'hall!

* P. 382 - William Dabrymple "Dans l'ombre de Bysance".

(30-11-02)

de Palestine, l'un grec et l'autre arménien, tous deux du V^{ème} siècle: elles ont été recouvertes par le goudron d'énormes autoroutes, pour qu'il n'en reste aucune trace. Il n'y a pas la moindre pancarte pour rappeler l'existence de ces deux monastères, alors qu'il en existe une pour un bout de mur de trois mètres, construit au temps d'Hérode Agrippa: "fragments du troisième mur".

L'histoire la plus surprenante est celle du village de Kafr Bir'im, en Galilée. Les chrétiens qui s'y trouvaient ont été expulsés, et les ruines du village sont maintenant dans un "parc national". *"Mon père et moi, nous avions creusé un puits, a raconté Wadir. Eh bien maintenant, une pancarte dit qu'il est l'oeuvre d'un certain Yohanaan Bar'am, qui aurait vécu au temps des romains, et qui était un des chefs de la révolte juive de l'an 66... Ils ont fait comme si mon puits faisait partie de leur histoire ancienne, a dit Wadir. Et pourtant c'est moi qui l'ai creusé à la sueur de mon front!"*

Que valent les propos de Wadir en comparaison d'une pancarte officielle? Moins encore que notre breton pour la France!

* P. 382 - William Dabrymple "Dans l'ombre de Bysance".

War-zu ar goañv

Eun delienn bennag a gan c'hoaz kan miz du e beg ar gwez. Seulvui e rouesaont ha seulvui ar re a jom a zoug o fenn e prosesion, da rei da weled gwelloc'h o liou melen-rouz. Dizale e vezo displu ar gwez, hag e tiskouezint o skourrou noaz d'an aveliyou yud ha d'ar glaveier ponner. Erru eo ar mare d'en em zizober euz kement a zo a re, evid gelloud mond da glask, e donded an douar, an nerz a lako pep tra da nevezi en-dro ha da greski.

Eur rozenn bennag el liorz a gred c'hoaz sevel he 'fenn, beteg dispaka d'an heol klouar eur vleunienn dener, hag a zalho eun nebeud deveziou a-eneb an aveliyou. Bez' e oar koulskoude eo an diweza, hag e ranko dizale krena gand ar yenienn, ha beza krennet gand dorn karantezuz al liorzour. Hemañ a vezo dizamant, 'vel kustum, rag lavared a ra e kar ar plant solud, hag a ro bleuniou e leiz. Med petra oar euz anken ar rozenn?

Ha petra a ouezom-ni euz anken ar grennarded, pa zantont ema o bugaleaj o vond pell diouto, pa n'en em gavont ket mad kén e kompagnunez ar re vian, beteg ober goap euz ar c'hoariou a oa warlene o re? Petra a ouezom-ni euz anken ar plac'h a n'em lak da c'hoari evid ar wech diweza gand ar verhodennig a vezo bremaig dilezet da viken? Ma teu dezi daelou, ne welom ket ha ne gomprenom ket.

Eun dra bennag a zach anezo war-raog, hag huñvreou nevez a ziwan en o 'fenn. Goud a ouzont emaint war harzou eur béd nevez, eur béd ha n'anavezont ket, goude beza bet klevet ano anezañ, meur a gant kwech, eur béd hag a zedenn

Vers l'hiver

Quelques feuilles chantent encore le chant du mois de novembre au sommet des arbres. Plus elles deviennent rousses et plus celles qui restent portent leur tête en procession, pour mieux montrer leur couleur jaune-roux. Les arbres seront bientôt déplumés, et ils montreront leurs branches nues aux vents cruels et aux pluies battantes. Le moment est venu de se défaire de ce qu'il y a de trop, pour pouvoir aller chercher, dans les profondeurs de la terre, la force qui permettra à tout de se renouveler et de croître.

Quelque rose au jardin ose encore lever la tête, jusqu'à déployer au doux soleil une tendre fleur, qui résistera quelques jours contre les vents. On sait pourtant que c'est la dernière, qu'elle devra bientôt trembler de froid, et être taillée de la main affectueuse du jardinier. Celui-ci sera impitoyable, comme d'habitude, car il dit aimer les plantes solides, qui donnent beaucoup de fleurs. Mais que sait-il de l'angoisse de la rose?

Et nous, que savons-nous de l'angoisse des adolescents, quand ils sentent que leur enfance s'éloigne loin d'eux, quand ils ne se plaisent plus en compagnie des petits, jusqu'à se moquer des jeux qui étaient les leurs l'année précédente? Que savons-nous de l'angoisse de la fille qui joue pour la dernière fois avec sa petite poupée qu'elle va tout à l'heure abandonner pour toujours? Si elle se met à pleurer, nous ne voyons pas et ne comprenons pas.

Quelque chose les tire vers l'avant, et de nouveaux rêves germent dans leurs

anezo koulskoude, daoust d'an tammig aon o-deus dirazañ.

Bez' emaint o tisplua, 'vel ar gwez, ha n'eo ket êz santoud emaer o kuitaad eur béd gwarezet brao, ha dre vraz didrubuill. An anken a zao d'an oad-se a zo eun dra gaer, ha n'eus ket da gaoud aon dirazi, rag digeri a ra da binvidigeziou an amzer da zond. An amzer a dremen eur plac'h dirag e sklasenn n'eo ket amzer gollet, na kennebeud ar mareou hir a dremen eur pôtr war e wele oc'h huñvreal : bez' emaint oc'h hada o amzer da zond.

Diskar-amzer ha goañv eur pôtr pe eur plac'h a zo diêz deom-ni da veva, rag ne welom peurliesha kelligenn ebed o tond, ha ne gavom tres ebed kén koulz lavared euz ar bugel a oa gwechall ken gentil, ken tener, ken beo ha ken laouen. Petra eo deuet da veza, eñ ken poud ha ken ponner hirio ! Ha petra dreist-oll e teuo da veza?

Med ar wir goulenn eo houmañ : Petra e teuim-ni da veza gantañ pe ganti? Rag goañv eur c'hrennard a zigas en-dro on ankeniou koz...

Pa goll ar vugale o deliou, ha pa vezont krennet 'vel ar roz gand dorn ar vuez, eo mad deom derhel soñj ez eo evid eun nevez-amzer, a welim ma ne jomom ket ni da c'hoañvi.

(14-12-02)

têtes. Ils savent qu'ils sont à la frontière d'un monde nouveau, un monde qu'ils ne connaissent pas, bien qu'ils en aient entendu parler, plus de cent fois, un monde qui les attire pourtant, malgré l'appréhension qu'ils ressentent face à lui.

Ils se déplument, comme les arbres, et ce n'est pas facile de sentir que l'on est en train de quitter un monde bien protégé, et globalement sans souci. L'inquiétude qui grandit à cet âge-là est une bien belle chose, et il n'y a pas de quoi en avoir peur, car elle ouvre aux richesses de l'avenir. Le temps que passe une jeune fille devant sa glace n'est pas du temps perdu, pas plus que les longs moments que passe un garçon à rêver sur son lit : Ils sont en train de semer leur avenir.

L'automne et l'hiver d'un garçon et d'une fille nous sont difficiles à vivre, car le plus souvent nous ne voyons surgir aucun germe, et nous ne trouvons pratiquement plus trace de l'enfant qui était autrefois si gentil, si tendre, si vivant et si heureux. Qu'est-il devenu, lui si négatif et si pesant aujourd'hui ! Et surtout que va-il devenir?

Mais la vraie question est celle-ci : Et nous, que deviendrons-nous à cause de lui ou d'elle? Car l'hiver d'un adolescent nous renvoie à nos vieilles inquiétudes...

Quand les enfants perdent leurs feuilles, et quand ils sont taillés comme une rose par la main de la vie, il est bon de nous souvenir que c'est pour un printemps, que nous verrons si, nous, nous ne restons pas à hiverner.



Er goañv, e Minihi-Levenez.

Nedeleg

Peseurt froudenn 'deus treuzet penn an
Aotrou Doue !

Peseurt menoz foll !

Dond da veva e-touez an dud !

Dond er bed-mañ 'vel n'eus forz
peseurt bugelig,

a c'hellfe kaoud naon ha sehed, paka
tomm ha yen,

beza skuiz ha marteze klañv...

Goud a ouie koulskoude

e c'hellfe kaoud avel a-benn, e touez e
dud

hag a-berz an dud,

rag eñ 'noa greet anezo

hag e wele pegen aheurtet e c'hellent
beza !

Ha penaoz e rafe evid deski dezo ar
frankiz

P'en em jadennt an eil egile

ha ne felle ket dezañ redia dén ebed !

Ha penaoz e rafe evid o gervel d'ar
garantez

pa ne ouient re aliez nemed en em
gared o-unan,

heb soursial ouz ar re all ?

Ha penaoz e rafe evid o gervel d'ar
wirionez

P'en em blijent kalz re er gaou, er bil-
pousez

hag en deñvalijenn !

Med Doue ne c'houzañve ket kén

ar boan a ree an dud dezo o-unan,

rag poan e-neze bep tro ma veze gwas-
ket unan bian,

diwaska a ree bep tro ma veze nahet o
gwir d'ar re baour

ha leñva bep tro ma veze louzet an dén.

Noël

Quelle idée saugrenue a traversé la tête
de Dieu !

Quelle idée folle !

Venir vivre au milieu des gens !

Venir au monde comme n'importe quel
petit enfant,

qui pourrait avoir faim et soif, prendre
chaud et froid,

être fatigué et peut-être malade...

Il savait pourtant

qu'il pouvait trouver vent debout,
parmi les siens

et de la part des gens,

car il les avaient créés

et il voyait combien ils pouvaient être
obstinés !

Et comment ferait-il pour leur
apprendre la liberté

Eux qui s'enchaînaient les uns les
autres

et Lui qui ne voulait obliger personne !

Et comment ferait-il pour les appeler à
l'amour

Eux qui ne savaient trop souvent que
s'aimer eux-mêmes,

sans se soucier des autres ?

Et comment ferait-il pour les appeler à
la vérité

Eux qui se plaisaient beaucoup trop
dans le faux, dans l'hypocrisie

et dans l'obscurité.

Mais Dieu ne supportait plus

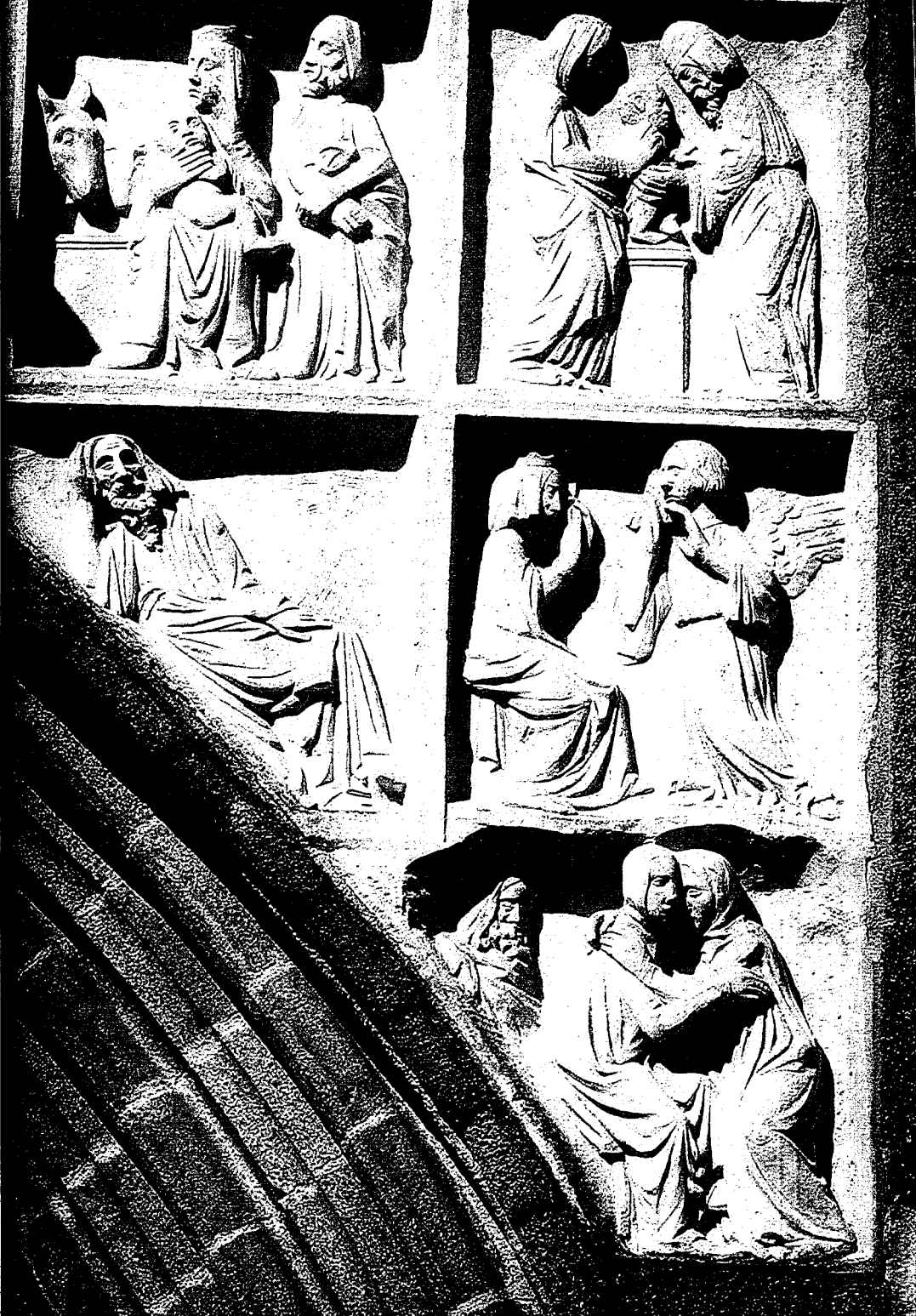
le mal que se faisaient les gens à eux-
mêmes,

car il avait mal chaque fois qu'était
opprimé un petit,

il souffrait chaque fois qu'étaient niés
les droits des pauvres

Porched iliz-veur Dol.

Au porche de la cathédrale de Dol.



Lavaret e-noa dond,
hag e teufe
'vel unan bian,
'vel unan paour ha dihalloud
hag e teufe
da hada greunenn ar wirionez,
an doujañs hag ar garantez.
Dond a rafe
da barea ar vuez
ha da lakaad ar béd da gana
'vid joa ar re vianna,
forz pegement e koustfe dezañ.

Deuet eo
hag eo koustet kër dezañ,
med flamm e garantez
a lugern bremañ
evid kement hini
a fell dezañ digeri e zaoulagad !

(21-12-02)

Bloavez mad !

Dalhet am-eus c'hoaz em skouarn ar
pez a gane ar gursted, p'edon bian, epad
vakañsou nedeleg, e-tal dor an ti, pa
zeuent da gestal o c'halanna:

"Eur bloavez mad a zouetan

"da gement den 'zo en ti-mañ,

"Eur bloavez mad digand Doue,

"Joa ar baradoz d'hoc'h ene!"

Bez' e son ar c'homzou-ze hirio 'vel
geriou eun amzer ankounaheet hag eet da
goll abaoe pell 'zo! Ha koulskoude ez-eus
enno eun donded a wirionez hag a feiz, a
jom gwir hirio c'hoaz, ma fell deom sel-
led a-dost.

Deuet eo a-benn an den da veza mestr

et pleurait chaque fois que l'homme
était sali.

Il avait dit qu'il viendrait,
et qu'il viendrait
comme un petit,
comme un pauvre, sans pouvoir
et qu'il viendrait
pour semer la graine de la vérité,
du respect et de l'amour.
Il viendrait
pour guérir la vie
et faire chanter le monde
pour la joie des plus petits,
aussi cher que cela puisse lui coûter.

Il est venu
et cela lui a coûté cher,
mais la flamme de son amour
brille maintenant pour tous ceux
qui veulent bien ouvrir les yeux !

Bonne année !

J'ai encore dans l'oreille l'air que
chantaient les enfants de chœur, quand
j'étais petit, pendant les vacances de Noël,
à la porte de la maison, lorsqu'ils venaient
quêter leurs étrennes:

"Je souhaite une bonne année

"à toute la maisonnée,

"une bonne année de par Dieu,

"la joie du paradis pour votre âme!"

Ces paroles sonnent aujourd'hui
comme des mots d'un temps oublié et dis-
paru depuis longtemps. Ils comportent
pourtant une profondeur de vérité et de foi
qui demeure vraie aujourd'hui encore, si
nous voulons bien y regarder de près.

war pinvidigeziou ar bed, ha d'o implij
muioc'h mui evid e wella mad, en or
broiou d'an nebeuta. Esperañs-buez an
den a zo amañ kalz brasoc'h eged hanter-
kant vloaz 'zo. Ezamañchou on-eus bre-
mañ evid ober hent, evid labourad, evid
an didumañchou, evid ober anaoudegez
gand ar bed a-bez ha beza e darempred
gand tud euz ar broiou pella... Hanter-kant
vloaz 'zo n'or befe ket soñjet zokén e
c'hellfe beza posubl eun deiz.

Med siwaz ne jeñch ket an den ken
buan hag an traoù, hag ar pezh on-eus
anvet an "araokadenn" he-deus degaset
ganti kouvidi ha n'edont ket gortozet: her
gouzoud a reom abaoe an Amoko, eilet
hirio gand ar "Prestige". Implij a reom
energiez forz pegement da lakaad kalz
traoù da vond en-dro, med ne zoursiom
ket kalz ouz boul ar bed o tomma hag o
lakaad an amzer da jeñch, na kenebeud
ouz saotradur an êr hag an dour.

Ma 'z-om bet laouen braz o weled
moger Berlin o koueza d'an traoñ, hag ar
brezel-yen dreg or c'hein, hag o weled ive
an Europa o vond war-raog, eo koezet
buan on lorc'h dirag brezelioù ken sod
Bro-Bosnia hag ar C'hosovo. Pa welom
Izraeliz ha Palestiniz oc'h en em daga heb
fin, heb na vefe ano da renta o gwir d'ar
Balestiniz, e c'heller en em c'houlenn da
betra e servij an "araokadenn", ma 'z-eo
evid lod ha nann evid lod all. En Afrika
ez-eus pemp ha tregont milion a dud e
riskl da vervel gand an naon er bloaz-a-
zeu, hag en or broiou e vez produet ha
debret kalz re!

Pa c'houlennom eur bloavez mad
digand Doue, ec'h en em lakom oll dirag
an hini a zo eienenn ar vuez, en eur c'hou-
zoud e teu deom digantañ ar c'hoant da

L'homme a réussi à maîtriser les
richesses de la terre, et à les utiliser de
plus en plus pour son meilleur bien, dans
nos pays du moins. L'espérance de vie est
ici beaucoup plus importante qu'il y a cin-
quante ans. Nous disposons maintenant de
facilités pour nous déplacer, pour tra-
vailler, pour les loisirs, pour faire connais-
sance avec le monde entier et être en rela-
tion avec des gens des pays les plus
lointains... Il y a cinquante ans, nous
n'aurions même pas imaginé que cela
devienne possible un jour.

Mais l'homme, hélas, ne change pas
aussi rapidement que les choses, et ce que
nous avons appelé le "progrès" a apporté
avec lui des invités qui n'étaient pas atten-
dus: nous le savons depuis l'Amoco,
relayé aujourd'hui par le "Prestige". Nous
utilisons de l'énergie en quantité pour
faire marcher bien des choses, mais nous
ne nous soucions pas beaucoup du
réchauffement du globe qui produit un
changement climatique, ni non plus de la
pollution de l'air et de l'eau.

Si nous nous sommes réjouis de voir
s'écrouler le mur de Berlin, disparaître la
guerre froide et progresser l'Europe, notre
fierté est retombée devant les folles
guerres de Bosnie et du Kosovo. Quand
on voit Israéliens et Palestiniens s'entre-
tuer sans fin, sans qu'il soit question de
rendre leur droit aux Palestiniens, on peut
se demander à quoi sert le progrès, s'il est
pour certains et pas pour d'autres. Il y a
en Afrique trente cinq millions de per-
sonnes qui risquent de mourir de faim l'an
prochain, et dans nos pays on produit et
on mange beaucoup trop!

Quand nous demandons à Dieu une
bonne année, nous nous mettons tous

implij gwelloc'h sekrejou an natur, hag er memez tro ar c'hoant da gaoud muioc'h a zoujañs evid ar bed. Dirag Doue e ouezom talvoudegez an araokadenn pa lak ar galon da greski. Rag ar pezh a gont evitañ eo ar justis, ar garantez hag ar peoc'h, ha dreist-oll ar pezh a reom evid an hini bian ha dhalloud.

Goulenn eur bloavez mad digand Doue a dlefa kaoud ar memez son evid ar juzeo, ar muzulman hag ar c'hristen! Neuze e vefe dija penn-kenta ar baradoz!

Bloavez mad d'an oll!

(28-12-02)

Beva

Pa grog eur bloavez nevez, e vezer techet a-wechou da jom stag ouz ar bloaz koz, ha da daskignad ar pezh a zo bet bevet ganeom. Pa n'eo ket eun doare da gila dirag ar bloaz nevez, e c'hell beza eun doare frouezuz da zila ar pezh a zo c'hoarvezet ganeom, evid rei muioc'h a bouez d'ar pezh e-neus talvoudegez. Med mar deo eun doare d'en em warezi diouz an amzer da zond - rag on amzer da zond a dostaio ahanom ouz eur or maro - neuze e klas-kim beza chouchet warnom on-unan, 'vel tamolodet, ha ne vevim ket.

Rag ne ya ket ar vuez war-gil, med war-raog! N'om ket c'hoaz ar pezh om galvet da veza. Forz pegen koz e vefem, n'on-eus ket karet awalc'h c'hoaz, hag or buez n'eo ket bet roet penn-da-benn c'hoaz. Ennom e chom teñzorior a ijin, a beoc'h hag a garantez a c'hortoz beza

devant celui qui est la source de vie, en sachant que de lui nous vient le désir de mieux employer les secrets de la nature, et en même temps le désir de mieux respecter le monde. Devant Dieu, nous savons la valeur du progrès lorsqu'il amène notre cœur à s'élargir. Car ce qui compte pour lui c'est la justice, l'amour et la paix, et surtout ce que nous faisons pour le petit et le faible.

Demander à Dieu une bonne année devrait avoir la même musique pour le juif, le musulman et le chrétien. Ce serait déjà le début du paradis!

Bonne année à tous!

Vivre

Quand commence une nouvelle année, on est parfois enclin à rester attaché à l'année écoulée, et à ruminer ce que nous avons vécu. Quand ce n'est pas une façon de reculer devant l'année nouvelle, ce peut être une manière fructueuse de filtrer ce qui nous est arrivé pour accorder davantage d'importance à ce qui compte. Mais si c'est une façon de se protéger de l'avenir - car notre avenir nous rapproche de l'heure de notre mort - nous cherchons alors à vivre repliés sur nous-mêmes, comme recroquevillés, et nous ne vivons pas.

Car la vie ne va pas en arrière, mais en avant. Nous ne sommes pas encore ce que nous sommes appelés à devenir. Aussi vieux que nous soyions, nous n'avons pas encore aimé assez, et notre vie n'a pas encore été donnée jusqu'au

implijet.

P'en em ro da glemm tud hag o-deus resevet pep tra a-berz ar vuez, madou ha lojeiz, boued ha yehed, bugale ha pinvidigez... em-bez c'hoant aliez awalc'h da lavared dezo: *"Salo e vefec'h bet paourroc'h, hag ho-pefe desket priz ar vuez!"*

Rag bez' ez-eus beva ha treuzveva: aliez, ar re binvidig ne vevont ket. Ne reont nemed treuzveva ha klemm dirag ar gozni o tond, 'n eur glask kuzad rouvennou kenta o fas. Er goañv, ez eont da glask eur farniente tomm, e broiou 'vel ar Senegal, dreg mogerioù a vir outo da weled tud ar vro, 'vel a gonte din eur mignon nevez 'zo, hag e saotront ar vro hag ar vuez.

N'o-deus ket desket beva an amzer a dremen. Ar c'hoant trugarekaad n'e-neus ket greet a wrizioù enno. Pa vever peb mare 'vel eur prov kinniget deom gand dorn ar Vuez, pa weler peb mare 'vel eur c'hras, e sao d'ar galon ha d'ar muzel-lou eur bedenn a drugarez hag a veuleudi: na kaer eo beva! Hag e nij kuit ar c'hlemmou.

Goud a ouzon e c'heller beza merket gand ar c'hleñved, dalhet gand ar gozni, ankeniet gand an dienez a-wechou pe debret gand glahar eur c'hañv braz, med souezet e choman o weled n'eo ket ar re-ze a glemm ar muia. Na ped ha ped gwech n'on ket bet kennerzet gand tud hag a c'houzañve poaniou kaled.

Ar vuez a ya war-raog, hag a c'houlenn diganeom he digemer, 'vid rei tro d'or c'halon da greski. An aon, hag a red hirio dre ar bed, a c'hellfe or poulza da veva kloz warnom on-unan, med ne vefe ket beva kén! Va doare da veva a

bout. Il demeure en nous des trésors d'imagination, de paix et d'amour qui attendent d'être employés.

Quand se plaignent des gens qui ont tout reçu de la vie, biens et logement, nourriture et santé, enfants et richesse..., j'ai souvent envie de leur dire: *"Dommage que vous n'ayez pas été plus pauvres, car vous auriez appris le prix de la vie!"*

Car il y a vivre et survivre: souvent les riches ne vivent pas. Ils ne font que survivre et se plaindre devant la vieillesse qui vient, en cherchant à cacher les premières rides de leur visage. L'hiver, ils vont chercher un chaud farniente dans des pays comme le Sénégal, derrière des murs qui les empêchent de voir les gens du pays, selon ce que m'a rapporté récemment un ami, et ils polluent le pays et la vie.

Ils n'ont pas appris à vivre le temps qui passe. Le désir de remercier n'a pas fait de racines en eux. Quand on vit chaque moment comme un cadeau qui nous est offert par la main de la Vie, quand on voit chaque moment comme une grâce, alors monte au cœur et aux lèvres une prière de reconnaissance et de louange: qu'il est beau de vivre! Et les plaintes s'envolent.

Je sais bien que l'on peut être marqué par la maladie, retenu par la vieillesse, angoissé par le dénuement ou dévoré par la tristesse d'un grand deuil, mais je reste étonné de constater que ce ne sont pas ceux-là qui se plaignent le plus. Que de fois n'ai-je pas été réconforté par des gens qui enduraient de dures souffrances.

La vie va en avant, et nous demandons de l'accueillir, pour donner à notre cœur l'occasion de grandir. La peur, qui

c'hell, er c'hontrol, cheñch eun dra ben-
nag er bed ha kas an aon da bourmen. Rag
ma vevan, e klaskin sikour re all da veva,
ha dre-ze sevel ha digemer an amzer da
zond.

(04-01-03)

Sell 'ta!

Ar bed ne vez ket marellet er
memez amzer er memez mod evid an oll.
Hervez red ar c'houmoul, e teu sklêrijenn
an heol da bara war eul lec'h ha diweza-
toc'h war eul lec'h all: an neb ne oar ket e
teuio an heol d'eur mare bennag, henneg
eo a vez du e benn. En e zaoulagad e
weler eur puñs don ha du, puñs an dristi-
digez.

En em c'houlenn a ran abaoe pell
'zo perag e chom tud 'zo sahet evel-se en
o glahar, 'vel beuzet en eun draonienn zu,
heb gelloud en em aotreal da zevel o 'fenn
war-zu ar sklêrijenn, ha perag ez-eus
bugale koz ? Pa antreer e ti an dud, "*ec'h
antreer en o daoulagad*", a lavar
Christian Bobin, hag ez eo gwir penn-da-
benn p'on nez karantez evito. Med diwall
mad a reom da zelled re ouz daoulagad an
hini ne garom ket, pe a zo re zu e benn.

Bez' ez eo 'vel m'en em zantfem
kollet dirag sellou 'zo, peogwir e seblan-
tont kestal re diouzom: antreal ganto en o
foan, diskenn ganto en o anken a c'houl-
lennfe diganeom en em ankounahaad re,
lakaad da zioulaad on ezommou deom-ni,
evid beza gouest d'o zelaou pe d'an
nebeuta d'o divinoud dre an diabarz. Ha
peurliesia n'on-eus ket amzer evid mond

court aujourd'hui de par le monde, pour-
rait nous pousser à vivre repliés sur nous-
mêmes, mais ce ne serait plus vivre! Ma
façon de vivre peut, au contraire, changer
quelque chose au monde et envoyer pro-
mener la peur. Car si je vis, je chercherai à
aider d'autres à vivre, et de cette façon je
bâtirai et j'accueillerai l'avenir.

Regarde donc!

Le monde n'est pas coloré en
même temps de la même manière pour
tous. Selon la course des nuages, la lumiè-
re du soleil brille à un endroit et plus tard
à un autre: celui qui ne sait pas que le
soleil viendra à un moment ou l'autre,
c'est celui-là qui a le coeur triste. On voit
dans ses yeux un puits profond et noir, le
puits de la tristesse.

Je me demande depuis longtemps
pourquoi des gens restent ainsi enfermés
dans leur chagrin, comme noyés dans une
vallée noire, sans réussir à s'autoriser à
lever la tête vers la lumière, et pourquoi il
y a de vieux enfants ? Quand on entre
dans la maison des gens, "*on entre dans
leurs yeux*", dit Christian Bobin, et c'est
tout-à-fait vrai quand on les aime. Mais
nous nous gardons bien de trop regarder
les yeux de celui que nous n'aimons pas,
ou ceux de celui qui est d'humeur sombre.

C'est comme si nous nous sentions
perdus face à certains regards, parce qu'ils
semblent nous demander trop: entrer avec
eux dans leur peine, descendre avec eux
dans leur angoisse nous demanderait de
trop nous oublier, de mettre en sourdine
nos propres besoins, pour être capables de
les écouter ou du moins de les deviner de

pell war an dachenn-ze.

Koulskoude e ouezom mad, on-
unan, pegement om bet sikouret deiz pe
zeiz gand sell karantezuz unan bennag,
pegement om bet frealzet gand eur zell a
fiziañs, eur zell ha ne gondaone ket aha-
nom, eur zell ha ne zistaole ket ahanom,
eur zell ha ne oa ket diwar-c'horre. Eur
zell evel-se 'neus digoret ennom dor ar
gomz, hag on-eus gellet lavared, pe da
vianna rei da intent eun dra bennag euz or
poan pe on anken.

Bez' emaoen en eur bed 'lec'h ma
tremenom re vuan e-kichen tud a zo 'vel
inizi o vond da veza beuzet. Perag e-neus
hemañ en em roet d'ar boeson, hag hen-
nez d'ar struj ? Perag he-deus honnez kui-
teet he gwaz evid mond da heul unan all ?
Perag eo ar bugel-se kloc'h warnañ e-unan
'vel eur vernikenn, ha ne seblant gouzoud
nemed ober droug ? E p'lec'h eo chomet
strobet ar gomz ? Perag n'o-deus ket gel-
let lavared ?

Marteze eo ablamour m'om deuet
da veza tamm pe damm 'vel ar bed a-
hirio: kalz re diwar c'horre, heb kredi kén
kaoud fiziañs gwirion er re all.

Dirag on daoulagad on-eus bet ar
skwer euz ar pezh a c'hell beza eur zell
gwirion: hini Mamm Tereza. Eur zell 'vel
he hini 'neus lakeet kalz sellou all da
zihuna, rag eun dra bennag euz sell Doue
a zeue drezi. Lakeet e vezo war roll ar
zent peogwir e selle ouz an den evel eun
den, ha nann evel eun dra. Poent eo deom
deski selled!

(11-01-03)

l'intérieur. Et le plus souvent nous
n'avons pas le temps d'aller loin sur ce
terrain.

Pourtant nous savons bien, nous-
même, combien nous avons été secourus
un jour ou l'autre par le regard affectueux
de quelqu'un, combien nous avons été
libérés par un regard de confiance, un
regard qui ne nous condamnait pas, un
regard qui ne nous rejetait pas, un regard
qui n'était pas superficiel. Un regard
comme celui-ci a ouvert en nous la porte
de la parole, et nous avons pu dire, ou tout
au moins faire comprendre quelque chose
de notre souffrance et de notre angoisse.

Nous sommes dans un monde où
nous passons trop vite à côté de personnes
qui sont comme des îles sur le point d'être
noyées. Pourquoi celui-ci s'est-il mis à
boire, et celui-là à se droguer ? Pourquoi
celle-là a-t-elle quitté son mari pour
suivre un autre ? Pourquoi cet enfant est-il
replié sur lui-même comme un bernique,
et ne semble savoir faire que du mal ? Où
est restée coincée la parole ? Pourquoi
n'ont-ils pas réussi à dire ?

C'est peut-être parce que nous
sommes devenus petit à petit comme le
monde d'aujourd'hui: beaucoup trop
superficiel, sans plus oser avoir une vraie
confiance en l'autre.

Nous avons eu devant nos yeux
l'exemple de ce que peut être un vrai
regard: celui de Mère Térésa. Un regard
tel qu'il a fait se réveiller beaucoup
d'autres regards, car à travers elle venait
quelque chose du regard de Dieu. Elle
sera canonisée parce qu'elle regardait
l'homme comme un homme, et non
comme une chose. Il est temps pour nous
d'apprendre à regarder!

Ar bondura

Hag anaoud a rit ar “bondura” ? Chomet on souezet o weled ar benveg-se e ti eur mignon din e traoñ bro-Frañs, rag, a gement ma ouezan, n’eo tamm ebed eur benveg-seni euz or broiou, ha va mignon ne oar ket seni gantañ. Bez’ eo eur benveg euz bro Ukraina, hag a zerviche gwechall goz da heulia ar werziou a gonte istor ar vro. Tost a-walc’h eo ouz eur sitar, gand kalz kerdin hag eur c’houfr brasoc’h hag hini ar sitar : seni a ra eun tammig ’vel eun delenn.

“M’eus ket gellet renta anezañ”, eme va mignon. Hag e kontas din an istor. Eun deiz e vedo war ar porz, o tebri e lein en diavêz en eun ti-debri, hag e kleve eur muzik kaer, sklintin ’vel hini eun delenn. Chom a reas pell da zelaou : eun dudi ’oa ! En eur guitaad ez eas war-zu ar zon, hag e kavas e korn ar ru eur pôtr yaouank o c’hoari “bondura”. Chom a reas a-zav eur pennadig mad da zelaou. Ar pôtr yaouank a zavas e benn : “Plijoud a ra deoc’h va muzik?”- “O ya, emezañ, eur burzud eo!”- “Roit daou c’hant lur din hag ho-po va benveg. Ezomm am-eus da vond kuit, ha n’am-eus gwenneg ebed.”- “N’eo ket posubl, eme va mignon, ar benveg-se a dalv deg kwech muioc’h d’an nebeuta !”- “Dav eo din mond kuit”, emezañ, “ha n’am-eus gwenneg ebed!”, hag en eur gomz evel-se e lakeas ar benveg etre daouarn va mignon.

Eur billet a bemp kant lur a oa gand va mignon, hag e roas anezañ d’ar muziker en eur lavared : “Kemerit ar pemp kant lur, hag e talhan ar bondura evidoc’h. Derhel a ran ar benveg evi-

Le bondura

Connaissez-vous le “bondura” ? J’ai été bien étonné de voir cet instrument chez un ami du sud de la France, car, autant que je sache, ce n’est pas du tout un instrument de musique de chez nous, et il ne sait pas en jouer. C’est un instrument d’Ukraine, servant autrefois à accompagner les plaintes qui racontaient l’histoire du pays. Il est assez proche d’une cithare, avec beaucoup de cordes et un coffre plus grand que celui de la cithare : Il sonne un peu comme une harpe.

“Je n’ai pas pu le rendre”, dit mon ami. Et il me raconta l’histoire. Un jour il se trouvait sur le port, déjeunant à la terrasse d’un restaurant, et il entendait une belle musique, au son clair comme celui d’une harpe. Il demeura longtemps à écouter : c’était charmant ! En partant, il se dirigea vers la musique, et trouva au coin de la rue un jeune homme qui jouait du “bondura”. Il demeura un bon moment debout à écouter. Le jeune releva la tête : “Ma musique vous plaît?”- “O oui, dit-il, c’est merveilleux !”- “Donnez-moi deux cent francs et l’instrument sera à vous. Je dois partir, et je n’ai pas d’argent.”- “Ce n’est pas possible, dit mon ami, cet instrument vaut au moins dix fois plus!”- “Je dois m’en aller”, dit-il, “et je n’ai pas le sou !”, et en parlant ainsi, il mit l’instrument entre les mains de mon ami.

Celui-ci avait un billet de cinq cent francs, il le donna au musicien en disant : “Prenez les cinq cent francs, et je garde le bondura pour vous. Je garde

doc’h ken pell ha ma vo dleet, pe ve bloaz, pe zaou, pe bemp. Pa zeuoc’h endro, digasit ar pemp kant lur ganeoc’h, hag e rentin deoc’h ar bondura”. Hag ar pôtr yaouank da vond kuit, laouen, gand e bemp kant lur, ha va mignon d’ar gêr gand eur bondura !

Bloaz a dremenas. Eun deiz, da fin an hañv, e skoas ar pôtr yaouank war dor va mignon. Eur wech antreet, e tennas euz e c’hodell eur billet a bemp kant lur. Va mignon a gemeras ar bondura, d’e renta dezañ. Med ne oe netra da ober : ne fellas ket dezañ e mod ebed. Ne ree nemed lavared : “Saveteet ho-peus din va buez. Dalhit anezañ, eur prov eo !” Ne oa netra da ober nemed asanti. Hag e lavaras ouspenn en eur guitaad : “Va gwreg a zo amañ ganin e kêr; eet eo da ober tresadennou euz sant patron ar barrez. Kenavo!”

Bloaz warlerc’h e teuas en-dro, eur pakad braz gantañ dindan e gazell. Hag e lavaras : “Em bro, pa vez roet eun dra bennag da unan bennag, e ro hemañ eur pezh a zeg lur da drugarekaad. Roit din eur pezh a zeg lur, rag an dra-mañ a zo evidoc’h !” Evel-se e oe greet, ha va mignon da zispaka ar prov : eun ikonenn vraz, kaer meurbed, euz sant patron ar barrez, greet hervez giz koz bro Ukraina, kaerroc’h eged forz peseurt taolenn an iliz-parrez ! Chom a ree digor braz e c’henou gand ar zouez. Egile a lavaras : “N’eo nemed eun doare da lavared deoc’h bennoz Doue, rag va buez ’peus saveteet din !” Ar bondura a c’hortoz atao e kavfe va mignon eun tamm amzer da c’hoari gantañ.

(25-01-03)

l’instrument pour vous aussi longtemps qu’il le faudra, un an, ou deux, ou cinq. Quand vous reviendrez, ramenez les cinq cent francs, et je vous rendrai le bondura”. Et le jeune homme de partir, heureux, avec ses cinq cent francs, et mon ami de rentrer à la maison avec un bondura !

Une année passa. Un jour, à la fin de l’été, le jeune homme frappa à la porte de mon ami. Une fois entré, il sortit de la poche un billet de cinq cent francs. Mon ami prit le bondura, pour le lui rendre. Mais il n’y eut rien à faire : il n’en voulut en aucune façon. Il ne faisait que dire : “Vous m’avez sauvé la vie. Gardez-le, c’est un cadeau !” Il n’y avait rien à faire qu’accepter. Et il dit en outre en partant : “Ma femme est ici avec moi en ville; elle est allée faire des dessins du saint patron de la paroisse. Au revoir!”

L’année suivante il revint, avec un grand paquet sous le bras. Et il dit : “Dans mon pays, quand on donne quelque chose à quelqu’un, celui-ci donne une pièce de dix francs en remerciement. Donnez-moi une pièce de dix francs car ceci est pour vous !” Il en fut ainsi, et mon ami de défaire le paquet : une grande icône, magnifique, du saint patron de la paroisse, réalisée selon l’ancienne coutume d’Ukraine, plus belle que n’importe quel tableau de l’église paroissiale ! Il demeura bouche-bée d’étonnement. L’autre dit : “C’est seulement une manière de vous dire merci, car vous m’avez sauvé la vie !” Le bondura attend toujours que mon ami trouve un peu de temps pour en jouer.

Levenez

Seiz kant vloaz 'zo eo eet da anaon an hini a anver, hervez al lec'h, sant Erwan pe Youenn, Yon, Bon, Eozen, Cheun, Iwan, Ifig...

Ken brudet eo bet ma n'eus parrez ebed, koulz lavared, e Breiz-Izel, heb eun imaj bennag anezañ : tost ken niveruz int ha re sant Per. Euz a belec'h eo deuet dezañ eur seurt brud, ha perag 'doug ar c'hantvejou eo chomet ar Vretoned ken tomm outañ ?

Ar chañs on-eus da gaoud ar prosez bet savet e 1330 da lakaad anezañ war roll ar zent, hag on-eus aze daou hag hanter kant test, hag o-deus anavezet anezañ a-dost, o konta deom peseurt den e oa. Ha seulvui e lenner ar pajennou-ze, ha seulvui e weler eun den tostig-tost ouz Doue en eur veza tostig-tost ouz ar re vian, ouz ar re baour, ouz ar bobl.

Gouzoud a reer eo bet alvokad ar re baour hag ec'h en em ginnige d'o difenn evid netra; gouzoud a reer ive penaoz e tigemere ar re baour en e di e Kervarzin hag e kavent eno boued, dillad ha lojeiz. Anvet eo bet tad ar re baour, ha gwir e oa. Med ar pez a ouezer nebeutoc'h eo ar prezegenner m'eo bet hag an den laouen e oa. E gwirionez eo bet or sant Fransez a Asiz deom-ni !

Tro on-no eur wech-all, da gomz euz e brezegennou beteg en on eskopti deom-ni. Eun den santel oa dom Yon, "izel kenañ a galon ha kalon-aour... Pa zalude pe pa gomze, forz piou e vefe, herree gand kalz izelegez ha doujañs, hag e fas a veze laouen hag hegarad. Gwelet 'm-eus an dra-ze meur a wech"(Test 9). "Gwelet am-eus anezañ atao o vond euz

Joie

Il y a sept cents ans de cela est mort celui que l'on appelle, selon l'endroit, saint Yves, saint Erwan ou Youenn, Yon, Bon, Eozen, Cheun, Iwan, Ifig...

Il a été tellement célèbre qu'on ne trouve pas une seule paroisse, pour ainsi dire, en Basse-Bretagne, sans quelque représentation de lui : elles sont presque aussi nombreuses que celles de saint Pierre. D'où lui vient cette célébrité, et pourquoi les bretons sont-ils restés si proches de lui depuis des siècles ?

Nous avons la chance d'avoir le procès rédigé en 1330 en vue de sa canonisation, et nous trouvons là deux cent cinquante témoins, l'ayant bien connu, qui racontent quel genre d'homme il était. Et plus on lit ces pages, et plus on voit un homme tout proche de Dieu en étant tout proche des petits, des pauvres, du peuple.

On sait qu'il a été l'avocat des pauvres et qu'il se proposait de les défendre pour rien; on sait aussi comment il accueillait les pauvres dans sa maison de Ker Martin et ils y trouvaient nourriture, vêtements et logement. Il était surnommé père des pauvres, et c'était vrai. Mais ce que l'on connaît moins c'est le prédicateur et l'homme joyeux qu'il était. En fait il a été notre saint François d'Assise à nous !

Nous aurons l'occasion une autre fois, de parler de ses prédications dans notre propre diocèse. Dom Yves était un saint homme, "très humble et très affable... Quand il saluait ou quand il parlait, il le faisait quel que fût celui à qui il s'adressait, avec beaucoup d'humilité et

eul lec'h d'egile gand eun êr gae hag eun dremm laouen, ha kas da benn an oll oberou mad a ree, ha kement-se daoust d'e binijennou kaled ha da galz goaperez"(Test 1). "Meur a wech Gwillou a Dournemine... hag ar c'hloareg mestr Yann Gerin... o-deus dismegañset dom Yon e iliz Lanndreger, hag eñ koulskoude a oa ganet a ouenn nobl..., hag e lavarent dezañ genaoueg, haillevod, laer, truilleg. Dom Yon a c'houzañve kement-se gand pasianted, hag a responte en eur c'hoarzin : "Ra viro Doue e teufec'h da veza ar pez a lavarit"(Test 8). "Pa veze greet goap outañ ha lavaret dezañ truilleg, ne ree nemed c'hoarzin ha ne responte netra. E-se, e-kreiz e binijennou hag e drubillou, e yee atao gand eur penn dudiuz ha laouen"(Test 5).

N'en em lakee morse e kounnar; n'eo c'hoarvezet nemed eur wech, hag e oa evid difenn gwiriou an Iliz a-eneb roue Bro-Frañs, a felle dezañ dastum ar c'hantved hag an hanter kantved euz madou ar veleien. "Eur floc'h ha sarjant roue Frañs a zeuas da gêr Lanndreger... hag a gemeras eur marc'h loued euz ti an eskob. Mestr Yon o weled e torre frankiz Iliz Lanndreger, a grogas er marc'h dre e gabestr. Ar floc'h a zache war ar marc'h gand ar siblou, Yon a zache en tu all, ken e torras ar floc'h ar siblou, rag Yon a zalhe ar marc'h gand ar westenn. Neuze e teuas euz kêr, war zikour Mestr Yon, tud paour, tud kamm, re zall, re zeizet hag all. Ar sarjant sebezet o weled ar bern tud paour a lezas ar marc'h gand mestr Yon..."(Test 215).

Geoffroi Hylaïre, hag a gont kement-se, a lavar aze e berr gomzou pere oa mignoned ar zant : ar justis hag ar re

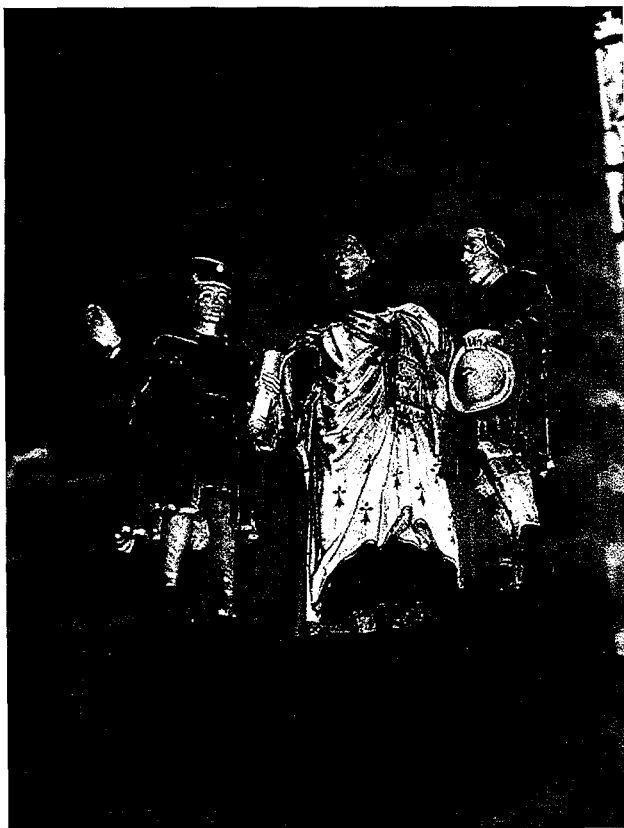
de respect, et son visage était joyeux et affable. J'ai vu cela bien des fois"(Témoin 9). "Je l'ai toujours vu se déplacer avec un air gai et un visage joyeux, et accomplir toutes les bonnes actions qu'il faisait quel que fût son régime d'abstinence et d'austérité et malgré les multiples railleries"(Témoin 1). "A plusieurs reprises Guillaume de Tournemine... et le clerc maître Jean Guérin... insultèrent dom Yves dans l'église de Tréguier, et lui qui pourtant était né de race noble..., et ils le traitaient de rustre, de coquin, de truand, de gueux. Dom Yves supportait cela avec patience, et leur répondait en riant : "Que Dieu vous épargne d'être ce que vous dites"(Témoin 8). "Quand on le raillait et qu'on le traitait de gueux, il se contentait de rire et ne répondait rien. Ainsi, au milieu de toutes ses austérités et adversités, il s'avancait avec un air agréable et souriant"(Témoin 5).

Il ne se mettait jamais en colère; cela n'est arrivé qu'une fois, et c'était pour défendre les droits de l'Eglise contre le roi de France, qui exigeait de prélever le centième et le vingt-cinquième des biens du clergé. "Un écuyer et sergent du roi de France vint dans la cité de Tréguier et s'empara d'un cheval liard de la maison de l'évêque. Maître Yves voyant qu'il violait la liberté de l'église de Tréguier, saisit le cheval par la bride. L'écuyer tirait le cheval par les rênes, Yves le tirait de l'autre côté, si bien que l'écuyer rompit les rênes, alors qu'Yves tenait le cheval par le fer du mors. C'est alors que de la ville arrivèrent au secours de Maître Yves des pauvres, des boiteux, des aveugles, des paralysés et autres. Voyant la foule

baour. En eur zifenn anezo o-daou eo e kave sant Yon e levez. (01-02-03)

Sant Erwan etre ar pinvidig hag ar paour e iliz-
veur Landreger.

*Saint Yves entre le riche et le pauvre à la cathédrale de
Tréguier.*



*des pauvres, le sergent stupéfait abandon-
na le cheval à Maître Yves...*"(Témoin
215).

Geoffroi Hylaïre, qui raconte tout
cela, dit là en peu de mots qui étaient les
amis du saint : la justice et les pauvres. En
les défendant tous les deux, saint Yves y
trouvait sa joie.

Lokorn ha Landelo

Hag enoret eo hirio c'hoaz sant
Youenn e parrezioù 'vel Lokorn, Landelo,
Gouezeg hag iliz-veur Sant Kaourantin ?
N'eo ket sur e vefe dalhet soñj eo tremen-
net dre ar parrezioù-ze, hag e-neus bet tro
da brezeg n'eo ket hepken e iliz-veur sant
Kaourantin, med ive e meur a barrez all
euz eskopti Kemper. "*Brokuz da rei an
aluzenn, leun a zantelez, ha kaled evitañ
e-unan, setu ar pezh a zoñjed hag a zoñjer
c'hoaz diwar e benn e eskoptiou Kemper
ha Lanndreger hag e lehiou all tro-war-
dro*" (T.28) eme Gwillou Plecheg euz
eskopti Kemper, seiz bloaz war'n ugent
goude maro ar zant.

An test a gomz hirroc'h diwar-
benn labour sant Youenn e eskopti
Kemper eo Yann a Bestivien. E familh
'doa manerioù e parrezioù Pestivien,
Groñvel ha Gouezeg, ha sant Youenn oa
tad kovesour e vamm, an Itron Konstanz.
Med selaouom Yann o konta deom diwar-
benn pelerinaj sant Youenn, er bloavezh
1302, da Lokorn ha da Landelo :

"*Aliez kenañ 'm-eus gwelet ha kle-
vet dom Youenn o prezeg d'ar gloer ha
d'ar bobl komz an Aotrou Doue, en ilizou
ha war an heñchou, ha dreist-oll e santual
sant Kaourantin, e iliz-veur Kemper, hag e
meur a lec'h all en eskopti-ze, goude beza
bet aotreet gand eskob al lec'h. Goulenn a
rit diganin war beseurt hent 'm-eus e welet
o prezeg ? Eur zadornvez a viz eost e oa,
war-dro bloaz araog e varo. War droad e
reen eur pelerinaj, azaleg maner Gouezeg,
da Lokorn, war-zu kêr Kemper, gand va
zad, va mamm, va zeir c'hoar, da lavared*

Locronan et Landeleau

Est-ce que l'on honore encore
aujourd'hui saint Yves dans des paroisses
comme Locronan, Landeleau, Gouézec et
la cathédrale saint Corentin ? Ce n'est pas
sûr que l'on se souvienne qu'il est passé
dans ces paroisses, et qu'il a eu l'occasion
de prêcher non seulement à la cathédrale
saint Corentin, mais également dans
d'autres paroisses du diocèse de Quimper.
"*Généreux en aumônes, d'une grande saint-
té, et d'une grande austérité, telle était
l'idée qu'on se faisait et que l'on se fait
encore de lui dans les diocèses de Quimper
et de Tréguier et dans d'autres lieux circon-
voisins*" (Témoin 28) dit Guillaume de
Pléché du diocèse de Quimper, vingt-sept
ans après la mort du saint.

Le témoin qui parle le plus longue-
ment du labeur de saint Yves dans le diocè-
se de Quimper est Jean de Pestivien. Sa
famille avait des manoirs dans les com-
munes de Pestivien, Glomel, Gouézec, et
saint Yves était le père confesseur de sa
mère, la dame Constance. Mais écoutons-le
nous raconter le pèlerinage de saint Yves,
en 1302, à Locronan et à Landeleau :

"*Très souvent j'ai vu et entendu dom
Yves prêcher en public au clergé et au
peuple la parole de Dieu, dans les églises et
sur les routes, et spécialement chez saint
Corentin dans l'église cathédrale de
Quimper, et dans plusieurs autres du même
diocèse, après avoir obtenu lui-même la
permission de l'évêque du lieu. Vous me
demandez sur quelles routes je l'ai vu prê-
cher ? C'était un samedi du mois d'août, à
peu près une année avant sa mort. Je fai-
sais à pied un pèlerinage du manoir de*

eo Teofani, Playsou ha Bienvenue, a-unan gand dom Youenn ha reou all c'hoaz. O weled edo skuiz an itron gand an hent on-noa greet, e chomas a-zav dom Youenn en eur c'hroaz-hent hag ec'h en em lakeas da brezeg komz Doue...

Klevet am-eus konta, gand Maoriz ar Menez, va floc'h, Doue 'bardono, hag a oa eun den gouizieg, ar pezh a c'hoarvezas p'edo war an distro euz Lokorn ar birhired am-eus meneget, ha p'edont en eur geriadenn anvet Landelo : dom Youenn hag an aotrou Maoriz a antreas en eur gambr evid mond da gousked. Dom Youenn a oa eta er gambr-se pa yeas Maoris d'e wele. Ha Maoris en em roas da gousked. Kredi a ree dezañ edo ive dom Youenn er gambr ha kousket ive. Maoris a glevas eur vouez o lavared : "gourvezet eo an den eüruz war eur mên". Dihunet, Maoriz a lammas euz e wele, med ne gavas ket dom Youenn er gambr. Mond a reas dioustu beteg bered ar geriadenn hag e kavas Youenn o kousked; en em lakeet e oa er mên kleuz, 'lec'h m'e-noa sant Telo greet pinijenn 'doug e vuez." (Test 4)

Gouzoud a reom e-noa sant Youenn kalz doujañs evid ar zent, hag e-noa skrivet eul leor, siwaz kollet, anvet "Bleuniou ar zent". N'eo ket hepkén sent braz an iliz a enore, med ive sent koz ar vro : her gweled a reom mad dre ar pelerinajou-ze da zant Kaourantin, da zant Ronan ha da zant Telo. En o buez e kave skweriou da heulia. O levezet da veza salvet, gand Kelou Mad or Zalver, a oa ive e levezet dezañ, hag e felle dezañ bale war o roudou. E gwirionez eo bet penn-da-benn eur zant euz ar vro !

(08-02-03)

Guézec à Saint Renan en la ville de Quimper, avec mon père, ma mère, mes trois soeurs, à savoir Théophanie, Playse et Bienvenue, en compagnie de dom Yves et de plusieurs autres. Voyant que la dame était fatiguée du trajet accompli, dom Yves fit halte à un carrefour et se mit à prêcher la parole de Dieu...

De Maurice du Mont autrefois mon valet, écuyer d'armes lettré et qui est mort, j'ai appris que lorsque les pèlerins que j'ai cités revenaient de leur pèlerinage à Saint Renan et qu'ils se trouvaient dans un village nommé Landeleau, dom Yves et le seigneur Maurice entrèrent dans une chambre pour se coucher. Dom Yves était donc dans cette chambre quand Maurice se mit au lit. Maurice s'endormit. Il croyait que dom Yves se trouvait dans la chambre et dormait aussi. Or, Maurice entendit une voix qui disait : "Le bienheureux est étendu sur une pierre". Tiré de son sommeil, Maurice surgit de son lit, mais il ne put trouver dom Yves dans la chambre. Il se rendit tout de suite au cimetière de ce village et trouva dom Yves qui dormait; il avait pris place dans la pierre creuse où saint Eleau avait fait pénitence durant sa vie." (Témoin 4)

Nous savons que saint Yves avait beaucoup de respect pour les saints, et qu'il avait écrit un livre, malheureusement perdu, intitulé "Les fleurs des saints". Ce n'est pas seulement les grands saints de l'église qu'il honorait, mais également les vieux saints du pays : nous le voyons bien à travers ces pèlerinages à saint Corentin, Saint Renan et Landeleau. Il trouvait dans leurs vies des exemples à suivre. Leur joie d'être sauvé, par la Bonne Nouvelle de notre Seigneur, était aussi la sienne, et il désirait marcher sur leurs traces. En vérité il a été totalement un saint de chez nous !

Loktudi

Anoïou al lehiou e Breiz-Izel ne vezont ket atao êz da zirouestla. A-wechou en em c'houlenner piou a zo kuzet dreg an ano-mañ pe an ano-se, e peseurt mare e-neus bevet an den meneget aze, ha pa 'z-eo ano eur barrez, abaoe pe vare eo enoret ar zant-se amañ. N'eo ket anad respont da c'houlennou evel-se, hag e chomer sahet meur a wech, dreist-oll pa ne gaver roud ebed euz stummou koz ano al lec'h. Bez' am-eus bet al labour-se da glask ober diwar-benn Loktudi... ha marteze 'm-eus bet eun tammig chañs!

Gouzoud a reer ne gaver an anoïou e "Lok" nemed azaleg an 11ed kantved. Evid Loktudi e ouezer ive e oa stag ar manati a zo bet eno ouz manati Sant-Gweltaz e Ruiz, beteg an 13ved kantved. En diellou koz e kaver ano euz eun "Abbas Tudi" etre 1084 ha 1112. Eur manati a oa eta, ha gouestlet da zant Tudi, e fin an 11ed kantved e Loktudi.

Med piou oa sant Tudi ? Ar studiou bet kaset da benn gand Bernard Tanguy, euz Skol-Veur Brest, a respont sklêr d'ar goulenn-ze. Bez' ez eo ar memez hini ha sant Tudual, Tudi o veza eun ano-bian savet war lodenn genta an ano koz "Tutwall", 'vel m'eo ive moarvad ar stumm "Tudeg". Sant Tudual eo avieler braz traoñ Bro-Gerne, anavezet aliez din-dan an ano Pabu, pe Paban, hag e neus evel-se roet e ano da Lambabu, da Lababan, da Landudal ha da Landudeg. Eñ eo ive e-neus savet, e Kemper, ar manati anvet diwezatoc'h Lokmaria, 'lec'h ma kaver eur "maen-Tudi" hag eur "feunteun-Pabu". Diskibl e oa da zant Maodez, gand

Loctudy

Les noms de lieux en Basse-Bretagne ne sont pas faciles à déchiffrer. On se demande parfois qui est caché derrière tel ou tel nom, à quelle époque a vécu la personne mentionnée, et quand il s'agit du nom d'une paroisse, depuis quand ce saint est-il honoré ici. Ce n'est pas évident de répondre à de telles questions, et bien des fois on reste le bec dans l'eau, surtout lorsque l'on ne trouve aucune trace des formes anciennes du nom de lieu. J'ai eu cette recherche à faire sur Loctudy... et j'ai peut-être eu un peu de chance!

On sait que l'on ne trouve les noms en "Loc" que depuis le XI^e siècle. Dans le cas de Loctudy on sait que le monastère qui se trouvait là était rattaché à celui de Saint-Gildas de Rhuys, jusqu'au XIII^e siècle. Dans d'anciens textes il est question d'un "Abbé Tudi" entre 1084 et 1112. Il y avait donc un monastère, consacré à Saint Tudi, à la fin du XI^e siècle à Loctudy.

Mais qui était saint Tudi ? Les études entreprises par Bernard Tanguy, de l'Université de Brest, répondent clairement à cette question. C'est le même que Saint Tudual, Tudi étant un nom familial construit à partir de la première partie de l'ancien nom "Tutwall", comme l'est aussi la forme "Tudec". Saint Tudual est un grand évangéliste du sud de la Cornouaille, souvent connu sous le nom Pabu, ou Paban, et qui a ainsi donné son nom à Lambabu, Lababan, Landudal et Landudec. C'est aussi lui qui est à l'origine, à Quimper, du monastère appelé plus tard Locmaria, où l'on trouve "maen-Tudi" (la pierre de Tudi) et "feunteun-Pabu" (la fontaine de Pabu). Il était le

sant Budog (hirio Beuzeg), ha bevet e-neus e penn kenta ar 6ved kantved, araog sant Gwenole, ha pell araog sant Kaourantin.

Ma toug Loktudi ano sant Tudual, daoust hag e c'heller lavared e oa eur manati bennag e Loktudi araog fin an 11ved kantved ? Eur vojenn euz ar vro a gont e oa eno eur manati a-goz, hag e vefe bet distrujet gand an Normanded en 10ved kantved. Ha gwir e c'hell beza ?

Da genta, e c'heller lavared e oa al lec'h gouestlet da zant Tudi, rag a-hend-all menec'h Sant-Gweltaz o-defe anvet al lec'h Lokeltaz, 'vel kalz prioldiou all stag ouz o manati.

An eil respont a zo da glask e Kerne-Veur. E hanternoz Kerne-Veur ezeus eur barrez gouestlet da zant Tudi hag anvet "Eglos-Tudic", e 1086, en "Domesday-Book", hag a zo kadastr Gwillou an Alouber. Ha nepell ahano e kaver eur barrez anvet "Sant Breock". Pa ouezer e oa, gwechall, parrez Plonivel (eet da get goude an Dispac'h) amezegez Loktudi, gouestlet da zant Brieg, e kaver peadra da zoñjal. Rag gouzoud a reer e tehas, e penn kenta an 10ved kantved, kalz Bretoned da Gerne-Veur. Tud Loktudi a vefe eet da Gerne-Veur, hag o-defe savet eno, en 10ved kantved, eur barrez en enor d'o zant...ha re Plonivel unan all en enor da zant Brieg.

Ouspenn-ze, parrez Loktudi 'doa, araog an Dispac'h, eun enezennad e parrez Plonivel: karteriou Lanjerijenn, Langougou, ha chapel ar zent Kosm ha Damian. Dindan ar ger "Lanjerigenn" e kaver sant "Sericine", meneget el litanioù koz, hag e vefe ermitaj sant Jerigenn, euz ar 6ed pe 7ed kantved,

disciple de saint Maudez, avec saint Budoc (aujourd'hui Beuzec), et il a vécu au début du VI^e siècle, avant saint Gwenolé, et bien avant saint Corentin.

Si Loctudy porte le nom de saint Tudual, peut-on affirmer qu'il existait quelque monastère à Loctudy avant la fin du XI^e siècle ? Une légende locale raconte que s'y trouvait un vieux monastère, qui aurait été détruit par les Normands au X^e siècle. Est-ce vrai ?

Tout d'abord, on peut dire que le lieu était consacré à saint Tudi, car dans le cas contraire les moines de Saint-Gildas auraient nommé le lieu Lokeltas, comme beaucoup d'autres prieurés rattachés à leur monastère.

La seconde réponse est à chercher en Cornouailles Britannique. Au nord de la Cornouailles se trouve une paroisse consacrée à saint Tudi qui s'appelle "Eglos-Tudic", en 1086, dans le "Domesday-Book", qui est le vieux cadastre de Guillaume le Conquérant. Et non loin de là on trouve une paroisse appelée "Sant Breock". Quand on sait qu'autrefois la paroisse de Plonivel (disparue après la Révolution) voisine de Loctudy, était consacrée à saint Briec, il y a de quoi réfléchir. Car on sait que beaucoup de bretons ont fui en Cornouailles au début du X^e siècle. Les habitants de Loctudy seraient allés en Cornouailles, et ils y auraient élevé, au X^e siècle, une paroisse en l'honneur de leur saint...et ceux de Plonivel en auraient fait autant en l'honneur de saint Briec.

En outre, la paroisse de Loctudy avait, avant la Révolution, une enclave en la paroisse de Plonivel: les quartiers de Langeriguenn, Langougou, et la chapelle

peogwir eo eul lann. Ha ma oa stag ouz Loktudi, eo moarvad ablamour m'edo Loktudi eur manati brasoc'h. Setu aze eun nebeud respontou d'ar goulennou, beteg ma vo kavet gwelloc'h!

(22-02-03)

Ar mor

Eet on da bourmen gand ar c'hi, war bord an aod. D'an disterra sin da vond da vale, ema ar c'hi er mêt, o ficha e lost hag o c'hortoz da c'houzoud war be du trei. P'e-neus gwelet va c'hammedou kenta, e-neus komprenet dioustu da belec'h edom o vond hag, eveljust, eo en em gavet pell em raog war bord ar mor. Da filma 'vije bet ! Pa 'm-eus gwelet anezañ, e vedo e baiou adreñv war eur roc'h, e baiou araog en dour, hag e lamme da glask kregi e kribenn ar gwagennou, dre ma teuent warzu ennañ !

Ar c'hoari-se a badas pell, hag e keid-se 'm-eus baleet war eur seurt kleuziad a vili, bet savet uhel ar wech diweza ma oa bet kounnaret ar mor. Brao oant da weled, ken flour ha viou dre forz beza ruillet ha diruillet, hag ec'h en em stardent ar muia ma c'hellent, 'vel evid kuzad eun dra bennag. Hag e gwirionez e kuzent eun dra bennag.

des saints Côme et Damien. Sous le mot "Langeriguenn" on trouve saint "Sericine", cité dans les anciennes litanies, et qui serait l'ermitage de saint Geriguenn, du VI^e ou du VII^e siècle, puisqu'il s'agit d'un lann. Et s'il était rattaché à Loctudy, c'est sans-doute parce que le monastère de Loctudy était plus important. Voilà quelques réponses aux questions, jusqu'à ce qu'on trouve mieux.

La mer

Je suis allé me promener avec le chien, au bord du rivage. Au moindre signe d'aller se promener, le chien est dehors, remuant la queue et attendant de savoir de quel côté tourner. Quand il a vu mes premiers pas, il a tout de suite compris où nous allions et, bien-sûr, il est arrivé bien avant moi au bord de la mer. C'était à filmer ! Quand je l'ai aperçu, il avait les pattes arrière sur un rocher, les pattes de devant dans l'eau, et il sautait pour essayer d'attrapper la crête des vagues, au fur et à mesure qu'elles venaient vers lui !

Ce jeu dura longtemps, et pendant ce temps je me suis promené sur une sorte de talus de galets, surélevé la dernière fois que la mer s'était déchaînée. Ils étaient beaux à voir, aussi lisses que des oeufs à force d'être roulés dans tous les sens, et ils se serraient le plus possible, comme pour cacher quelque chose. Et en vérité ils cachaient quelque chose.



En eur ziskenn gand ar wenojenn, em-boà gwelet, amañ hag ahont, tammou plastik, tammou rouejou ha kerdin war bord an aod. Med n'am-befe morse soñjet e vedo kement-se anezo. E peb metrad karrez a vili, e welen d'an nebeuta daou pe dri damm plastik glaz pe gwer o klask difoupa, heb komz euz an tammou kerdin. Moarvad o-doa ar bili lakeet en o fenn drailla a dammou bian ar plastik daonet-se. N'eo ket al labour a vankfe dezo !

En descendant le sentier, j'avais vu, ici et là, des morceaux de plastique, des bouts de filets et de cordes au bord du rivage. Mais je n'aurais jamais imaginé qu'il y en avait autant. A chaque mètre carré de galets, je voyais au moins deux ou trois morceaux de plastique bleus ou verts cherchant à s'échapper, sans parler des bouts de cordes. Les galets s'étaient sans-doute mis en tête de déchiqueter en petits morceaux ce maudit plastique. Ce n'est pas le travail qui leur manquerait !

Ar mor a zo braz, med ne oar ket petra 'ra. Ne oar ket petra 'vez goulennet digantañ pa ruill, en e fulor, bili an aod. Ne oar ket kennebeud peseurt labour braz ha hir e rank ober evid lonka ar berniou mazout a vez diskarget buannoc'h ha na ya an hañvoez d'ar foz. Ar mor a zo braz, hag e c'hell gwalhi kalz; med ma teu da veza re louz, gand petra 'vo gwalhet ar mor ?

Ar mor a zo braz, ha daoust d'an troiou-kamm a reom dezañ, e kendalc'h da zougen or bigi, da vaga ar besketerien, da lonka on loustoni, ha da vaga on huñvreou. Evid lod eo eun askell da nijal pell, evid lod all eul lonker tud, evid lod all c'hoaz lec'h o labour pe o dudiamant. Med hirio, siwaz, eo deuet da veza evid re a dud eun ostill evid gounid arhant, heb an disterra doujañs evid an ostill e-unan.

Moriou 'zo hag a zo marvet, ha ne roont mui eun alan a vuez. Or moriou deom-ni a zo beo c'hoaz, hag evid pell emichañs. Med arabad ankounahaad eo ar mor 'vel an douar, da lavared eo "re goz 'vid ma vije greet goap outañ !" Hag on-eus c'hoant gelloud kana, keid 'vim beo, kaerder ar mor a deu da lus-kellad or bigi hag on huñvreou.

(15-03-03)

La mer est grande, mais elle ne sait pas ce qu'elle fait. Elle ignore ce qui lui est demandé lorsqu'elle roule, dans sa colère, les galets de la plage. Elle ignore aussi l'énorme et long travail qu'elle doit faire pour avaler les tas de mazout qui y sont déversés plus vite que ne va le purin à la fosse. La mer est grande, et peut laver beaucoup; mais si elle devient trop sale, avec quoi la lavera-t-on ?

La mer est grande, et malgré les mauvais tours que nous lui jouons, elle continue à porter nos bateaux, à nourrir les pêcheurs, à avaler nos saletés, et à nourrir nos rêves. Pour certains elle est une aile pour s'envoler au loin, pour d'autres une mangeuse d'hommes, pour d'autres encore le lieu du travail ou du divertissement. Mais aujourd'hui, malheureusement, elle est devenue pour trop de personnes un outil pour gagner de l'argent, sans le moindre respect pour l'outil lui-même.

Certaines mers sont mortes, et n'ont plus un seul souffle de vie. Nos mers à nous sont encore vivantes, et pour longtemps sans doute. Mais il ne faut pas oublier que la mer est comme la terre, c'est à dire "trop vieille pour que l'on se moque d'elle !" Et nous voulons pouvoir chanter, tant que nous serons en vie, la beauté de la mer qui vient bercer nos bateaux et nos rêves.

An dour

N'eo ket an dour a vank er béd ! Ar mareou a zour-beuz, on-eus anavezet er bloaveziou tremenet, a zigas soñj deom e c'hell an dour beza foll ha dañjeruz evid an dén, pa ne daol ket hemañ evez awalc'h ouz e nerz. N'eo ket an dour a vank eta, d'an nebeuta en or broiou, rag anad eo ive ez eus broiou ha n'int ket douret kalz, dreist-oll ar broiou a gaver azaleg an Irak, er zao-heol, beteg Bro-Mauritania, er c'huz-heol; ha koulskoude, er broiou-ze, e vije tu da gaoud dour mad ha glan evid peb dén.

Rag ar brezel a zo da c'hounid eo hemañ : kaoud dour mad ha glan evid peb dén, e pep korn euz ar béd. N'eo ket just e varvfe beb bloaz milionou a dud ablammour da gleñvejou paket diwar-goust an dour. N'eo ket just kennebeud e vefe eur miliard a dud, war c'hwec'h, heb dour mad da eva er gêr, ha n'eo ket mad e vefe daou viliard all o teurel en natur, heb beza pureet, dour louz ha saotret.

N'eus ket a vuez heb dour, med gand dour saotret ne c'hell nemed beza buez saotret. Aze emañ an dalc'h evid an amzeriou da zond, pa ouezer ne jom e Bro-Frañs nemed teir dre gant euz ar stêriou ha ne vefent ket saotret. E penn-kenta an ugentved kantved e c'helled, heb aon ebed, eva dour euz n'eus forz peseurt feunteun, amañ e Breiz-Izel. Gouzoud a rit, kenkouls ha me, n'eo ket posubl kén abaoe pell 'zo !

C'hoant on-nefe da c'helloud eva heb aon dour euz an duellenn, ar pezh ne ree nemed nao hag hanter kant dre gant euz an dud e Bro-Frañs warlene, hervez ar Sofres, da lavared eo pevar dre gant nebeutoc'h eged e daoul vil unan. En Aochou-an-Arvor n'eus nemed daou ugent dregant oc'h eva dour euz an duellenn : an oll re all a bren dour e boutailloù.

Awalc'h eo pourmen a-hed an aochou en nevez-amzer evid kompren ne 'z a ket mad an traou : eur bezin glaz flêriuz a c'holo eul lodenn vad euz an trêz. Tost da gant mil metrad-kub a vez red dastum beb bloaz da nêtaad aochou Breiz, ha beb an amzer e vez ano war ar c'hazetennoù euz an dynophysis, eur vezinenn hag a ro an dipadapa.

Mall eo cheñch penn d'ar vaz pa weler e kresk, kouls lavared beb bloaz, euz eur miligramm, live an nitrat e doureier Breiz. Ouspenn hanter-kant miligramm dre litrad dour a gaver bremañ kalz re aliez en eun daou-ugent lec'h bennag, ar pezh a lavar n'eo ket mad an dour-se da veza evet.

Petra 'zo kaoz ? Al labour-douar, gand etre deg hag ugent mil tonenn a re a ludu; ar c'haoc'h-yeve ive, med dreist oll an anvoc-moc'h. "Ar zaotradur a deu euz ar moc'h e Breiz a vefe da geñveria gand ar pezh a zeufe euz eur gêr vraz a zaou-ha-daou-ugent milion a dud, ledet war eul lodenn vian euz pevar departamant ar rann-vro, heb kreizenn puraad an doureier, saotret gand an anvoc-moc'h, da veza pureet gand an douar ha stêriou Breiz." (Le Monde Diplomatique. Sept-Oct. 2002, p. 40)

Dañjer braz a zo eta, rag bremañ e teu ive an doureier dindan douar da veza saotret d'o zro. Nag a vloaveziou a vo ezomm a-benn kaoud dour glan en-dro ! Ha n'on-eus komzet nemed euz an nitrat. Red e vefe ive komz euz al louzeier-amprevaned, ha na leverer kouls lavared netra diwar o 'fenn.

Kerroc'h kerra e kousto kaoud dour glan en or bro, peogwir e ranker puraad an dour e meur a zoare. Med keid ha ne vo ket stouvet eun tamm mamenn ar zaotradur, e kendalho da veza eun emgann kollet. Prometet ez-eus deom dour glannoc'h e 2006. Piou a raio ar burzud ?

Ha peogwir e kasom on doareou da ober e broiou all, e vefe deread deom memestra gouzoud dond a-benn euz ar zaotradur a reom. Emgann an dour a zo da veza gounezet amañ da genta !

(22-03-03)

L'eau

Ce n'est pas l'eau qui manque dans le monde ! Les périodes d'inondations, que nous avons connues les années passées, nous rappellent que l'eau peut être folle et dangereuse pour l'homme, quand celui-ci ne fait pas suffisamment attention à sa force. Ce n'est donc pas l'eau qui manque, du moins dans nos pays, car il est évident qu'il existe des pays qui ne sont pas bien arrosés, surtout les pays depuis l'Irak, à l'est, jusqu'à la Mauritanie, à l'Ouest; et pourtant, dans ces pays, il pourrait y avoir de l'eau bonne et pure pour chacun.

Car la guerre qu'il faut gagner est celle-ci : obtenir de l'eau bonne et pure pour tout homme, en chaque coin du monde. Il n'est pas juste que meurent chaque année des millions de personnes suite à des maladies contractées par l'eau. Il n'est pas juste non plus qu'il y ait un milliard d'hommes, sur six, sans eau potable à la maison, et il n'est pas bon qu'il y ait deux autres milliards à rejeter dans la nature, sans être purifiée, de l'eau sale et polluée.

Il n'y a pas de vie sans eau, mais avec de l'eau polluée il ne peut y avoir que vie polluée. Le problème des temps à venir est là, quand on sait qu'il ne reste en France que 3% des rivières à ne pas être polluées. Au début du vingtième siècle on pouvait boire, sans crainte, l'eau de n'importe quelle fontaine, ici en basse-Bretagne. Vous le savez aussi bien que moi, cela n'est plus possible depuis longtemps !

On voudrait pouvoir boire sans crainte l'eau du robinet, ce que ne faisaient que 59% des Français l'année dernière, selon la Sofres, c'est à dire 4% de moins qu'en 2001. Dans les Côtes d'Armor, seulement 40% boivent l'eau du robinet : les autres achètent de l'eau en bouteille.

Il suffit de se promener le long des côtes au printemps pour comprendre que ça ne va pas : une algue verte puante recouvre une bonne partie du sable. Il faut en ramasser presque 100.000 m³ par an pour nettoyer les côtes bretonnes, et il est parfois question dans les journaux de la dinophysis, une algue qui provoque la diarrhée.

Il est temps de renverser la situation quand on voit qu'augmente, pratiquement chaque année, d'un milligramme, le taux de nitrate dans les eaux de Bretagne. On trouve beaucoup trop souvent plus de cinquante milligrammes par litre d'eau, dans une quarantaine de lieux, ce qui signifie bien que cette eau n'est pas bonne à boire.

Quelle en est la cause ? L'agriculture, avec 10 à 20.000 tonnes d'engrais de trop; le fumier de poule aussi, mais surtout le lisier. "La pollution due aux porcs doit être rapprochée de celle d'une agglomération de 42 millions d'habitants répartie sur une faible partie des quatre départements de la région, le tout sans station d'épuration, les eaux polluées par le lisier devant être épurées par les sols et les rivières bretonnes." (Le Monde Diplomatique. Sept-Oct. 2002, p. 40)

Le danger est donc important, car maintenant les eaux souterraines deviennent polluées à leur tour. Que d'années faudra-t-il avant d'avoir à nouveau de l'eau pure ! Et nous n'avons parlé que des nitrates. Il faudrait également mentionner les pesticides, dont on ne parle pratiquement pas.

Il coûtera de plus en plus cher d'avoir de l'eau pure chez nous, puisque l'on doit purifier l'eau de plusieurs façons. Mais tant que la cause de la pollution ne sera pas supprimée, il s'agira d'un combat toujours perdu. Il nous a été promis de l'eau plus pure en 2006. Qui fera ce miracle ?

Et puisque nous exportons nos façons de faire à l'étranger, il serait tout de même convenable que nous sachions maîtriser la pollution que nous provoquons. Le combat de l'eau est à gagner ici en premier lieu !

Pask

Deuet eo an nevez-amzer. Bleuniou ar Werhez ha bleuniou sant Jozef a zo digor kaer da vannou an heol e-touez peuri druz ar c'hleuziou, ha bokedou gwenn ar spern, splannoc'h eged biskoaz, a gan kaerder ar béd. Mouilhi ar c'harzou a daol o c'han e kreiz an deliou tener, ha n'eus fin ebed d'o c'han-diskan. Ya, deuet eo an nevez-amzer war ar mêziou hag a-hed ruiou kêr. Eur vuez nevez a zeblant redege e peb lec'h, eun nerz a vuez, hag a c'halv ahanom da veza nevez d'on tro.

Pask eo, hag abaoe ar Pask Kenta, hag he-deus cheñchet liou ar béd, eo ar memez levenez a red beb bloaz en or gwazied, 'vel ma red en or broiou e gwazied an natur. Rag eur pont a zo da viken etre Doue ha ni, eur pont ha n'helo beza brevet gand bombezenn ebed, eur pont hag e-neus eun ano dén, hag a zo er memez tro euz a Zoue, eur pont hag a zo eur groaz hag eun eienenn.

Pa zoñjan e relijionou an amzer goz, e choman souezet atao o weled penaoz e klaskent ar galloud : galloud war an natur, galloud war ar c'hleñvejou, galloud war an enebourien; galloud war ar vuez, galloud war an dén, pe war zoueed ar relijionou all. Hag e reent gand o doueed eur seurt kenwerz : rei a ran dit ha te a roio din. Rei a ran dit va gwella danvad, ha Te a roio din eur mab. Rei a ran dit va baraennou kenta, ha Te a roio din eun eost puill. Rei a ran dit va mab hena, ha Te a roio din an trec'h war va enebourien. Eun doare oa da lakaad an dorn war an doueed, hag a zeblante ren buez mab-dén, beteg gand an aon.

Hirio om deuet da veza paour, dirag eun Doue ha n'e-neus galloud ebed da ginnig, nemed galloud ar garantez. Piou a c'hellfe en em zantoud pinvidig dirag eun Doue a ya beteg gwalhi treid e ziskibien? Piou a c'hellfe kaoud aon dirag eun Doue a c'heller en em zizober anezañ en eur staga anezañ ouz eur groaz? Piou a grenfe dirag eur galloud ha ne oar nemed rei buez, hag en em rei? Ha piou ne zantfe ket ema aze ivez e zonder dezañ a vab-dén, greet evid rei hag en em rei.

N'on-eus ket sellet awalc'h ouz fas ar C'hrist war ar groaz. N'on-eus ket klevet c'hoaz e gomzou a bardon d'ar re a lak anezañ d'ar maro. N'on-eus ket gwelet e deneridigez e keñver e Vamm hag e-keñver Yann; n'eo ket antreet c'hoaz en or gwazied e fiziañs divuzul en eienenn a garantez m'eo an Tad. War krizder ar groaz eo e welom pegen dihalloud e fell gand Doue beza. E zaelou eo a zo bannou e c'hloar.

Ne vezo gwelet ar c'hloar-se o strinka war ar béd nemed d'an trede devez. Ha c'hoaz, eo ar re zihalloudusa euz ar béd eo her gwelo : merhed ha n'o-deus pinvidigez ebed nemed o daelou a gañv, a ra dezo mond d'ar bez mintin-mad. Merhed hag a vo kannaded sebezusa Kelou istor ar béd, peogwir o-do da embann da wazed diskredig trec'h didrouz eun Doue paour, a gendalc'h hirio da gestal or c'harantez.

Ra gompreno an neb a garo, med an eienenn-ze a gendalc'h da ziruill war ar béd e kalonou re vian, a glask ar justis, hag a oar, hada levenez e-kreiz n'eus forz pe-seurt dezerz. Bez' e sourr e kalon kement dén a zihun d'ar garantez, hag e kement gwazienn a vag ar béd.

(19-04-03)

Pâques

Le printemps est arrivé. Les fleurs de la Vierge et celles de saint Joseph s'épanouissent aux rayons du soleil parmi les touffes d'herbes des talus, et les blancs bouquets de prunelliers, resplendissants comme jamais, chantent la beauté du monde. Les merles des haies lancent leurs chants parmi les feuilles tendres, et leur "kan ha diskan" est sans fin. Oui, le printemps est arrivé dans les campagnes et le long des rues des villes. Une vie nouvelle semble courir partout, une force de vie, qui nous appelle à nous renouveler.

C'est Pâques, et depuis la première Pâques, qui a changé les couleurs du monde, c'est la même joie qui court chaque année dans nos veines, comme elle coure dans nos régions dans les veines de la nature. Car un pont existe pour toujours entre Dieu et nous, un pont qu'aucune bombe ne pourra écraser, un pont qui porte un nom d'homme, et qui est aussi de Dieu, un pont qui est une croix et une source.

Quand je pense aux anciennes religions, je suis toujours étonné de voir comment elles recherchaient le pouvoir : pouvoir sur la nature, pouvoir sur les maladies, pouvoir sur les ennemis; pouvoir sur la vie, pouvoir sur l'homme, ou sur les dieux des autres religions. Et ils faisaient un genre de commerce avec leurs dieux : je te donne, tu me donnes. Je Te donne mon meilleur mouton, et Tu me donneras un fils. Je Te donne mes premiers pains, et Tu me donneras une récolte abondante. Je Te donne mon fils aîné, et Tu me donneras de vaincre mes ennemis. C'était une manière de mettre la main sur les dieux, qui semblaient gouverner la vie de l'Homme, jusque par la peur.

Aujourd'hui nous sommes devenus pauvres, face à un dieu qui n'a aucun pouvoir à proposer, à part le pouvoir de l'amour. Qui pourrait se sentir riche face à un Dieu qui va jusqu'à laver les pieds de ses disciples? Qui pourrait avoir peur face à un Dieu dont on peut se défaire en l'attachant à une croix? Qui tremblerait face à une puissance qui ne sait que donner vie et se donner? Et qui ne sentirait pas que c'est là aussi qu'est sa profondeur d'Homme, fait pour donner et se donner.

Nous n'avons pas assez regardé le visage du Christ sur la croix. Nous n'avons pas encore entendu ses paroles de pardons envers ceux qui le mettent à mort. Nous n'avons pas vu sa tendresse envers sa mère et envers Jean; sa confiance infinie en la source d'amour qu'est le Père n'est pas encore entrée dans nos veines. C'est au coeur terrible de la croix que nous voyons l'impuissance que Dieu veut. Ses larmes sont les rayons de sa gloire.

On ne verra cette gloire jaillir sur le monde que le troisième jour. Et encore, ce sont les moins puissants du monde qui la verront : des femmes qui n'ont pour seule richesse que les larmes de deuil, qui les amènent au tombeau au petit matin. Des femmes qui seront les messagères de la plus surprenante nouvelle dans l'histoire du monde, puisqu'elles auront à annoncer à des hommes incrédules la victoire silencieuse d'un Dieu pauvre, qui continue aujourd'hui à quêter notre amour.

Comprenne qui voudra, mais cette source continue à jaillir dans le monde par le coeur des petits, qui cherchent la justice, et qui savent, semer la joie au milieu de n'importe quel désert. Elle sourd dans le coeur de tout homme qui s'éveille à l'amour, et dans toute veine qui nourrit le monde.

Gwenn-kann

Eet on da ober eun dro el liorz, hag on chomet bamet dirag kaerderiou an natur. Bleuniou stank ha stank a gaver e peb lec'h, hag ar gwez en o bleuñ a ra 'vel bokedou braz plantet en douar. Kaerroc'h kaerra e teu ar mêziou da veza gand an amzer vuzuduz on-eus bet e-pad ouspenn eur miz. Eun dudi eo 'vid an daoulagad hag ar galon.

Mare ar vadeziantou eo ive, badeziantou bugale ha badeziantou tud deuet. Ne vez ket mui, siwaz, soubet ar vugaligou en dour, da verka e teuont da veza krouadurien nevez dre Varo hag Adsao Jezuz-Krist, ar pezh a gendalc'h da ober an Iliz ortodoks. Skuilla dour war benn ar bugel, dre deir gwech, ne gomz ket ken sklêr euz maro ha buez, anad eo. Med pa vez, dioustu goude ar vadeziant, dilammet lod euz e zillad digand ar bugel, ha gwisket gand eur zae wenn, e weler mad eo deuet da veza eur c'hrouadur nevez.

Ar bleuniou er gwez-frouez, ken kaer da weled er mare-mañ, a roio frouez en o amzer, ha frouez puill ma vez greet war o zro. Ma vez re vraz sehor, e vo red doura ar gwez. Ma teu amprevaned, 'vel c'hwenn-gloaneg da skwer, da zuna nerz ar wezenn, e vo dav en em zizober anezo. Ha ma teu avel foll, e vo ranket gwarezi ar gwez...

Evid ar bugel e vezo ar memez tra. Gouzoud a reom ne roio e vadeziant frouez kaer en e vuez nemed maget e vefe ar vuez nevez bet silet ennañ gand dour ar vadeziant. Lod, a-wechou, a 'n em c'houlenn penaoz ober, o veza ma n'o-deus ket kalz a zaremprejou gand an Iliz. N'eo ket amañ al lec'h da zisplega kement-se dre ar munud, med eun dra a ouezan hag a welan : m'en em gar e dud kenetrezo, ha ma sant ar bugel eo karet gand e dud, neuze avad e ouezo petra eo ar garantez, ha kement-se a vo ennañ eun diazez asur da anaoud Doue.

Er mareou-mañ, 'lec'h m'eo bet sachet ano Doue ouz kostez ar brezel, e ran-ker lavared eo eur gaou-spontuz, rag ne c'hell ket Doue beza ouz tu ar brezel, al lazadeg, ar maro. Doue ne c'hell beza nemed ouz tu an hini gwasket : henn diskouezet e-neus beteg penn e Jezuz. Doue n'eo nemed karantez.

Pa deu tud eur bugelig da veza gouest da rei da gompren d'o bugelig e c'hell-lont kared anezañ peogwir ec'h en em zantont int-i da genta karet, ha mar deo anad evito eo Doue mammenn o c'harantez, e kavint an tu d'hen diskouez d'o c'hrouadur.

Ne jom ket pell gwenn-kann eur zae-wenn, ablamour d'al loustoni a deu da heul ar vuez. Red e vez gwalhi anezi beb an amzer, dezi da gaoud he c'haerder endro. Ar mareou, ar c'homzou, ar jestrou a bardon eo a ra kement-se, ha n'eus morse re anezo; eur mousc'hoarz a c'hell beza awalc'h a-wechou. Neuze eo e teu ar vleunienn da stumma ar frouezenn. Hag eun deiz e kresko, hag e tarevo 'vid brasa joa an oll.

(26-04-03)

Tout blanc...

Je suis allé faire un tour au jardin, et je suis resté émerveillé devant la beauté de la nature. Les fleurs abondent partout, et les arbres en fleur sont comme de grands bouquets plantés dans la terre. Le temps merveilleux que nous avons eu depuis plus d'un mois rend la campagne de plus en plus belle. C'est un plaisir pour les yeux et le coeur.

C'est aussi le temps des baptêmes, baptêmes d'enfants et baptêmes d'adultes. Malheureusement, les enfants ne sont plus plongés dans l'eau, pour signifier qu'il deviennent des créatures nouvelles par la Mort et la Résurrection de Jésus-Christ, ce que l'Eglise orthodoxe continue à faire. Répandre de l'eau sur la tête de l'enfant, par trois fois, ne parle pas aussi clairement de la mort et de la vie, c'est évident. Mais quand, juste après le baptême, l'enfant est défait d'une partie de ses vêtements, puis vêtu d'une aube blanche, on perçoit bien qu'il est devenu une créature nouvelle.

Les fleurs des arbres fruitiers, si beaux à voir en ce moment, donneront du fruit en leur temps, et en abondance si l'on s'occupe d'eux. S'il fait trop sec, il faudra arroser l'arbre. Si des insectes arrivent, comme les pucerons lanigères par exemple, pour sucer l'énergie de l'arbre, il faudra s'en débarrasser. Et si survient un vent fou, il faudra protéger l'arbre...

Il en sera de même pour un enfant. Nous savons que le baptême ne donnera de beaux fruits dans sa vie qu'à condition que soit nourrie la nouvelle vie infiltrée en lui par l'eau du baptême. Certains, parfois, se demandent comment faire, étant donné qu'ils n'ont pas beaucoup de relations avec l'Eglise. Ce n'est pas l'endroit ici de l'expliquer en détail, mais il est une chose que je sais et que je vois : si les parents s'aiment, et si l'enfant se sent aimé de ses parents, alors oui il saura ce qu'est l'amour, et ce sera en lui une base sûre pour connaître Dieu.

En ces temps, où le nom de Dieu a été confisqué du côté de la guerre, on doit dire que c'est un mensonge effrayant, car Dieu ne peut se trouver du côté de la guerre, de la tuerie, de la mort. Dieu ne peut être que du côté des opprimés : il l'a montré jusqu'au bout en Jésus. Dieu n'est qu'amour.

Quand les parents d'un petit enfant parviennent à lui faire comprendre qu'ils peuvent l'aimer parce qu'eux-mêmes se sentent aimés en premier, et s'il est évident pour eux que Dieu est la source de leur amour, ils trouveront le moyen de le montrer à leur enfant.

Une robe blanche ne garde pas longtemps sa blancheur étincelante, à cause des saletés qui accompagnent la vie. On doit la laver de temps en temps, afin qu'elle retrouve sa beauté. Ce sont les moments, les paroles et les gestes de pardon qui font tout cela, et il n'y en a jamais de trop; un sourire peut suffire parfois. C'est alors que la fleur vient à former le fruit. Et il grandira et mûrira un jour pour la plus grande joie de tous.

Sant Erwan

Bez' e c'heller en em c'houlenn penaoz, seiz kant vloaz goude e varo, e c'hell sant Erwan lavared eun dra ben-nag da dud a-hirio, hag a vev en eur béd disheñvel krenn diouz e hini. Petra a ro c'hoant deom d'e anaoud a dostoc'h ? Peseurt mister on-nefe da zizolei en e vuez ?

Ar pezh a weler da genta eo pegen braz eo bet e vrud, a-dreuz ar c'hantvejou, e-touez ar Vretoned. Patron an alvokaded eo evid ar béd a-bez, ar pezh a zo kaer eveljust, med evidom-ni n'eo ket an dra-ze a ra dezañ beza, war eun dro, ha braz ha tost ouzom. Bez' ez eo dreist-oll breur ar re baour ha tad ar re baour.

Ar pezh a sko ahanom eo gweled beteg pelec'h ez a evid sikour ar paour, pa ya beteg en em ziwiska ha rei e zillad d'an hini a zo o krena gand ar riou, hag eñ da c'holei e noazder gand eur c'hoz tamm pallenn. Hag ive pa 'z a beteg rei an tamm bara diweza a jom en ti, heb derhel netra gantañ. Ha c'hoaz pa lak en e gichenn ouz taol ar re vuia nammet pe mahagnet hag ampechet, ar re heugusa, ken heuguz ma ne doste ket ar beorien all outo.

Evito oll eo eur zouez gweled penaoz int digemeret gantañ. Ar pezh a deu aliez war vuzellou an testou eo al levezon a zo e kalon Erwan hag en e gomzou o tigemer ar re baour hag ar re c'hlaharet. Bez' ez eo 'vel ma vefe bet o c'hortoz anezo abaoe pell, hag e skuill dour dezo war o daouarn hag e tebr ganto, hag e ra dezo eur gwele ha tan er goañv. Gantañ e teuont da veza tud, ha

Saint Yves

On peut se demander comment saint Yves, sept cent ans après sa mort, peut dire quelque chose aux hommes d'aujourd'hui, qui vivent dans un monde totalement différent du sien. Qu'est-ce qui nous donne envie de mieux le connaître ? Quel mystère aurions-nous à découvrir dans sa vie ?

Ce que l'on remarque tout d'abord c'est sa célébrité, à travers les siècles, chez les Bretons. Pour tout le monde il est le patron des avocats, ce qui est remarquable évidemment, mais pour nous, ce n'est pas d'abord cela qui fait qu'il est, à la fois, grand et proche de nous. Il est par-dessus tout frère des pauvres et père des pauvres.

Ce qui nous frappe c'est de voir jusqu'où il va pour aider le pauvre, quand il va jusqu'à se dévêtir et donner ses vêtements à celui qui grelotte de froid, et couvrir sa propre nudité d'un vieux bout de couverture. Et aussi quand il va jusqu'à donner le dernier morceau de pain qui reste dans la maison, sans rien garder pour lui. Ou encore quand il place à table, à ses côtés, les plus infirmes ou estropiés et handicapés, les plus repoussants, tellement repoussants que les autres pauvres ne s'approchent pas d'eux.

Pour eux tous c'est un étonnement de voir comment ils sont accueillis. Ce qui revient souvent sur les lèvres des témoins, c'est la joie qui habite le cœur et les paroles d'Yves lorsqu'il accueille les pauvres et les affligés. C'est comme s'il les attendait depuis longtemps, et il leur verse de

nann klaskerien bara da vaga ha da gas kuit goude-ze.

En eur zelaou testou ar prosez d'e lakaad war roll ar zent, e santer beteg pelec'h e kemere Erwan perz e poaniou an dud. Gand nebeud a c'heriou ha jestrou gwirion e roe da intent d'an dén e-noa doujañs evitañ, hag e kare anezañ. Frealzer dispar, e ouie rei kalon da bep hini. Leun a skiant vad hag a furnez, e kave ar c'homzou a ya beteg ar galon, hag a ro buez. Med peurliesha, ne 'noa ket ezomm a gomzou : e zell, e jestrou, e zaelou a lavare awalc'h d'an dén reuzeudig beteg pelec'h e vedo digemet.

Bez' e-noa eur garg uhel, peogwir e oa ofisial. Ouspenn-ze, e oa euz eur famill nobl ... hag ez ee war droad, gwisket gand dillad simpl ha groz ! Deuet e oa da veza breur ar paour, hag e valee atao e zaoulagad d'an douar, gand e gab tennet war e zaoulagad, heb kalz komzou. Izel a galon, e galon a oa bepred gand Doue ha gand an dud. Ha pa brezege, ar pezh a reas kalz e bloaveziou diweza e vuez, e komze gwirion. Ar pezh a lavare a veve, hag ablamour da-ze eo e yee an dud ken aliez d'e heul euz an eil parrez d'eben, rag e gomzou a oa sklêrijenn, eun dra bennag 'vel frealzidigez an neñv roet da gement hini a zelaoue anezañ.

Mar deo bet ken karet e Breiz, n'eo ket da genta, ablamour d'e zoare da renta ar justiz, ha da rei, 'vel a lavar eun imach e Ploñger, " e wir da bep hini ", med dreist-oll ablamour m'eo bet skoa-zeller ar re vian. Bez' eo bet eur zant Frañsez a Asiz evid or bro, o veva war eun dro ar memez paourentez hag ar

l'eau sur les mains et mange avec eux, et leur prépare un lit et le feu l'hiver. Avec lui ils deviennent des hommes et non des mendiants à nourrir et à renvoyer juste après.

En écoutant les témoins du procès de sa canonisation, on sent jusqu'à quel point Yves prend part aux douleurs des gens. Avec peu de mots et des gestes vrais, il faisait comprendre à l'homme qu'il le respectait et qu'il l'aimait. Consolateur sans pareil, il savait donner du courage à chacun. Plein de bon sens et de sagesse, il trouvait les paroles qui vont au cœur et qui donnent vie. Mais le plus souvent, il n'avait pas besoin de paroles : son regard, ses gestes, ses larmes suffisaient à exprimer à l'homme misérable jusqu'où il était accueilli.

Il avait de hautes fonctions, en tant qu'official. En outre, il appartenait à une famille de la noblesse... et se déplaçait à pied, habillé d'un vêtement simple et grossier. Il était devenu le frère du pauvre, et marchait les yeux vers le sol, la capuche tirée sur les yeux, sans beaucoup de paroles. Humble de cœur, son cœur était toujours avec Dieu et avec les hommes. Et quand il prêchait, ce qu'il fit beaucoup les dernières années de sa vie, il parlait vrai. Il vivait ce qu'il disait, et c'est pour cela que les gens le suivaient si souvent d'une paroisse à l'autre, car ses paroles étaient lumière, quelque chose comme une consolation du ciel donnée à quiconque l'écoutait.

S'il a été tant aimé en Bretagne, ce n'est pas d'abord, à cause de sa façon de rendre la justice, et de

memez levez.

En eur béd dizaour 'vel m'eo a-wechou on hini, en eur béd 'lec'h m'e-neus pep hini kement a zoursi gantañ e-unan, e tiskouez deom sant Erwan eun doare da veza dén a zo eun hekleo anad euz lezenn an eürustedou en Aviel. E levez hag e beoc'h a lavar awalc'h eo eun hent a zigor hag a garg ar galon. Santig Du war e lerc'h a gemero ar memez hent, ha na ped ha ped all abaoe !

(10-05-03)

Eun den dreist!

Eun toullad mad a imachou euz sant Erwan o-deus kuiteet or parrezioù er mareou-mañ evid kastell ar Roc'h-Iagu e Aochou-an-Arvor, a-benn kemer perz en diskouezadeg vraz a vo gellet gweled eno en hañv-mañ. Red e vo eta mond beteg eno evid gweled daoulagad dispourbellet ar zant, ar Pinvidig hag ar Paour war strollad chapel Trevarn e Lanurvan. Ma 'z-eo ken digor braz o daoulagad ganto, e kav din ez eo ablamour ma chomont o zri sabatuet.

Ar Pinvidig, gwisket kran, gand eun turban war e benn hag eur yalc'h a-zoare a-istribill ouz e c'houzoug, ne gompren ket ne c'hellfe ket prena ar barner gand e beziou aour. Ar zant, o tisklêria ar varn, ne c'houzañv

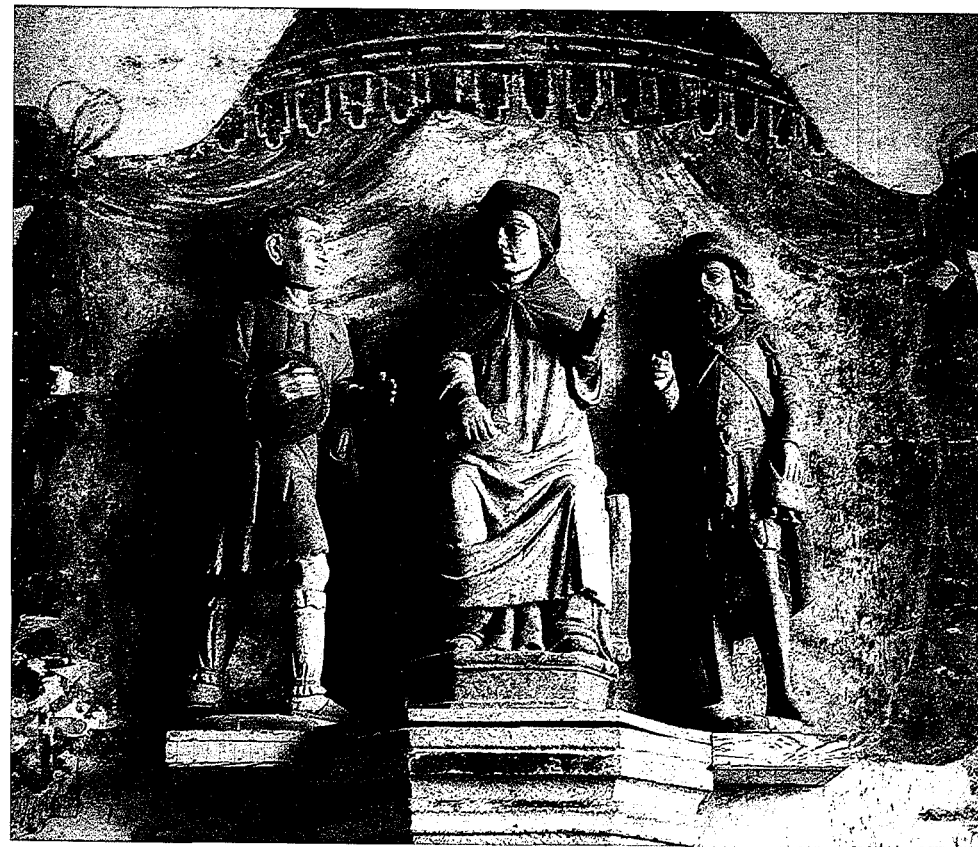
donner, comme le dit une statue à Ploumoguier, "à chacun ses droits", mais avant tout parce qu'il a été le défenseur des petits. Il a été le saint François d'Assise de chez nous, vivant à la fois la même pauvreté et la même joie.

Dans un monde insipide comme est parfois le nôtre, dans un monde où chacun se soucie tant de lui-même, saint Yves nous montre une façon d'être homme qui fait écho aux béatitudes de l'Evangile. Sa joie et sa paix disent bien que c'est un chemin qui ouvre et remplit le cœur. Par la suite, Santig Du prendra le même chemin, et combien d'autres depuis !

Un homme extraordinaire!

Nombre de statues de saint Yves ont quitté nos paroisses ces derniers temps pour le château de La Roche-Jagu dans les Côtes-d'Armor, afin de participer à la grande exposition qui s'y déroulera cet été. Il faudra aller jusque là pour voir les yeux écarquillés du saint, du Riche et du Pauvre du groupe de la chapelle de Trévarn en Saint-Urbain. Si leurs yeux sont si grands ouverts, c'est à mon avis parce que tous les trois sont stupéfaits.

Le Riche, bien habillé, un turban sur la tête et une belle bourse en bandoulière, ne comprend pas qu'il ne parvienne pas à acheter le juge avec ses pièces d'or. Le saint, prononçant le jugement, ne supporte pas qu'il y ait tant de malignité dans le cœur du



E chapel Kilinen, Landrevarzeg, sant Erwan etre ar paour hag ar pinvidig. (Sk. Gael)

A la chapelle de Quilinen en Landrévarzec, saint Yves entre le riche et le pauvre.

ket e vefe kement a fallagriez e kalon ar Pinvidig, hag e-nefe hemañ kement a zismegañs evid ar Paour. Hag ar Paour, treid noaz hag eur bisac'h war e vrec'h, ne deu ket a-benn da gompren e vefe roet e wir dezañ!

E mil doare disheñvel eo bet diskouezet gand ar gizellerien santelez sant Erwan: e basianted hag e beoc'h er Folgoad, e hegarated hag e vadelez e Lanneur, e dristidigez e Luzivilli, e izelded a galon e Landudal hag er

Riche, et que celui-ci ait autant de mépris à l'égard du Pauvre. Et le Pauvre, pieds nus et un bissac au bras, n'arrive pas à réaliser qu'il obtienne justice!

Les sculpteurs ont, de mille façons différentes, montré la sainteté de saint Yves : sa patience et sa paix au Folgoët, son amabilité et sa bonté à Lanmeur, sa tristesse à Luzivilli, son humilité à Landudal et au Bourg-Blanc, sa joie à Saint-Adrien en Plougastel, sa

Vourc'h-Wenn, e laouenedigez e Sant-Dren Plougastell, e justis e Leuhan hag e Pleiben, e skiant en Irvillag...

Med bez' ez-eus eur skeudenn anezañ, ha ne vez ket gwelet aliez, hag a gaver en eur frizenn e diabarz porched iliz Gwimilio, en tu kleiz, dioustu pa antreer. Eun izelvros eo, hag a ziskouez sant Erwan o tigemur eur follez o c'hoari gand he bleo, unan all daoulinet o pedi, eun den mahagnet o vale gand flahou... Ar porched a zo euz 1606. Abred, goude ma vo bet lakeet war roll ar zent e 1347, e vezo roet e ano da ospitaliou ha da chapelioù an ospitaliou. Dibabet e-noa beza paour etouez ar re baour, da c'helloud o digemer evel eur breur.

E porchedoù all, 'vel Bodiliz pe Landerne da skwer, e kavom anezañ a-unan gand sant Frañsez a Asiz. War kalz kalvarioù e vezint gwelet o-daou asamblez. Ha n'eo ket dre zigouez. Laouen 'vel sant Frañsez, e-noa eveltañ dilezet e zillad pinvidig, ha divizet beva evel eur paour, o weled e peb den, ha dreist-oll er reuzeudika, eun den da zervicha ha da gared. Kement-se a ra dezañ beza braz evid atao.

Ar Vretoned n'o-deus ket faziet: greet on-eus anezañ or sant dirag Doue ha dirag an dud. En on eskopti hepken, ez-eus bet savet en e enor 39 chapel, ha 6 iliz-parrez a zo bet gouestlet dezañ, hag on-eus niveret beteg 242 imach anezañ. Bez' e chom evidom eur mignon hag eur breur.

(17-05-03)

justice à Leuhan et à Pleyben, son savoir à Irvillac.

Mais il existe une représentation de lui, que l'on ne voit pas souvent, et qui se trouve sur une frise à l'intérieur gauche du porche de l'église de Guimiliau, immédiatement à l'entrée. Il s'agit d'un bas-relief qui montre saint Yves accueillant une folle s'amusant avec ses cheveux, un personnage agenouillé et priant, un infirme marchant avec des béquilles... Le porche date de 1606. Rapidement après sa canonisation en 1347, son nom sera donné à des hôpitaux et des chapelles d'hôpitaux. Il avait choisi d'être pauvre parmi les pauvres pour pouvoir les accueillir en frère.

Dans d'autres porches comme à Bodilis et à Landerneau par exemple, nous le trouvons en compagnie de saint François d'Assise. Sur de nombreux calvaires, on les retrouve ensemble. Et ce n'est pas par hasard. Joyeux comme saint François, il avait à son exemple délaissé ses riches vêtements et décidé de vivre en pauvre, en voyant en tout homme, et plus particulièrement dans les plus misérables, un homme à servir et à aimer. C'est ce qui le fait grand pour toujours.

Les Bretons ne s'y sont pas trompés. Nous en avons fait notre saint devant Dieu et devant les hommes. Pour ne parler que de notre diocèse, on a élevé en son honneur 39 chapelles, on lui a dédié 6 églises paroissiales et nous avons répertorié 242 statues de lui. Il demeure pour nous un ami et un frère.

Komz !

“E pelec'h ema ar japel 'lec'h ma 'z-eus eur zant evid ar re vouzar, rag klevet 'm-eus lavared e oa, amañ 'n eun tu bennag e Breiz-Izel, eur zant hag a roe ar c'hleved en-dro ?” Bez' edon gand eur strollad tud an trede oad, hag o-doa poan awalc'h, er zal-debri-se, o klask rei da gleved eun dra bennag an eil d'egile. Gwir eo e klaskent oll kêzeal er memez amzer, pe dost!

Aliez n'eo ket eun afer a skouarn eo, daoust da dud en oad beza ponner-gleo a-wechou. Bez' ez eo kalz muioc'h eur c'hoant rei da gleved or mennoz, hag ez eer beteg sevel an ton eun tammig uhelloc'h eged ar re all, gand aon da veza dizoñjet pe d'en em zantoud lezet agostez. P'am-eus klevet an hini a oa em c'hichenn o lavared, dindan diou vunutenn, teir gwech ar memez frazenn d'he amezogez, em-eus en em c'houlennet pe e oa eben bouzar-pod, pe e oa houmañ ken dizoñj mac'h ankounahae dioustu ar pezh he-doa lavaret.

Komprenet 'm-eus buan n'edo ket bouzar he amezogez, hag he-doa pasianted forz pegement gand an hini a gêzee ganti. Mignonezed a-goz e oant, sur mad, hag ar vaouez-se ne ree ket van o klevet eben o randoni, hag e selaoue anezi gand ar memez evez bep tro. Moarvad he doa bet tro d'en em zoñjal dija war he zempladu-

Parler !

“Où se trouve la chapelle où il y a un saint pour les sourds, car j'ai entendu dire, qu'il y avait ici quelque part en Basse Bretagne, un saint qui rendait l'ouïe? Je me trouvais avec un groupe de personnes du troisième âge, et elles avaient bien des difficultés, dans cette salle de restaurant, à faire entendre quelque chose les unes aux autres. Il est vrai que tous cherchaient à parler en même temps ou presque.

Bien souvent ce n'est pas un problème d'oreilles, bien que les personnes âgées soient parfois dures d'oreilles. C'est bien plus l'envie de faire entendre son idée, et l'on va jusqu'à élever la voix un peu plus haut que les autres, par peur d'être oublié ou de se sentir laissé de côté. Lorsque j'ai entendu celle qui était à côté de moi répéter, en deux minutes, trois fois la même chose à sa voisine, je me suis demandé si celle-ci était sourde, ou si la première était distraite au point d'oublier aussitôt ce qu'elle avait dit.

J'ai vite compris que sa voisine n'était pas sourde, et qu'elle avait beaucoup de patience vis à vis de celle avec qui elle parlait. Elles étaient sûrement amies de longue date, et cette femme ne se formalisait pas d'entendre l'autre radoter, et elle l'écoutait chaque fois avec la même attention. Elle avait sans-doute déjà

rez dezi he-unan, hag e ouie degemer randonerez he mignonez heb an disterra rebech.

Eur seurt pasianted a zo kaer, ha diêz awalc'h da veva. Ar re o-deus tro da ober war-dro tud taget gand eur barrad kleñved nervennou, a oar petra eo. Ar memez goulennou, ar memez soñjou du a deu atao war ar spered, ar memez diskanou a glever ganto 'doug an deiz. Ha ma respontit d'o goulenn en eun doare sklêr hag anad, e welit, nebeud goude-ze, n'o-deus ket klevet ho respont, peogwir emaint atao o vaga ar memez soñjou.

Kemer amzer hag amzer hir da zelaou ar boan kuzet a zo dindan seurt klemmou, evid sikour egile da zirouestla e gudennou, a c'houlenn eun nerz-kalon ha n'eo ket roet d'an oll, pe d'an nebeuta heb mareou da ziskregi ha da repoz. Ha war an tu all, gouzoud sacha evez an hini a zo lonket gand e zoñjou du war-zu an toulou a sklêrijenn a zo en e vuez, a c'houlenn e anaoud mad ha moarvad kaoud evitañ karantez gwirion.

Evelse e yee va zoñjou goude beza kuiteet anezo, ha keid ha ma reen hent en va oto beteg iliz Komana, rag on emgav a oa eno. Dirag ar porched, em-eus komzet sioulig dezo hag, o burzud, an oll a zelaoue!

(24-05-03)

eu l'occasion de réfléchir à sa propre faiblesse, et elle parvenait à accueillir le radotage de son amie sans le moindre reproche.

Une telle patience est admirable, et assez difficile à vivre. Ceux qui ont l'occasion de s'occuper de personnes souffrant de dépression nerveuse, savent ce que c'est. Les mêmes questions, les mêmes idées noires leur viennent toujours à l'esprit, on entend le même refrain à longueur de journée. Et si vous répondez à leur question d'une manière claire et évidente, vous verrez, peu après, qu'elles n'ont pas entendu votre réponse, parce qu'elles sont toujours à ruminer les mêmes pensées.

Prendre du temps, beaucoup de temps pour écouter la souffrance cachée sous de telles plaintes, pour aider l'autre à démêler ses problèmes, exige un courage qui n'est pas donné à tous, ou du moins sans coupures ni moments de repos. D'un autre côté, savoir attirer l'attention de celui qui est envahi par ses idées noires sur les percées de lumière qu'il y a dans sa vie, demande de bien le connaître et sans-doute d'avoir pour lui un amour vrai.

C'est ainsi que je songeais après les avoir quittés, tandis que j'allais en voiture jusqu'à l'église de Commana, car on y avait rendez-vous. Devant le porche, je leur ai parlé calmement et, ô merveille, tous écoutaient!

Troveniou

Pebez folkloraj, a lavar tud 'zo, pa welont da geñver eur pardon lod euz an dud gwisket gand dillad a-wechall, dillad o zadou-koz, dillad dihezit ha ne zouger ket ken abaoe hanter-kant vloaz d'an nebeuta. Pa weler bugaligou pe krennarded gwisket evel-se evid eur pardon bennag, ez or techet da zoñjal ennor on-unan : "petra 'dremen e penn o zud evid gwiska anezo evel-se? Perag eur seurt sinema?"

Ar pezh am-eus bevet e Sant-Tropez teir sizun 'zo 'n-eus lakeet kalz traou de drei em 'fenn. Ha da genta an dra-mañ : gweled eun daou c'hant ugent bennag a wazed, gwisket gand dillad dihezit penn-da-benn, peogwir int dillad soudarded Napoleon ha martolod a c'hiz koz, o lida war an ton braz o zant patron dre ruiou eur gêr ha n'eo ket anavezet evid he zalvoudegez relijiel, a ro memestra da zoñjal. Gouzoud ouspenn ez int dreist-oll gwazed etre pemp bloaz war 'n ugent hag hanter kant vloaz, ha ne welom ket ken en on ilizou, a ro da zoñjal muioc'h c'hoaz. Rag gand aket ha kalz devosion e kemeront perz e overenn-bred ar gouel, hag, en devez war-lerc'h, en overenn drugarekaad e chapel santez Anna.

Bez' on-eus ni troveniou ha pardonioù braz a c'hellfe beza bevet gand ar memez nerz hag ar memez feiz, m'or-befe c'hoant da rei dezo o flas gwirion en iliz a-hirio. Komprenet 'm-eus kement-se en deiz m'am-eus goulennet digand eur pôtr a zrizeg bloaz, hag e-noa lennet lennadenn an overenn

Troménies

Quel folklore, disent certains, lorsqu'ils voient, à l'occasion d'un pardon, certaines personnes revêtus de costumes d'autrefois, costumes de leurs grands-parents, vêtements démodés que l'on ne porte plus depuis au moins cinquante ans. Lorsqu'on voit des enfants ou des adolescents vêtus de cette façon lors d'un pardon, on est tenté de penser en nous-même : "Que se passe-t-il dans la tête de leurs parents pour les habiller ainsi? Pourquoi un tel cinéma?"

Ce que j'ai vécu il y a trois semaines à Saint-Tropez m'a fait réfléchir. Et tout d'abord ceci : voir quelques deux cent vingt hommes, en costumes complètement démodés, puisque ce sont les uniformes des soldats de Napoléon et des marins d'une autre époque, célébrer solennellement leur saint patron par les rues d'une ville qui n'est pas réputée pour ses valeurs religieuses, laisse quand même songeur. Et savoir par ailleurs qu'il s'agit surtout d'hommes ayant entre vingt-cinq et cinquante ans, que nous ne voyons plus guère dans nos églises, fait réfléchir encore plus. Car il est évident qu'ils participent avec beaucoup d'attention et de dévotion à la grand-messe de la fête, et, le jour suivant, à la messe d'action de grâces en la chapelle sainte Anne.

Nous, nous avons les troménies et les grands pardons qui pourraient être vécus avec la même intensité et la même foi, si nous avions envie de leur donner leur vraie place dans l'Eglise d'aujourd'hui. J'ai compris cela le jour

e brezoneg en eun doare kaer kenañ, perag e oa treuzwisket evel-se, hag e-neus respontet din : *“Dillad va zad-koz eo, ha pa zougan anezo e ouezan ez on e vab-bian, hag e trugarekaan Doue evid ar pezh ’m-eus resevet digantañ”*.

Ar pezh a ra talvoudegezh eur gouel evel-se, n’eo ket hepken ar gouel, med dreist-oll an amzer a vez bet lakeet da zevel anezañ, ha dreist-oll d’en em lakaad e spered ar gouel. Red e vefe dizolei a-nevez troveni Landelo, ma rofe tro da vuioch c’hoaz a dud, -er bloaz-mañ dreist-oll pa zoñjer eo bet sant Erwan o kousked e gwele sant Telo- da gemer perzh er valeadenn-ze hag a lavar war eun dro ar vro hag ar feiz.

Gwirroc’h eo c’hoaz evid Troveni Lokorn, a ziblas kement a dud, hag a c’hell lakaad kement a gantou a dud er jeu. Perag ne vefe ket muioc’h a vugaligou gwisket e giz ar vro? Perag ne vefe ket ijinet jestrou dezo da ober e-kerzh ar brosesion vraz. Perag ne vefe ket eur seurt fablik ar re yaouank d’o zikour da gemer perzh? En eun zerhel-mort da spered an Droveni e vefe koulskoude kalz traou da gas war ’raog, evid rei dezi eun amzer da zond, ha ne vefe ket hepkén kenderhel gand an amzer dremenet. Piou a stago gand al labour, en eur gregi da genta gand eur pelerinaj d’al lehiou gouestlet da zant Ronan en on eskopti, ’vel Molenez ha Lokournan-Leon?

Or pelerinajou, or pardonioù braz, on trovenioù a c’houlenn beza beo, hag evid-se n’eo ket ar c’homzou a gont, med ar pazioù hag ar jestrou a

où j’ai demandé à un garçon de treize ans, qui avait remarquablement fait une lecture à la messe en breton, pourquoi il était déguisé de la sorte, et il m’a répondu : *“Ce sont les vêtements de mon grand-père, et quand je les porte je sais que je suis son petit-fils, et je remercie Dieu pour ce que j’ai reçu de lui”*.

Ce qui fait la richesse d’une telle fête, ce n’est pas seulement la fête, mais surtout le temps que l’on a mis à la préparer, et par dessus tout pour se mettre dans l’esprit de la fête. Il faudrait redécouvrir la troménie de Landeleau, pour qu’elle permette à un plus grand nombre encore, -surtout cette année quand on pense que saint Yves a dormi dans le “lit de saint Teleau”- de participer à cette marche qui exprime à la fois le pays et la foi.

C’est encore plus vrai pour la Troménie de Locronan, qui attire tellement de monde, et qui peut mobiliser plusieurs centaines de personnes. Pourquoi n’y aurait-il pas plus d’enfants en costumes du pays? Pourquoi ne seraient pas imaginés pour eux des gestes à accomplir au cours de la grande procession. Pourquoi n’y aurait-il pas une sorte de “fabricien” pour les jeunes afin de les aider à participer ? En respectant rigoureusement l’esprit de la Troménie il serait pourtant possible de faire avancer bien des choses, pour lui donner un avenir, qui ne serait pas seulement la continuation du passé. Qui s’attèlera à la tâche, en commençant tout d’abord par un pèlerinage aux endroits consacrés à saint Ronan dans notre diocèse, tels que Molène et Saint-Renan?

vo greet, hag aze eo digor braz an dachenn.

Nos pèlerinages, nos grands pardons, nos troménies demandent à vivre, et pour cela ce ne sont pas les paroles qui comptent, mais les pas et les gestes qui seront posés, et ici la voie est grande ouverte.

Troveni Lokorn e 2001 (Sk. C. le B.)

La troménie de Locronan en 2001



Beza tad !

“Triwec’h vloaz eo bremañ va mab, hag a-vec’h echu ar skol, eo partiet e vakañsou, evid daou viz! Eet eo da gampi epad pemzekteiz, ha goude-ze e yelo da c’houel an Eler Koz. War lerc’h, ema en e zoñj mond da draoñ ar vro ha da echui e yelo d’eur festival Rock. Setu e zaou viz. Gwechall e teue ganeom e vakañsou. Echu eo an amzer-ze, hag eo tenn evidon. Laouen ’vefen bet ma nefe kemeret eur zizunvez ganeom...”

Evel-se e konte din eun tad a famill nevez ’zo, hag e oa anad e oa kement-se eur rann-galon evitañ. *“Petra on-eus greet a-dreuz evid ma teufe an traou da veza evel-se ?”* emezañ c’hoaz. An tad-se a lavare e boan da weled e vab oc’h en em zistaga dioutañ d’ar mare m’e-nefe bet, eñ, c’hoant sevel daremprejou donnoc’h gantañ. Santoud a ree enoa c’hwitet d’eur mare bennag. Hag e soñjen er memez diskan klevet meur a wech war muzellou an tadou, pa gredont komz a gement-se, kalz aliesoc’h eged war muzellou ar mammou.

Ha kollet o-defe an tadou o flas er famill ? N’int ket kén ar *“pater familias”* a zisklêrie al lezenn en eun doare krenn, rag santoud a reont ne ya ket kén en-dro an doare-ze da ober. Daoust hag o-defe da veza ’vel eun eil mamm, ken karantezuz egeti, prest atao da respont d’an disterra goulenn a-berz o bugel ? Rag anad eo e talc’h ar vamm kalz gwelloc’h he flas, hag e chom o bugale, peurliesia, kalz tostoc’h outi: e pelec’h ema he zekred ?

A-wechou e c’heller en em c’hou-

Etre père

“Mon fils a 18 ans maintenant, et à peine finie l’école, il est parti en vacances pour deux mois! Il est allé camper durant quinze jours, puis il ira au festival des vieilles charrues. Ensuite, il pense descendre dans le sud du pays et pour finir il ira à un festival de Rock. Voilà ses deux mois. Auparavant il venait avec nous en vacances. Il est fini ce temps-là, et pour nous c’est difficile. J’aurais aimé qu’il passe une semaine avec nous...”

Voilà ce que me racontait tout récemment un père de famille, et il était évident que tout cela lui fendait le cœur. *“Qu’avons-nous fait de travers pour en arriver là ?”* dit-il encore. Ce père disait sa peine de voir son fils se détacher de lui au moment où il aurait eu envie, lui, d’approfondir leur relation. Il avait le sentiment d’avoir échoué à un certain moment. Et je pensais à ce même refrain entendu plusieurs fois dans la bouche des pères, quand ils osent s’exprimer là-dessus, bien plus fréquemment que dans la bouche des mères.

Les pères auraient-ils perdu leur place dans la famille? Ils ne sont plus les *“pater familias”* qui disaient la loi de façon forte, car ils sentent que cette manière de faire ne marche plus. Devraient-ils être comme une seconde mère, aussi affectueux qu’elle, toujours prêts à répondre à la moindre demande provenant de leurs enfants? Car il est évident que la mère tient beaucoup mieux sa place, et que leurs enfants

lenn ha n’he-deus ket ar vamm kemeret toud ar plas, rag hi eo he-deus dibabet ar mare da gaoud ar bugel, ha dibabet ive maga anezañ hag a-wechou zokén sevel anezañ hervez he menoz. Peseurt plas he-deus roet d’an tad en he c’homzou d’ar bugel ? Peseurt plas he-deus lezet gand an tad da ober war-dro ar bugel ? Peseurt darempred he-deus lezet he bugel da gaoud gand an tad, ha penaoz he-deus sikouret an daremprejou-ze da vond war zonnaad ?

N’eo ket êz hirio gouzoud penaoz beza tad. Santoud a reer mad e-neus ezomm an tad da veza tostoc’h eged gwechall ouz e vugale, ha kement-se a rañk kregi azaleg penn-kenta ar vugaleaj. Med n’e-neus ket da veza ’vel eur *“vamm-yar”*, rag e mod pe vod e chom gantañ ar garg da zisklêria al lezenn. E blas a vezo, ’benn ar fin, an hini roet dezañ e komz ar vamm!

Anavezet ’m-eus eur famill ’lec’h m’eo marvet an tad p’edo yaouank c’hoaz ar vugale, hag e chomen souezet o weled pegen kempouezet mad ’vedo ar vugale-ze. Goulennet ’m-eus eun deiz digand unan anezo, eur wech deuet da veza braz, penaoz e oa bet posubl, hag e-neus respontet din kement-mañ: *“On tad a zo bet atao e komz va mamm!”* Aze, marteze, ema an diskoulm!

(05-07-03)

demeurent, le plus souvent beaucoup plus proche d’elle : où est son secret?

On peut parfois se demander si la mère n’a pas pris toute la place, car c’est elle qui a choisi le moment d’avoir un enfant, et choisi aussi de le nourrir et parfois même de l’élever à sa guise. Quelle place a-t-elle donnée au père dans ses paroles à l’enfant? Quelle place a-t-elle laissée au père pour qu’il s’occupe de l’enfant? Quelle relation a-t-elle laissée l’enfant avoir avec son père, et comment a-t-elle aidé à l’approfondissement de leur relation?

Il n’est pas aisé aujourd’hui de savoir comment être père. On sent bien que le père a besoin de se faire plus proche de ses enfants qu’auparavant, et cela doit commencer dès la toute petite enfance. Mais il n’a pas à être comme une *“mère-poule”*, car quoi qu’il en soit la responsabilité d’expliquer la loi lui incombe. Sa place sera finalement celle qui lui sera faite dans la parole de la mère!

J’ai connu une famille où le père est décédé alors que les enfants étaient encore jeunes, et je restai surpris de voir l’équilibre de ces enfants. J’ai demandé un jour à l’un d’eux, une fois devenu grand, comment cela avait été possible, et il m’a répondu ceci : *“Notre père a toujours été présent dans la parole de ma mère !”* C’est peut-être là qu’est la solution !

An natur

Ar c'houmoul a deu hag a ya, gand avel skuiz an abardaez. Bez' e reont 'vel eur golo du war an enezenn e-kichen, med just uhelloc'h e chom eur rizenn sklêr, glaz tener c'hoaz, dindan pallen ar c'houmoul teñval a garg ar peurrest euz an oabl. Ar stummou a jeñch buan, med ar rizenn a zalc'h mad, hag anezi e teu, war goumoul an traoñ, a dachadou, eur sklêrijenn iskiz. Petra eo ar seurt lenn a eonenn gwenn tro-dro d'eur peul teñval, a weler bremañ e kreiz koumoul an traoñ? N'eo ket ar mor koulskoude, rag ar mor a weler mad izelloc'h eged ar c'houmoul. N'eo nemed eur burzud dibaduz greet gand an dammsklêrijenn, ar c'houmoul hag an avel evid joa on daoulagad.

Digeri an daoulagad a vank deom ar muia evid kaoud ar peoc'h er bed-mañ, 'lec'h ma c'haloupom re. Bremaig on chomet a-zav dirag ar renkennajou bleuniou bian a gresk, 'gwella ma c'hellont, e fraillou ar reier braz a zo amañ 'vel taoliou ledan reñket kichenn ha kichenn. Pebez burzud ! Pebez nerz he-deus ar vuez, 'vid en em zila evel-se e faoutou don ar reier, beteg rei bleuniou bian tener dindan sklêrijenn an heol !

Evel-se eo ive an dén, pa glask tenna, euz e skuizder pe euz e zarvoudou a yehed, a vizer pe a vrezel, eun nerz nevez evid sevel e benn. Med red eo e vefe eun heol evid tenna anezañ euz e doull, eur garantez da lavared dezañ e c'hell c'hoaz beza beo, eur mignoniaj hag eur fiziañs roet dezañ.

La nature

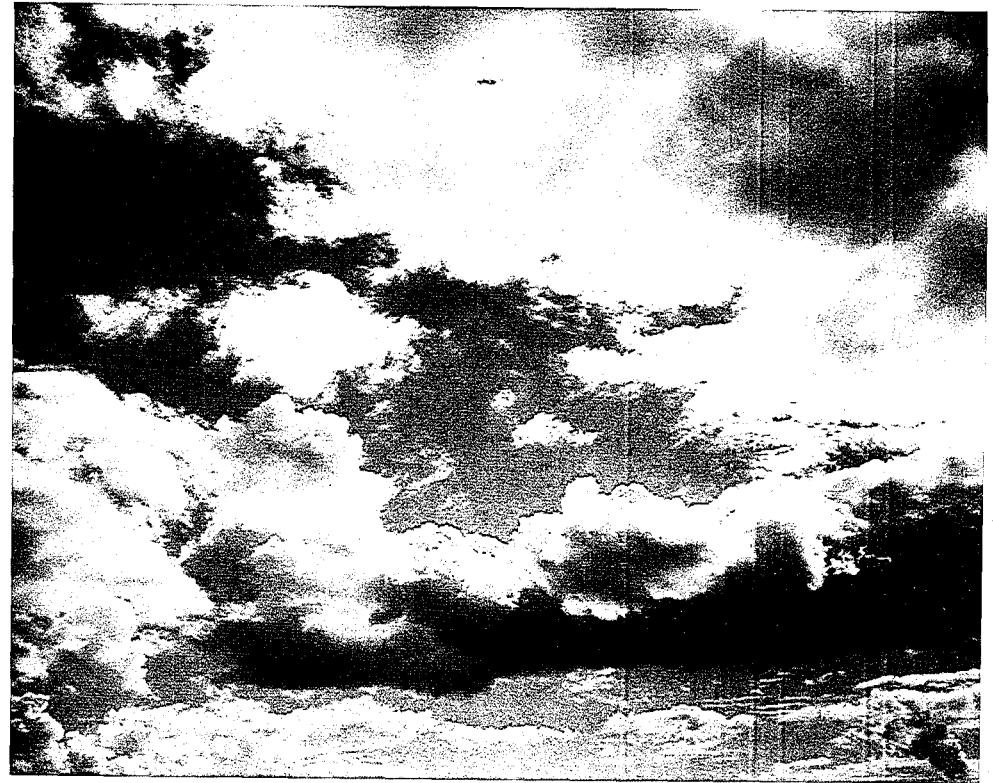
Les nuages vont et viennent au vent fatigué du soir. Ils forment comme un couvercle noir sur l'île d'à côté, mais juste plus haut demeure une lisière claire, un bleu encore tendre, sous la couverture des sombres nuages qui remplit le reste du ciel. Les formes changent vite mais la lisière tient bon, et il en provient, sur les nuages bas, ici ou là, une étrange lumière. Quelle est cette sorte de lac d'écume blanche autour d'un pilier sombre, que l'on aperçoit maintenant au milieu des nuages du bas? Ca n'est pourtant pas la mer, car l'on distingue bien la mer au dessous des nuages. Ce n'est qu'une éphémère merveille créée par la pâle lumière, les nuages et le vent pour le plaisir de nos yeux.

Ouvrir les yeux nous fait grandement défaut pour trouver la paix dans ce monde où nous courrons trop. Tout à l'heure je me suis arrêté devant les rangées de petites fleurs qui poussent, le mieux qu'elles peuvent, dans les fentes des grands rochers qui se trouvent là comme de vastes tables rangées côte à côte. Quelle merveille ! Quelle force est celle de la vie, pour s'infiltrer de la sorte dans les failles profondes des rochers, jusqu'à donner de petites fleurs tendres sous la lumière du soleil !

Il en est ainsi de l'homme, quand il tente de tirer, de sa fatigue ou de ses ennuis de santé, de la misère ou de la guerre, une nouvelle force pour relever la tête. Mais il faut qu'il y ait un soleil

Hag e ouezom mad e c'hellom beza an heol-se evid meur a hini, keid ha ne jomom ket da drei tro-dro d'or bontonkov. Greet om evid rei ar vuez, ha gervel d'ar vuez; en on daouarn hag en or c'halon ema ar galloud-se. Perag e lezel da gousked. Awalc'h eo selled ouz an natur evid dihuna.

pour le sortir du trou, un amour pour lui dire qu'il peut encore être vivant, une amitié et une confiance qui lui soit données. Et nous savons bien que nous pouvons être ce soleil pour plusieurs, dans la mesure où nous ne restons pas centrés sur notre nombril. Nous sommes faits pour donner la vie, et appeler à la vie; ce pouvoir est au creux de nos mains et de notre cœur. Pourquoi le laisser dormir? Il suffit de regarder la nature pour se réveiller.



Bruzunou...

Kiriuz 'oa da weled! Bez' edom, or strollad pelerined a-bez, pe dost, azezet war dereziou an iliz, el Lough Derg, goude beza echuet an troiou a bedenn tro-dro hag e diabarz mogeriou rivinet lochennoù ar venec'h santel. Ha neuze on-eus gwelet oc'h erruoud, err warno, eun den bian ha solud, hag e vab, hemañ heñvel-poch ouz e dad, bouteier en o zreid hag o zehier ganto, e-kreiz ar belerined all diarhenn hag ar japeled en o dorn. Buan eo bet diskouezet dezo an hent mad ha, pemp munutenn warlerc'h, e oant int-i ive o staga gand an troiou, eun êr ken laouen atao ganto o-daou, hag ar mab bepred da heul e dad.

Ar mab, pemzeg vloaz dezañ, a zo er skolaj e Galway, hag eo bet laouen braz o tisklêria din e ree ar pelerinaj evid ar wech kenta. Epad tri devez ar pelerinaj int bet atao an eil gand egile, ar mab atao e-kichen pe just warlerc'h e dad, hag o respont d'ar pedennou. Kaer 'oa mousc'hoarz an tad p'am-eus lavaret dezañ : *"N'eus ket gwelloc'h eged e dad da ziskouez dezañ an hent mad !"* Deuet e oant o-daou evid eur gouel, hag eur gwir gouel oa evito.

'Doug eun ehan, on en em gavet gand eun den dija war e leve, hervez e varo gwenn hag e benn moal. O c'houzoud e oam euz Breiz, e-neus lavaret din : *"Bemdez e pedan evid or sevenadur. Red eo deom, emezañ, adkavoud or gwriziou, evid beza ni. N'eo a-eneb den ebed, med hepkén evid beza ni on-unan."*

Miettes

C'était curieux à voir ! Nous étions, notre groupe de pèlerins en entier ou presque, assis sur les marches de l'église, au Lough Derg, après avoir fini les tours de prière autour et à l'intérieur des murs des ermitages en ruines des saints moines. Et nous avons alors vu arriver, au pas de charge, un homme petit et trappu, et son fils, celui-ci lui ressemblant comme deux gouttes d'eau, chaussures aux pieds et portant leurs sacs, au milieu des autres pèlerins pieds nus et le chapelet à la main. Le bon chemin leur a vite été indiqué et, cinq minutes plus tard, ils se mettaient eux aussi à commencer les tours, tous les deux l'air toujours aussi joyeux, et le fils toujours à la suite de son père.

Le fils, quinze ans, est au collège à Galway, et il fut très heureux de m'expliquer qu'il faisait le pèlerinage pour la première fois. Durant les trois jours du pèlerinage ils ont toujours été l'un avec l'autre, le fils toujours à côté ou juste derrière son père, et répondant aux prières. Le père a eu un grand sourire quand je lui ai dit : *"Il n'a pas mieux que son père pour lui montrer le bon chemin !"* Ils étaient venus tous les deux pour une fête, et c'était une vraie fête pour eux.

Lors d'une pause, je me suis trouvé avec un homme déjà à la retraite, d'après sa barbe blanche et sa tête chauve. Apprenant que nous venions de Bretagne, il m'a dit : *"Je prie tous les jours pour notre culture. Il nous faut,*

Ha seulvui e vezim ni on-unan, e peoc'h ganeom, seulvui e vezim digorroc'h d'ar bed a-bez. An dra-ze eo a glaskan. Med siwaz, eun dra bennag a vank din : n'on ket gouest da gomz va yez, an iwerzoneg !" Hag e oa daelou en e zaoulagad.

Ober ar peoc'h ganeom on-unan a vo atao brasa pal eur pelerinaj. Tremen a ra dre ar peoc'h digemeret a-berz Doue hag ar peoc'h greet gand ar re all. Marteze e vez êsoc'h peogwir e vez bet kuiteet ar gêr, hag al labouriou pemdezieg. Sur mad eo êsoc'h amañ en Iwerzon eged e broiou all, evidom-ni d'an nebeuta. Penaoz ne vefe ket pa glever lavared, beteg en eur Pub war Inis-Oir, *"Welcome Home"*, degemer mad er gêr !

(09-08-03)

Inizi

Pignad ha diskenn a ree ar vag oc'h ober hent a-benn d'ar gwagennoù. Daouzeg 'vedom, 'vel an daouzeg manac'h a oa eet da glask en em stalia, e penn-kenta ar c'hwec'hved kantved, war ar roc'h souezuz-se a zo 'vel eun dant a zaou c'hant metrad ugent a uhelder, daouzeg kilometrad euz aochou Bro-Iwerzon er Mor-Atlantel : Lavaret 'm-eus Skellig-Mikêl !

Daouzeg oa ive niver ar venec'h a yee da heul sant Gwenole war-zu enezenn Tibidi, hag evel-se c'hoaz komp-

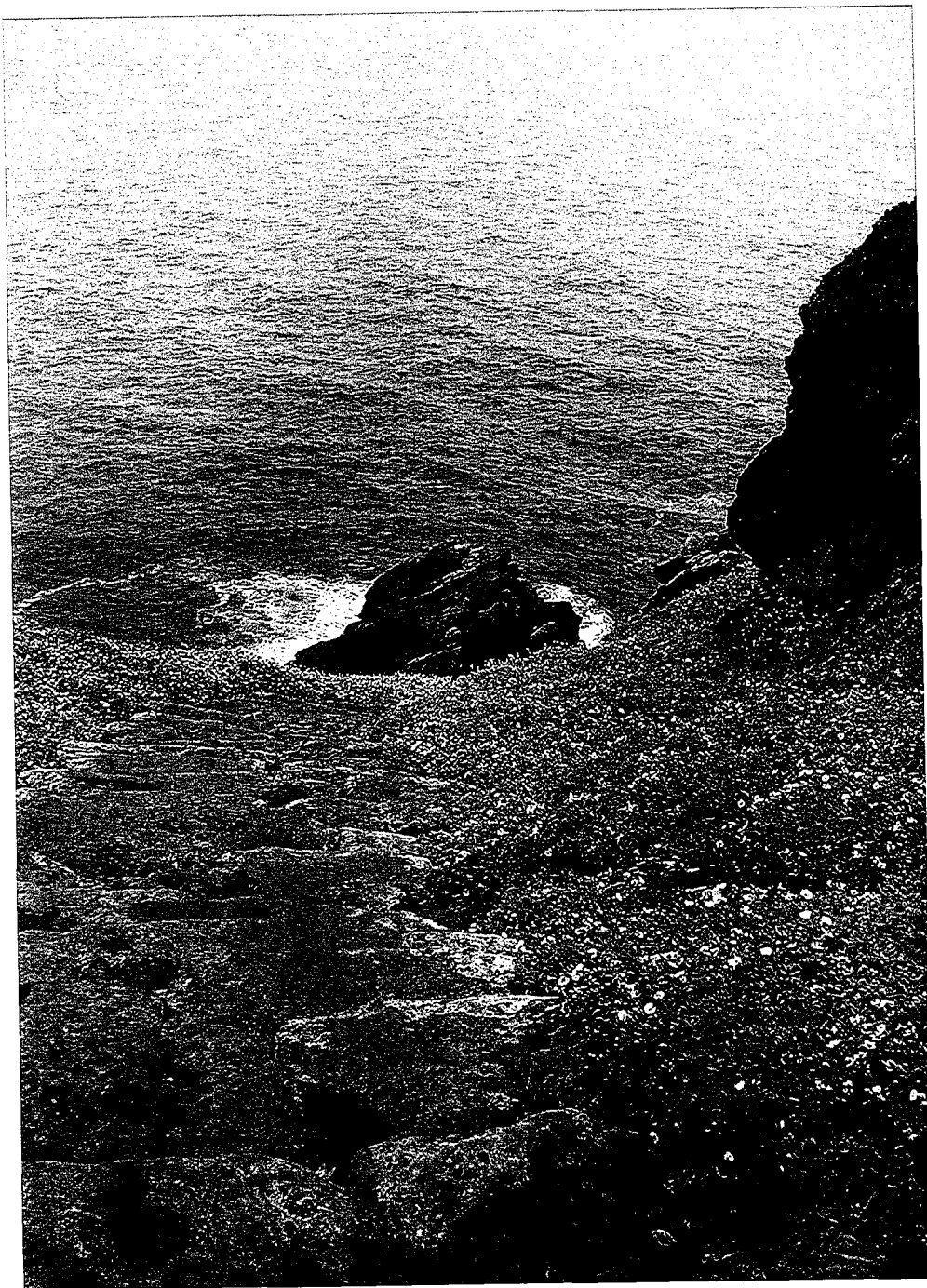
dit-il, revisiter nos racines, pour être nous-mêmes. Non contre quelqu'un, mais seulement pour être nous-mêmes. Et plus nous serons nous-mêmes, en paix avec nous-mêmes, plus nous serons ouverts au monde entier. C'est ça que je recherche. Mais malheureusement, il me manque quelque chose : je suis incapable de parler ma langue, l'irlandais !" Et il avait les larmes aux yeux.

Faire la paix en nous-mêmes sera toujours le principal but d'un pèlerinage. Cette paix passe par la paix reçue de Dieu et la paix faite avec les autres. C'est peut-être plus facile parce qu'on a quitté la maison et les travaux quotidiens. C'est certainement plus facile ici en Irlande, que dans d'autres pays, du moins pour nous. Comment ne le serait-ce pas quand on vous dit jusque dans un Pub d'Inis-Oir : *"Welcome Home"*, bienvenue à la maison !

Iles

Le bateau montait et descendait labourant les vagues. Nous étions douze, comme les douze moines qui avaient cherché à s'installer, au début du sixième siècle, sur cet étonnant rocher tel une dent de deux cent vingt mètres de haut, à douze kilomètres des côtes de l'Irlande dans l'Océan Atlantique : J'ai nommé Skellig-Mikêl !

Douze, c'était aussi le nombre de moines qui allaient à la suite de saint Gwénolé vers l'île Tibidy, et aussi le nombre des compagnons de saint Pol de



Dereziou Skellig-Mikêl. Les marches de Skellig-Mikêl.

gnuned sant Paol a Leon pa stigne oueliou e vag a-dreuz Mor-Breiz da vond d'ober e annez war Enez-Eusa. Hag e welom diwezatoc'h sant Ronan o tond da Volenez, ha marteze sant Kaourintin da Enez-Sun. E Bro-Gembre, e Breiz-Izel ha kalz muioc'h c'hoaz e Bro-Iwerzon e vezo inizi lehiou muia-karet ar venec'h. Ha pa reom ano euz Skellig-Mikêl, al lec'h gouez ha meinek-se, skubet heb fin gand aveliou ar mor braz ha darempredet gând al laboused-mor hepkén, e c'heller en em c'houlenn peseurt nerz ha peseurt feiz a boulze ar venec'h da glask beva ha pedi en eul lec'h ken spontuz.

Pa weler an daou vil pemp kant derez-mên o-deus rañket ober evid gel-loud mond dre tri du, beteg an tamm pleg douar 'lec'h m'o-deus savet c'hwec'h loch-mên hag eun ti-pedi, en eur ober kompezennou harpet gand mogeriou-mên, e soñjer dioustu er basianted hag en nerz-kalon o-deus rañket kaoud ! Pebez labour spontuz o-deus kaset da benn. Hag ez-eus bet menec'h war ar roc'h-se epad pemp kant vloaz.

Ar venec'h-se a 'n em wele 'vel soudarded oc'h en em ganna, en ano ar bed a-bez, a-eneb an droug. Abaoe sant Anton, ar manac'h brudet euz dezerz bro-Ejipt, ha tad ar venec'h, e wele ar re-mañ e oa o brasa labour diwall ar muia posubl ar bed diouz an droug en eur zerhel penn dezañ, 'vel Jezuz e-unan ha d'e heul, en e lec'h dezañ : an dezerz, al lehiou digenvez ha di-dud.

Hag e Skellig-Mikêl, pa wele ar venec'h labour an diaouled en aveliou

Léon quand il hissait les voiles de son bateau au milieu de la mer de Bretagne pour aller habiter sur l'île d'Ouessant. Et nous voyons plus tard saint Ronan qui s'en vient à Molène, et peut-être saint Corentin à l'île de Sein. Au Pays de Galles, en Basse-Bretagne et bien plus encore en Irlande, les îles seront les lieux de prédilection des moines. Et quand nous faisons allusion à Skellig-Mikêl, cet endroit sauvage et rocailleux, balayé sans fin par les vents de l'océan et fréquenté uniquement par des oiseaux de mer, on peut se demander quelle force et quelle foi poussaient les moines à vouloir vivre et prier en des lieux si terribles.

Quand on voit les deux mille cinq cent marches de pierres pour pouvoir accéder par trois côtés, jusqu'au bout de terre-plein où ils ont construits six ermitages en pierres et un oratoire, en faisant des terrasses soutenues par des murs de pierres, on imagine tout de suite la patience et le courage qu'ils ont dû avoir ! Quel travail effroyable ils ont entrepris. Et il y a eu des moines sur ce rocher durant cinq cent ans.

Ces moines s'identifiaient à des soldats en lutte, au nom du monde entier, contre le mal. Depuis saint Antoine, le moine célèbre du désert d'Egypte, et le père des moines, ceux-ci se donnaient comme principale tâche de protéger le plus possible le monde du mal en lui tenant tête, comme Jésus lui-même et à sa suite, dans son lieu propre : le désert, les lieux sauvages et inhabités.

Et à Skellig-Mikêl, quand les

spontuz a skoe an enezenn, e welent ive an êlez o tond d'o frealzi pa zeue beteg enno laboused gwenn an neñv. Gouzoud a reent e oa eet an trec'h gand ar C'hrist, hag ablamour da-ze n'o-doa aon rag netra. Gedourien ar bed int c'hoaz hirio !

(18-08-03)

Ar rozenn

Kaerra bleunienn an hañv eo ar rozenn, bet kanet gand ar varzed en eun toullad yezou ablamour d'he liou kaer hag ive d'he c'hwez vad. Ha gwir eo eo eun dudi gweled roz a beb liou o tiskana o braventez euz eur c'horn d'egile en eul liorz, e-touez bleuniou all a bep seurt. War-zu enno eo ez eer da genta, ha pa vez c'hoant ober plijadur d'eur plac'h a garer, eo eur rozenn a vez kutuillet da ginnig dezi.

Gouel Maria Hanter-Eost eo gouel an oll re a zoug an ano kaer a Vari, hag an oll a oar eo an devez-se eun devez braz a bardon e meur a lec'h gouestlet d'ar Werhez Vari, ha dreist-oll e Rumengol 'vel m'eo bet diskouezet deom war TF1.

E Rumengol eta, 'vel m'eo bet kontet din, eo bet pedet, e-kerz an overenn, ar gwazed hag a zoug o gwreg an ano a Vari e penn-kenta o ano, da zond da gemer eur rozenn dirag an aoter evid profa anezi d'o gwreg evid he gouel, kement-se o veza eur zin a zoujañs euz o 'ferz evid o 'fried. Ar zin-se a denn

moins voyaient l'oeuvre des démons dans les vents épouvantables qui frappaient l'île, ils voyaient aussi les anges venir les consoler quand les visitaient les oiseaux blancs du ciel. Ils savaient que le Christ avait gagné la victoire et c'est pourquoi ils n'avaient peur de rien. Les moines sont aujourd'hui encore les veilleurs du monde !

La rose

La plus belle fleur de l'été, c'est la rose. Elle a été chantée en bien des langues par les poètes à cause de ses belles couleurs, mais aussi de son parfum. C'est vrai que c'est merveilleux de voir des roses de toutes les couleurs se répondre en beauté d'un coin à l'autre du jardin, parmi d'autres fleurs de toutes sortes. C'est vers elles que l'on se dirige en premier lieu, et lorsque l'on souhaite faire plaisir à une fille que l'on aime, c'est une rose que l'on cueille pour lui offrir.

La fête de l'Assomption est la fête de toutes celles qui portent le beau nom de Marie, et tout le monde sait que ce jour est grand jour de pardon en bien des lieux consacrés à la Vierge, et plus particulièrement à Rumengol, comme nous l'a montré TF1.

A Rumengol donc, selon ce que l'on m'a conté, on a invité, au cours de la messe, tous les hommes dont la femme s'appelle Marie à venir prendre une rose devant l'autel afin de l'offrir à leur femme pour sa fête, et ceci en signe de respect de

eun tamm d'ar pezh am-eus gwelet epad bloaveziou e iliz Bodiliz pa zave ar gwazed en o zav d'an "Et incarnatus est..." keid ha ma chome ar merhed azezet.

Med ar pezh a zo bet kontet din aze, pemzektez goude pardon Rumengol, a zo dija eur vojenn, ar pezh a ziskouez eo redet buan ar vrud a gement-se dre ar vro. Rag e gwirionez n'eo ket evel-se eo tremenet an traou.

Epad an overenn-bred, da vare ar c'hinnig, hag ive da c'houde lein evid ar gousperou, eo bet pedet an oll verhed a zoug Mari e penn-kenta o ano - Mari, Mari-Anna, Marivon, Marjan, Mari-Madalen, Mari-Per, Mari-Kristina... hag ive Anna-Vari - da vond da benn-adreñv an dachenn da zibab eur rozenn hervez al liou a blijfe dezo. Deuet int neuze e prosesion beteg an aoter, da ginnig o rozenn; hag e oa kaer gweled roz a beb liou o tostaad evel-se ouz an aoter.

Ha da fin an overenn, int bet pedet da zond en-dro da gemer euz an aoter eur rozenn a daolfe he liou hag he c'hwez-vad war taol ar pred evid ar famill a-bez. Eur jestr simpl, eur jestr a c'houel eo. Bevet gand karantez, e lavar eun dra bennag euz karantez Doue evidom dre ar Werhez Vari ha mammou an douar. Jestrou evel-se, da lavared or feiz hag or c'harantez, a ra vad d'or c'halon hag a gomz gwelloc'h eged kalz komzou.

(06-09-03)

leur part vis à vis de leur épouse. Ce signe se rapproche un peu de ce que j'ai connu, des années durant, dans mon église de Bodilis, lorsque les hommes se levaient à l'"Et incarnatus est..." tandis que les femmes restaient assises.

Ce qui m'a été raconté de cette façon, à peine quinze jours après le pardon de Rumengol, s'avère être déjà une légende, ce qui signifie que l'évènement a été très vite connu et apprécié dans le coin. En réalité, ce n'est pas ainsi que les choses se sont passées.

Au cours de la grand'messe, au moment de l'offrande, et aussi au cours de l'office de vêpres l'après-midi, toutes les femmes qui portent le nom de Marie dans la première partie de leur prénom - Marie, Marianne, Maryvonne, Marie-Jeanne, Marie-Madeleine, Marie-Pierre, Marie-Christine... et aussi les Anne-Marie - ont été invitées à se rendre à l'arrière du terrain de la célébration et à choisir une rose de la couleur qui leur plairait. Elles se sont alors rendues en procession jusqu'à l'autel pour offrir leur rose, et c'était magique de voir ces roses de toutes les couleurs s'approcher ainsi de l'autel.

A la fin de la messe, elles ont été invitées à revenir prendre, à l'autel, une rose dont la couleur et le parfum parleraient à tous sur la table du repas familial. Geste simple, geste de fête. Vécu avec amour, il nous dit quelque chose de l'amour de Dieu pour nous par la Vierge Marie et nos mères de la terre. De tels gestes, pour dire notre foi et notre amour, nous parlent au coeur, et bien mieux que beaucoup de paroles.

57 korv !

Seiz hag hanter kant korv ha n'int ket bet goulennet gand dén ebed ! Eur vez ! Tud paour e oant moarvad, rag ma vije bet eun dra bennag da rastellad war o lerc'h, ne vefent ket bet ankounaheet evel-se.

Eun druez eo dija mervel an-unan-penn, heb dén da zerhel deoc'h ho torn evid tremen e peoc'h. Med beza evel-se a re, a zo kalz gwasoc'h c'hoaz, peogwir eo beza gwelet 'vel eun dra da lezel war bord an hent.

Ar burzudusa tra on-eus an oll ahanom eo ar vuez. Ma vefem tud din euz an ano-ze, on-nefe beb mintin eur zoñj a drugarez evid ar re o-deus roet deom ar vuez, evid ar re o-deus or maget hag or savet, evid kement dén e-neus or sikouret da veva. Her gouzoud a reom en on donded : al liammou-ze ne dlefent ket beza torret.

Gwelet on-eus, pa groge ar vro da binvidikaad, lakaad er mêz euz kêr, ha 'vel er mêz euz ar vuez, an daou rummad ha ne vedont ket gouest da brodui : ar studierien, hag ar re goz. Ar studierien o-deus bet, meur a wech, nerz awalc'h evid sevel o mouez; hag o veza ma 'zint amzer da zond ar vro, ouspenn beza eur marhad prisiuz, ne c'heller ket ober skouarn vouzar en o c'heñver.

Med ar re goz? Evid piou e kontont c'hoaz awalc'h 'vid ma vefent klevet, sikouret hag enoret? Ar pezh a zo c'hoarvezet en hañv-mañ a lak sklêr dirag on daoulagad goulennou hag a c'houlennno respont : Peseurt plas o-

57 corps !

Cinquante sept corps qui n'ont été réclamés par personne ! Quelle honte ! Ce devaient être des personnes pauvres sans-doute, car si elles avaient laissé quelque chose à grappiller, elles n'auraient pas été oubliées de la sorte.

C'est déjà pitoyable de mourir seul, sans personne à vous tenir la main pour partir en paix. Mais être ainsi de trop est bien pire encore, c'est être considéré comme une chose à laisser sur le bord de la route

La chose la plus merveilleuse que nous ayons c'est la vie. Si nous étions digne de ce nom, nous penserions chaque matin à remercier ceux qui nous ont donné la vie, ceux qui nous ont nourris et élevés, tous ceux qui nous ont aidés à vivre. Au fond de nous-même nous le savons bien: ces liens ne devraient pas être rompus.

Nous avons vu, lorsque le pays commençait à s'enrichir, mettre hors la ville, comme en dehors de la vie, les deux générations qui ne sont pas capables de produire : les étudiants, et les vieux. Les étudiants ont eu, à plusieurs reprises, assez d'énergie pour élever la voix; et comme ils représentent l'avenir du pays, en plus d'être un précieux marché, on ne peut pas leur faire la sourde oreille.

Mais les vieux? Pour qui comptent-ils suffisamment encore pour être entendus, aidés et honorés? Ce qui s'est passé cet été nous met face à des questions qui exigeront une réponse : quelle

deus va zud koz, va c'herent koz, va amezeien koz... em buez? Peseurt doujañs am-eus evito? Ha perag e lezom da goll an teñzoriou a ijin, a furnez, a skiant hag a garantez a c'hellfent rei deom da herez?

E istor ar béd, ez om marteze ar rummad kenta oc'h ober fae war ar re goz, dreist-oll ablamour ma vefent diamzeret, hag e vefent euz zamm evidom. Nac'h al liamm-se, pe ober 'vel na vefe ket anezañ, a zo nac'h on istor, nac'h or memor. Marteze eo peogwir ne welom ket a amzer da zond, na zokén on amzer da zond deom-ni, ken lonket om dija gand on hirio?

Eun deiz koulskoude e teuim da veza koz, hag e troio ar bed hebdom... nemed e vefe or bugale furroc'h ege-dom !

(20-09-03)

Pleg ar yez

E-kerz eur gozeadenn em-eus bet tro, n'eus ket pell, da implij ar geriou "ar Stad C'hall" da zisplega n'he-doa ket ar Stad greet he dever evid ar pezh a zell ouz or yez. Goude beza klasket, evid abegou politikel, e-pad tost da zaou c'hant vloaz, diskarr da vad or yez, e vefe deread dezi, en deiz a-hirio, ober he seiz gwella evid kaoud doujañs eviti hag he sikour da veva, paneve nemed en eur rei dezi eur plas brasoc'h er skoliou.

War-lerc'h ar brezegenn ez-eus

place ont mes grand-parents, les membres âgés de ma famille, mes voisins âgés dans ma vie? Quel respect ai-je pour eux? Et pourquoi laissons-nous perdre les trésors d'imagination, de sagesse, de connaissances et d'amour qu'ils pourraient nous donner en héritage?

Dans l'histoire du monde, nous sommes peut-être la première génération à mépriser les vieux, surtout parce qu'ils seraient hors du coup, et qu'ils seraient un poids pour nous. Nier ce lien, ou faire comme s'il n'existait pas, revient à nier notre histoire, nier notre mémoire. C'est peut-être parce que nous ne voyons pas d'avenir, ni même notre propre avenir, tellement absorbés déjà par notre présent?

Un jour pourtant nous deviendrons vieux, et le monde tournera sans nous... à moins que nos enfants ne soient plus sages que nous !

Effet de langue

Au cours d'une causerie, j'ai eu l'occasion, il y a peu, d'employer l'expression "l'Etat français" pour expliquer que l'Etat n'avait pas fait son devoir à propos de notre langue. Après avoir cherché, pour des raisons politiques, pendant près de deux cents ans, à faire disparaître notre langue, il paraît juste aujourd'hui qu'il fasse son possible pour la respecter, l'aider à vivre, ne serait-ce qu'en lui donnant une plus grande place à l'école.

Après la causerie, je me suis fait

bet rebechet kreñv din beza implijet ar geriou “ar Stad C’hall” ha nann hepkén “ar Stad”, o rei da intent dre-ze ne oa ket or Stad deom-ni, med eur Stad dia-vêz hag a renfe warnom.

Marteze e c’hell ar brezoneg ober troiou-kamm deom a-wechou pa gom-zom e galleg. En em c’houlennet am-eus hag eun dra euz ar seurt-se a oa bet c’hoarvezet ganin, heb gouzoud din, pe c’hoaz ha ne oa ket eun dra am-boas c’hoant rei da gleved d’am zelaouerien, heb ma c’hellfent marteze e intent.

Ar ger “Gall” a gaver er brezoneg-krenn. Emile Ernault a skriv en e c’heriadur: “*Gall*, (un) français... M. Loth voit dans ce mot un terme celtique, en gallois *gal*, “étranger, ennemi” et compare l’irlandais *gaill* Anglais”. Ne vez ket implijet kén ar gér-se evid eun enebour, med hepkén er ster e-noa dija abaoe pell-pell: an estrañjour. E gavoud a reer war peulvan galianeg Lannrivoare, hag a vefe euz ar 6ved kantved, dindan ar stumm “Gallmao” hag a dalvez “servicher an estrañjour”.

Gouzoud mad a ran emañ, bre-mañ abaoe kantvejou, dindan lezennou ar Stad, hag ez eo or Stad deom-ni ive, med pa ne zeblant ket kaoud doujañs evid ar pezh ez om-ni, n’hellan ket mired da implij ar geriou “ar Stad C’hall” heb an disterra dispriz evel-just! Rag boazet om, e brezoneg, da ober ano euz Breiz hag euz Bro-C’hall. Pa vez ano ganeom euz ar Republik, e reom kalz aliesoc’h gand “ar Frañs”.

Evel-se, heb en em renta kont, em ’frezegenn c’halleg, e troen ar brezoneg “ar Stad C’hall” e “l’Etat fran-

fortement reprocher d’avoir employé les mots “l’Etat français” au lieu de l’Etat, donnant par là l’impression qu’il ne s’agissait pas de notre Etat, mais d’un Etat externe qui nous dominerait

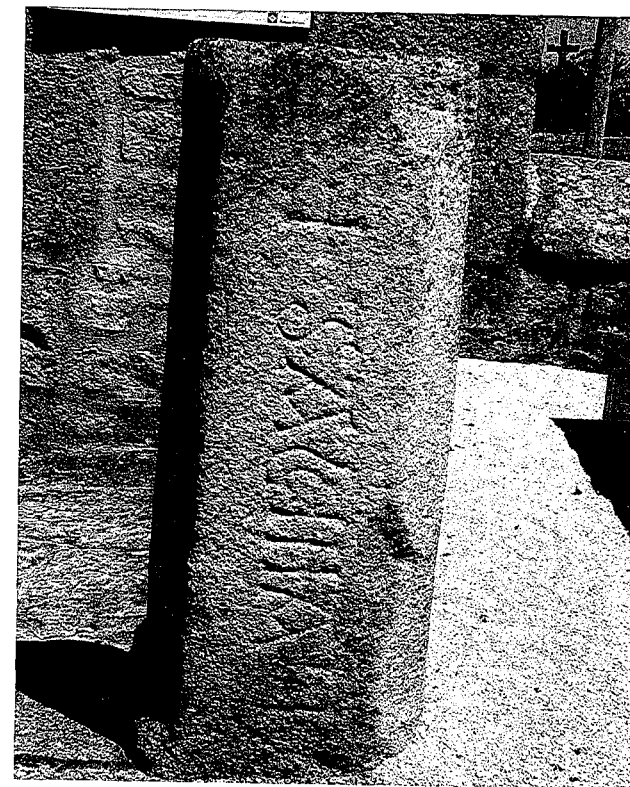
Il se peut que le breton nous joue parfois des tours quand nous exprimons en français. Je me suis demandé si quelque chose de ce genre m’était arrivé, sans en avoir conscience, ou s’il n’y avait pas quelque chose que je souhaitais faire comprendre à mes auditeurs, sans qu’ils puissent peut-être l’intégrer.

On trouve le mot “Gall”(français) en breton-moyen. Dans son dictionnaire Emile Ernault écrit: “*Gall*, (un) français... M. Loth voit dans ce mot un terme celtique, en gallois *gal*, “étranger, ennemi” et compare l’irlandais *gaill* Anglais”. Ce mot ne s’emploie plus pour désigner un ennemi, mais uniquement dans le sens qu’il avait depuis très longtemps: l’étranger. On le rencontre sur la stèle gauloise de Lannrivoaré, qui serait du VIème siècle, sous la forme “Gallmao” que l’on traduit “serviteur de l’étranger”.

Je sais très bien que nous sommes, depuis maintenant des siècles, sous les lois de l’Etat, et qu’il s’agit bien de notre Etat, mais quand il ne semble pas respecter ce que nous sommes, je ne peux m’empêcher d’utiliser l’expression “ar Stad C’hall” sans le moindre mépris bien sûr. Nous avons l’habitude en breton de parler de Bretagne et de “Bro-C’hall”. Quand nous parlons de la République, nous employons beaucoup plus souvent “la France”.

Peulvan galianeg
e Lannrivoare, gand
an enskrivadur :
“Gallmao”
hag eur groaz
engravet.

Stèle gauloise
de Lannrivoaré
comportant l’inscription
“Gallmao”
sous une croix
gravée.
(à l’entrée du cimetière
des 7777 saints).



çais”, ar pezh a lakee ar bleo da zevel war penn unan euz va zelaouerien. N’e-neus ket komprenet em-boas c’hoant lavared ec’h en em zantan Breton da genta, euz Bro-Frañs goudeze, hag ive muioc’h-mui euz Europa hag euz ar bed a-bez.

Heb na vefe anad marteze, eo stummet or spered gand ar yez a implijom hag e lavar a-wechou muioc’h ha na zoñjom diwar or penn.

(27-09-03)

Ainsi, sans m’en rendre compte, dans ma causerie en français, je traduais le breton “ar Stad C’hall” par “l’Etat français”, ce qui faisait se dresser les cheveux de l’un de mes auditeurs. Il n’avait pas compris que j’avais envie de dire que je me sens d’abord Breton, ensuite Français et aussi de plus en plus Européen, et du monde entier.

Bien que cela ne paraisse peut-être pas évident, notre esprit est façonné par la langue que nous utilisons et elle dit parfois, à notre sujet, bien plus que nous ne pensons.

Perlezennou a sklêrijenn

Astennet eo war eur gwele a boan, ha n'eo nemed pemp bloaz war 'n ugent, ar paour-kêz paotr! Ne c'hell ober netra, nemed klask beva, ha dougen e boan. Med p'eo deuet eur beleg yaouank d'e zaludi ha da dremen gantañ eur pennadig amzer, e-neus dispaket dezañ e gaerra moushoarz ha stardet kreñv e zorn: kaer meurbed eo deuet e fas da veza, ar boan a oa nijet da bell.

Ar pezh a weler amañ e Lourd a zo, aliez awalc'h, ar c'hontrol euz ar pezh a gaver er vuez pemdezieg: eun doujañs braz hag eur garantez tener e-keñver ar re glañv hag ar re ampechet, ha kement-se a deu war-eeun da genta euz kalon an ospitalerien. "Ar zell hag an dorn", eme unan anezo, "setu ar pezh on-eus evid laouennaad o buez."

Pa weler ar basianted hag an douter o-deus an ospitalerien gand ar re glañv, ez-eus peadra da jom souezet, ha marteze muioc'h c'hoaz pa zanter al levez a zo enno hag a lakont da rén e-touez ar re glañv. Hag ar re-mañ d'o zro a oar ranna al levez-se. Gwelet am-eus evel-se unan koz kabac'h, goude beza c'hoariet evid an oll gand e akordeoñs, o tond da azeza dirag an daou ampecheta euz ar pelerinaj, ha da c'hoari evito hep-kén eun ton kaer hag ar Magnifikad. Burzuduz e oa da weled.

Ha penaoz konta an daou-ze o vond da ober hent-ar-Groaz, gand o bugel chomet ampechet war-lerc'h eur gwall zar-

Perles de lumière

Il est allongé sur son lit de souffrances, et il n'a pourtant que vingt-cinq ans, le pauvre gars. Il ne peut rien, sinon essayer de vivre et porter sa peine. Mais lorsqu'un jeune prêtre est venu le saluer et passer un moment avec lui, il lui a déployé son plus beau sourire et lui a serré très fort la main: son visage est devenu très beau, toute souffrance s'était envolée.

Ce que l'on voit ici à Lourdes est assez souvent à l'opposé de la vie quotidienne: un grand respect et un tendre amour pour les malades et les handicapés, et ceci provient d'abord tout droit du cœur des hospitaliers. "Le regard et la main", dit l'un d'eux, "c'est ce que nous avons pour réjouir leur vie."

Quand on voit la patience et la douceur qu'ils ont avec les malades, il y a de quoi être étonné, et peut-être plus encore lorsque l'on ressent la joie qui est la leur et qu'ils font régner parmi les malades. C'est ainsi que j'ai vu un vieux marqué par l'âge, après avoir joué de l'accordéon pour tous, venir s'asseoir devant les deux plus handicapés du pèlerinage et jouer pour eux seuls un air splendide et le Magnificat. C'était merveilleux à voir.

Et comment raconter ces deux autres qui s'en allaient faire le chemin de Croix, avec leur enfant demeuré handicapé à la suite d'un accident ? Chaque jour, ils le vivent ce chemin... Mais peut-être



voud ? Int-i a vev an hent-se bemdez... Marteze e komprenont gwelloc'h ha ni poaniou ar bed a-bez, hag e ouezont ne deu ar sklêrijenn nemed euz an hini a zo eet beteg penn-pella ar garantez.

Dipituz braz e kavan ne c'hellfe ket muioc'h a re glañv hag a dud ampechet dond beteg Lourd, ha kement-se hep-kén ablamour ma n'eus ket a dud awalc'h da ober war o zro. Nag a re goz, hag o-deus diêzamañchou da vale, pe o-deus poan oc'h en em denna drezo o-unan, hag a vefe laouen braz o kemer perz er pelerinaj-se, ma vefe gelllet her c'hinnig dezo!

Kaer eo gweled bep bloaz tud o kemer deveziou vakañsou ekspres kaer da vare ar pelerinaj evid gelloud ober war-dro ar re glañv. Nag a retredidi yaouank a vefe gouest da veza util evel-

comprennent-ils mieux que nous les souffrances du monde entier, et savent-ils que la lumière ne vient que de Celui qui est allé jusqu'à l'extrême de l'amour.

Il est bien dommage, à mon avis, qu'il n'y ait pas plus de malades à pouvoir venir à Lourdes, simplement parce qu'il n'y a pas assez de personnel pour s'en occuper. Que de personnes âgées, qui ont du mal à se déplacer ou à se débrouiller par elles-mêmes, qui seraient heureuses de participer à ce pèlerinage si on pouvait le leur proposer!

C'est magnifique de voir, tous les ans, des gens prendre des vacances expressément au moment du pèlerinage, de façon à pouvoir accompagner les malades. Que de jeunes retraités pourraient être ainsi utiles, s'ils osaient se proposer. Il suffit d'avoir des mains et du

se, ma kredfent en em ginnig. Awalc'h eo kaoud daouarn ha kalon.

Ha pa vez bet gwelet eur berle-zenn a levez o skleraad fas eur gwaz pe eur vaouez koz, e vez ankounaheet buan skuizder al labour. Eur skol a garantez eo beza ospitaler, ha peseurt den, ma c'hell kaoud eun tamm amzer dirazañ, ne vefe ket gouest da rei karan-tez ? Or braster a zen eo, neketa !

(04-10-03), e Lourd.

Al labour

Chomet on da zelled pell ouz an amprevan-ze a anver a-wechou "labousig a gelou mad". Bez' e oa difiñv dirazon, vel peget ouz ar voger. Ne lohe ket an disterra. E c'hwec'h pao hir a ree 'vel eur steredenn war ar voger wenn. E ziou askellig 'vedo 'vel diou bluenn a bep tu d'e gorv moan ha munud. Diêz 'oa kompren penaoz e c'helle chom evel-se sonn ha pik ouz eur voger ken sonn.

Hag e soñjen ennon va-unan e oa aze braster an den, gelloud chom da zelled gand plijadur ouz eur seurt amprevan, chom souezet dirag e stumm hag an dresadenn gaer a ree war ar voger, ha kaoud c'hoant da drugarekaad ar C'hrouer evid kaerder ar béd.

A-wechou en em lavaran eo sod awalc'h chom evel-se da goll amzer pa 'z-eus kement a draou da ober, ha pa vefe red staga buan gand al labour. Ha bep tro koulz lavared e soñjan evel-henn: "Poent eo din kabalad bremañ da adpaka an amzer golllet!"

coeur.

Et lorsque l'on a vu des perles de joie éclairer le visage d'une personne âgée, on oublie vite la fatigue du travail. Etre hospitalier est une école d'amour, et quel homme, s'il peut se trouver un peu de temps, ne serait pas capable de donner de l'amour ? Elle est là notre grandeur d'homme, n'est-ce pas !

Le travail

Je suis resté longtemps à regarder cet insecte que l'on appelle parfois "le petit oiseau de bonne nouvelle" (un cousin). Il était immobile devant moi, comme collé au mur. Il ne bougeait pas le moindre ment. Ses six longues pattes formaient comme une étoile sur le mur blanc. Ses deux ailettes étaient comme deux plumes de part et d'autre de son corps mince et fluët. C'était difficile de comprendre qu'il puisse demeurer ainsi tout à fait à la verticale sur un mur aussi droit.

Je pensais en moi-même que c'était là la grandeur de l'homme de pouvoir contempler avec plaisir un tel insecte, de demeurer étonné devant sa forme et le beau dessin qu'il faisait sur le mur, et d'avoir envie de remercier le Créateur pour la beauté du monde.

Je me dis parfois que c'est bien bête de rester ainsi à perdre son temps, alors qu'il y a tant de choses à faire et qu'il faudrait se mettre rapidement au travail. Et pratiquement chaque fois je

Euz a belec'h e teu deom ar seurt relijion-ze euz al labour, hag a ra ahanom ken aliez tud bervet ha ne welont ket kén talvoudegez ar vuez ? Petra a vir ouzom da briza an amzer o tremen ha kaerder ar bed ? Daoust hag e teufe euz kantvejou a zienez ? Ha ne vefe ket kentoc'h eur c'hoant kuz da ober gwelloc'h eged ar re all, d'en em zantoud uhelloc'h egeto en eur ober muioc'h egeto ? Al labour eo a rafe an den ?

Gwelet on-eus pouez eur seurt menoz, dreist-oll war ar mêz e Bro-Leon, 'doug an hanter-kant vloaz diweza. An hini ne deue ket a-benn d'en em denna, hag a ree freuz-stal, a 'n em zante goloet a vez. Na ped a wazed o-deus en em zistrujet ablamour da-ze. Na ped all a zo en em roet d'ar boeson. Na ped, hirio c'hoaz, a en em zant kollet ha didalvoud pa deu, gand ar retred, ar mare da zister-nia.

Diouz eun tu all, e weler mad hirio ez-eus kalz tud ha n'int ket laouen gand o labour, tud hag a vez enouet gand o labour, marteze ablamour ma rankont ober muioc'h mui e nebeutoc'h a amzer, med aliesoc'h peogwir ne zantont ket e vefe prizet o labour. N'or ket boazet awalc'h da drugarekaad evid al labour greet, na da rei kalon d'al labourer. Ar bae a gont eveljust, med n'eo ket awalc'h.

An doare m'e-neus an den da veza er bed eo ar gudenn. O veza m'on-eus muioc'h mui a amzer vak, e teu tamm ha tamm al labour da goll ar plas kenta, pe d'an nebeuta ar plas nemetañ. Ha n'on-eus ket desket c'hoaz kemer amzer da zelled ouz kaerder ar bed, ha da gaoud

pense ceci: "Il faut maintenant que je me dépêche de rattraper le temps perdu!"

D'où nous vient cette sorte de religion du travail, qui fait de nous si souvent des gens énervés qui ne voient plus la valeur de la vie ? Qu'est-ce qui nous empêche de goûter le temps qui passe et la beauté du monde ? Cela vient-il de siècles de misère ? Ne s'agirait-il pas plutôt d'un désir caché de faire mieux que les autres, de se sentir au-dessus d'eux en faisant davantage qu'eux ? Ce serait le travail qui ferait l'homme ?

Nous avons vu l'influence d'une telle idée, surtout à la campagne en Léon, au cours des cinquante dernières années. Celui qui n'arrivait pas à s'en sortir, et qui faisait faillite, se sentait couvert de honte. Que d'hommes se sont suicidés pour cette raison. Combien d'autres se sont adonnés à la boisson. Combien, aujourd'hui encore, qui se sentent perdus et dévalorisés quand vient, avec la retraite, le moment de déteiler.

Par ailleurs, on voit bien de nos jours que beaucoup ne sont pas heureux dans leur travail, des gens que leur travail ennuie, peut-être parce qu'ils doivent faire beaucoup plus en moins de temps, mais plus souvent parce qu'ils n'ont pas l'impression qu'on apprécie leur travail. Nous n'avons pas assez l'habitude de remercier pour le travail accompli, ni d'encourager le travailleur. La paye compte bien sûr, mais cela ne suffit pas.

Le problème vient de notre manière d'être au monde. Puisque nous disposons de plus en plus de temps libre, le travail perd peu à peu la première place, ou

eun ene leun a drugarez. Karga 'reom on amzer vak beteg rez ar bord... ha n'en em zantom ket eürusoc'h.

Al labour a vank d'an hini 'zo dilabour, ha kement-se 'zo penn-kaoz da galz gwalleuriou. Med an eürusted a vank ive re aliez d'an hini a labour. Eur furnez a ra diouer deom c'hoaz, evid tenna or mad euz ar vuez hag euz kaerder ar béd.

Pebez gouel!

"Bev, va mab, e doare da zond da veza eur zant!" Evel-se he-doa lavaret an itron Azo d'he mab Erwan Helori, dirag he gwaz ha Yann a Gerhoz. Hag hemañ ne ankounahaio biken komzou e vamm: dond a raio da veza "tad ar beorien", hag aze ema e vrasa santelez, eur zantelez hag a ya war-eeun d'or c'halon hirio c'hoaz. Eñ, hag a oa pinvidig, a oa en em c'hreet paour evid beza breur d'ar paour.

Pa welom bremañ Mamm Tereza diskêriet Eüruz, e sao levenez en or c'halon, rag bet eo bet hi eur zant Erwan euz on amzer. Ar memez karan-tez tener a zivere diouti, hag a roe ar peoc'h d'an dud war o zremenvan. Eur vaouez a netra, 'vel m'edo, 'deus greet muioc'h evid embann an Aviel dre ar bed a-bez eged kalz prezegennou. An oberou a gomz.

du moins la place unique. Et nous n'avons pas encore appris à prendre le temps de regarder la beauté du monde, et d'avoir une âme de remerciement. Nous remplissons notre temps libre à ras-bords... et ne nous en sentons pas plus heureux.

Le travail manque à celui qui est au chômage, et ceci est cause de bien des malheurs. Mais le bonheur manque aussi trop souvent à celui qui travaille. Une sagesse continue à nous faire défaut pour apprécier la vie et la beauté du monde.

Quelle fête!

"Vis, mon fils, de façon à devenir un saint!". Ainsi avait dit Dame Azo à son fils Yves Hélori devant son mari et Jean de Kerhoz. Et Yves n'oubliera jamais les paroles de sa mère: il deviendra le "père des pauvres"; là est sa plus grande sainteté, une sainteté qui nous va, aujourd'hui encore, tout droit au cœur. Lui qui était riche, s'était fait pauvre pour être le frère du pauvre.

Quand nous voyons maintenant Mère Téréza proclamée Bienheureuse, il nous vient de la joie au cœur, car elle est le saint Yves de notre époque. C'est le même tendre amour qui coulait d'elle goutte à goutte et qui donnait la paix aux personnes à l'agonie. La femme de rien, qu'elle était, a fait beaucoup plus pour annoncer l'Evangile de par le monde que beaucoup de prédications. Les actes parlent.

Ar pezh a ra d'ar zent-se beza braz eo o zantelez pemdezieg, da lavared eo ar garantez a zivere diouto en eun doare ordinal, hag a ree d'ar paour, d'ar reuzeudig, d'ar paour-kêz war dal ar maro en em zantoud braz ha karet a-greiz pep kreiz, evid netra.

Kement-se a gav eun hekleo ennom, hag a ra deom en em weled ha gweled on tud eet da anaon, oll asamblez war hent ar zantelez. Rag bez' ez-eus ennom, 'vel en on tud, eur c'hoant paduz da laouennaad ar re all, d'o frealzi mar gellom, d'o zikour ma vez tro. Ar pezh a vank deom siwaz, eo gelloud digeri on diouaskell, ha ledannaad or c'halon beteg gweled e peb den eun den din da veza karet.

Pa lidom gouel an Ollzent, e lidom ar c'hoant divuzul a zo ennom da rei ha d'en em rei - c'hoant ha ne ya ket aliez awalc'h da benn - ha dreist-oll ar bromesa-ze e teuio an deiz ma vo e gwirionez digor frank or c'halon ha dispa-ket on diouaskell.

Rag n'om c'hoaz nemed bloñsou tener ha kizidig, ha ne gredom ket digeri gand aon euz an avel foll, ar yenienn hag ar glao. Ma c'hellom asanti da heol tomm ar garantez, e tispakim deliou, hag e teuim d'on tro da veza eienenn a zoujañs, a zouster hag a garantez.

Ablamour da-ze eo gouel an Ollzent eur gouel kaer, rag bez' ez eo gouel ar bromesa greet deom gand an Hini *"euz pinvidig ma oa, a zo en em c'hreet paour d'or pinvidikaad gand e baourentez."*

Gouel laouen d'an oll, ha joa d'an anaon.

Ce qui rend grands ces saints, c'est leur sainteté quotidienne, c'est à dire cet amour qui s'écoulait d'eux de manière ordinaire et qui donnait au pauvre, au malheureux, au pauvre homme aux portes de la mort, de se sentir grand et aimé, au milieu de tout, gratuitement.

Tout ceci trouve en nous un écho, et nous conduit à nous voir, et à voir nos défunts, tous ensemble sur le chemin de la sainteté. Car il y a en nous, comme chez les nôtres, un désir profond de réjouir les autres, de les consoler si nous le pouvons, de les aider si l'occasion se présente. Ce qui nous manque, malheureusement, c'est de pouvoir ouvrir nos ailes, et élargir notre cœur jusqu'à voir en tout homme un homme digne d'être aimé.

Quand nous célébrons la fête de la Toussaint, nous célébrons ce désir infini qui est en nous - désir qui ne va pas assez souvent jusqu'au bout - de donner et de nous donner, et surtout cette promesse que viendra le jour où notre cœur sera vraiment tout ouvert et nos ailes déployées.

Car nous ne sommes encore que de tendres et sensibles bourgeons, et nous n'osons pas nous ouvrir par peur du vent fou, du froid et de la pluie. Si nous pouvons consentir au chaud soleil de l'amour, nous déploierons des feuilles, et nous deviendrons à notre tour source de respect, de douceur et d'amour.

Voilà pourquoi la fête de la Toussaint est une belle fête, car elle est la fête de la promesse qui nous a été faite par Celui *"qui, de riche qu'il était, s'est fait pauvre pour nous enrichir de sa pauvreté"*.

Bonne fête à tous, et joie aux défunts.

Koz?

Goap a reent ouz an Iliz, ha dreist-oll ouz ar paour-kêz den koz-se ha ne zeue ket a-benn da zistaga sklêr e gomzou dirag milierou ha milierou a dud bodet war blasenn Sant-Per : “Eur vez eo gweled an dra-ze. Perag ne ro ket e zilez? N’eo ket gouzañvabl gweled an dra-ze.”

Petra a ra d’an dud-ze komz evel-se? A belec’h e teu dezo eun dismegañs ken braz, eun doñjer ha n’int ket evitañ? Peseurt skeudenn a dreuz o ’fenn, amzer eul luhedenn, ’vid ma vefent ken taer? Koantiri, yaouankiz, pinvidigez, nerz, setu ar pezh a ya gand on amzer. D’an traou-ze e vez greet ton, peogwir ez int ar sinou diavêz euz or c’hoant diabarz. Lavared a reont or c’hoant da veza peurbaduz : nac’h a reont e vefe or buez eur vuez hag a dremen.

An aon kuzet dreg soñjou a-seurt-se eo hini ar gozni hag ar maro. Ar remañ a zo traou da veza kuzet, ha da genta ar gozni peogwir eo dor-chortoz ar maro. N’eo ket brao beza koz, fall ha kabac’h! Arabad rei tro deom da weled tud evel-se, rag bez’ ez int eur skeudenn euz ar pezh a c’hell c’hoarvezoud ganeom... ha neuze e rankfem soñjal en or finveziou diweza, ar pezh ne fell ket deom.

Anad eo n’o-deus ar goaperien na selaouet, na zoken klevet e gwirionez ar pezh a lavare ar Pab, peogwir e vedont ’vel seizet gand ar skeudenn a welent. Ne c’hellent nemed distrei o daoulagad diouz ar skeudenn-ze, peogwir e vanke dezo an disterra taken a garantez evid an den-ze. M’o-dije bet, o-dije selaouet ha kompre-

Vieux

Ils se moquaient de l’Eglise, mais surtout de ce pauvre vieillard qui ne parvenait pas à prononcer clairement ses paroles devant des milliers et des milliers de personnes rassemblées sur la Place Saint-Pierre : “C’est honteux de voir ça. Pourquoi ne donne-t-il pas sa démission? C’est insupportable à voir.”

Pourquoi ces gens parlent-ils ainsi? D’où leur vient un tel mépris, une répugnance à son égard? Quelle image leur passe par la tête, le temps d’un instant, pour qu’ils soient si violents? Beauté, jeunesse, richesse, force, voilà ce qui est dans l’air du temps. On donne de l’importance à tout ceci, parce que ce sont les signes extérieurs de nos désirs intérieurs. Ils expriment notre désir d’être éternel : ils nient le fait que notre vie soit un passage.

La peur cachée derrière de telles pensées est celle de la vieillesse et de la mort. Ces choses-là doivent être cachées, et tout d’abord la vieillesse parce qu’elle est la porte d’attente de la mort. Ce n’est pas beau d’être très vieux et impotent! Il ne faut pas nous faire voir de telles personnes, car elles sont l’image de ce qui peut nous arriver...et il nous faudrait alors penser à nos fins dernières, ce que nous ne voulons pas.

Il est évident que les moqueurs n’ont ni écouté, ni entendu en réalité ce que disait le Pape, parce qu’ils étaient comme paralysés par l’image qu’ils voyaient. Ils ne pouvaient que détourner leur regard de cette image, parce qu’il leur manquait le moindre brin d’amour pour

net, hag o-dije gwelet e c’helle dond euz penn an den koz-se, krignet gand an oad, bommou a garantez hag a sklêrijenn evito ive.

Rag n’eus nemed ar garantez a c’hellfe or sikour da dostaad ouz tud koz gwasket gand ar c’hleñved, ha brevet gand poaniou ar vuez. N’eus doñjer ebed evid an hini e-neus karantez da rei, peogwir eo troet e galon war-zu teñzor diabarz an hini emaeñ o tostaad outañ.

Kement-se a c’houlenn beza desket gweled pelloc’h eged an diavêz, ha beza asantet da genta o-defe oll amzeriou or buez eun dalvoudegez wirion, ar gozni o kaoud moarvad eun dalvoudegez speredel donnioc’h eged amzeriou all. Med kement-mañ ne zeblant ket beza anad da galz tud, siwaz !

Evid eur vuez leun ha digor frank, n’eus diskoulm all ebed nemed maga ar garantez !

Doue

C’hwec’h bloaz eo ar pôtrig, ha digor braz e spered hag e galon. Bez’ e oar sikour lakaad an traou war an daol, med ive ober e benn bourjin. E vrasa plijadur eo c’hoari kanetenn pa ne vez ket o c’hoari gand an urziater, ha ne vez ket êz atao lakaad anezañ da lenn eur pennadig, daoust m’e-nefe ezomm d’henn ober evid lenn gwelloc’h. A-

cet homme. S’ils l’avaient eu, ils auraient écouté et compris, et ils auraient vu que, de la tête de cet homme, rongé par l’âge, pouvaient provenir des effluves d’amour et de lumière pour eux aussi.

Car il n’y a que l’amour qui puisse nous aider à nous faire proches de personnes âgées que la maladie opprime et que les souffrances de la vie écrasent. Il n’y a aucun dégoût pour celui qui a de l’amour à donner, parce que son cœur est tourné vers le trésor intérieur de la personne dont il s’approche.

Tout cela demande d’avoir appris à voir plus loin que l’apparence, et d’avoir accepté tout d’abord que chaque période de notre vie ait une vraie valeur, la vieillesse ayant sans-doute une valeur spirituelle plus profonde que les autres. Mais tout cela ne semble malheureusement pas évident pour beaucoup!

Pour une vie pleine et ouverte, il n’y a pas d’autre solution que de nourrir l’amour !

Dieu

Le petit garçon a six ans, l’esprit et le cœur ouverts. Il sait aider à préparer la table, mais aussi faire le farceur. Son plus grand plaisir est de jouer aux billes quand il n’est pas en train de jouer à l’ordinateur, et il n’est pas toujours facile de le faire lire un petit peu, bien qu’il en ait besoin pour lire mieux. Par ailleurs, il faut dire qu’il ne

hend-all eo red lavared n'en em rofe biken da gousked heb beza lavaret eur bedenn gand e vamm.

En deiz all, eo deuet en-dro euz ar skol gand daelou en e zaoulagad. Plijoud a ra kalz dezañ c'hoari gand re vrasoc'h war ar porz-skol, hag e-neus bet tro da lavared e mod pe vod "an Aotrou Doue a zikouro ahanon". Goap'z-eus bet greet outañ, ha lavaret dezañ : "an Aotrou Doue ! n'eus ket anezañ zokén." Gwall skoet eo bet ar pôtrig gand ar c'homzou-ze, disklêriet dezañ war an ton braz gand unan braz, rag ar re vraz a oar, kea !

s'endormirait jamais sans avoir dit une prière avec sa mère.

L'autre jour, il est revenu de l'école les larmes aux yeux. Il aime beaucoup jouer avec les plus grands sur la cour de l'école, et il a eu l'occasion de dire d'une façon ou d'une autre "Dieu m'aidera". On s'est moqué de lui et on lui a dit : "Dieu ! Ca n'existe même pas." Le petit garçon a été très chagriné par les paroles assénées par un grand, car les grands savent, bien-sûr !

Pour la première fois ce petit garçon trouvait un obstacle sur son chemin de foi. Il pleurait, et il a demandé à

War talbenn chapel Kilinen
e Landrevarzeg,
an êl o kemenn da Vari
e vezo hi mamm
ar Zalver.

*Au fronton de la chapelle
Notre-dame de Quilinen,
en Landrévarzec, l'ange
annonce à Marie
qu'elle sera
la mère du Sauveur.*



'Vid ar wech kenta ec'h en em gave ar pôtrig-se dirag eur mên-skoill war hent e feiz. Leñva a ree, hag e-neus goulennet digand e vamm : "Daoust hag an Aotrou Doue a zo 'vel Tata Nedeleg?" Doueti a ra, abaoe eur frapad dija, eo Tata Nedeleg eun dra bennag ijinnet gand an dud : n'eus ket anezañ eta. Hag ar memez tra e vefe evid Doue?

Penaoz sikour eur bugel, p'en em gav, heb netra da respont, dirag testeni bugale brasoc'h "hag a oar ar pezh a lavaront", eme ar pôtrig. Poan 'neus bet peogwir ez-eus bet greet goap outañ, med ive peogwir 'neus en em zantet distroadet war an taol, heb difenn ebet, er pezh a grede don hag a zo a-bouez evitañ.

Ar vamm he-deus e zelaouet gand kalz evez ha karantez, ha klasket displega dezañ ez-eus kemm etre Tata Nedeleg hag an Aotrou Doue. Ha n'eo ket dre faot ar re vraz-se ma ne gredont ket e Doue, rag marteze n'o-deus morse klevet ano anezañ e gwirionez, nemed dre c'hoaperez. "Chañs 'm-eus da gredi e Doue, ha da gaoud fiziañs ennañ, rag sikour a ra ahanon, hag ober sin din".

Hada ar feiz e kalon eur bugelig a vezo atao eun hent hir, leun a skoillou. Komzou e vamm 'deus frealzet ar pôtrig, med en e skouarn eo chomet hekleo an "n'eus ket anezañ zoken". Bez' e no da ober e hent. Ar pezh a zeblant anad din eo an dra-mañ : al levezon a ro ar feiz eo ar gwella testeni euz he gwirionez !

Diouz an abardaez, pa yeas da gousked, e c'houlennas ar pôtrig digand e vamm lavared gantañ ar bedenn.

sa maman : "Est-ce que Dieu est comme le Père-Noël?" Il se doute, depuis un moment déjà, que le Père-Noël est une invention des gens : il n'existe donc pas. Cela serait-il la même chose pour Dieu?

Comment aider un enfant, quand il se trouve, sans éléments de réponse, face aux témoignages d'enfants plus grands "qui savent ce qu'ils disent", selon le garçon. Il a souffert parce qu'on s'est moqué de lui, mais aussi parce qu'il s'est senti déstabilisé d'un seul coup, sans moyen de défense, au sujet de ce en quoi il croyait profondément et qui est important pour lui.

La maman l'a écouté avec beaucoup d'attention et d'amour, et a cherché à lui expliquer la différence entre le Père-Noël et Dieu. Et ça n'est pas de la faute des grands s'ils ne croient pas en Dieu, car il n'ont peut-être jamais entendu parler vraiment de lui, si ce n'est par moquerie. "J'ai de la chance de croire en Dieu, et d'avoir confiance en lui, car il m'aide et me fait signe".

Semer la foi dans le coeur d'un petit sera toujours un long chemin, rempli d'obstacles. Les paroles de la maman ont libéré le petit garçon, mais l'écho de "ça n'existe même pas" demeure dans ses oreilles. Il aura sa route à faire. Ce qui me semble évident est ceci : la joie que donne la foi est le meilleur témoignage de sa réalité !

Le soir, quand il est allé se coucher, le petit garçon a demandé à sa mère de dire la prière avec lui.

Avalou

Gouzoud a rit e vez greet beb bloaz, e Plougastell, da vare ar gousperou deiz gouel an Ollzent, lid gwezenn an Anaon. Eur skourr ivin eo, hag e beg ar skourrou bian e vez bet lakeet avalou ruz kaer. Gwerzet e vezo d'an inkant, hag an avalou a raio levenez ar vugale. Gwezenn ar beur-badelez eo ar wezenn ivin, hag an avalou a zo frouez ar baradoz, evid ar Gelted d'an nebeuta, rag evito e oa ar baradoz da veza klasket 'n eun tu bennag en inizi 'kostez ar C'huz-heol, hag an inizi-ze a oa plantet a wez-avalou. Alese e teu ar vojenn e vefe ar roue Arzur kousket war enezenn Avallon da c'hortoz an adsao da veo.

Lid gwezenn an Anaon a vez greet e-kerz pedennou evid an Anaon, hag an arhant dastummet da vare ar werz a zervi-cho da lavared overennou evid an anaon.

Bez' e oa gwechall lidou evel-se e meur a lec'h, da vare Kal-ar-Goañv. Da skwer, er Fouillez e veze greet kest an amann evid an anaon, ha moarvad e oa tost awalc'h al lid tro-dro d'an amann ouz hini Gwezenn an Anaon.

Kement-se da lavared eo chomet beo e-pad pell lod euz al lidou a verke gouel Samain, e amzer goz ar Gelted, ar gouel-se o veza roet deom gouel an Ollzent. O veza penn-kenta ar bloaz-nevez ha penn-kenta lodenn deñval ar bloaz, gouel Samain, d'ar c'henta a viz du, a oa ive gouel an eil eost.

An eost kenta a veze lidet d'an devez kenta a viz eost. Bez' e oa Lughnasa, d'ar mare ma reom bremañ gouel santez Anna ha gouel ar zent o-deus savet eskop-tiou Breiz, hag ive kalz pardonioù all. An eost a veze lidet aze oa hini an drevajou, ha

Pommes

Vous savez qu'a lieu chaque année, à Plougastel, au moment des vêpres le jour de la Toussaint, la célébration de l'arbre des défunts. C'est une branche d'if, et, à l'extrémité des petites branches ont été fixées de belles pommes rouges. L'arbre sera vendu aux enchères et les pommes feront la joie des enfants. L'if est l'arbre de l'éternité, et les pommes le fruit du paradis, tout au moins pour les celtes, car selon eux le paradis était à chercher quelque part dans les îles du côté du soleil couchant, et ces îles étaient plantées de pommiers. C'est de là que vient la légende du roi Arthur qui serait endormi sur l'Île d'Avallon pour attendre la résurrection.

La célébration de l'arbre des défunts se fait au cours de prières pour les trépassés et l'argent qui est alors récolté servira à dire des messes pour les personnes décédées.

Il y avait autrefois de telles célébrations en bien des endroits, au moment de la Toussaint (les calandes d'hiver). Par exemple, à La Feuillée, on faisait la quête du beurre pour les défunts, et la célébration autour du beurre était probablement apparentée à celle de l'arbre des défunts.

Tout cela pour dire que sont longtemps demeurés vivants certains des rites qui marquaient la fête de Samain, du temps ancien des Celtes, cette célébration étant à l'origine de notre fête de la Toussaint. Etant le début de la nouvelle année et le début de la période sombre

dreist-oll hini an éd : gwiniz, heiz, kerc'h, segal.

An eil eost a oa hini ar frouez : kraoñ, irin, kistin, ha dreist-oll avalou. Oll frouez diweza an douar, hag ive, 'vel a zoñjer e Bro-Iwerzon, eost an eneou. ' Vel ma



tastumer frouez an douar er c'halatrez, evel-se ive e tastum an Aotrou Doue eneou an Anaon e kalatrez ar baradoz. Evel-se 'm-eus klevet konta e ledenez Dingle, hag abla-mour da-ze, eno, derhent gouel an Ollzent - ar pezh a anver hirio Halloween- e veze kinniget d'ar vugale avalou ha kraoñ e plas madigou.

Ma rafem evel-se e vefem tostoc'h ouz Gwezenn Anaon Plougastell ha tos-

de l'année, la fête de Samain, le 1er Novembre, était aussi la fête de la seconde moisson.

La première moisson était fêtée le 1er jour du mois d'août. Il s'agissait de Lughnasa, au moment où nous célébrons aujourd'hui la fête de sainte Anne et la fête des saints fondateurs des évêchés bretons, ainsi que de nombreux pardons. La récolte qui était ici célébrée était celle des cultures, et particulièrement celle de la moisson : blé, orge, avoine, seigle.

La seconde récolte était celle des fruits : noix, prunelles, chataignes et surtout pommes. Tous les derniers fruits de la terre, et aussi, comme le pensaient les irlandais, la récolte des âmes. Comme on amasse les fruits de la terre au grenier, de la même façon Dieu amasse les âmes des défunts au grenier du paradis. C'est dans la péninsule de Dingle que j'ai entendu parler de cela, et c'est pourquoi, en ce lieu, la veille de la Toussaint - que l'on appelle aujourd'hui Halloween- on offrait aux enfants des pommes et des noix au lieu de bonbons.

Si nous faisons ainsi, nous serions plus proches de l'arbre des défunts et plus proches de notre culture...car les pommes sont les fruits du paradis.

toc'h ive ouz or sevenadur...rag frouez ar baradoz eo an avalou.

Kañv

O tizrei emañ euz eun interamant e manati Landevenneg. Pebez sioulder leun a esperañs en ofis. Kan ar venec'h hag an dud asamblez a gas war-zu pelloc'h eged ar pezh a weler: oc'h ambroug emañ an den-ze war-zu an hini a zo bet pal e vuez. Al lidou a lavar on tristidigez da weled anezañ o kuitaad ahanom, or pedenn evitañ, hag or c'hoant da weled anezañ eun deiz e gloar ar baradoz.

Glaod ha kazarc'h a ree p'on-eus heuliet e gorr beteg ar vered war an dorgenn a-uz d'ar mor, e-touez ar gwez. Ar "Jezuz pegen braz ve" a luskelle or c'hañv, ha pedenn an oll a zave sioul gand karantez. P'eo bet diskennet e arched en douar, om tremenet oll da ven-niga anezañ: or c'henavo e oa. Bodet gand ar famill goude-ze, tro-dro d'eur banne kafe, eo peoc'h ha mignonij a unane an oll. An hini or-boa ambrouget beteg ar vered eo a unane ahanom.

Eun dra gaer eo al lidou a vez ganeom c'hoaz en eur bern lehiou tro-dro d'ar maro, rag digeri a reont an hent d'eur c'hañv gwirion. Ne c'hellont ket evel-just beza atao ken karget a feiz eged ar pezh am-eus bevet e Landevenneg, med forz pegen paour e vefent, ma 'z int bevet gand karantez, ez int ar gwella doare da zoñvaad on aon dirag ar maro.

Henn gouzoud a reom mad: seul-vui ec'h hirra or buez, ha seulvui e kresk e kalz tud an aon dirag ar maro, rag ar

Deuil

Je reviens d'un enterrement à l'abbaye de Landévennec. Quel silence plein d'espérance durant cet office. Le chant des moines et de l'assemblée vous emmène au-delà du visible : on accompagne cet homme vers celui qui a été le but de sa vie. Les célébrations expriment notre tristesse à le voir nous quitter, notre prière à son intention, et notre souhait de le voir un jour dans la gloire du paradis.

Il y avait de la pluie et de la grêle quand nous suivions le corps jusqu'au cimetière, sur la colline surplombant la mer, au milieu des arbres. Le chant "Jezuz pegen braz ve" berçait notre deuil, et la prière de tous montait silencieusement par amour. Lors de l'inhumation, nous sommes tous passés le bénir : c'était notre au-revoir. Ensuite réunis avec la famille, autour d'un café, la paix et l'amitié nous rassemblaient tous. C'est celui que nous avions accompagné au cimetière qui nous unissait.

Les célébrations des funérailles que l'on voit encore dans beaucoup d'endroits sont une belle chose, car elles ouvrent le chemin d'un véritable deuil. Elle ne peuvent pas bien-sûr être toujours aussi pleines de foi que celle que j'ai vécu à Landévennec, mais aussi pauvres soient-elles, si elles sont vécues dans l'amour, elles sont le meilleur moyen d'appriivoiser notre peur de la mort.

Nous le savons bien : plus notre vie s'allonge, et plus, chez bon nombre de personnes, la peur face à la mort augmente, car quoi que nous fassions pour

maro a deuiio forz petra a rafem evid pel-laad anezañ. N'om ket boazet kén da veva gand ar zoñj euz ar maro. N'om ket boazet kén da veilla an hini maro, na da ober war e dro goude e varo. Lakaad a reom pep tra, koulz lavared, etre daouarn tud a vicher.

Eüruz al lehiou 'lec'h ma vez asamblez eur bedenn evid an hini dremenet, gand e gerent, e vignoned hag e amezeien. Eüruz al lehiou 'lec'h m'en em vod kalz tud tro-dro d'ar famill evid an interamant. Eüruz ar famillou a oar en em gaoud asamblez tro-dro d'eur banne kafe war-lerc'h an interamant.

Kement-se a zikour e dud da ober o c'hañv, rag eun doare eo evito da ambroug an hini a varv, hag a garont, euz ar vuez-mañ d'ar pezh a deu warlerc'h. Forz pegen tano 'vefe feiz an dud, en em zantoud skoazellet ha komprenet, gelloud diskouez ar glahar, gweled sinou a vignoniaj, an oll draou-ze a ro tro da dud an hini eet da anaon d'en em zistaga tamm ha tamm dioutañ, ha da lavared dezañ eur gwir kenavo.

Al lidou o-deus muioc'h a dalvoudegez ha na zoñjer, dreist-oll al lidou tro-dro d'an tremen. Gouzoud a reom e c'hoariont war on digoustiañs, hag e sikouront ahanom da ober hent. Paneve al lidou, e teufe ar maro da veza "eun afer hiniennel hepkén, eun afer spontuz o c'hoarvezoud e buez unan bennag hag a vefe da lakaad etre daouarn ar psi" (Marie-Frédérique Bacqué) Eun dachenn a-bouez braz a zo aze dirazom oll!

allonger la vie, la mort viendra. Nous ne sommes plus habitués à vivre avec l'idée de la mort. Nous ne sommes plus habitués à veiller le mort, ni à nous occuper de lui après sa mort. Nous remettons tout, pour ainsi dire, entre les mains de professionnels.

Heureux sont les lieux où l'on dit ensemble une prière pour le défunt, avec les parents, les amis et les voisins. Heureux les lieux où se rassemblent beaucoup de personnes autour de la famille à l'enterrement. Heureuses les familles qui savent se rassembler autour d'un café après l'enterrement.

Tout cela aide les gens à faire le deuil, car c'est pour eux une façon d'accompagner celui qui meurt, et qu'ils aiment, de cette vie vers ce qui vient après. Aussi mince soit la foi des gens, se sentir soutenu et compris, pouvoir montrer sa peine, voir des signes d'amitié, tout ceci donne l'occasion aux proches du défunt de se détacher peu à peu de lui, et de lui dire un vrai au-revoir.

Les rites ont plus de valeur qu'on ne le pense, particulièrement les rites autour du "passage". Nous savons qu'ils jouent sur notre inconscient, et qu'ils nous aident à cheminer. Sans les rites, la mort deviendrait "une affaire individuelle seulement, un drame survenant dans la vie de quelqu'un et qu'il faudrait confier au psy" (Marie-Frédérique Bacqué). Nous sommes là face à un enjeu d'une grande importance!

Harozed

Eun ezomm eo, evid ar grennarded, da gaoud eun den meur bennag da heulia. Evid dond da veza tud, eo mad dezo kemer skwer diwar unan bennag a garont. A-wechou eo eur mignon brasoc'h, dornet mad evid tra pe dra, pe eur pôtr yaouank pe eur plac'h yaouank a zach o evez, peogwir e oar kêzeal brao pe eo stummet kaer, pe c'hoaz eur c'haner brudet.

Bez' e c'hell beza ive haroz eur vandenn treset brudet. Da skwer, p'edom yaouank, piou ahanom n'e-noa ket avi ouz ijin hag ampartiz Tintin ? Ar re a oa troet gand ar sinema a veule dreist muzul Tarzan, hag ar bôtred a zastume poltriji stared a roe dezo tro da huñvreal. Ar film pe ar vandenn-treset a droe, d'ar mare-ze, atao tro-dro d'eun den-meur peurlies a e-unan-penn. Ar c'hoarierien all a oa aze evid e zikour pe rei ton dezañ.

Cheñchet eo an traou war ar poent-se, d'an nebeuta e leoriou ha filmou 'vel "Aotrou ar gwalennou" hag "Harry Potter". Er re-mañ, n'ema ket an harozed o-unan. Er c'henta, ne c'hell Frolon, ar pôtr a zoug ar walenn evid en em zizober diouti a-benn ar fin er menez-tan, ober netra koulz lavared heb sikour Sam, e liorzour, Gandalf ar majisian braz ha ske-duz, e vignoned euz ar "C'homte", hag an oll re all euz ar strollad.

Er memez mod, e leoriou Harry Potter ez-eus meur a hini tro-dro da Harry, ar pôtr digabluz a 'n em gann a-eneb an droug. Bez' e kaver da genta e vignon Ron, hag a zo prest da rei e vuez

Héros

Les adolescents ont besoin de trouver un héros à imiter. Pour devenir adultes, il est bon qu'ils prennent exemple sur quelqu'un qu'ils aiment. Il s'agit parfois d'un ami plus âgé, habile en tel ou tel domaine, ou bien d'un jeune homme ou d'une jeune fille qui attire leur attention, parce qu'il parle bien ou parce qu'il est beau, ou encore d'un chanteur célèbre.

Il peut aussi s'agir d'un héros de bande dessinée connue. Par exemple, quand nous étions jeunes, qui de nous n'était pas envieux de l'imagination et de l'habileté de Tintin ? Ceux qui aimaient le cinéma ne tarissaient pas d'éloges sur Tarzan, et les garçons récoltaient les photos des stars qui les faisaient rêver. A cette époque, le film ou la bande-dessinée tournaient autour d'un grand homme le plus souvent seul. Les autres personnages étaient là pour l'aider ou le mettre en valeur.

De ce point de vue les choses ont changé, du moins dans des livres ou des films tels que "Le Seigneur des anneaux" et "Harry Potter". Ici, les héros ne sont pas seuls. Dans le premier, Frolon, le garçon qui porte l'anneau afin de le jeter dans le volcan, ne peut rien faire pour ainsi dire sans l'aide de Sam, son jardinier, de Gandalf le grand et lumineux magicien, de ses amis de "la Comté", et de tous ceux du groupe.

De même, dans les livres d'Harry Potter il sont à plusieurs autour d'Harry, le garçon innocent qui lutte contre mal. On trouve tout d'abord son ami Ron, qui est prêt à donner sa vie pour lui dans une ter-

evitañ en eur wall bartiad a echedou. Ouspenn-ze eo Ron eur pôtr euz eur famill baour. Bez' ez-eus ive Hermione Grangier, ar plac'h siriu, hag a zesk mad he c'henteliou: aliez eo hi a gav an dis-koulm en degoueziou gwasa. Bez' ez-eus Dumbledore, an den koz, fur hag eeun, a oar rei e jañs da bep hini, hag a oar ive gwarezi Harry. Bez' ez-eus erfin Hagrid, an hanter jeant (ramz), a zo leun e galon a garantez.

Ar pezh a weler el leoriou-ze, hag o-deus greet berz braz er bloavezioù-mañ, eo eur seurt eil béd, damheñvel ouz on hini, 'lec'h ma kaver harozed yaouank kaloneg, unanet gand liamm kreñv ar vigoniaj. Ma 'z-eus feulster enno, eo peogwir e kontont an emgann a-eneb an droug, eun emgann a c'hell beza bevet gand pep hini bemdez.

Leoriou a faltazi int, eveljust, med leoriou a zedenn kalz ar re yaouank, d'eur mare euz o buez m'o-deus ezomm da c'helloud huñvreal, ha kemer skwer diwar unan bennag. Er memez tro e klevont Dumbledore o tisklêria da Harry: "N'eo ket mad en em blijoud en huñvreou en eur ankounahaad beva!". Ha diwezatac'h Hermione o lavared dezañ: "Me 'm-eus desket pep tra el leoriou; med bez' ez-eus traou kalz talvoudusoc'h: mignoniaj ha beza kaloneg!"

Red e vefe trugarekaad ar re o-deus skrivet al leoriou-ze evid ar vad a reont d'ar grennarded!

rible partie d'échecs. De plus Ron vient d'une famille pauvre. Il y a aussi Hermione Grangier, la fille sérieuse qui apprend bien ses leçons : c'est elle, bien souvent, qui trouve la solution aux pires situations. Il y a aussi Dumbledore, le vieil homme, sage et droit, qui sait donner sa chance à chacun, et qui sait aussi protéger Harry. Enfin on trouve encore Hagrid, un demi-géant, qui a le cœur plein d'amour.

Nous voyons dans ces livres, qui ont eu un grand succès ces dernières années, une sorte de deuxième monde, presque semblable au nôtre, où l'on rencontre de jeunes héros courageux, unis par une forte amitié. S'il s'y trouve de la violence, c'est parce qu'ils racontent la lutte contre le mal, une lutte qui peut être vécue par tout le monde tous les jours.

Ce sont bien-sûr des livres fantastiques, mais des livres qui intéressent beaucoup les jeunes, à une période de leur vie où ils ont besoin de pouvoir rêver, et de prendre exemple sur quelqu'un. Par la même occasion ils entendent Dumbledore déclarer à Harry "C'est pas bon de se complaire dans les rêves en oubliant de vivre!". Et plus loin Hermione de lui dire : "Moi j'ai tout appris dans les livres, mais il y a des choses plus importantes: l'amitié et le courage!"

Il faudrait remercier ceux qui ont écrit ces livres pour le bien qu'ils font aux adolescents !

Nedeleg

Ar stered a c'hoari mouchig-dall gand ar c'houmoul. Ar steredenn na weler ket, steredenn ar Mabig Jezuz, a lugern e kalonou ar re vian, ar re c'hloazet, ar re baour, abaoe daou vilvloaz, hag a ra da volz an oabl beza ken digor d'o daoulagad. Ar pezh a welont ne c'hell ket beza gwelet er memez mod gand ar re all, rag eun ano e-neus ha n'hell ket beza intentet mad gand an oll re all: an esperañs an hini eo!

Abaoe m'eo bet ganet e kraouig Betleem an Hini a zo deuet da hada ar vleunienn-ze en or bed, eo bet diwanet e kalz kalonou hag e kalz poblou, douget war diou-askell ar garantez. Rag an esperañs, n'eo netra, nemed eur c'han diabarz, eur muzik a lec'h all ha koulskoude anavezet, hiboud eun avel a beoc'h, a voutkomz e vezo eur warhoaz a sklêrijenn, eur warhoaz a levenez, eur warhoaz a deneridigez, ha kement-se e-kreiz ar gwas dienez, ar gwas trubuill, ar gwas poan.

Ha nevez eo an esperañs beb bloaz, pa lidom Nedeleg; a-hend-all ne rafem ket gouel 'vid eur mabig a netra, eur bugelig nevez ganet ha ne oar ket eo eñ ar vleunienn nemeti, eur babig deuet er bed e kerz eur veaj. Nevez eo 'vel m'eo nevez peb babig, a zoug ennañ e-unan soñjou kaer e dad hag e vamm. Nevez eo 'vel m'eo nevez ar vuez o tifoupa, ar vleunienn o tigeri, an heol o sevel.

Ar pezh a nevesa beb bloaz or bed koz eo ar babig-se, astennet en eul laouer etre eun azenn hag eun ejenn, hag a

Noël

Les étoiles jouent à cache-cache avec les nuages. L'étoile qu'on ne voit pas, l'étoile de l'enfant Jésus, brille dans le coeur des petits, des blessés, des pauvres depuis deux mille ans, et leur rend la voûte du ciel si ouverte à leurs yeux. Ce qu'ils voient ne peut être bien compris par tous les autres : c'est l'espérance !

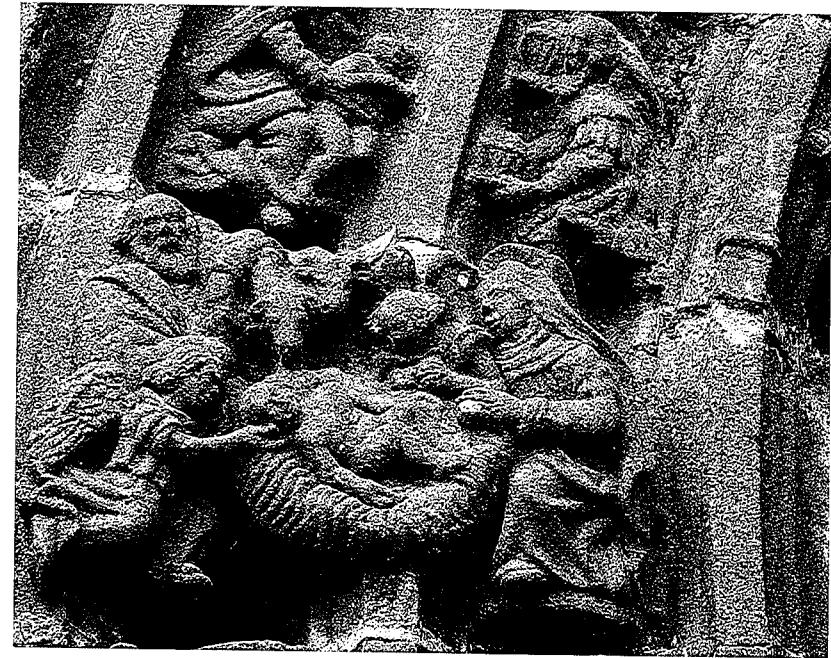
Depuis qu'est né dans la crèche de Bethléem Celui qui est venu semer cette fleur dans notre monde, celle-ci a germé en bien des coeurs et bien des peuples, portée sur les ailes de l'amour. Car l'espérance n'est rien, sinon un chant intérieur, une musique d'ailleurs et pourtant connue, le murmure d'un vent de paix, qui dit à demi-mots qu'il y aura un lendemain de lumière, un lendemain de joie, un lendemain de tendresse, et ceci au beau milieu de la pire misère, du plus grand souci, de la pire souffrance.

Et elle est neuve cette espérance tous les ans, quand nous fêtons Noël; sinon nous ne ferions pas fête pour un fils de rien, un enfant nouveau-né qui ne sait pas qu'il est la fleur unique, un bébé venu au monde au cours d'un voyage. Elle est neuve, comme est nouveau tout bébé, qui porte en lui les beaux projets de son père et de sa mère. Elle est neuve comme est neuve la vie qui brusquement apparaît, la fleur qui s'ouvre, le soleil qui se lève.

Ce qui renouvelle chaque année notre vieux monde, c'est ce bébé, allongé dans une mangeoire entre un âne et

Nedeleg
ha gouel
ar Rouaned
war bolz
porched
Gwimilio.
Jestrou
tener
an êlez
a bep tu
d'ar Mabig
benniget.

Noël et
Epiphanie
au porche de
Guimiliau.
Tendresse
des anges
auprès de
l'Enfant.



echuo e vuez staget ouz eur groaz etre daou laer. Ne c'hell Nedeleg beza an nevezenti-ze nemed ma welom pelloc'h eged ar pezh a zo da weled, ma welom piou eo hag a-belec'h e teu ar bugelig-se nevez ganet.

Rag lavared a ra deom ez-eus kreñvoc'h eged an droug, lavared a ra deom ne c'hell ket al louzeier moug an eost, lavared a ra deom on-eus muioc'h da c'hounid gand ar garantez eged gand ar gasoni. Eñ da genta e-neus greet an hent, hag a oar war betra e tigor. Eñ e-unan a zo bet bian, dihalloud ha paour... ha koulskoude e-neus bevet ar garantez beteg penn, rag ar garantez eo, hag ar garantez a ra nevez pep tra. Nevez om hirio eta, ha digor braz eo he diou-askell gand an esperañs.

Nedeleg laouen d'an oll!

un boeuf, et qui finira sa vie attaché à une croix entre deux voleurs. Noël ne peut être cette nouvelle que si nous voyons plus loin que ce qui est à voir, que si nous voyons qui il est et d'où il vient ce petit nouveau-né.

Car il nous dit qu'il y a plus fort que le mal, il nous dit que les mauvaises herbes ne pourront étouffer la moisson, il nous dit que nous avons plus à gagner par l'amour que par la haine. Lui, le premier, a fait la route, et il sait sur quoi elle débouche. Lui-même a été petit, sans pouvoir et pauvre...et pourtant il a vécu l'amour jusqu'au bout, car IL EST AMOUR et c'est l'amour qui renouvelle toute chose. Nous sommes neufs aujourd'hui, et l'espérance a les ailes grandes ouvertes. Joyeux Noël à tous.

Bloavez mad!

Ema ar bloaz koz war e dalarou, hag ar bloaz nevez dirazom. Daoust d'ar profesiou a ra lod tud, divinourien braz war o meno, ne oar den petra vo ar bloavez a zo o vond da gregi. Bez' e c'hellom, da vianna, trei eur zell en a-dreñv deom, ha gweled petra eo deuet or bed da veza er c'hantved tremenet, ar c'hantved-se hag e-neus taolet ahanom en trede milved.

Ar pezh a zo êz da weled, hag anad d'an oll, eo an araokadenn vraz a zo bet greet en or bro, hag e kalz broiou ar C'hornog, 'doug an hanter kant vloaz diweza. N'or-bez ket kén ezomm a luti-gou diouz an noz, na da vond d'ar feunteun da gerhad dour pe d'ar poull da walhi an dillad. Bez' on-eus kalz muioc'h a amzer vak, ha deg kwech muioc'h a ezamañchou-buez. Eur pare a gaver hirio da galz kleñvejou, a gase war-eeun d'ar maro gwechall, hag hirreet eo a galz buez mab-den...

Ha koulskoude eo bet ar c'hantved-se ar gwasas marteze e istor mab-den. Brezelioù spontuz a zo bet e 14-18 hag e 39-45 hag o-deus kaset da anaon milioù a dud. Ouspenn-ze ez-eus bet ideologiezioù foll hag a felle dezo ober eürusted an den dre nerz, doueed a ranked servicha a-boan da varo. Bevet on-eus evel-se, gand eur seurt peoc'h, epad daou ugent vloaz dindan kempouez ar spont. Ha p'eo kouezet d'an traoñ ar sistem komunour, on-eus soñjet e oa deuet ar peoc'h da vad. Hag om en em roet a galon vad d'eun doue all a oa o c'hortoz e dro abaoe hanter-kant vloaz: hini ar Marhad.

Bonne année!

La vieille année en est à sa fin, et l'an neuf est devant nous. Malgré les prophéties que font certains, grands devins d'après eux, personne ne sait de quoi sera faite l'année qui va débiter. Nous pouvons du moins jeter un regard derrière nous, et voir ce qu'est devenu notre monde au siècle dernier, ce siècle qui nous a projetés dans le troisième millénaire.

Ce que l'on perçoit facilement, et qui est évident pour tous, c'est l'énorme progrès qui a été réalisé chez nous, et dans beaucoup de pays occidentaux, au cours des cinquante dernières années. Nous n'avons plus besoin de lumignons le soir, ni d'aller chercher de l'eau à la fontaine ou d'aller au lavoir pour laver le linge. Nous disposons de beaucoup plus de temps libre, et de dix fois plus de confort. On guérit aujourd'hui de bien des maladies, qui conduisaient autrefois tout droit à la mort, et la vie humaine s'est beaucoup allongée...

Et pourtant ce siècle a peut-être été le pire dans l'histoire de l'homme. Il y a eu les épouvantables guerres de 14-18 et 39-45 qui ont causé la mort de millions d'hommes. Il y a eu entre autres ces folles idéologies qui voulaient faire le bonheur de l'homme par la force, dieux qu'il fallait servir sous peine de mort. Nous avons ainsi vécu, dans une sorte de paix, pendant quarante ans, sous l'équilibre de la terreur. Et quand le système communiste s'est effondré, nous avons pensé que la paix était réellement arrivée. Nous nous sommes donnés de bon cœur, à un autre dieu, qui attendait son tour depuis cinquante ans: celui du Marché.

Kredi a ree deom e oa echu gand an Droug, ar seurt kleñved koz-se ijinet gand ar relijionou, gwechall! Ha padal, eo kouezet warnom laherez spontuz ar Rwanda hag an 11 a viz gwengolo 2001. Er memez amzer ma lakeem on treid en trede milved, e teue ive da veza anatoc'h anata on-noa direnket eun dra bennag en amzer, hag e yafe an traoù war wasaad. N'or-bao ket gwelet kennebeud e oam antreet en eun amzer nevez gand an dispac'h ekonomikel, ablamour d'ar bedeliez, an dispac'h niveregel, hag an dispac'h geneteg!

Mall eo deom dihuna ha deski implij ar bed nevez, a zo o tiwana, evid gwella mad an den, ha nann evid mad an arhant. Gweled a reer dija bleuniou kenta ar stourm-se amañ hag ahont. Ar béd da zond a c'hell beza eur béd kaerroc'h evid an oll, ma fell deom: deom-ni da ober amañ dija or seiz gwella!

Bloavez mad hag eüruz d'an oll!

Laiketez

Ne blij ket din tamm ebed an doare ma vez, re aliez, bevet al laiketez en or bro. N'on ket bet laouen, da skwer, da vare gouelioù Nedeleg, o kleved heti din e meur a stal a genwerz "Joyeux réveillon" e plas "joyeux Noël"! Ne gavan ket deread kennebeud e nahfe Bro-Frañs e vefe meneget, e penn-kenta Lezenn-Veur Europa, gwrizioù kristen or sevenadur kenkoulz hag he gwrizioù kla-

Nous pensions que c'en était fini avec le Mal, cette vieille maladie imaginée par les religions autrefois! Et voici que nous sont tombés dessus l'horrible tuerie du Rwanda et le 11 septembre 2001. Au moment même où nous mettions les pieds dans le troisième millénaire, il devenait aussi de plus en plus évident que nous avions dérangé quelque chose dans le climat, et que les choses allaient s'empirer. Nous n'avions pas vu non plus que nous étions entrés dans un temps nouveau avec la révolution économique, due à la mondialisation, avec la révolution informatique et la révolution génétique!

Il nous est temps de nous réveiller et d'apprendre à utiliser ce monde nouveau qui germe pour le meilleur bien de l'homme, et non pour le bien de l'argent. Les premières fleurs de ce combat se voient déjà ici et là. Le monde qui vient peut être un monde plus beau pour tous, si nous le voulons: à nous de faire déjà ici notre possible!

Bonne et heureuse année à tous!

Laïcité

Je n'aime pas du tout la façon dont la laïcité est trop souvent vécue dans notre pays. Ainsi, par exemple, au moment des fêtes de Noël, je n'ai pas été très heureux d'entendre, en bien des commerces, un souhait de "Joyeux réveillon" au lieu de "Joyeux Noël"! De même, je ne trouve pas correct que la France refuse d'inscrire, dans le prologue de la Constitution Européenne, les racines

sel, gresian ha latin. Da betra e servij beza dall ha nac'h ar wirionez ?

Ne blij ket muioc'h din e vefe desket er skoliou, da vare Nedeleg amañ e Breiz-Izel, kanaouennou 'vel "Petit Papa Noël" pe "Mon beau sapin" heb na ve desket er memez tro kantik ebed o tenna d'ar pezh eo Nedeleg e gwirionez, da lavared eo Ginivelez or Zalver. En ano petra ne vefe ket gallet deski ive "Il est né le divin enfant" pe "Les anges dans nos campagnes" ? Ne c'houlenner digand den ebed kaoud or feiz en eur ober evel-se, ha ne vefe ket muioc'h eun doare da zacha ar vugale war-zu ar feiz kristen: ne vefe nemed eun doare da rei da anaoud eun disterra euz teñzor relijiel ar vro.

Ar pezh a gomprenan nebeutoc'h c'hoaz eo an dra-mañ: a gement ma ouezan, ne vez ket desket, er skoliou brezoneg, nemed e hini pe hini kristen - hini ebed euz kantikou brezoneg Nedeleg. En ano peseurt laikelez komprenet a-dreuz ? Peseurt droug a rafe d'ar vugale kana "War ar menez ar bastored" pe c'hoaz ar c'han burzuduz a Vro-Wened "Pe trouz war an douar" ? Mar deo pal ar skol vrezoneg sikour ar vugale da 'n em wrizien-na mad en o bro, en ano petra ne c'hellfent ket kaoud perz, dre ar skol, e seurt teñzoriou ?

Lodenn relijiel an den ne c'hell ket chom en diavêz euz ar skol. N'eo ket d'ar skol, evel-just, heñcha eur bugel war-zu relijion pe relijion: kement-se 'zo labour ar c'hatekizerez. Med chom heb rei d'eur bugel eun tañva euz talvoudegeziou relijiel e vro, euz forz peseurt relijion e vefe eñ, a zo ober anezañ eun den mogn pe born. Ma vije amañ kalz Muzulmaned pe

chrétiennes de notre civilisation tout autant que ses racines classiques, grecques et latines. A quoi sert-il d'être aveugle et de nier la vérité ?

Je n'aime pas non plus que l'on apprenne dans les écoles, ici en Basse-Bretagne, des chants tels que "Petit Papa Noël" ou "Mon beau sapin", sans que l'on n'apprenne en même temps aucun cantique qui dise l'origine de Noël, c'est-à-dire la Nativité du Christ. Au nom de quoi ne pourrait-on pas apprendre aussi "Il est né le divin enfant" ou "Les anges dans nos campagnes" ? En agissant ainsi, on ne demanderait à personne de partager notre foi, et ce ne serait pas non plus une façon d'attirer des enfants vers la foi chrétienne: ce ne serait qu'une manière de donner à connaître un brin de notre trésor religieux.

Ce que je comprends encore moins, c'est ceci: à ma connaissance, dans les écoles bretonnantes -sauf exception de telle ou telle école chrétienne- on n'apprend aucun des cantiques bretons de Noël. Au nom de quelle laïcité comprise de travers ? Quel mal ferait-il aux enfants de chanter "War ar menez ar bastored" ou encore le merveilleux chant vannetais "Pe trouz war an douar" ? Si le but de l'école bretonnante est d'aider les enfants à mieux s'enraciner dans leur pays, au nom de quoi ne pourraient-ils pas avoir part, par l'école, à de tels trésors ?

La partie religieuse de l'homme ne peut rester en dehors de l'école. Evidemment ce n'est pas à l'école de conduire l'enfant vers telle ou telle religion: ceci est du domaine de la catéchèse. Mais ne pas donner à l'enfant un avant-goût des valeurs religieuses de son pays,

kalz Juzevien, e kavjen deread e vefe desket d'ar vugale eur c'han muzulmad evid gouel Mouloud da skwer, pe eur c'han juzeo evid ar Pask pe Kippour.

Eul laikelez ne c'hell rei frouez nemed sikour a rafe an dud da gaoud doujañs an eil e-keñver egile, hag evid kaoud doujañs e ranker anaoud gand eur galon digor. N'eo ket o nac'h eul lodenn euz an den, e vezo sikouret hemañ da veza den. Afer ar ouel-islamag a ziskouez awalc'h ez-eus ezomm d'en em zoñjal war ar poent-se. Hent a jom da ober 'vid ma teufe al laikelez da veza digor!

Da betra e servich ?

Tremen abardaez an 31 a viz kerzu gand eun toullad tud a beb seurt a c'hell rei da zoñjal. Eur vignonez din 'deus bevet nozvez deiz kenta ar bloaz gand tud hag a blije dezo kêzeal ha lavared o zoñj, hag eo chomet souezet gand an diou foz vraz a zo etrezom-ni kristenien ha brezonegerien, hag ar peb brasa euz an dud hirio etre ugent hag hanter-kant vloaz.

Diêz eo displega e berr gomzou braster ar foz-se, med aze ema. Pa droe ar gomz diwar-benn ar feiz kristen, ha sklêrroc'h c'hoaz diwar-benn mond d'an overenn, ar gêr a deue bepred a oa: "Da betra e servich ?" "Forz penaoz, eo

quelle que soit sa religion personnelle, c'est en faire un manchot ou un borgne. S'il y avait ici beaucoup de musulmans ou beaucoup de juifs, il me paraîtrait normal que l'on apprenne aux enfants à l'école un chant musulman pour la fête de Mouloud, ou un chant juif pour la Pâque ou pour Kippour.

Une laïcité ne peut être fructueuse que si elle aide les gens à avoir plus de respect les uns pour les autres, et pour respecter il faut connaître avec un cœur ouvert. Ce n'est pas en niant une partie de l'homme qu'on l'aidera à être homme. L'affaire du voile islamique montre assez qu'il est besoin de réfléchir là-dessus. Bien du chemin reste à faire pour que la laïcité devienne ouverte!

A quoi ça sert ?

Passer la soirée du 31 décembre avec un certain nombre de personnes en tout genre peut donner à réfléchir. Une de mes amies a vécu la nuit de la Saint Sylvestre en compagnie de personnes qui aiment parler et dire ce qu'elles pensent. Elle a été très étonnée de voir les deux grands fossés existant entre nous chrétiens et bretonnants, et la grande majorité des gens d'aujourd'hui ayant entre vingt et cinquante ans.

Il est difficile d'expliquer en peu de mots l'étendue de ce fossé, mais il existe bel et bien. Quand il était question de la foi chrétienne, et plus particulièrement du fait d'aller à la messe, le

goullo an ilizou; ne vez enno nemed re goz, ha c'hoaz..." Evel-just e veze ano ive euz ar Pab, "an den koz-se, kabac'h ha klañv, ha ne oa ket gouest kén da rén an Iliz. Eun heug 'eo gweled anezañ war skramm an tele!"

An eil foz a zo ken braz moarvad, an hini a zo etre ar vrezonegerien, pe an dud dedennet gand sevenadur Breiz, hag ar re all hag a zo kant leo diouz ar c'hudennou-ze. "Echu eo gand an dra-ze; an oll draou-ze a zo euz eun amzer goz, ha ne zervichont da netra en deiz a-hirio. Ne zeuan ket a-benn da gompren penaoz ez-eus tud hag a fell dezo e teskef brezoneg o bugale. Da betra e servich?"

Mar deo dipituz awalc'h klevet bep tro ar memez goulenn-ze "da betra e servich?", e chom kouslkoude souezuz e vefe ezomm da gomz diwar-benn traou ken didalvoud, zokén evid nac'h o zalvoudegez. Peseurt drebon a c'hellfent rei d'an dud a-hirio, ma 'z int traou echu? Daoust ha ne vefe ket eur seurt koustiañs fall o c'hoari war galon meur a hini evid kaoud ezomm d'en em zizo-ber evel-se diouz ar relijion?

Ma seblant beza muioùc'h a zoujañs evid ar vrezonegerien eged evid ar relijion, eo anad koulskoude ez-eus aze eun dra ha ne gompren ket, hag ar goulenn "da betra e servich?" a lavar mad spered ar bed a-hirio, 'lec'h ma rañk an traou servich d'eun dra bennag evid kaoud eun dalvoudegez.

Ma vefe goulennet diganin da betra e servich din beza kristen ha komz brezoneg, e respontfen dioustu: da gaoud eur ster d'am buez ha da veza

mot qui revenait toujours était : "A quoi ça sert?" "De toute façon les églises sont vides, il n'y a que des vieux, et encore..." Bien-sûr il était aussi question du Pape, "ce vieillard, sénile et malade, incapable désormais de diriger l'Eglise. C'est écoeurant de le voir à la télé!"

Le deuxième fossé est sans-doute aussi important, entre les bretonnants, ou les personnes intéressées par la culture bretonne, et les autres qui sont à cent lieues de ces préoccupations. "Tout ça c'est fini; c'est du passé, ça ne sert à rien aujourd'hui. Je n'arrive pas à comprendre qu'il y ait des gens qui veulent que leurs enfants apprennent le breton. A quoi ça sert?"

S'il est assez désolant d'entendre chaque fois cette même question "à quoi ça sert?", il est tout aussi étonnant de constater ce besoin de parler de choses de si peu d'importance, qui plus est pour en nier l'intérêt. Si ce sont des choses du passé, comment pourraient-elles démanier les gens d'aujourd'hui? Est-ce que plusieurs d'entre eux ne seraient pas travaillés par une sorte de mauvaise conscience? Pourquoi éprouveraient-ils sinon ce besoin de se défaire ainsi de la religion?

S'il semble y avoir davantage de respect pour les bretonnants que pour la religion, il est pourtant certain qu'il y a là quelque chose que les gens ne comprennent pas. Et la question "à quoi ça sert?" reflète bien l'esprit du monde d'aujourd'hui, où chaque chose, pour avoir de l'intérêt, doit être utile.

Si l'on me demandait à quoi me

laouen, pe, ma karit gwelloc'h, da veza me. Ne zervich da netra all. Ha laouen braz e vefen o weled tud all o tizolei ar memez tra! Rag n'eus foz ebed ha n'hellfe ket beza stanket!

(17-01-04)

sert aujourd'hui le fait d'être chrétien et de parler breton, je répondrais tout de suite : pour donner un sens à ma vie et être heureux, ou, si vous préférez, pour être moi-même. Ça ne sert à rien d'autre. Et je serais très heureux de voir d'autres personnes découvrir la même chose ! Car il n'existe aucun fossé qui ne puisse être comblé !

Eiz=Unan

Eur blijadur eo bet din beza e manati Landevenneg, nevez 'zo, eur zadornvez d'abardaez, ha dre-ze kemer perz e gousperou kenta ar zul. Eul lide-rez euz ar re gaerra eo, rag kregi a ra gand lid ar goulou. An oll venec'h, a oa gwisket gand sae wenn ar vadeziant hag a ree eun hanter-gelc'h en-dro d'an aoter en eur gana meuleudi da sklêri-jenn gaer ar C'hrist, epad ma yee an Tad Abad da enaoui an eil goude eben oll c'houlouennou an iliz. Al lid-se a deu deom euz lid koz ar Shabat juzeo, med evidom kristenien eo eun doare da lavared Adsao Jezuz a varo da veo.

Eun dra gaer eo ar zul, peogwir e ro amzer deom da ziskuiza, da bourmen, da vond da weled ar familh hag, evid ar gristenien, da gemer perz en overenn pe en eur vodadeg a bedenn. Med aliez e reom eur fazi en eur zoñjal eo fin ar zizun. Kement-se a zo deuet deom diwar ar ger saozneg "week-end", bet troet e brezoneg gand ar geriou "dibenn-sizun". Ar zadorn hag ar zul a oa, evid ar gristenien genta, deveziou a

Huit=Un

J'ai eu le plaisir de me trouver à l'abbaye de Landévennec, récemment, un samedi soir, et du coup de participer aux premières vêpres du dimanche. C'est une très belle liturgie, car elle commence par le rite de la lumière. Tous les moines étaient revêtus de l'aube blanche du baptême et faisaient un demi-cercle autour de l'autel en chantant les louanges de la belle lumière du Christ, pendant que le Père Abbé allait allumer, l'une après l'autre, toutes les lumières de l'église. Ce rite nous vient de l'ancienne liturgie du sabbat juif, mais pour nous, chrétiens, c'est une façon de dire la résurrection du Christ.

C'est une bien belle chose que le dimanche, car il nous donne le temps de nous reposer, de nous promener, de rendre visite à la famille et, pour les chrétiens, de participer à la messe ou à une célébration de prière. Mais nous nous trompons souvent en pensant qu'il s'agit de la fin de la semaine. Cette idée nous est venue du mot anglais "week-end", traduit en breton par "fin de semaine". Le samedi et le dimanche étaient, pour les premiers chré-

c'houel, moarvad ablamour d'ar Shabat ha d'ar zul, ha n'edont ket fin ar zizun, med penn-kenta ar zizun da zond!

Evid ar Gelted ive, an deiz nevez a groge diouz an abardaez, pa yee an heol da guz. Evel-se, da skwer, eo Halloween: dond a ra ar ger-se euz "All-Hallow's eve", da lavared eo: derhent an Oll-Zent, hag eo penn-kenta gouel an Oll-Zent. Ablamour da-ze ive, pa vez eur gouel en iliz, e krog ar gouel atao en devez araog, diouz an abardaez, gand ar gousperou kenta.

P'en em vod ar gristenien d'ar zul, e lidont devez kenta ar zizun, peogwir eo savet Jezuz a varo da veo d'an devez-se. Bez' eo, e gwirionez, an eizved devez, peogwir e teue warlerc'h ar Shabat, ar zeizved devez, an devez ma repozas Doue warlerc'h ar groudigez. Bez' eo, eta, devez kenta ar groudigez nevez, hag ablamour da-ze eo e-neus bet, an niver eiz, kement a dalvoudegez en on arzou kaer.

Ma 'z it da Lambaol-Gwimilio, sellit ouz sichenn ar groaz, hag ive ouz ar mên-badez, hag e weloc'h o-deus eiz tu, peogwir e lavaront penn-kenta ar vuez nevez. Ar memez tra eo e Gwimilio hag e meur a lec'h all. E plas rei eur stumm rond da beul ar groaz, ez-eus bet roet dezañ, e milierou a lehiou, eiz kostez: n'eo ket dre zigouez!

Marteze e vo mad deom en em lakaad, d'ar zul, da zelled ouz ar zizun-vez da zond, ha gweled an amzer-ze 'vel eur mare roet deom da zeski beva eur vuez nevez.

(01-02-04)

tiens, jours de fête, sans doute à cause du sabbat et du dimanche, et ils n'étaient pas la fin de la semaine, mais le début de la semaine à venir!

Pour les Celtes aussi, la journée suivante commençait le soir, au coucher du soleil. Ainsi, par exemple, Halloween: ce terme vient de "All Hallow's eve" qui signifie veille de la Toussaint, et c'est le début de la Toussaint. C'est pourquoi aussi, quand il y a une fête religieuse, la fête commence toujours la veille au soir, par les premières vêpres.

Quand les chrétiens se rassemblent le dimanche, ils célèbrent le premier jour de la semaine, puisque le Christ est ressuscité des morts ce jour-là. Il s'agit en réalité du huitième jour, puisqu'il venait après le sabbat, qui était le septième jour, le jour où Dieu se repose de sa création. Il s'agit donc du premier jour de la nouvelle création, et c'est pourquoi le chiffre huit a eu tant d'importance dans l'art sacré chez nous.

Si vous allez à Lampaul-Guimiliau, regardez le socle de la croix, ainsi que le baptistère, et vous remarquerez qu'ils ont huit côtés, car ils expriment le commencement de la vie nouvelle. Il en va de même à Guimiliau et en bien d'autres lieux. Au lieu de donner une forme ronde au fût de la croix, on lui a donné, en des milliers d'endroits, huit côtés.

Nous ferions peut-être bien de commencer, le dimanche, à regarder la semaine qui vient, et de voir ce temps comme une période qui nous est donnée pour apprendre à vivre une vie nouvelle.

Brezoneg ha boutou-koad

Unan euz lennerien "La Croix", euz ar Morbihan, a skrive kement-mañ, d'an 22 a viz genver diweza: "*On tadou o-deus kanet ha pedet e brezoneg*" Douget o-deus ive boutou-koad!... Ne zouger ket kén a voutou-koad, ne gomzer ket kén brezoneg..." Anad eo deoc'h on bet sabatuet awalc'h o lenn seurt komzou: penaoz e c'heller kredi lakaad war ar memez live komz eur yez ha dougen boutou-koad!

En ano petra e rankfe ar yezou bian, dre ar bed a-bez, mond da goll, ha beza lakeet war reñk eur pezh gwiskamant bennag ? Daoust hag e plijfe d'al lenner-se e vefe lakeet war ar memez reñk ar galleg hag ar boned ha ne zouger ket mui ? Pellohig e skriv: "Trist awalc'h e vefe ma serrfe an Iliz (kristenien) e-barz eun amzer dremenet ha ne lak kén da veva nemed folkloraj." Gouzoud a ran mad ez-eus e Breiz-Izel kalz tud ha ne reont ket foutre-kaer gand ar brezoneg, peogwir ez eo evito eun dra a-wechall, ha ne c'hell ket klota gand an amzer a-hirio.

N'on ket gouest da zoñjal evel-se, hag em-befe c'hoant braz e c'hellfe an den-ze kaoud muioc'h a zoujañs evid ar re a ya bemdez e brezoneg, evid ar re a labour en eur implij ar brezoneg, evid ar re a bed e brezoneg, evid ar re a oar kana o buez, o c'halon, o zud hag o bro en o yez. An Iliz, hag a zo digor d'an oll, a glask en amzeriou-mañ digeri he

Breton et sabots de bois

Un lecteur de "La Croix", du Morbihan, écrivait ceci le 22 janvier dernier : "*Nos ancêtres ont chanté et prié en breton*" Ils ont aussi porté des sabots de bois ! On ne porte plus de sabots de bois, on ne parle plus breton..." Vous pensez bien que la lecture de tels propos m'a stupéfié: comment peut-on mettre sur le même plan la langue et les sabots de bois!

Au nom de quoi les petites langues de par le monde devraient-elles disparaître, et être mise au rang d'un quelconque vêtement ? Cela plairait-il au lecteur que soient mis au même rang le français et le béret que l'on ne porte plus guère ? Il écrit plus loin : "Il serait bien triste que l'Eglise les enferme (les chrétiens) dans un passé qui ne fait plus vivre que le folklore." Je sais bien que beaucoup de personnes en Bretagne se fichent du breton, parce que c'est pour eux une chose du passé, qui ne peut plus correspondre à notre époque.

Je ne peux penser de cette façon, et j'aimerais vraiment que cet homme puisse avoir plus de respect pour ceux qui parlent breton tous les jours, pour ceux qui l'utilisent dans leur travail, pour ceux qui prient en breton, pour ceux qui chantent leur vie, leur cœur, leurs proches et leur pays dans leur langue. L'Eglise, qui est ouverte à tous, cherche en ces temps à ouvrir les yeux sur une richesse de notre région qu'elle a délaiss-

daoulagad war ar binvidigez-se hag a zo en or bro, hag a zo bet re lezet ganti agostez; ha ma ra kement-se, n'eo ket ablamour ma vije stag ouz eun amzer dremenet, med ablamour ma klask lenn sinou an amzer.

Ped a dud, amañ e Breiz, hag o-deus kavet nerz ouspenn ha frealzidigez a-wechou, er mareou a anken pe a boan, dre ar c'han pe ar c'hantikou brezoneg! Ha na ped ha ped all hag o-deus santet e oa aze eur binvidigez evito, eur binvidigez dispar, ha n'on-eus ket aotre da lezel da vond da goll. Piou na wel ket ez-eus aze eur stourm evidom-ni, ma fell deom enebi ouz eur bedeliez a gasfe da netra ar poblou bian?

Breudeur om da gement den a nac'h e vefe flastret e wiriou a vab-den, hag ar gwiriou-ze a zo evid an oll, pe n'eus ket anezo. Ma 'z-eus e Breiz kement a gevredigeziou o stourm evid eur bedeliez doujuz d'an den, n'eo ket dre zigouez. Gouzoud a reom petra eo beza nahet, ha ne fell ket deom beza nahet kén. Pa zeu an Iliz da glask on degemer gwelloc'h, e lavarom e vezo mad evid an oll, rag dre-ze e tesko an oll muioc'h a zoujañs, hag ive pinvidigez an disheñvelded. Dre ar brezoneg, ez-eus ive eun amzer da zond evid an Aviel, pe ne lennom ket ar memez Aviel.

(15-02-04)

sée; et si elle le fait, ce n'est pas pour s'attacher au passé, mais parce qu'elle cherche à lire les signes du temps.

Combien de personnes, ici en Bretagne, n'ont-elles pas trouvé un supplément de force et de consolation parfois, dans les moments d'angoisse ou de souffrance, grâce au chant ou aux cantiques bretons! Et combien d'autres ont senti qu'il y avait là une richesse pour eux, une richesse sans pareille, que nous n'avons pas le droit de laisser disparaître. Qui ne voit pas qu'il s'agit là pour nous d'une lutte, si nous voulons combattre la mondialisation qui anéantirait les petits peuples?

Nous sommes les frères de tout homme qui refuse que soient écrasés les droits de l'homme, et ces droits sont pour tous, ou ne sont pas. S'il y a en Bretagne autant d'associations qui luttent pour une mondialisation respectueuse de l'homme, ce n'est pas par hasard. Nous savons ce que c'est que d'être nié, et nous ne voulons plus l'être. Lorsque l'Eglise cherche à mieux nous accueillir, nous disons que ce sera pour le bien de tous, car ainsi tous apprendront plus de respect, et aussi la richesse de la différence. Par le breton, existe aussi un avenir pour l'Evangile, ou bien nous ne lisons pas le même Evangile.

An tu mad

Ofis bedel ar Yehed a zisplege, bremaig war ar radio, penaoz o-deus, ar re a zell ouz ar vuez gand fiziañs ha war an tu mad, kalz nebeutoc'h a riskl da baka eun taol-sifern ha poan-benn. Pa weler an traou e du, ema ar zifern e toull an nor. Gouzoud a rit ive e vez implijet kalz muioc'h a gigennou 'vid ober eur penn du eged evid rei eur moushoarz. Er memez mod e laker kalz muioc'h a gigennou da labourad evid serri an dorn eged evid digeri anezañ.

Ar skweriou-ze a zo awalc'h evid rei da gompren eo greet or c'horv evid en em rei, evid sevel daremprejou karget a fiziañs hag a eüinded, evid lakaad ar vuez da vleunia a-benn ar fin. Pa rén an aon hag an disfiziañs, pa ouezer ez-eus tro-dro deor gwarizi, kounnar ha gwasoc'h c'hoaz, kasoni, e teu ar gigennou da star-da hag ar c'horv da reutaad. Dond a ra neuze ar vuez da veza skuizuz : en em zantoud a reer skuiz-maro zokén goude beza greet nebeud a dra.

Gweled on-eus oll merhed o tougen, ha moarvad ho-peus merzet eveldonne pegement a gemm a c'hell beza etre diou vaouez dougerez. An hini a zoug he babig gand anken evid he amzer-da-zond dezi, pa n'eo ket eüruz gand he fried pe ma 'z-eus eur gudenn a labour pe a lojeiz, a zoug ive war e fas hag en he c'horv pouez ar babig. Ne weler ket warni tres al levenez a dlefe beza hini eur vamm o vond da lakaad eur vuez er bed. Er c'hontrol, ma 'z-eo he c'halon leun a fiziañs, daoust da ziêzamañchou a bep seurt a

Le bon côté

L'Office mondial de la Santé expliquait, tout à l'heure à la radio, comment ceux qui regardent la vie avec confiance et du bon côté, ont beaucoup moins de risque d'attraper un rhume ou un mal de tête. Lorsque l'on voit les choses en noir, le rhume guette(à la porte). Vous savez aussi que l'on sollicite beaucoup plus de muscles pour faire la tête que pour faire un sourire. De la même façon on fait travailler beaucoup plus de muscles pour fermer la main que pour l'ouvrir.

Ces exemples suffisent à montrer que le corps est fait pour se donner, pour établir des relations de confiance et de droiture, finalement pour faire fleurir la vie. Quand la peur et la méfiance règnent, lorsqu'on sait qu'il y a de la jalousie dans notre entourage, de la colère et pire encore de la haine, les muscles se tendent et le corps se raidit. La vie devient alors fatigante : on se sent épuisé même après n'avoir fait que peu de choses.

Nous avons tous vu des femmes enceintes, et vous avez sûrement remarqué comme moi la différence qu'il peut y avoir entre deux femmes enceintes. Celle qui porte son bébé dans la crainte de son propre avenir, quand elle n'est pas heureuse avec son mari ou si elle a un problème de travail ou de logement, porte aussi sur son visage et dans son corps le poids du bébé. On ne voit pas sur elle les traits de la joie qui devraient être ceux d'une mère qui va mettre au

c'hellfe kaoud a-hend-all, e weler mad e splanna ar vuez drezi. Hirio e ouezer mad ema dija o rei ar fiziañs-se d'ar bugelig a zougen en he c'hreiz.

Ar zoñjou-ze a zo deuet din en eur zelaou krennarded, pôtrez ha plahed, o konta o disfiziañs diwar-benn o amzer da zond hag hini ar bed. Skoaz-ha-skoaz ganeom-ni, ha ne oam ket, en or yaouankiz, gwall verket gand eur béd hag a jome pell diouzom, peogwir ne oa ket c'hoaz euz an tele, int-i er c'hontrol a zo beuzet en eur béd 'lec'h ma klevet ano kalz muioc'h euz brezel, pe naonegez, pe c'hoaz dilabour... peadra da zigalonekaad ar re yaouank. Kalz re aliez ne welont ket e c'hellfent cheñch eun dra bennag er béd-se, hag e vevont chouchet war o c'hudennou, heb tamm c'hoant ebed da zevel o 'fenn, rag poan o-do, emezo, da ober o flas er bed-se, ken stanket ma 'z eo!

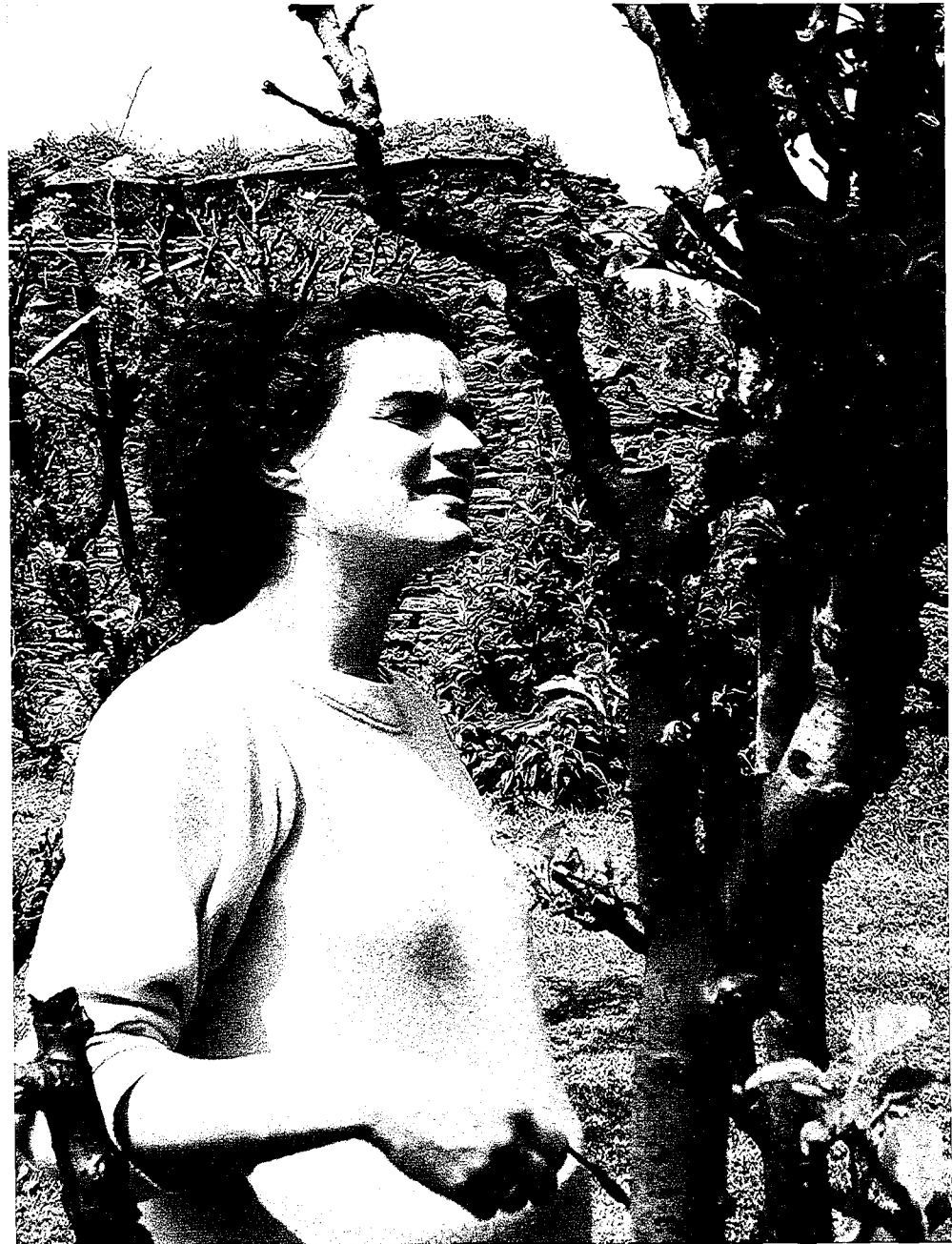
Piou a zesko dezo e c'hell ar béd beza kaer, pa zeller outañ war an tu mad ? Piou a roio dezo da gompren e c'hellont kaoud fiziañs enno o-unan, ma n'eo ket ar re a gar anezo ? Ma ne rafem ket dezo dougen pouez o amzer da zond kalz re abred, e savfe marteze aliesoc'h ar mous hoarz war o fas.

(14-03-04)

monde la vie. Au contraire, si elle a le coeur plein de confiance, malgré les diverses difficultés qu'elle peut connaître par ailleurs, on voit bien en elle que la vie respandit. Aujourd'hui on sait bien qu'elle est en train de transmettre sa confiance au petit enfant qu'elle porte.

Je me suis mis à penser cela en écoutant des adolescents, filles et garçons, raconter leur manque de confiance dans leur avenir et dans celui du monde. Comparés à nous qui n'étions pas, du temps de notre jeunesse, très marqués par un monde qui restait loin de nous, parce qu'il n'y avait pas encore la télé, eux au contraire sont noyés dans un monde où l'on entend parler beaucoup plus de guerre, de famine, ou encore de chômage... tout ce qu'il faut pour décourager les jeunes. Bien trop souvent ils ne voient pas qu'ils peuvent changer quelque chose dans ce monde, et vivent repliés sur leurs problèmes, sans la moindre envie de lever la tête, car ils auront du mal, disent-ils, à se faire une place dans ce monde, tellement bouché !

Qui leur apprendra que le monde peut être beau, lorsqu'on le regarde du bon côté ? Qui leur fera comprendre qu'ils peuvent avoir confiance en eux, sinon ceux qui les aiment ? Si on ne leur faisait pas porter le poids de leur avenir bien trop tôt, ils auraient peut-être plus souvent le sourire aux lèvres.



Treuzi

Pa antreer en eun ti, e tremener an treuzou, hag an treuzou a verk an dispar-ti etre an diabarz hag an diavêz. Gwechall, war ar mêz, e veze atao digor an nor, hañv-c'hoañv, war an deiz. Ne veze serret nemed epad an noz. Rag an noz n'he-doa ket da antreal en ti, peogwir e-noa an ti da veza eur bed a sklêrjenn, d'an nebeuta gand eun tan en oaled. Pa veze ano da gonta niver an tiez en eur c'harter, e veze greet e galleg gand ar gêr "taniou"

Tremenet eo an amzer-ze abaoe pell 'zo, med chom a ra beo ar skeudenn-ze em spered, peogwir e komz euz eur béd digor ha kloz war eun dro, eur béd 'lec'h ma reer an disparti etre an diabarz hag an diavêz, eur béd ive 'lec'h m'eo digor an nor, med gand treuzou da dremen evid mond e-barz.

Hirio an deiz, n'eus ket kén a dreuzou, hag e vez peurliesia kloz an nor, pa ne vez ket prenet. Re a draou, re a dud diavêz, re a dud estren o-deus klas-ket dond e-barz, hag e fell deom sila ar pezh a zigemerom en diabarz, evid ma chomfe eur c'hemm etre an diabarz hag an diavêz, marteze ive evid ma kendalh-fem da gaoud eun diabarz.

Med kaer on-eus prenna an nor, e teu atao an diavêz en diabarz, ha muioc'h-mui. N'om ket evid mired. An taoliou sponterez a zo bet e Madrid, da skwer, a sko ahanom a-dost, hag a vir ouzom da veza dizeblant. Goud a ouzom hirio eo deuet or bed da veza eur gêriadenn vraz, hag ar pezh a c'hoarvez en eur

Traverser

Quand on entre dans une maison, on passe le seuil, et le seuil marque la séparation entre l'intérieur et l'extérieur. Autrefois, à la campagne, la porte restait toujours ouverte dans la journée, été comme hiver. Elle n'était fermée que durant la nuit. Car la nuit ne devait pas entrer dans la maison, celle-ci devant être un monde de lumière, au moins par un feu dans la cheminée. Quand il s'agissait de compter le nombre de maisons d'un quartier, on employait en français le mot "feux".

Ce temps est révolu depuis longtemps, mais cette image demeure vivante dans mon esprit, parce qu'elle évoque un monde ouvert et fermé à la fois, un monde où l'on distingue l'intérieur de l'extérieur, un monde aussi où la porte est ouverte, mais avec un seuil à franchir pour pouvoir y entrer.

Aujourd'hui, il n'y a plus de seuils, et le plus souvent la porte reste fermée, quand elle n'est pas fermée à clé. Trop de choses, trop de gens extérieurs, trop d'étrangers ont essayé d'entrer à l'intérieur, et nous tenons à filtrer ce que nous accueillons à l'intérieur, pour qu'une différence demeure entre l'intérieur et l'extérieur, peut-être aussi afin de conserver une intimité.

Mais nous avons beau fermer la porte à clé, l'extérieur arrive toujours à l'intérieur, et de plus en plus. On ne peut pas y échapper. Les attaques terroristes que l'on a vu à Madrid, par exemple, nous touchent de près, et nous empêchent d'être

penn euz ar gerriadenn-ze a c'hoari war-nom amañ ive, daoust deom en em zantoud dihalloud awalc'h war ar pezh a c'hoarvez er penn all.

Penaoz ober neuze evid kenderhel da gaoud eun diabarz, ha chom koulskoude digor braz war an diavêz ? Me 'gav din on-eus ezomm da gaoud treuzou, dor zigor ha treizerien. Treuzou: da verka ar c'hemm etrezom hag an diavêz, hag an treuzou-ze eo or sevenadur, gand kement a zo ennañ a skiant-prenet, a yez, a vuzik, a lennegezh. Dor zigor: rag m'eo gwirion ha gwirizennet mad or sevenadur, neuze eo gouest da zegemer kement tra a zeu euz an diavêz heb beza mouget, med en eur rei dezo e liou dezañ. Ha dreist-oll treizerien, da lavared eo tud hag a oar tremen euz an eil tu d'egile, gand doujañs evid pep tu.

N'eo ket mogerious e-neus ezomm ar béd a-hirio, med pontou, vel a lavar ar Pab, hag ar gwir a zo gantañ.

(21-03-04)

Santig Du,
gwechall goz,
er grenn
amzer, a
implije e
amzer vak da
gempenn ha
da zevel pon-
tou !

Santig Du, au
moyen-âge, uti-
lisait ses temps
libres, dans sa
jeunesse, pour
entretenir ou
bâtir des ponts.
Ici Pont-Eon.



indifférents. Nous savons bien que notre monde aujourd'hui est devenu un grand village, et ce qui se passe à un bout de ce village joue sur nous ici aussi; malgré notre sentiment de relative impuissance face à ce qui survient à l'autre bout.

Comment faire alors pour conserver une intimité, et demeurer malgré tout ouvert sur l'extérieur ? A mon avis nous avons besoin d'avoir seuils, porte ouverte et passeurs. Des seuils : pour nous distinguer de l'extérieur; ces seuils sont notre culture, avec tout ce qu'elle comporte d'expérience, de langue, de musique, de littérature. Porte ouverte : car si notre culture est vraie et bien enracinée, elle est capable d'accueillir tout ce qui vient de l'extérieur sans être étouffée, et en donnant à tout cela sa propre couleur. Et surtout des passeurs, c'est-à-dire des gens qui savent passer d'un bord à l'autre, en respectant chaque bord.

Le monde d'aujourd'hui n'a pas besoin de murs, mais de ponts, comme le dit le Pape, et il a raison.

Eun tammig a bep seurt

Brao oa an amzer en deiz-se sur mad d'ar vugale d'ober eun droiad dre ruiou Bellevue e Brest. Ar gazetenn, d'al lun 'Fask, a ziskoueze anezo laouen ha treuzwisket. Eur seurt meurlarjez a oa ganto, ha kement hini e-neus bet tro d'ober war-dro eur strollad bugale e-pad ar vakañsou, a oar mad e c'hell beza pal eur zizunvez prepar eur gouel euz ar seurt-se evid devez diweza ar zizun. Med en taol-mañ e c'heller en em c'houlenn memestra ha taolet o-deus evez an animatourien e oa an devez-se eun devez ispisial evid ar gristenien, peogwir e oa...Gwener ar Groaz! An disterra doujañs dije goulennet kas ar gouel-se d'eun devez all.

D'ar zul 'Fask am-eus bet tro da vond da bourmen beteg Lezkelen, e Plabenneg. Eul lec'h kaer eo, gand ar voudenn, rivinou ar chapel hag ar geriadennig, ha kement-se en eur c'hoad êz da zarempredi. Ma n'oc'h morse bet beteg eno, kemerit amzer da vond, ha n'ho-po ket a geuz. Red eo lavared koulskoude on chomet souezet awalc'h gand ar stad m'eo bet lakeet ar grillaj a oa bet stignet tro-dro d'al lec'h d'e ziwall da veza foeltret. Gouzoud a ran mad e c'hell an dud kaoud c'hoant da antreal en eul lec'h evel-se, da weled an traou a-dostoc'h, hag e vije gwelloc'h kavoud dor zigor d'an deveziou gouel eged rankoud klask difarda ar grillaj!

Med, awalc'h a glemmou! En

Un peu de tout

Il faisait sûrement beau ce jour-là, pour que les enfants aient pu faire un tour dans les rues de Bellevue à Brest. Le journal, le lundi de Pâques, les montrait joyeux et déguisés. Ils faisaient une sorte de carnaval, et quiconque a eu l'occasion de s'occuper d'un groupe d'enfants au cours des vacances, sait bien que ce peut être le but d'une semaine que de préparer une telle fête pour le dernier jour. Mais cette fois on peut tout de même se demander si les animateurs ont prêté attention au fait que ce jour était un jour particulier pour les chrétiens... puisqu'il s'agissait du vendredi saint! Le moindre respect eût demandé de reporter cette fête à un autre jour.

Le dimanche de Pâques, j'ai eu l'occasion d'aller me promener jusqu'à Lesquelen en Plabennec. C'est un bel endroit, avec la motte, les ruines de la chapelle et le petit village, et le tout situé dans un bois d'accès facile. Si vous n'y avez jamais été, prenez le temps de vous y rendre: vous ne le regretterez pas. Il faut pourtant dire que j'ai été relativement étonné de l'état dans lequel a été mis le grillage qui avait été tendu afin d'empêcher le site d'être saccagé. Je sais bien que les gens peuvent avoir envie de pénétrer dans un tel lieu, pour tout voir de plus près, et il serait préférable de trouver porte ouverte les jours de fête plutôt que de devoir chercher à défaire le grillage!

Mais, assez de plaintes! En me promenant dans la douve, je voyais les pentes de la motte recouvertes de ronces, et je trouvais bien dommage de ne plus pou-

eur bourmen en douvez, e welen kosteziou ar voudenn goloet a zrez, hag e kaven dipituz awalc'h ne vefe ket gellet gweled kén an tachadou 'lec'h m'eo meinet brao ar c'hosteziou. En eur zelled a-dostoc'h, dindan an drez, em-eus gwelet eun tachad braz goloet a ginvi, hag a zeblante beza eun tachad meinet, brasoc'h eged an hini on-noa dizoloet ugent vloaz 'zo. Tri edom, ha n'or-boa nemed on daouarn! Gand bizier on-eus "trohet" lod euz an drez en eur gregi enno gand dornajou kinvi, ar pezh a oa farsuz awalc'h da weled moarvad. Ha goude-ze, gand on daouarn atao, on-eus dizoloet eun deg metrad bennag a voger goloet gand ar c'hinvi hag a bep seurt plant gwriziennet etre ar vein.

An amzer he-doa greet he labour, ha gwiskajou douar, a c'holoe lod euz ar vein, o-doa rinklet beteg foñs an douvez, hag e c'helled gweled bremañ eun tamm ouspenn euz ar voger-vên a c'holoe gwechall kosteziou ar voudenn, hag a zerviche da ziazez d'ar ramparzh en nec'h. Evel-just, ma vije trohet an drez e peb lec'h, e vije kalz kaerroc'h da weled, rag neuze e vije gwelet gwelloc'h stumm er voudenn en he fez. Marteze e vo kavet tud d'henn ober!

Ar pezh a zo sur d'an nebeuta eo stad on daouarn da fin eur seurt labour-zul. Kaer on-noa bet taoler evez mad, n'on-noa ket gellet miroud ouz drein bian da antreal en or bizied! Med ne ree forz! Plijadur on-noa bet, hag ar bourmenerien o-defe bremañ eun dra bennag ouspenn da weled, ar pezh a zo kalz skoaz-skoaz gand daouarn louz ha bizied roget eun tamm.

voir voir les endroits où les flancs sont joliment construits en pierres. En y regardant de plus près, sous les ronces, j'ai aperçu une grande surface recouverte de mousse, qui semblait être en pierres, et qui paraissait plus grande que celle que nous avions découverte il y a vingt ans. Nous étions trois, et nous n'avions que nos mains. A l'aide de bâtons, nous avons "coupé" une partie des ronces, en les prenant avec une poignée de mousse, ce qui sans doute devait être assez drôle à voir. Ensuite, toujours les mains nues, nous avons découvert une dizaine de mètres de mur recouverts de mousse et de toutes sortes de plantes enracinées entre les pierres.

Le temps avait accompli son oeuvre, et des couches de terre, qui recouvraient certaines des pierres, avaient glissé jusqu'au fond de la douve.

On pouvait voir désormais un peu plus de ce mur de pierres qui chapait autrefois les flancs de la motte, et servait d'assise au rempart du sommet. Evidemment si l'on coupait partout les ronces, ce serait bien plus beau à voir, car on verrait alors beaucoup mieux la forme de la motte en entier. Peut-être trouvera-t-on des gens pour le faire!

Ce qui du moins est certain, c'est l'état de nos mains à la fin d'un tel travail du dimanche. Nous avions eu beau faire attention, nous n'avions pas pu empêcher de petites épines de pénétrer dans nos doigts. Mais qu'importe! Nous nous étions bien amusés, et désormais les promeneurs auraient quelque chose de supplémentaire à voir, ce qui est beaucoup en comparaison de mains sales et de doigts légèrement éraflés.

Bagig

An traou ne badont ket, nag an dud kennebeud. Pa zoñjom e kement-se, ec'h en em welom 'vel en eur vagig war ar mor, gand kalz bigi all a ra hent ganeom er memez amzer, lod anezo tostig-tost ouzom, lod all pelloc'h, ha miliadou a re all kalz pelloc'h c'hoaz. N'ouzom ket hag ar memez hent a reom, med anad eo ez-eus lod a zeblant beza kollet a-walc'h. Lod a dremen e-biou deom gand o bag, hag a-wechou ec'h ehanont eur pennadig da doulla kaoz ganeom, araog mond pelloc'h hervez o froudenn hag o err. Bigi all a ya diou ha diou, gand o oueliou stignet mad, ha bigi bian d'o heul. Ar re-mañ, a-benn eur mare, a 'n em zistag hag a dosta d'o zro ouz bigi all beteg kavoud unan da blijoud da bep hini.

Eur seurt birvill a vez atao war ar mor-se, a zo hini ar vuez, ha beb an amzer ec'h en em rentom kont ez-eus lod eet diwar wél. Ne welom ket anezo kén, hag e vankont deom. Perag int eet ken buan ? Da belec'h int eet ? Beteg an tu all d'ar mor ? Pe goueledet int bet ? Peurliesia n'ouzom ket re, nemed e vankont deom, rag lezet o-deus eun tres en or buez, hag an tres-se a zo re zon evid mond da get da viken. Bez' ez eo 'vel ma vefe eet kuit ganto eul lodenn ahanom, marteze an hini wella, d'an nebeuta an hini a ree deom beza gwelloc'h, en em zantoud surroc'h war ar mor braz.

C'hoant or-befe neuze mond buannoc'h, stigma gwelloc'h ar oueliou evid o zapoud en-dro ma 'z int eet ken

Barque

Les choses ne durent pas, et les gens non plus. Lorsque nous réfléchissons à cela, nous nous voyons comme une barque sur la mer, avec bien d'autres barques qui font route avec nous, en même temps, certaines très proches de nous, d'autres plus éloignées, et des milliers d'autres encore plus loin. Nous ne savons pas si elles suivent la même route, mais il est clair que certaines semblent assez perdues. Certains nous croisent avec leur barque, et s'arrêtent parfois un moment pour bavarder, avant de s'éloigner selon leur caprice et leur vitesse. D'autres barques s'en vont deux par deux, les voiles bien tendues, et de petites barques à leur suite. Celles-ci, au bout d'un moment, se détachent et s'approchent à leur tour d'autres barques jusqu'à en trouver une qui leur plaise.

Sur cette mer existe toujours une sorte d'agitation, celle de la vie, et de temps en temps nous nous rendons compte que certains ont disparu. Nous ne les voyons plus, et ils nous manquent. Pourquoi sont-ils partis si vite ? Où sont-ils allés ? Ou bien auraient-ils fait naufrage ? La plupart du temps, nous ne savons pas trop, sinon qu'ils nous manquent, car ils ont laissé une trace dans notre vie, et cette trace est trop profonde pour disparaître à jamais. C'est comme si une partie de nous avait disparu avec eux, peut-être la meilleure, du moins celle qui nous rendait meilleurs, qui nous rassurait sur la grande mer.

Nous aurions alors envie d'aller



pell en or raog ma ne welom ket anezo kén. Med n'hellom ket. Kalz re a vagou all a zo stag ouz on hini, kalz re all a ra hent ganeom, peogwir e soñj dezo e ouezom an hent ? Ya, bep tro ma sellom ouz ar steredenn ha ma talhom mad ar stur hervez roud ar steredenn. Med ne vez ket kaer an amzer bemdez, ha koumoul du a guz a-wechou ar steredenn. Red e vez neuze klask ar steredenn en on diabarz, med trouz ar mor ha karnach ar vuez tro-dro deom a vir re aliez da gaoud ar zioulder diabarz a rafe deom santoud galv ar steredenn en or c'hreiz.

Mond evel-se bemdez war-raog, - heb beza gouest bepred da rei an dorn d'an neb a c'hortoz, hag en eur

plus vite, de mieux tendre les voiles pour les rattraper, d'autant plus qu'ils nous ont tellement devancés que nous ne les voyons plus. Mais nous ne le pouvons pas. Beaucoup trop d'autres barques sont reliées à la nôtre, beaucoup d'autres cheminent avec nous, car ils pensent que nous savons la route. Est-ce vrai que nous savons la route ? Oui, chaque fois que nous regardons l'étoile, et que nous tenons bon le gouvernail selon la direction de l'étoile. Mais il ne fait pas toujours beau, et des nuages noirs cachent parfois l'étoile. Il nous faut alors chercher l'étoile à l'intérieur de nous-mêmes, mais le bruit de la mer et le tumulte de la vie autour de nous nous empêchent trop souvent de trouver le silence intérieur qui nous per-

glask derhel tost ouzom, re dost marteze, ar re a ra hent ganeom - a c'hell beza tenn ha skuizuz, med pebez burzud eo pa ro ar steredenn he sklêrijenn en on diabarz. Neuze n'eus torgenn ebed war ar mor, nag amzer fall ebed gouest d'on digalonekaad. Rag an Hini a grog ganeom er stur 'neus greet an hent en or raog, hag a ouezo kas ahanom d'ar porz 'lec'h mac'h adkavim ar joa eet diwar or gwél. Eñ eo hen lavar, hag al levenez a ro e gomzou en on donded a zo sin a wirionez. Stignom gwelloc'h ar ouel eta, ha war-raog, rag kaer eo ar vuez amañ dija!

Nevez-Amzer

An avel a gan er gwez hag al laboused a ziskan d'an avel. Heol tomm miz mae a zo pignet en oabl, hag e ro da bep tra eul liou nevez-flamm. Soniou ar zul a zo gand al laboused, pep hini anezo gand e don, med oll asamblez e tisklêriont kaerder ar béd.

An heol a dreuz c'hoaz deliou tener ar gwez fao, ha dindan ar re-mañ eo 'vel tamoezet ar sklêrijenn, eur sklêrijenn dano ha c'hwek. Brao eo beza ermêz, dindan êzenn skañv an avel ha selaou ar peuri o kreski hag ar bleuniou o tigeri. Pebez nerz diabarz a ra da bep tra evel-se nevez ha rei he splannder ? Hag euz a belec'h e teu deom ar

mettrait de ressentir l'appel de l'étoile au cœur de nous-même.

Continuer ainsi chaque jour à avancer, - sans être toujours capable de donner la main à celui qui attend, et en cherchant à garder tout près de nous, trop près peut-être, ceux qui cheminent avec nous - peut être rude et fatigant, mais quelle merveille lorsque l'étoile donne sa lumière à l'intérieur de nous. Aucune colline sur la mer, aucun mauvais temps ne peuvent alors nous décourager. Car Celui qui avec nous tient le gouvernail a fait la route avant nous, et saura nous conduire au port où nous retrouverons ceux que nous avions perdu de vue. C'est lui qui le dit, et la joie que ses paroles font naître en nous est signe de vérité. Tendons mieux la voile, et en avant, car la vie ici est déjà belle.

Printemps

Le vent chante dans les arbres et les oiseaux répondent au vent. Le grand soleil du mois de mai s'est élevé dans le ciel, et donne à toute chose une couleur nouvelle flamboyante. Les oiseaux entonnent les airs du dimanche, à chacun son ton, mais tous ensemble ils proclament, déclarent la beauté du monde.

Le soleil traverse encore les tendres feuilles du hêtres, et sous elles la lumière est comme tamisée, une lumière fine et douce. Il fait bon être dehors, sous le souffle léger du vent, et écouter l'herbe pousser et les fleurs s'ouvrir. Quelle force intérieure fait ainsi renaître toute chose et éclater leur splendeur ? Et

c'hoant-se da gana, da zañsal ha da gared pep tra ?

Ar gwez dero o-deus c'hoaz o bleo rouz, rag ar re-ze a gemer o amzer. Ne fell ket dezo moarvad beza taget gand eur barrad yenienn. Eun toullad mad a vleuniou a zo kouezet d'an douar gand ar glao braz diweza, ar pil-dour a zo kouezet epad an noz, ha bremañ eo ruz-tan dindan ar wezenn displuet eun tammig.

Na kaer eo ar béd dindan goulou-deiz an nevez-amzer. Bez' e ro moarvad eun tañva euz ar pezh a vo ar béd da zond, a vagon en on huñvreou. Ha pa deu pep tra da veza nevez tro-dro deom, pa wisk pep tra e zillad nevez, e rankom en em c'houlenn hag e teuom ni ive da veza nevez, ha da zelled tro-dro gand sellou neveset.

Bed or spered, béd or soñjou hag on huñvreou a deu buan da veza koz, 'vel sahet e rollaioù, 'vel gwasket gand boazamanchou koz. Uza a reom ha ne gavom ket an tu da nevesaad ha da gemer lañs en-dro. Ha marteze eo ablamour m'om bet re bell diouz an natur, ha ne ouezom ket kén klevet he galv, hag en em lezel da veza direnket ganti.

Bez' ez eus ennom koulskoude eur vouezig dister, 'vel eur mouchig-avel, a vouskan 'n on diabarz, hag a lavar deom n'om ket techet da zizehi, n'om ket barnet d'ar gozni, n'om ket rediet da veza treñk pe c'hwero, keid ha ma 'z-eus buez ennom. Ha ma selaouom ar vouez-se e c'hell on diabarz bleunia a-nevez, hag or soñjou koz dinijal kuit evel pluñv. Nevez e c'hellom beza, gand sikour ar re a zo bremañ

d'où nous vient ce désir de chanter, de danser et d'aimer toute chose ?

Les chênes ont encore leurs cheveux roux, car ils prennent leur temps. Sans-doute ne veulent-ils pas être attaqués par une douche froide. Un bon nombre de fleurs sont tombées après la dernière grande pluie, des trombes d'eau sont tombées durant la nuit, et maintenant tout est rouge-feu sous l'arbre quelque peu déplumé

Qu'il est beau le monde sous la lumière du printemps. Cela donne un avant-goût de ce que sera le monde-à-venir, qui nourrit nos rêves. Et quand tout se renouvelle autour de nous, quand tout se revêt d'habits neufs, nous devons nous demander si nous parvenons nous aussi à nous renouveler, et à regarder autour d'un regard neuf.

Le monde de notre esprit, le monde de nos pensées et de nos rêves vieillit vite, comme prisonnier de ses ornières, comme oppressé par de vieilles habitudes. Nous nous usons et nous ne savons plus comment changer, et reprendre élan. Et c'est peut-être parce que nous nous sommes trop éloignés de la nature, et nous ne savons plus entendre son appel, et nous laisser déranger par elle.

Il y a pourtant en nous une toute petite voix, comme une légère brise de vent, qui chantonne en notre intérieur, et qui nous dit que nous ne sommes pas faits pour dessécher, nous ne sommes pas condamnés à vieillir, nous ne sommes pas obligés de devenir aigrés ou amers, tant qu'il y a de la vie en nous. Si nous écoutons cette voix, notre intérieur

e liorz kaer an Aotrou Doue, rag ar garantez n'eo morse eun dra goz.

An nevez-amzer n'eo ket hepkén evid ar bleuniou, al laboused, an dreva-jou hag ar gwez; bez' eo ive evid kalon mab-dén hag e vuez pemdezieg. Hirio ha warhoaz e savo heol nevez em c'halon.

Eun enezenn

Eun hent kaer eo an hini a gas d'eun enezenn. Eur veaj eo, hag e kuitaer ar vuez pemdezieg da vond war-zu ar pezh a zañs en on huñvreou. Souezuz eo gweled an dud o pignad e bourz ar vag, hag ar seurt sioulder a en em ra : 'vel eul liderez eo.

Bez' ez eo 'vel skwer eun tremen war-zu eur béd all, eur béd disheñvel, a vo kelhiet a bep tu gand ar mor, e unan-penn e kreiz ar mor braz.

N'eo ket diêz kompren o-defe ar Gelted lehiet ar baradoz e inizi burzuduz ouz kostez ar c'huz-heol, rag ar béd-se a yeer war-zu ennañ ne c'hell ket beza heñvel ouz or béd pemdezieg.

An enezenn a c'houlenn e tigor-fem or skouarn hag or c'halon d'he zelaou, rag beva 'ra hervez lusk ar mor, hervez taoliou ar mor, hag hervez kan an avel. Aze, kalz muioc'h eged war an douar, e tigorom on oll skianchou da zantoud, da dañva ha da zelled; or c'hrohenn zoken a zegemer gwelloc'h

peut reflleurir, et nos vieilles pensées s'envoler comme plumes. Nous pouvons être neufs, avec l'aide de ceux qui sont maintenant dans le jardin de Dieu, car l'amour n'est jamais une vieille chose.

Le printemps n'est pas seulement pour les fleurs, les oiseaux, les cultures et les arbres; il est aussi pour le coeur de l'homme et sa vie de tous les jours. Aujourd'hui et demain se lèvera un soleil nouveau dans mon coeur.

Une île

C'est un beau chemin que celui qui conduit vers une île. C'est un voyage, où l'on quitte la vie quotidienne pour aller vers ce qui danse dans nos rêves. C'est curieux de voir les gens monter sur le pont du bateau, et l'espèce de silence qui se fait : c'est comme un cérémonial.

C'est comme une image d'un passage vers l'autre monde, un monde différent, qui sera encerclé par la mer, tout seul au milieu de l'océan.

Il n'est pas difficile de comprendre que les Celtes aient situé le paradis sur des îles merveilleuses du côté du soleil couchant, car ce monde vers lequel on se dirige ne peut pas être comparable à notre monde de tous les jours.

L'île exige que l'on ouvre nos oreilles et nos coeurs pour l'écouter, car elle vit au rythme du bercement de la mer, au rythme des coups de la mer, et au rythme du vent. Là-bas, bien plus que sur la terre ferme, nous éveillons nos sens pour



Euz enezenn Iona, e Bro-Skos, ar gwél war enezenn Mull.

Depuis l'île d'Iona en Ecosse, vue sur l'île voisine, celle de Mull.

ha donnoc'h an heol, an avel hag ar glao.

Med a-benn ar fin e chom an enezenn eur mister evidom. Gweled a reom mad penaoz e vev, e poagn, e c'houzañv ar gwall amzeriou hag ar maro zokén; gweled a reom penaoz e vag he zud hag e kizell o dremm, ha gweled a reom ive penaoz e vank d'ar re o-deus ranket he c'huitaad. Hag eur zorserez e vefe, gouest da strobina penn an dud ?

Moarvad eo ar pezh a zougom en on huñvreou, kemmesket gand ar pezh a zantom p'emaom warni, a ra d'an enezenn beza evidom eun dra hoalet a sklêrijenn hag er memez tro ken misteriu. Daoust ha ne vefe ket 'vel eun hekleo

sentir, pour goûter et pour voir; même notre peau accueille mieux et plus profondément le soleil, le vent et la pluie.

Mais au bout du compte l'île demeure pour nous un mystère. Nous voyons bien comment elle vit, peine, supporte les mauvais temps et même la mort; nous voyons comment elle nourrit ses gens et sculpte leur visage, et nous voyons aussi combien elle manque à ceux qui ont dû la quitter. Serait-ce une sorcière, capable d'envoûter la tête des gens ?

C'est sans-doute ce qui nourrit nos rêves, associé à ce que nous ressentons quand nous y sommes, qui fait que l'île est pour nous comme une attirante lumière et en même temps si mystérieu-

pe eur skeudenn euz or mister deom-ni on unan ? Daoust hag ar c'hoant mond di ne gas ket d'or c'hoant en em reseo, en em zegemer a-berz an natur, d'or c'hoant d'en em lezel da veza maget ha kizellet gand an natur ?

Ha ne vefe ket ive eur c'hoant d'en em zantoud war eun dro ha bian, hag e surentez, dihalloud dirag ar mor braz hag e savete war an douar kaled. Gouzoud pegen bresk eo or buez, ha kaoud c'hoant da veva anezi a-leun bremañ ?

Eun droiad war eun enezenn a ra atao, mod pe vod, nevez an dén, rag marteze, heb gouzoud dezañ, eo diskenet beteg donded e vuez a zén, hag e-neus kavet, e mister an enezenn eun hekleo euz e vister dezañ e-unan, pe gwelloc'h c'hoaz, 'vel a lavar Jean-Pierre Boulic, "Rouantelez eun enezenn".

Mare ar pardonioù

Deuet eo en-dro mare ar pardonioù, ar re vian hag ar re vraz, troveni Landelo, pardon an Dreinded e Rumengol, ha pardonioù ar chapelioù. Ar re-mañ, kalz anezo chomet sioul ha didrouz e-pad bloaz, a zo o vond da veva en-dro. Neteet 'vo ar feunteun, kempennet tro-dro d'ar japel, skubet ar japel he-unan ha reñket pep tra evid deiz ar pardon.

E meur a lec'h, war ar mêz, eo eun drugar gweled an dud oc'h ober war-

se. Est-ce qu'elle ne serait pas l'écho ou une image de notre propre mystère ? Est-ce que le désir de s'y rendre ne vient pas de notre désir de recevoir, d'accueillir ce qui vient de la nature, de notre désir de nous laisser nourrir et sculpter par la nature ?

Est-ce que ça ne serait pas aussi un désir de se sentir à la fois petit, et en sécurité, impuissant face à l'océan et en sûreté sur la terre ferme. Connaître combien est fragile notre vie, et avoir envie de la vivre pleinement maintenant ?

Un séjour sur une île fait toujours, d'une façon ou d'une autre, un homme neuf, car peut-être, sans s'en rendre compte, il est descendu jusqu'à la profondeur de sa vie d'homme, et a trouvé, dans le mystère de l'île un écho à son propre mystère, ou mieux encore, comme le dit Jean-Pierre Boulic, "Royaume d'Ile".

Le temps des pardons

C'est de nouveau le temps des pardons, des petits et des grands, troménie de Landeleau, pardon de la Trinité à Rumengol, et les pardons de chapelles. Celles-ci, dont beaucoup sont demeurées silencieuses et sans bruit pendant un an, vont retrouver la vie. La fontaine sera nettoyée, les alentours de la chapelle arrangés, la chapelle balayée et tout mis en ordre pour le jour du pardon.

En plusieurs endroits, à la campagne, c'est merveille de voir les gens

dro o japel, 'vel gwenan o vond hag o tond tro-dro d'ar gestenn. Ha gwir eo eo o japel al lec'h ma kavont aliez o gwri-ziou. Ez-yaouank o-deus c'hoariet endro dezi, ha douget marteze bannielou bian da zeiz ar pardon. Lod a zo bet enni meur a wech 'vid miz Mari, hag hini pe hini p'e-neze ezomm da bedi eo war-zu enni e troe.

Eur plas ispisial o-deus or chapelioù e donded or c'halon, rag enno ec'h en em gavom muioc'h er gêr eged en iliz-parrez; n'eo ket ar memez-tra. Pe 've gouestlet d'eur zant pe d'ar Werhez Vari, eno eo e teu an êsa ar bedenn, rag tostigtost ouzom ema ar zant en e japel. En on touez ema, hag eñ eo a ra al liamm etrezom hag an neñv. Eñ a anavez or buez, on trubuillou, or stourmou, on levenezioù ive. Ha n'eo ket souezuz e trofe o c'halon war-zu ar japel ar re o-deus ranket pe o-deus dibabet mond da veva e kêr, pell diouti.

Hag aliez, da zeiz ar pardon, e tatum ar japel tro-dro dezi kalz tud ha n'int ket euz ar c'harter, pe euz ar barrez zokén, tud eet da jom da lec'h all, kerent, mignoned. Kement-se a c'hoarvez dreistoll pa vez savet eur gouel 'vid ar pardon, ha pa c'hell an dud chom da varvaillad kenetrezo tro-dro d'eur banne pe d'eur pred goude an overenn pe an ofis.

Lavared a ran an ofis, rag muioc'h-mui n'eo ket eun overenn a vo evid ar pardon, pa 'z a war viannaad niver ar veleien. Evid derhel d'ar pardon e liou kenta, da lavared eo e liou relijiel, eo pase mall e teufe an dud lik, hag en o zouez tud ar c'harter, da zevel an ofis o-unan gand ar person, ha da rén anezañ o-

s'affairer autour de leur chapelle, comme des abeilles allant et venant autour de la ruche. Et il est vrai que c'est souvent autour de leur chapelle qu'ils trouvent leurs racines. Dans leur jeunesse, ils ont joué autour d'elle, et peut-être porté des petites bannières le jour du pardon. Certains s'y sont rendus bien des fois pour le mois de Marie, et tel ou tel, lorsqu'il éprouvait le besoin de prier, c'est vers elle qu'il se tournait.

Nos chapelles occupent une place spéciale au fond de notre cœur, car nous nous y sentons davantage chez nous que dans l'église paroissiale; ce n'est pas la même chose. Qu'elle soit dédiée à un saint ou à la Vierge Marie, c'est là que la prière nous vient le plus facilement, car le saint dans sa chapelle y est tout proche de nous. Il est parmi nous, et c'est lui qui fait le lien entre nous et le ciel. Lui, connaît notre vie, nos soucis, nos combats, nos joies aussi. Et il n'est pas étonnant que se tourne vers la chapelle le cœur de ceux qui ont dû ou choisi d'aller en ville, loin d'elle.

Souvent, le jour du pardon, la chapelle rassemble autour d'elle beaucoup de gens qui ne sont pas du quartier, ni même de la paroisse, des personnes parties vivre ailleurs, parents, amis. Ceci arrive surtout lorsqu'une fête est organisée pour le pardon, et que les gens restent bavarder entre eux autour d'une boisson ou d'un repas après la messe ou l'office.

Je parle d'office, car il y aura de moins en moins de messe pour le pardon, étant donné la diminution du nombre de prêtres. Pour que le pardon garde ses couleurs d'origine, c'est-à-dire ses couleurs religieuses, il est temps que les laïcs et

unan-penn bep tro ma vo red.

Tra ar bobl eo ar pardonioù, ha nann tra ar veleien. Sanket int don e kantvejou on istor, med e danjer braz emaint da vond war zisterraad, pe zokén da goll. Mond a reent mad gand sevenadur an douar. Ezomm braz ez-eus da gaoud ijin evid ma lavarfont eun drabennag da gêriz. Bewech ma vez roet tro da re yaouank da gemer perz enno pe dre ar muzik, pe dre ar brosesion, pe dre an dañs zokén, emañ oc'h hada evid an amzer da zond. Pardonioù warhoaz a zo etre daouarn an dud a hirio.

parmi eux des gens du quartiers, se mettent à préparer eux-même l'office avec le prêtre, et à l'animer tout seuls quand il le faudra.

Les pardons sont l'affaire du peuple, et non des prêtres. Ils sont profondément ancrés dans les siècles de notre histoire, et sont en grand danger de dépérir ou même de se perdre. Ils correspondaient bien à une civilisation de la terre. Nous aurons grand besoin d'imagination pour qu'ils puissent parler à des citoyens. Chaque fois que l'occasion est donnée à des jeunes d'y participer soit par la musique, soit par la procession, soit même par la danse, on sème pour l'avenir. Les pardons de demain sont entre les mains des hommes d'aujourd'hui.

Plega ?

"Eur skouarnad a baki ganin ma ne zerrez ket da c'henou!" "Serr da veg, peotramant ez aio va dorn war da c'henou!" "Dav vo dit deski plega ha senti!" "Diwall, pe az-po war da reor!" Reud a-walc'h oa an dud gwechall gand o bugale, pa veze ano d'o lakaad da zenti. Al lezenn 'oa al lezenn, ha netra kén, ha red mad oa senti ouz mouez an tad pe ar vamm.

Gourdrouziou a bep seurt a veze da rei da glevet d'ar vugale ar pezh a oa difennet outo, hag ar re-mañ a ree mad plega kentoc'h eged beza e riskl da baka eur freskad gand o zud. Gand an doare-ze da ober, e teue lod euz ar vugale da veza lentig-toud, ha lod all a jome epad

Plier!

"Tu attrapperas une gifle si tu ne te tais pas!" "tais-toi, ou tu auras ma main à la figure!" "Il faut que tu apprennes à plier et à obéir!" "Attention, ou tu auras une fessée!" Autrefois les gens étaient assez autoritaires avec leurs enfants, quand il s'agissait de les faire obéir. La loi était la loi, un point c'est tout, et il fallait bien obéir à la voix du père ou de la mère.

Il existait toutes sortes de menaces pour faire comprendre aux enfants ce qui leur était interdit, et ceux-ci pliaient facilement plutôt que de prendre le risque d'attrapper une volée par leurs parents. Face à cette attitude, certains enfants devenaient très timides, et d'autres restaient un long moment à ruminer leur

pell da daskignad o imor fall... beteg an deiz ma c'hellfont sevel o c'hein ha lavarred o zoñj krak-ha-berr.

Bez' e oa ive ar re a en em gave mad gand an doare-ze da veza heñchet: gourdrouziou o zud, hag o mistri er skol, a oa evito kemend-all a c'haridou d'o diwall diouz peb droug. En em zantoud a reent gwarezet, hag e yeent heb klemm gand an hent merket dezo: ar re vraz a ouie pehini 'oa an hent mad evid dond da veza den!

Rod an amzer he-deus troet, ha mae 68 a zo bet eun troc'h en istor-ze. Deuet oa mare nevez an aotre da ober ar pezh a garer. Doare rust an amzer dremenet ne 'noa ket kén e blas: eun doare all a oa da glask, hag eo red lavared e-neus

mauvaise humeur... jusqu'au jour où ils parvenaient à se redresser et à dire vigoureusement ce qu'ils pensaient.

Il y avait aussi ceux qui se sentaient bien dans cette façon d'être dirigés: les menaces de leurs parents, et de leurs maîtres d'école, étaient pour eux autant de barrières pour les protéger de tout mal. Ils se sentaient protégés, et ils allaient sans plaintes par le chemin qui leur était tracé: les grands savaient quel était le bon chemin pour devenir un homme!

La roue du temps a tourné, et mai 68 a été une rupture dans cette histoire. Un temps nouveau apparaissait: celui du droit de faire ce qu'on voulait. La sévérité du passé n'avait plus sa place: il y avait une autre manière à chercher, et il faut



kemeret kalz amzer evid beza kavet. Hirio an deiz marteze e teu war wél.

Gouzoud a reer mad bremañ eo red d'ar bugel kaoud harzou, rag ahend-all pe e vezo kollet, pe e teuo da veza ar bugel-roue a rankfe an oll senti outañ. Red mad eo eta e vefe traou difennet outañ, en eur zisplega dezañ ar perag. Pa n'eus kleuz ebed, penaoz e c'hellfe ar bugel deski lammad dreist ar c'hleuz ?

Med gouzoud a reer ive o-deus ar vugale awalc'h a intentamant 'vid ma vefe gellet, evid kalz traou, sevel ganto al lezenn, ha kement-se a zo gwir er gêr kenkoulz hag er skol hag er c'hoariou. Kemer amzer da zelaou ar bugel ne vezo morse amzer gollet. Da skwer, e zikour da lavared e gounnar a-wechou, dezañ da gompren perag ema e kounnar, a viro outañ da voustra re bell war e gounnar, ha d'en em lakaad a-greiz pep kreiz en eur gounnar ruz.

Ha p'en devez greet eun droug bennag, eo kalz gwelloc'h klask gand ar bugel eun doare da zigoll an droug greet kentoc'h eged e gastiza.

Bep tro ma tesk ar bugel eo kirieg euz ar pezh a ra, e tesker dezañ war ar memez tro sevel daremprejou eeun gand ar re all. Ar pal da dizoud n'eo ket lakaad ar bugel da blega, med e zikour da zond da veza den, kea!

(05-06-04)

bien avouer qu'elle a mis du temps à se trouver. On la devine peut-être aujourd'hui.

On sait bien maintenant que l'enfant a besoin de limites, car sinon ou bien il sera perdu, ou bien il deviendra l'enfant-roi auquel tous devraient obéir. Il lui faut donc des interdits, en lui expliquant le pourquoi. Quand il n'y a aucun talus, comment l'enfant pourrait-il apprendre à sauter par dessus le talus ?

Mais on sait aussi que les enfants ont suffisamment de compréhension pour que l'on puisse, en bien des domaines, bâtir avec eux la loi, et ceci est vrai à la maison tout autant qu'à l'école ou dans les jeux. Prendre le temps d'écouter l'enfant ne sera jamais du temps perdu. Ainsi par exemple, l'aider parfois à dire sa colère, l'aider à comprendre pourquoi il est en colère, l'empêchera de refouler trop longtemps sa colère, et de se mettre au milieu de tout dans une colère noire.

Quand il a fait un mal quelconque, il vaut beaucoup mieux chercher avec l'enfant comment réparer le mal que de le punir.

Chaque fois qu'on apprend à l'enfant qu'il est responsable de ce qu'il fait, on lui apprend du même coup à bâtir des relations droites avec les autres. Le but à atteindre n'est pas de le faire plier, mais de l'aider à devenir un homme!

Maro ar relijion ?

Soñj on-eus dalhet euz reuziou ar c'hantved tremenet, ha dreist-oll euz ar milionou a dud a zo bet laz et ablamour d'an daou sistem dizoue o-deus renet war eul lodenn vad euz ar bed, ar sistem marksel hag hini an nazied hag o mignoned. Felloud a ree d'an diou ideologiez-se ober eurvad an den a-eneb Doue, ha padal o-deus greet euz o ideologiez eur seurt relijion gand lidou, bodadegou braz ha gouestlou. Kaer e vez ober, e chom an den da veza eun den relijiel.

E penn-kenta ar c'hantved-mañ, en or bro d'an nebeuta, e c'heller en em c'houlenn hag e chomo beo ar relijion, pa weler a vloaz da vloaz niver an dud a ya d'an Iliz o vond war zisterraad, dreist-oll en or parrezioù war ar mêz. Daoust ha beo e vezo c'hoaz ar relijion gristen amañ e Breiz-Izel a-benn hanter kant vloaz, pe dond a rafe on ilizou da veza hepkén templou arzou-sakr eun amzer dremenet ?

Pa weler niver ar veleien hirio, hag oad ar re a deu d'an iliz, e c'heller dija lavared eo koulz lavared echu gand an doare Iliz on-eus anavezet betek-henn. An overenn bep sul e pep parrez a zo dija euz eun amzer dremenet. Pa vez leun an iliz, eo peurliesia evid an interamanchou, ha gwech pe wech evid an eurejou. Diou pe deir gwech ar bloaz e vez c'hoaz leun a dud: d'an Oll-Zent ha da Nedeleg, hag e lehiou 'zo da Bask.

Mort de la religion ?

Nous nous souvenons des ravages du siècle dernier, et surtout des millions de personnes tuées à cause des deux systèmes athées qui ont régné sur une bonne partie du monde, le système marxiste, celui des nazis et de leurs amis. Ces deux idéologies voulaient faire le bonheur de l'homme contre Dieu, et pourtant elles ont fait de leur idéologie une sorte de religion avec des célébrations, de grands rassemblements et des consécérations. On a beau faire, l'homme demeure un homme religieux.

Au début de ce siècle, tout au moins dans notre pays, on peut se demander si la religion restera vivante, quand on voit dans les églises le nombre de fidèles diminuer d'année en année, surtout dans nos paroisses de campagne. Le christianisme sera-t-il encore vivant ici en Basse-Bretagne dans cinquante ans, ou nos églises ne seront-elles plus que des temples d'art sacré du passé ?

A voir le nombre de prêtres aujourd'hui, et l'âge de ceux qui fréquentent l'église, on peut déjà affirmer que la vie d'Eglise que nous avons connue jusque là est pour ainsi dire révolue. La messe chaque dimanche dans chaque paroisse fait déjà partie du passé. L'église est pleine le plus souvent pour les enterrements, et de temps à autres pour des mariages. Elle est remplie aussi deux ou trois fois l'an : à la Toussaint et

Med bian eo niver ar re yaouank o kemer perz... Daoust hag ar relijion 'vefe o ver-vel da vad ?

Lavaret on-eus e penn-kenta ar pennad-mañ ez eus eun ezomm relijiel e kalon an den. E barz ar gér "relijiel" ez-eus menoz eul liamm, eul liamm etre Doue hag an dud, hag ive eul liamm etre an dud. Er gér "feiz" ez-eus ive eul liamm, peogwir eo kaoud fiziañs en unan bennag, hag amañ e Doue. Ar re a lavar hirio o-deus feiz heb kaoud ezomm a relijion, a fazi 'n eun tu bennag, rag neuze e savont eur gredenn dezo o-unan ha n'eo nemed eur respont d'o ezommou. Er chontrol, er relijion hag er feiz gwirion eo eur gomz a deu deom euz an diavêz, euz unan all: eur gomz hag eur garantez a en em ro deom, hag a c'halv ahanom da jeñch.

Marteze om deuet da veza re hiniennel en or buez pemdezieg evid rei plas d'al liamm-se gand ar re all ha gand an Hini a zo disheñvel diouzom, ha n'eus nemed ar mareou 'lec'h m'on-eus ezomm ouz eul liamm kreñv gand ar re all a c'hellfe c'hoaz rei eur plas d'ar relijion: ganedigez, eured, kleñved, maro... ha goueliou braz ouspenn, 'vel pardonniou ha pelerinachou.

Santoud a reom koulskoude ne c'hell ket beza awalc'h. Niver ar rann-gredennou (ar sektou) hag ar strolladou relijiel a bep seurt henn diskouez sklêr. Eun doare relijiel nevez a jom da glask evid on Ilizou, ha n'eo ket anad gouzoud en-araog peseurt stumm e kemero.

à Noël, et en certains endroits à Pâques. Mais le nombre de jeunes qui y participent est faible ... La religion serait-elle en train de mourir pour de bon ?

Nous avons dit au début de cet article qu'il y avait au coeur de l'homme un besoin religieux. Le terme "religieux" contient l'idée de lien, un lien entre Dieu et les gens, et aussi un lien entre les gens. Dans le mot "foi" il y a aussi un lien, puisqu'il s'agit d'avoir confiance en quelqu'un, et ici en Dieu. Ceux qui disent aujourd'hui avoir la foi sans avoir besoin de religion, se trompent quelque part, car alors ils se bâtissent leurs propres croyances qui ne sont que réponse à leurs besoins. Dans la religion et dans la foi véritable au contraire, il s'agit d'une parole qui nous vient de l'extérieur, d'un autre: une parole et un amour qui se donnent à nous, et qui nous appellent à changer.

Nous sommes peut-être devenus trop individualistes dans la vie quotidienne pour donner place à ce lien avec les autres et avec Celui qui est différent de nous, et la religion ne peut retrouver place que dans les moments où nous avons besoin d'un lien fort avec les autres : naissance, mariage, maladie, mort ... ainsi que les grandes fêtes, telles que les pardons et pèlerinages.

Nous sentons pourtant que ça ne peut être suffisant. Le nombre des sectes et de groupes religieux en tout genre nous le montre clairement. Nos Eglises doivent chercher une nouvelle expression religieuse et il n'est pas du tout évident de savoir quelle forme elle prendra.

An tan en oabl!

Ha gwelet ho-peus bet eun deiz an tan en oabl ? Pebez splannder! Bez' e oam oc'h ober hent, war droad hag en noz, war-zu Rumengol evid ar pardon. Lohet 'oam da beder eur, ha sklêr oa an noz. Eur blijadur 'oa bale didrouz e sioulder an noz, war an hent da genta, ha goude-ze dre eur wenojenn a-dreuz ar c'hoajou.

Abred, war-dro pemp eur, on-noa sklêrijenn genta ar goulou-deiz o sevel gouestadig ouz kostez ar zao-heol. Ne oa nemed eur ouel tano, dam-c'hlanz, a-vec'h disheñvel diouz ar peurrest euz an oabl. Hemañ ne ouie ket re war be du trei, rag a vare da vare e veze gwelet al loar hag ar stered, hag a-wechou all ec'h en em guze dindan pallennou a gougoul hir ha griz.

Koulskoude, a-nebeudou, e sklêrree er reter: al laboused her gouie mad, rag a-daol trumm int en em lakeet da daoler o c'han evid embann ar mintin. Fresk 'oa an amzer, med brao da vale. Korvou maro gwez pin, sonn en o zav, a 'n em zistage 'vel peulioù du war liou tener an oabl: peadra da ober aon en noz, med bremañ pintet 'vel pedennou an douar.

An amzer a droe, ha dre forz bale er c'hoad n'or-boa ket taolet evez ouz ar ruste a oa o sevel er zao-heol. P'on-eus ehanet evid selled, e oa 'vel eun tan o kregi tamm-ha-tamm er c'houmoul hag o leunia an oabl, beteg ruzia al loar en tu all euz ar volz. Sebezuz e oa, dreist-kred ha saouzanuz! Biken n'am-boa gwelet

Le ciel en feu !

Avez-vous déjà vu un jour le ciel en feu? Quelle splendeur ! Nous étions en route, à pied et dans la nuit, vers Rumengol pour le pardon. Nous avions démarré à quatre heures, la nuit était claire. C'était un plaisir de marcher sans bruit dans le silence de la nuit, sur la route tout d'abord, puis par un sentier à travers bois.

Tôt, vers cinq heures, nous avions la première lueur du jour qui se levait doucement à l'Est. Ce n'était qu'un fin voile, dans les tons bleus, à peine dissociable du reste du ciel. Celui-ci ne savait pas trop de quel côté tourner, car par moment on voyait la lune et les étoiles, et d'autres fois il se cachait sous des couvertures de longs nuages gris.

Pourtant, peu à peu, l'Est s'éclaircissait: les oiseaux le savaient bien, car soudain ils se mirent à lancer leur chant d'annonce du matin. Il faisait frais, mais beau pour marcher. Les corps morts des sapins, droits et debout, se détachaient tels des poteaux noirs sur les couleurs tendres du ciel: de quoi faire peur la nuit, mais maintenant élancés comme prières de la terre.

Le temps passait, et à force de marcher dans les bois nous n'avions pas été attentifs à la rougeur qui se levait à l'Est. Lorsque nous nous sommes arrêtés pour regarder, c'était comme un feu qui prenait peu à peu dans les nuages et remplissait le ciel, jusqu'à rougir la lune de l'autre côté de la voûte. C'était étonnant, incroyable et stupéfiant ! Je n'avais

kemend-all. Ne welem ket c'hoaz an heol hag ar ruster a deue da veza flam-moc'h ha tevoc'h, ha laouennoc'h ha tommoc'h. Ouspenn an hanter euz an oabl a oa e tan.

Pa zifoupas an heol, gwareg ruz-ruz a-zioc'h ar pellder, e oa peadra da estlammi... hag e c'heller kompren o-defe bet c'hoant or hentadou da stoui dirag an heol. Meurdezuz e oa ha fromuz da weled. C'hoant am-befe bet da c'her-vel ar re a lonk bemdez soñjou du da zond da arvesti ganeom kaerder ar min-tinvez-se, rag bez' e oa 'vel devez kenta ar bed.

Munutennou berr int, med munu-tennou kreñv, hag a ro d'an den eur c'hoant braz da drugarekaad, hag eur c'hoant ken braz all da zerhel beo ar bed, heb saotr ha digemeruz evid or bugale, dezo da c'helloud eun deiz arvesti ar memez splanner. Skramm an tele pe ar sinema ne vezo biken na ken kaer, na ken beo!

Ober eñvor

Eñvor a zo bet greet, ha war an ton braz, euz an D. Day, da lavared eo ar c'hwec'h a viz even 1944. An devez-se, gwir eo, a zo pell dija en amzer dremenet, hag ar re yaouank a-hirio n'o-deus klevet ano anezañ nemed gand o zud-koz, rag o zud n'edont ket c'hoaz ganet. Evid lod anezo zokén n'eo nemed eur gentel a istor da zeski, ha n'eo ket anad evito tamm ebed e teufe

jamais vu ça. Nous ne voyions pas enco-re le soleil et la rougeur devenait plus vive et plus épaisse, plus joyeuse et plus chaude. Plus de la moitié du ciel était en feu.

Quand le soleil apparut brusque-ment, un arc tout rouge au dessus de l'horizon, il y avait de quoi s'émer-veiller... et on peut comprendre que nos ancêtres aient eu le désir de se prosterner devant le soleil. C'était majestueux et émouvant à voir. J'aurais eu envie d'appeler ceux qui tous les jours broient du noir à venir contempler avec nous la beauté de cette matinée, car c'était comme le premier jour du monde.

Ce sont de courtes mais de fortes minutes, qui donnent à l'homme une immense envie de remercier et une envie aussi grande de garder vivant notre monde, sans pollution et accueillant pour nos enfants, qu'ils puissent eux aussi un jour contempler pareille splendeur. L'écran de télé ou de cinéma ne sera jamais aussi beau, ni aussi vivant !

Faire mémoire

On a commémoré, "en grande pompe", le D. Day, c'est-à-dire le 6 juin 1944. Il est vrai que cette journée fait partie d'un passé déjà lointain, et les jeunes d'aujourd'hui n'en ont entendu parler que par leur grands-parents, car leurs parents n'étaient pas encore nés. Et même, pour certains d'entre eux, ce n'est qu'une leçon d'histoire à apprendre, et il ne leur est pas du tout évident que notre

alese or frankiz a-vremañ.

P'am-bez tro da gonta tra pe dra euz ar brezel-se am-eus anavezet, e cho-mont dilavar; n'eo ket ma vefent diskre-dig, med 'vel eur bed all eo evito : eur bed ha n'o-deus ket anavezet hag o-deus poan oc'h ijina. Pa glevan-me ano euz an doare m'eo okupet hirio an Irak gand an Amerikaned, e soñjan dioustu en doare m'edo okupet ar vro amañ, hag e ouezan petra eo. Int-i ne ouezont ket, ha ne welont ket peseurt diêzamañchou e c'hell digas d'an dud.

Ar sinema n'e-neus ket sikouret kalz anezo. Ar re 'zo deuet da rei o buez, war aochou an Normandi, evid or frankiz deom-ni, a oa etre triwec'h ha pemp bloaz war'n ugent. Er filmou a zo bet savet diwar-benn ar brezel eo atao aktourien kalz kosoc'h o-deus c'hoariet, ha kement-se ne zikour ket ar re yaouank a driwec'h vloaz d'en em zan-toud er jeu.

Ha koulskoude eo red ober eñvor, pa ne ve kén 'vid ma ne deufe morse en-dro kleñved euzuz an ideologieziou lahuz. Red eo deom gouzoud euz a belec'h e teuom. Anavezet on-eus eur bed heb dour na tredan en ti, gand eul leur-zi e pri, gweleou kloz da gousked, ha tan en oaled da farda boued. Diwallet on-eus ar zaout ha goroet gand an dorn ... ha na ped tra all, eet diwar-wél abaoe pell 'zo ! Hag hirio e labou-rom gand an urziater, hag e veajom en eun Europa heb harzou ha gand ar memez moneiz.

Mad eo gouzoud euz a belec'h e teuom, da gompren an hent greet ha da zelled gand fiziañs ouz an amzer da

liberté actuelle vienne de là.

Quand il m'arrive de raconter tel ou tel évènement de cette guerre que j'ai connue, ils restent muets, non parce qu'ils n'y croiraient pas, mais c'est pour eux comme un autre monde : un monde qu'ils n'ont pas connu et qu'ils ont du mal à imaginer. Quand j'entends parler de la manière dont les américains occu-pent l'Irak, je pense tout de suite à la manière dont était occupé le pays ici, et je sais ce que c'est. Eux ne le savent pas, et ne voient pas le genre de difficultés qui peuvent en découler pour la popula-tion.

Le cinéma ne les a pas beaucoup aidés. Ceux qui sont venus donner leur vie, sur les plages de Normandie, pour notre propre liberté, avaient entre dix-huit et vingt-cinq ans. Dans les films qui ont été tournés sur la guerre, ce sont tou-jours des acteurs bien plus vieux qui ont joué, et ceci n'aide pas les jeunes de dix-huit ans à se sentir concernés.

Et pourtant il faut faire mémoire, ne serait-ce que pour que ne revienne plus jamais l'horrible maladie des idéologies meurtrières. Il nous faut savoir d'où nous venons. Nous avons connu un monde sans eau ni électricité dans la maison, avec un sol en terre battue, des lits clos pour dor-mir, et du feu dans l'âtre pour préparer le repas. Nous avons gardé les vaches et trait à la main ... et combien d'autres choses, disparues depuis longtemps ! Et aujour-d'hui nous travaillons à l'ordinateur, et voyageons dans une Europe sans fron-tières et à monnaie unique.

Il est bon de savoir d'où nous venons, pour comprendre le chemin par-

zond. Ar re yaouank a-hirio n'int ket falloc'h eged ar rummadou o-deus bevet en o raog, hag e c'hellont, pa vez red, beza ken kaloneg ha ken brokuz egeto. Ar paliou o-deus da dizoud eo a zo deuet da veza diêsoc'h, peogwir int pelloc'h hag e sellont ouz ar bed a-bez : ar justiz, an doujañs evid ar poblou bian, an naonegez, ar feulster, an doujañs d'an natur ha d'an endro.

Mad eo ober soñj, n'eo ket hep-kén euz ar re o-deus roet o buez, med ive euz ar re 'zo bet 'vel profeted epad ar brezel, hag a grede en dén euz forz pe vro e vefe, hag en eur skriva kement-se e soñjan e alamanted 'vel Franz Stock pe Fransiskan Bourges. Pa vez greet eñvor, e teu endro da wir, hag e sikour da veva. N'eo ket ar gristenien, pobl a eñvor, a lavaro ar c'hontrol

Ar vaz

Hag anavezoud a rit c'hoari ar vaz-yod ? C'hoariet e vez hirio c'hoaz er c'hoariou keltieg: daou zen a 'n em lak azezet a bep tu d'eur plankenn war e gann, o zreid ouz ar plankenn, hag e krogont en eur vaz a dri-ugent santimetr, pep hini o klask dibrada egile, pe e lakaad da ziskregi diouz ar vaz. Koz eo ar c'hoari-se, peogwir e kaver anezañ kizellet, er 16^{ved} kantved, war unan euz sablezennou iliz ar Roc'h-Morvan. Med

couru et regarder l'avenir avec confiance. Les jeunes d'aujourd'hui ne sont pas plus mauvais que les générations qui les ont précédés, ils peuvent être, quand il le faut, aussi courageux et aussi généreux qu'eux. Ce sont les buts qu'ils ont à atteindre qui sont devenus plus difficiles, parce qu'ils sont plus éloignés et concernent le monde entier : la justice, le respect des minorités, la faim, la violence, le respect de la nature et de l'environnement.

Il est bon de faire mémoire, non seulement de ceux qui ont donné leur vie, mais aussi de ceux qui ont été comme des prophètes durant la guerre, et qui croyaient en l'homme de quelque pays qu'il soit, et en écrivant ceci je pense à des allemands tels que Franz Stock ou le Franciscain de Bourges. Lorsque nous faisons mémoire, ça redvient vrai, et ça aide à vivre. Ce ne sont pas les chrétiens, peuple de la mémoire, qui diront le contraire !

Le bâton

Connaissez-vous le jeu du bâton à bouillie ? Il se pratique encore aujourd'hui dans les jeux celtiques: deux hommes se mettent face à face de part et d'autre d'une planche posée sur le champ, les pieds à la planche, et tiennent un bâton de soixante centimètres; chacun cherche à soulever l'autre ou à le faire décrocher du bâton. Ce jeu est ancien, puisqu'on le trouve sculpté, au XVI^{ème} siècle, sur l'une des sablières de l'église

amañ e seblant e vefe gourvezet an daou c'hoariet.

War unan euz logellou kostez dehou porched ar Merzer, euz ar 15^{ved} kantved, e weler eur vaouez krog gand he daou zorn en eur vaz gamm, ha lodenn ledanna houmañ a zo stok ouz eur volotenn: marteze ema o c'hoari baz-dotu, eur c'hoari a vefe tad-koz ar golf a-hirio.

Ar vaz a zo bet, epad pell, eur benveg talvouduz kenañ evid on tadou, paneve kén nemed evid bale. Pep hini a glaske ober e vaz diouz e zorn, ha gwechall e veze gwelet, da geñver ar foariou, pe c'hoaz d'ar pardonioù, tud en oad gand eur vaz kizellet kaer ganto en o dorn. Er c'hatareziou (grignoliou) e kaver c'hoaz teñzoriou euz ar seurt-se. Du-mañ am-eus kavet diou vaz kaer evel-se.

Unan anezo a zoug, euz an nec'h d'an traoñ, deliou hiliad kizellet kaer hag o trei tro-dro d'ar vaz; liammet int kene-trezo gand eur garrenn a ya penn-dabenn d'ar vaz. Eben, ponnerroc'h, a zoug eur zarpant, marteze da ziskouez e vefe gwelloc'h chom heb tostaad re, gand aon da veza flemmet gand ar vaz!

Degaset 'z-eus bet din, nevez 'zo, eur gwir penn-baz koz, peogwir eo enskrivet warnañ ar bloaz 1849. E koad beuz eo, ha bosog kenañ. En nec'h ez-eus eur penn kizellet brao, hag eun dorn war ar c'hostez. En a-dreñv, engravet, eur zakramant, hag a bep tu dezañ eur galon hag eur c'hillog. Izelloc'h eun aotrou o sacha war e gorn-butun, ha dindan eur peizant gand e jiletenn. War ar c'hostez eo skrivet: "setu ase er vas

de la Roche-Maurice. Mais ici les deux joueurs paraissent allongés.

Dans l'une des niches de droite du porche de La Martyre, au XV^{ème} siècle, on peut voir une femme qui tient des deux mains un bâton courbe dont la partie large touche une boule: peut-être joue t-elle au "baz-dotu" (bâton courbe), qui serait l'ancêtre du golf d'aujourd'hui.

Le bâton a été, pendant longtemps, un instrument précieux pour nos pères, ne fût-ce que pour la marche. Chacun cherchait à se faire un bâton à sa main, et l'on voyait autrefois, à l'occasion des foires ou encore des pardons, des anciens tenant en main un bâton joliment sculpté. Les greniers recèlent encore de tels trésors. Chez moi, j'en ai trouvé deux de ce genre.

L'un porte, de haut en bas, des feuilles de houx bien sculptées qui tournent tout autour du bâton; elles sont reliées entre elles par une tige qui court tout le long du bâton. L'autre, plus lourd, porte un serpent, peut-être pour signaler qu'il n'y avait pas intérêt à s'approcher de trop, de peur d'être piqué par le bâton!

On m'a apporté récemment un vrai vieux gourdin, puisque s'y trouve gravée l'année 1849. Il est en buis, et bien nouveau. Le sommet est une tête bien faite, avec une main sur le côté. A l'arrière, il porte, gravés, un ostensor et, de part et d'autre, un coeur et un coq. Plus bas un monsieur qui tire sur sa pipe, au-dessus d'un paysan en gilet. Le côté porte l'inscription: "voilà un bâton qui bouge: c'est à moi (?) PQ" et sur

vralr. deme! OPQ”, hag en tu all: “Plestin 1849” “de f.dantec. oberjist”.

Va zad 'neus lavaret din e oa gwelloc'h, gwechall, pa zistroe euz foar Ar Faou, pe hini Karaez, kaoud eur mell penn-baz d'en em zifenn diouz al laeron. An neb e-nefe paket eun taol penn-baz gand hini Plistin a vefe bet badet war an taol. Eun “oberjist” a ranke c'hoari fest ar vaz gand hini pe hini euz e ostizien gwech pe wech moarvad!

Ar vamm-goz

Er skolaj, e krogom atao ar voda-deg katekiz gand eur bedenn, hag e c'houlennan da genta digand ar grennarded kinnig menozioù evid ar bedenn, ha dreist-oll menegi tud anavezet ganto a vefe mad pedi evito. Ha bep tro e vez hini pe hini, hag a-wechou meur a hini o komz euz o mamm-goz. Anad eo, ha dihortoz eun tamm evidon-me, e kont kalz o zudou koz evito, hag ar vamm-goz muioc'h c'hoaz eged an tad-koz.

Pa venegont o mamm-goz e vez atao eur seurt teneridigez en o c'homzou, hag eo sklêr ez-eus kenetrezo eur seurt doujañs ha karantez diêz da zisplega dirag an oll: damvenegi a reont poaniou pe kleñved ar vamm-goz gand kalz dam-lavarou, rag an daelou n'emaint ket pell.

Aliez kenañ e kaver etre ar vugale, ha zokén ar grennarded, hag o mamm-goz eul liamm kreñv diazezet war eur fiziañs ganet e amzer ar vuga-

l'autre face : “Plestin 1849” “de f.dantec. oberjist”.

Mon père m'a dit qu'il valait mieux autrefois, quand il revenait de la foire du Faou ou de celle de Carhaix, avoir un bon gourdin pour se défendre des voleurs. Celui qui aurait attrapé un coup avec le gourdin de Plestin aurait été assommé sur le champ. Un aubergiste se devait probablement de jouer du bâton de temps en temps pour l'un ou l'autre de ses clients!

La grand-mère

Au collège, nous commençons toujours la rencontre de catéchèse par une prière, et je demande d'abord aux adolescents de proposer des intentions de prière, et surtout de citer des personnes qu'ils connaissent et pour lesquelles il serait bon de prier. Chaque fois l'un ou l'autre et parfois plusieurs mentionnent leur grand-mère. C'est évident, et un peu inattendu pour moi, que leurs grands parents comptent beaucoup pour eux, et la grand-mère encore plus que le grand-père.

Quand ils mentionnent leur grand-mère, il y a toujours une sorte de tendresse dans leurs paroles, et il est clair qu'existe entre eux un respect et un amour difficilement racontables devant tous: ils font allusion aux souffrances ou à la maladie de la grand-mère avec beaucoup de retenue, car les larmes ne sont pas loin.

Très souvent on rencontre entre les enfants, et même les adolescents, et leur

leaj. Rag d'ar vamm-goz e c'heller konta pep tra. Hi he-deus amzer da zelaou. Hi a oar pegen talvouduz eo koll amzer gand he bugale vian, seha o daelou hag ober plijadur dezo. Pep hini 'neus e blas en he c'halon, ha gouzoud a ra petra a yelo da bep hini.

Med ouspenn-ze, karget ma 'z eo a vloaveziou, he-deus eur bern istoriou da gonta: red eo gweled pegen dispourbellet e c'hell beza daoulagad bugale 'zo pa gont dezo ar vamm-goz istoriou a-wechall, he bugaleaj, amzer ar brezel hag ar vuez 'vel ma oa. Bez' he oar komz gand an donna euz he c'halon, hag eo souezuz gweled a-wechou bugale, dizeven pe zifoutre er gêr, beza sioul ha seven gand o mamm-goz. Rag houmañ n'he-deus ket ar memez karg hag ar vamm, ha ne rén ket an traou er memez mod.

Bez' ez-eus siwaz ar re n'o-deus mamm-goz ebed kén, pe gwasoc'h c'hoaz ar re ne vezont ket lezet da vond da weled o mamm-goz, ablamour da zaremprejou fall etre o zud ha tad pe mamm ar re-mañ. Ar gerent-se ne ouezont ket emaint o lemel digand o bugale eul lodenn vad euz teñzor ar vuez, eul lodenn hag o-deus int-i koulskoude peurlies a resevet. Klask a reont dre-ze kaoud eun distro war o zud... hag emaint o kabestra o bugale!

Eun tad pe eur vamm ne c'hellint morse rei d'eur bugel ar pezh a resevfe gand eun tad-koz ha muioc'h c'hoaz gand eur vamm-goz. Daelou ar grennarded o-deus henn diskouezet din a-walc'h!

grand-mère un lien fort basé sur une confiance qui s'est instaurée dans l'enfance. Car à la grand-mère on peut tout raconter. Elle a le temps d'écouter. Elle sait combien il est important de perdre du temps avec ses petits enfants, d'essuyer leurs larmes et de leur faire plaisir. Chacun a sa place dans son cœur, et elle sait ce qui conviendra à chacun.

Mais en outre elle est chargée de tant d'années qu'elle a plein d'histoires à raconter: il faut voir certains enfants écarquiller les yeux lorsque la grand-mère leur raconte des histoires d'autrefois, son enfance, le temps de la guerre et la vie telle qu'elle était. Elle sait parler du plus profond de son cœur, et c'est surprenant de voir certains enfants, mal polis ou insolents à la maison, être calmes et de bonnes manières avec leur grand-mère. Celle-ci n'a pas la même responsabilité que la mère, et conduit les choses autrement.

Il y a malheureusement ceux qui n'ont plus de grand-mère ou, pire encore, ceux qui ne sont pas autorisés à voir leur grand-mère, à cause des mauvaises relations que leurs parents entretiennent avec leur propre père ou mère. Ces parents-là ne savent pas qu'ils retirent à leurs enfants une grande part du trésor de la vie, une part qu'ils ont eux-mêmes la plupart du temps reçue. Ils cherchent à se venger de leurs parents... et ce sont leurs propres enfants qu'ils oppriment.

Un père ou une mère ne pourront jamais donner à un enfant ce qu'il pourrait recevoir d'un grand-père et surtout d'une grand-mère. Les larmes des adolescents me l'ont assez montré.

Al labousig

Eun dra gaer eo an hañv, peogwir e ro tro da gemer muioc'h an amzer ablamour d'an êr a vakañsou a gaver e peb lec'h. En eur erruoud er gêr, dec'h d'an abardaez, em-eus gwelet war an douar, e-kichen ar bern sabr, ha dindan ar blatanenn vraz, eul labousig hag a zeblante beza gloazet. N'am-bije ket gwelet anezañ moarvad eur miz 'zo!

Soñjet am-eus dioustu er pôtrig a zeiz vloaz a zo o chom damdost en eun ti bian: plijoud a rafe dezañ ober war-dro al labousig-se. Deuet eo dioustu, gand e vamm. Hag eñ d'ober eur bern goulennou ouzin: petra 'oa c'hoarvezet gantañ ? Peseurt labous e oa ? Perag ne c'helle ket nijal ? D'am zoñj e oa eur witreg, eun drask vian eta, skuiz maro pe glañv. En em lakaad a rejont, o-daou, ar pôtrig hag e vamm, da floura al labousig hag ar vamm a gemeras anezañ en he dorn.

Ar pôtrig ne oe ket pell o kavoud eur voest kartoñs evid al labousig, hag ar vamm a lakeas ouet er foñs 'vid ma vefe tommoc'h dezañ. Er penn-kenta e chomas sioul ar witreg, med dizale e klaskas soucha he fenn dindan he askell bep tro ma veze flouret. Mond a reas da guzad dindan ar ouet, difreta he diwaskell diou pe deir gwech, hag e kouezas maro-mik.

M'ho-pefe klevet neuze daelou ha ranngalon ar pôtrig! Ne gomprenne seurt ebed. Ne wele ket perag n'o-doa ket gellet derhel beo ar paour-kêz labousig-se. Ar vamm a lavaras dezañ: "Arabad dit leñva! N'eo ket maro e-unan-penn, ha n'eo ket bet debret gand ar c'haz. Deus

Le petit oiseau

C'est une belle chose que l'été, car il donne l'occasion de prendre d'avantage le temps à cause de cet air de vacances que l'on trouve partout. En arrivant à la maison hier soir, j'ai vu par terre, auprès du tas de sable et sous le grand platane, un petit oiseau qui semblait blessé. Je ne l'aurais probablement pas aperçu il y a un mois!

J'ai tout de suite pensé au petit gars de sept ans qui habite tout près dans une maisonnette: il aimerait s'occuper de cet oiseau. Il est venu aussitôt, avec sa mère. Et de me poser une foule de questions: que lui était-il arrivé ? Quelle sorte d'oiseau c'était ? Pourquoi ne pouvait-il pas voler ? Je crois qu'il s'agissait d'une petite grive, terriblement fatiguée ou malade. Ils se mirent tous les deux, le petit gars et sa mère, à le caresser, puis sa mère le prit dans sa main.

Le petit gars ne mit pas longtemps à trouver une boîte de carton pour le petit oiseau, et la maman en remplit d'ouate le fond afin qu'il ait plus chaud. Au début, la petite grive demeura calme, mais bientôt elle chercha à se mettre la tête sous son aile chaque fois qu'on la caressait. Elle alla se cacher sous la ouate, battit des ailes deux ou trois fois, et retomba morte.

Si vous aviez entendu alors les larmes et le crève-cœur de l'enfant! Il ne comprenait rien. Il ne voyait pas pourquoi ils n'avaient pas pu garder en vie ce pauvre petit oiseau. Sa maman lui dit: "Ne pleure pas! Il n'est pas mort tout

ganin, hag ez eom da interri anezañ."

Mond a rejont er-mêz. Ar vamm a gemeras eur bal hag a reas eun toull dindan ar blatanenn. E kounnar e yeas a eneb e vamm pa lakeas houmañ ar c'horvig maro en douar. "Selaou, emezi, ne glevez ket pegement e kan al laboused ? Selaou mad: emaint o tegemer e ene e baradoz al laboused." Goloet e oe ar c'horvig gand douar hag eun tamm sabr euz ar bern e-kichen. Goude-ze e oe red kavoud daou skourrig evid ober eur groaz da lakaad war ar bez, ha kement-se e-kreiz daelou puill.

Red e oa bet din mond da weled unan bennag, ha n'am-boas gouezet netra euz an darvoud. A-vec'h m'edon dizroet, setu ar pôtr o tond d'ar red, leun a zaelou en e zaoulagad, da gonta din ar gwallleur ha da ziskouez din ar béz. Gouzoud a ran n'e-neus ket kousket mad en noz. Warhoaz ez in gantañ da blanta bleuniou e-kichen ar bez.

Hirio e chom a-zav a-wechou da zelaou kan al laboused.

seul, et le chat ne l'a pas mangé. Viens avec moi, et nous allons l'enterrer."

Ils sortirent. La maman prit une pelle et fit un trou sous le platane. Il fit une colère à sa mère lorsque celle-ci mit le petit corps mort en terre. "Ecoute, dit-elle, n'entends tu pas combien les oiseaux chantent ? Ecoute bien: ils accueillent son âme au paradis des oiseaux." Le petit corps fut recouvert de terre et d'un peu de sable du tas voisin. Il fallut ensuite trouver deux petits rameaux pour faire une croix à mettre sur la tombe, et tout ceci au milieu d'abondantes larmes.

J'avais dû aller voir quelqu'un, et je n'avais rien su de l'évènement. A peine étais-je revenu que le petit gars arrivait en courant, les yeux pleins de larmes, pour me conter le malheur et me montrer la tombe. Je sais qu'il n'a pas bien dormi la nuit. Demain j'irai avec lui planter des fleurs auprès de la tombe.

Je le vois aujourd'hui s'arrêter de temps en temps pour écouter le chant des oiseaux.

Sekrejou

Nag a zekrejou kuzet a vreïn epad pell familhou 'zo. Traou 'zo ha ne vezont ket disklêriet d'ar vugale, war zigarez gwarezi anezo, ha padal e vefe aliez kalz gwelloc'h o rei da c'houzoud gand dous-ter ha gand evez. Rag peurliesa e oar ar bugel ez-eus eun dra bennag a zo kuzet dioutañ, heb ma ve gouest koulskoude da

Secrets

Que de secrets cachés qui pourrissent durant longtemps certaines familles. Il y a des choses qui ne sont pas dévoilées aux enfants, sous prétexte de les épargner, alors qu'il serait bien mieux de les leur faire connaître avec douceur et prudence. Car la plupart du temps, l'enfant sait qu'on lui cache quelque

zispiega petra eo, na perag e sant an dra-ze.

An hini e-neus eur sekred da zougen a deu d'en em werza deiz pe zeiz, nann war eeun, med dre vunudou. Divera 'ra ar zekred dioutañ heb na ouezfe, dre eur gér bennag kouezet euz e vuzellou heb n'en em rentfe kont, dre eur barrad imor fall a-greiz pep kreiz pa gomzer euz tra pe dra pe c'hoaz en eur jom dilavar. Jestrou, komzou, kounnar, tristidigez dihortoz, pe c'hoaz nac'h respont... seta aze sinou hag a zo gwelet pe santet gand ar bugel. Eun dra bennag a zo ha ne gompren ket, hag a-wechou e weler anezañ o kaoud a-greiz-oll noten-nou fall er skol, pe o tond da veza trist.

A bep seurt sekrejou a c'hellfe koulskoude beza disklêriet, rag pounner int da zougen evid an neb a zougen anezo, ha ken pounner all evid ar re a vev gantañ, peogwir e lonkont eul lodenn vad euz e energiez. Gwelloc'h eo d'eur bugel gouzoud, gand komzou karantezuz e vamm da skwer, eo bet e dad en toull-bac'h, pe e-neus en em zistrujet e dad-koz, pe eo e eontr heñvel-reiz, kentoc'h eged henn dizolei dre heñchou kamm, ha beza skoet da vad ha trubuillet epad pell araog klevet ar wirionez gand e dud. Eun afer a fiziañs eo peurliesha.

Ar gwas eo pa deu a nebeudou eur pôtr pe eur plac'h da lakaad n'eo ket mab pe verc'h e dad pe e vamm, heb na ve morse roet netra dezañ da entent. Bez' ez-eus hag a ya evel-se d'ar béz en eur zerhel ganto o zekred, eur zekred hag a zo bet dam-zizoloet ha biken lavaret. Ar pôtr pe ar plac'h a c'hell

chose, sans qu'il soit pour autant capable de dire quoi, ni pourquoi il ressent cela.

Celui qui détient un secret se trahit un jour ou l'autre, non pas directement, mais par des détails. Le secret suinte de lui sans qu'il le sache, par un mot tombé de ses lèvres sans qu'il s'en soit rendu compte, par un moment de mauvaise humeur soudaine lorsqu'on parle de telle ou telle chose, ou encore en restant muet. Des gestes, des paroles, de la colère, une tristesse inattendue, ou encore le refus de répondre... voilà des signes qui sont perçus ou ressentis par l'enfant. Il y a quelque chose qu'il ne comprend pas, et parfois on le voit soudainement avoir de mauvaises notes à l'école, ou devenir triste.

Bien des secrets pourraient pourtant être dévoilés, car ils sont lourds à porter pour celui qui les détient, et tout aussi lourds pour son entourage, car ils consomment une grande partie de son énergie. Il vaut mieux qu'un enfant sache, à travers les paroles pleines d'amour de sa mère par exemple, que son père a été en prison, ou que son grand-père s'est suicidé, ou que son oncle est homosexuel, plutôt que de l'apprendre par des voies détournées, et d'être choqué ou troublé pendant longtemps avant d'apprendre la vérité de ses parents. C'est souvent une affaire de confiance.

Le pire c'est lorsque peu à peu un garçon ou une fille en arrive à supposer qu'il ou qu'elle n'est pas l'enfant de son père ou de sa mère, sans qu'on ne lui ait jamais rien dit. Certains s'en vont ainsi dans la tombe en emportant avec eux

chom neuze epad bloaveziou da furchal heb fin evid gouzoud piou eo an tad pe ar vamm wirion. Evid beza gwelet an dra-ze meur a wech, e ouezan pegen poaniuz e c'hell beza.

Ablamour da ze am-eus kavet leun a furnez komz eur pôtrig en deiz all, hag a lavare gand lorc'h: "kontant on da vond da weled va zad epad daou zevez, rag bez' ez-eus hirio ha ne ouezont ket zokén piou eo o zad!" E pelec'h e-noa klevet an dra-ze ? N'ouzon ket, med ar pezh a ouezan eo an dra-mañ: red eo deom gouzoud a belec'h e teuom a-benn gouzoud da belec'h ez eom!

Hanter-Eost

E Bodiliz, va farrez c'hinidig, e veze lavaret gwechall e veze greet, dija araog an degved kantved, da hanter-eost, pardon an Itron Varia douget d'an neñv. N'ouzon ket ha gwir eo, med o veza ma 'z-eus war ar barrez eur feunteun koz-noe, anvet feunteun ar Werhez Zu, ha m'eo gouestlet an iliz da Itron Varia hanter-eost, e vefe tu da gredi eo bet enoret ar Werhez Vari abaoe kantvejou ha kantvejou er barrez-se.

Kement-se a zo gwir evid meur a barrez all, rag anad eo on-eus, e Breiz-Izel, greet or mamm euz ar Werhez Vari, 'vel m'on-eus greet or mamm-goz euz santez Anna. Mar deo ar Werhez ken tost ouzom, ha ma lidom anezi gand

leur secret, un secret qui a été partiellement perçu, mais jamais dit. Le garçon ou la fille peuvent alors passer des années à faire des recherches sans fin afin de savoir qui est leur vrai père ou leur vraie mère. Pour l'avoir vu plusieurs fois, je sais combien c'est pénible.

C'est pourquoi j'ai trouvé qu'elle était pleine de sagesse la parole d'un petit gars l'autre jour disant avec fierté: "Je suis content d'aller voir mon père pendant deux jours, car il y en a aujourd'hui qui ne savent même pas qui est leur père!" Où avait-il entendu cela ? Je l'ignore, mais je sais bien ceci: il nous faut savoir d'où nous venons pour savoir où nous allons!

15 Août

A Bodilis, ma paroisse d'origine, on disait autrefois que l'on faisait, bien avant le Xème siècle, à la mi-août, le pardon de l'Assomption de Notre-Dame. Je ne sais si c'est exact, mais étant donné qu'il y a sur le territoire de la paroisse une fontaine très ancienne dénommée la Vierge Noire, et que l'église est dédiée à la Vierge du 15 août; il y a lieu de croire que la Vierge Marie est honorée dans cette paroisse depuis des siècles et des siècles.

Ceci se vérifie dans bien d'autres paroisses, car il est clair que nous avons, en Basse-Bretagne, fait de la Vierge Marie notre mère, tout comme nous avons fait de sainte Anne notre grand-

kement a levez da hanter-eost, eo moarvad ablamour m'on-eus ezomm da weled anezi 'vel eur vamm laouen ha leun a garantez.

Diêz 'vefe displega donder ar garantez a zo bet bevet gand Jozef ha Mari, kenetrezo da genta, ha goude-ze tro-dro da Jezuz. Bez' e chomont evi-dom ar c'houblad kaerra a vefe bet e istor ar béd, 'lec'h ma rene war eun dro doujañs ha karantez, labour ha peoc'h, pedenn ha sioulder. N'eo ket ma vefent bet gwarezet diouz trubuilhou ar vuez, rag bet o-deus o lod a anken hag a boan, med ar garantez eo a vage an darem-prejou kenetrezo hag o amezeien, kene-trezo hag o mab Jezuz, kenetrezo ha Doue.

Itron Varia al levez da zo ive Itron Varia a druez, ha kement mamm he-deus bet ar gwalleur da goll hini pe hini euz he bugale a oar mad e c'hell kavoud enni repu ha truez. Treuzet he-deus ar gwsa ha chomet eo en he zav gand eur fiziañs divrall, ha kaer eo ive koulskoude e vefe bet Yann en he c'hichenn. O veza diwezatoc'h kalon kelc'h an diskibien eo deuet da veza mamm an Iliz.

He Mab o veza ar zilvidigez, eo deread e resevfe hi da genta ar zilvidigez en he leunder. Bez' eo euz on douar, euz or c'hig hag or gwad penn-da-benn. Bez' eo ar vamm dener a zo eet en or raog d'ar gêr, da di Doue, med gouzoud a reom e chom he c'halon ganeom oll. Pa ganom meuleudi da Zoue eviti, pa reom gouel braz en he enor, ne reom nemed kana en araog al levez da vo on hini eun deiz: gouzoud

mère. Si la Vierge nous est si proche, et que nous la célébrons avec tant de joie à la mi-août, c'est sans doute parce que nous avons besoin de la voir comme une mère joyeuse et pleine d'amour.

Il serait difficile de décrire la profondeur de l'amour vécu par Joseph et Marie, entre eux d'abord, puis autour de Jésus. Ils demeurent pour nous le plus beau couple qui ait existé dans l'histoire du monde: y règnaient en même temps le respect et l'amour, le travail et la paix, la prière et le silence. Non pas qu'ils aient été préservés des soucis de la vie, car ils ont eu leur part d'angoisse et de souffrance, mais c'est l'amour qui nourrissait leurs relations entre eux et leurs voisins, entre eux et leur fils, entre eux et Dieu.

Notre Dame de la joie est aussi Notre Dame de Pitié, et toute mère qui a eu le malheur de perdre tel ou tel de ses enfants sait bien qu'elle peut trouver en elle refuge et miséricorde. Elle a traversé le pire, et est demeurée debout avec une confiance sans faille, mais il est beau cependant que Jean ait été à ses côtés. Etant plus tard le coeur du cercle des disciples, elle est devenue la mère de l'Eglise.

Puisque son Fils est le salut, il est normal que ce soit elle qui reçoive la première le salut en plénitude. Elle est entièrement de notre terre, de notre chair et de notre sang. Elle est la tendre mère qui s'en est allée avant nous à la maison, à la maison de Dieu, mais nous savons que son coeur demeure avec nous tous. Quand nous louons Dieu pour elle, quand nous faisons fête en son honneur, nous ne faisons que chanter par avance

a reom e vo e toull an nor evid or briata, marteze ive seha on daelou hag on diboultrenna, p'on-no greet an treuz braz!

Ar genta eo, med or Mamm eo!

Bolz porched Gwimilio :
ar Werhez o reseo ar C'helou Mad,
hag o saludi Elizabed.

la joie qui sera la nôtre un jour: nous savons qu'elle sera au pas de la porte pour nous serrer dans ses bras, peut-être aussi pour sécher nos larmes et nous dépoussier, quand nous aurons fait le grand passage!

Elle est la première, mais c'est notre Mère!



Eun diabarz

An den a-hirio a zeblant beza eun tamm 'vel eur valafenn: mond a ra muioc'h mui euz an eil santadur d'egile, euz an eil abadenn tele d'eben, euz an eil lec'h d'egile, euz an eil micher d'eben hag a-wechou zokén euz an eil pried d'egile, 'vel ma vefe kaset ha degaset hervez stroñsadennoù hent ar vuez. Dond a ra da veza ral kavoud tud gouest da badoud pell war ar memez tachenn. Evel-se e soñj aliez awalc'h ar re a zell ouz stad ar gevredigez, hag e c'heller en em c'houlenn ganto ha n'eus ket aze eur c'hleñved euz on amzer.

Ar vistri-skol a glever ive o lavared eo diêsoc'h diêsa sacha evez ar vugale epad pell, hag e vez red kavoud doareoù disheñvel da zisplega ar memez tra evid o derhel evezieg. Souezuz eo pege-mement a ijin o-deus ar vistri-skol war ar poent-se. En em c'houlenn a c'heller memestra ha n'eo ket deuet ar solitou diavêz da veza ken niveruz ha ken kreñv ma n'eus ket kén a blas, koulz lavared, evid eun diabarz gwirion e kalon an den.

An dra genta a deu war va spered, pa zoñjan e kement-se, eo an dra-mañ: n'on ket sur e vefe bet maget kalz on diabarz deom-ni, ha nebutoc'h c'hoaz hini ar re yaouank a-hirio. Chomet on souezet awalc'h o klevet eur plac'h yaouank o konta din kement-mañ: "pa 'z-on deuet d'ar Minihi 'vid retred va Fask, on-eus bet eun eurvez sioul d'en em zoñjal ha da gonta da Zoue; mad, evidon-me, eo bet ar wech kenta din da bedi e gwirionez, da gêzeal da Zoue, hag

Une intériorité

L'homme d'aujourd'hui ressemble plus ou moins à un papillon: il va de plus en plus d'une sensation à l'autre, d'une émission de télé à l'autre, d'un lieu à l'autre, d'un métier à l'autre et même parfois d'un conjoint à l'autre, comme s'il était ballotté par les secousses du chemin de la vie. Il devient rare de trouver des gens capables de s'atteler longtemps à la même tâche. Ainsi pensent assez souvent ceux qui regardent l'état de la société, et avec eux on peut se demander s'il ne s'agit pas là d'une maladie de notre époque.

On entend aussi les enseignants dire qu'il est de plus en plus difficile d'attirer l'attention des enfants pendant longtemps, et qu'il leur faut trouver différentes manières d'expliquer la même chose pour les garder attentifs. La capacité d'invention des maîtres dans ce domaine est impressionnante. On peut cependant se demander si les sollicitations extérieures ne sont pas devenues tellement nombreuses et tellement fortes qu'il n'y a plus de place, pour ainsi dire, pour une vraie intériorité au cœur de l'homme.

Le premier élément qui me vienne à l'esprit, lorsque j'y réfléchis, est ceci: je ne suis pas certain que notre intériorité à nous ait été bien nourrie, et encore moins celle des jeunes d'aujourd'hui. J'ai été bien étonné d'entendre une jeune fille me raconter ceci: "Lorsque je suis venue au Minihi pour ma retraite de communion, nous avons eu une heure de

an dra-ze 'neus cheñchet va buez!" Ar plac'h-ze koulskoude a oa bet meur a vloavez er c'hatekiz.

Ober ar zioulder en on diabarz, ha chom war blas d'en em zoñjal ha d'en em zegemer n'eo ket eun dra anad. Pa glasker henn ober, e vez c'hoant da dehed buan awalc'h war-zu tra pe dra da ober, pe da lenn, pe da weled. Diêz eo deom chom a-zav da vad da zelaou ar vuez ennom. En eur gemer amzer da zelaou heb fiñval an natur tro-dro deom ha trouzou ar bed, e c'hellom dija trei war-zu eur zioulder. Goude-ze e vezo red kleuza er zioulder-ze evid klevet an Hini a zo donnoc'h ennom egedom.

En eur bed modern ha teknikel 'vel m'eo on hini, on nezo muioc'h mui a ezomm da gaoud eun diabarz ma ne fell ket deom beza kaset ha degaset 'vel an deliou gand an avel. Ha kement-se a c'hell beza desket ez-vian dija, er skol 'giz er gêr.

silence pour réfléchir et parler à Dieu en écrivant; eh bien, pour moi, ce fut la première occasion de prier en vérité, de parler à Dieu, et cela a changé ma vie!" Cette fille avait pourtant suivi bien des années de catéchèse.

Faire silence à l'intérieur de nous-même, et rester en place pour réfléchir et s'accueillir, ce n'est pas évident. Lorsqu'on veut le faire, vient assez vite l'envie de fuir vers telle ou telle chose à faire, à lire ou à voir. Il nous est difficile de nous arrêter pour de bon afin d'écouter la vie en nous. En prenant le temps d'écouter, sans bouger, la nature autour de nous et les bruits du monde, nous pouvons déjà nous orienter vers un silence. Il nous faudra ensuite creuser ce silence pour entendre Celui qui est plus profond en nous que nous-même.

Dans un monde moderne et technique tel qu'est le nôtre, nous aurons de plus en plus besoin d'avoir une intériorité si nous ne voulons pas être ballottés comme les feuilles par le vent. Ceci peut s'apprendre tout petit déjà, à l'école comme à la maison.

Eun trede!

Aliez awalc'h, siwaz, e sao trouz etre an dud, er familhou ive, hag a-wechou eo diwar-benn disterachou, hag an traou a c'hell dond da dreñka pa ne vez ket toull et ar gor. Pa zav tabut diwar nebeud a dra etre eur gwaz hag e wreg, e c'hell o c'harantez, ma 'z eo diazezet mad, sikour anezo da ziskoulma ar

Un troisième!

Assez souvent, hélas, survient de la dispute entre les gens, dans les familles aussi, et parfois pour des riens, et tout peut tourner au vinaigre si l'abcès n'est pas ouvert. Quand s'élève une querelle au sujet de peu de chose entre un homme et sa femme, leur amour peut, s'il est bien enraciné, les aider à résoudre

gudenn ha da gavoud ar peoc'h en-dro. Bez' e c'houlenn digand pep hini anezo beza gouest da zelaou egile.

Med keid ha ma teu ar rebechou euz muzellou treñk, pe 'vefent gwir pe get, ne c'hellont ket beza selaouet, rag re garget int a enebiez. Bez' ez int 'vel tao-liou kleze eun den goullet o klask en em zifenn, da warezi e vuez. Euz a bell e teuont moarvad, hag ar wrizienn eo a vefe da zizolei, kentoc'h eged kenderhel gand ar match ping-pong spontuz-se, ha ne zervij da bep hini nemed da lemma e skilfou.

An disterra tra a c'hell rei tro da vaga rebechou, rag pep hini a zoñj dezañ beza breset gand egile. Evid savetei eun tamm frankiz e vezer techet neuze da zacha pep hini diouz e du, en eur en em rei muioc'h-mui d'ar pezh a blij deor, pe 've al labour, pe ar sportou, pe an tele, pe zokén an ostaleuri, pe c'hoaz 'n eur nac'h respont ha beteg 'n em vired da zelaou. Pa deu pep hini da veza evel-se kloz warnañ e-unan, e ouezer mad n'eo ket echu an ifern, rag an disterra tra a lako an traou da darza adarre. Pase mall eo lakaad eun trede er jeu, rag a-hend-all ez aio war-eeun war-zu an disparti.

An trede 'vo an hini a ouezo lakaad eoul en daremprejou etre an daou. Bez' e c'hell beza eur mignon d'an daou, pe eur c'houblad all a vez tro da zarempredi, pe eun den fur a anavez, pe eur beleg, pe eun den a vicher... Ar pezh a gont eo e vefe gouest da zelaou. N'ema ket aze evid barn, na da genta evid rei kenteliou. Bez' e rank hepkén sikour pep hini da gleved ha da zelaou mad ar pezh e-neus egile da lavared. Dond a-benn da

le problème et à retrouver la paix. Ceci demande que chacun d'eux soit capable d'écouter l'autre.

Mais tant que les reproches proviennent de lèvres acides, que ces reproches soient vrais ou faux, ils ne peuvent être écoutés, car ils contiennent trop d'agressivité. Ils sont comme les coups d'épée d'une personne endolorie qui cherche à se défendre, à protéger sa vie. Ils proviennent sans doute de loin, et c'est la racine qu'il faudrait découvrir, plutôt que de continuer ce terrible match de ping-pong, qui ne sert à chacun qu'à aiguïser ses griffes.

La moindre chose peut donner occasion de nourrir des reproches, car chacun pense être écrasé par l'autre. Pour sauver un peu de liberté vient alors la tentation de se retirer chacun de son côté, en se donnant de plus en plus à ce qui nous plaît, soit le travail, ou les sports, ou la télé, ou même le café, ou encore en refusant de répondre et même en s'efforçant de ne pas écouter. Quand chacun se ferme ainsi sur lui-même, on sait bien que l'enfer n'est pas terminé, car la moindre chose fera de nouveau tout éclater. Il est plus que temps qu'un troisième entre en jeu, sinon c'est tout droit vers la séparation.

Ce troisième, ce sera celui qui saura mettre de l'huile dans les relations entre les deux. Ce peut être un ami aux deux, ou un couple que l'on fréquente, ou un sage que l'on connaît, ou un prêtre ou quelqu'un dont c'est le métier... Ce qui compte, c'est qu'il soit capable d'écouter. Il n'est pas là pour juger, ni d'abord pour donner des conseils. Il doit

zikour anezo da lavared o ezommou, an eil warlerc'h egile, hag ive o c'hoantou, a c'hell beza awalc'h evid ma welfent sklêr en o daremprejou.

Beza an trede evel-se, n'eo ket da genta eur vicher, med eun afer a garantez. Or bed e-neus muioc'h-mui ezomm a hanterourien, gouest da ankounahaad o ezommou dezo o-unan, evid sikour reou all da lakaad war-wél o diêzamanchou da veva. Pa weler an droug a c'hell beza bet greet gand traou chomet kuz e-pad bloaveziou, e vez c'hoant lavared pegen sod eo. Med ive pa weler tud dizammet peogwir int deuet a-benn da lavared o gwirionez an eil d'egile, neuze e ouezer on devez greet on labour a zén: lakaad ar garantez da vleunia!

Betlehem

“Soñjit en treid bian-se, hag a zo bet gwalhet gand kement a zouster gand Mari ha Jozef... hag e treid brasoc'h ar pôtr a yee gand e dud da Jeruzalem, ha diwezatoc'h c'hoaz pa gerze dre weno-jennou Bro-C'halile. Eñ eo e-neus gwalhet e-unan treid e ziskibien, da lavared dezo e garantez, ha ni, war e lerc'h a zo o vond da walhi deoc'h ho treid gand ar memez karantez. Eur zin a zegemer eo euz or perz, en ano ar C'hrist!”

Al leanez yaouank, a gomze ouzom evel-se en eun doare ken simpl, ne zoñje ket marteze er voger a naometrad a uhelder a oa bremañ aze e-kichen ar manati, e Betleem, med ni

seulement aider chacun à entendre et à bien écouter ce que l'autre a à dire. Parvenir à les aider à exprimer leurs besoins, l'un après l'autre, et aussi leurs désirs: cela peut suffire pour qu'ils voient clair dans leurs relations.

Etre ainsi le troisième, ce n'est pas d'abord un métier, mais une question d'amour. Notre monde a de plus en plus besoin de médiateurs, capables d'oublier leurs propres besoins, pour aider d'autres à mettre au clair leurs difficultés à vivre. Quans on voit le mal que peuvent faire des réalités restées cachées pendant des années, on a envie de dire combien c'est idiot. Mais aussi lorsque l'on voit des gens libérés parce qu'ils ont été capables de dire leur vérité l'un à l'autre, on sait alors que l'on a accompli son travail d'homme: faire fleurir l'amour!

Betlehem

“Pensez à ces petits pieds, qui ont été lavés avec tant de douceur par Marie et Joseph... et aux pieds plus grands du garçon qui se rendait avec ses parents à Jérusalem, et plus tard encore quand il marchait sur les sentiers de Galilée. Il a lavé les pieds de ses disciples, lui-même, pour leur dire son amour, et nous, à sa suite, nous allons vous laver les pieds avec le même amour. C'est un signe d'accueil de notre part, au nom du Christ!”

La jeune moniale qui nous parlait ainsi très simplement, ne pensait peut-être pas au mur de neuf mètres de hauteur qui se trouvait là maintenant auprès du monastère, à Bethléem, mais nous,

n'hellem ket distaga or soñjou diouz ar zin ken anad-se a zisfiziañs, pe zokén a gasoni, or-boa gwelet pemp munud araog. Pebez kemm etre an daou zin-se! Amañ e manati bian al leanezed e kavem douter, degemer laouen, peoc'h ha karantez. Pebez souez evidom war-lerc'h ar check-point gand ar zoudarded, an douarou kemeret gand Izrael da ober eur parking divent, ar voger gand ar mirador...

Kanet on-eus "kaer ha plijuz meurbed eo beva asamblez evel breudeur" hag e tañvaem aze gwirionez ar c'homzou-ze. Deuet eo din da zoñj ar pezh a ree deom va zad d'ar yaou-gamblid pa vedom bian: kemer a ree eur zaillad dour klouar hag ec'h azezem war ar bank ha, gand e zaouarn a labourer-douar, e walhe deom on treid an eil goude egile gand eur garantez tener. Ken piket eo bet va c'halon gand ar zoñj-se m'on chomet dilavar eur pennad, n'hellen mui kana: re wir oa jestr al leanezed. Gouzoud a reem ive e hadont, gand o doare-beva, greun mad ar peoc'h en eun douar glaharet ha gwall-gaset.

"Ma fell da Izraeliz sevel eur voger etrezo ha ni, daoust ma n'eo ket ar gwella tra da ober, n'o-deus nemed sevel eur voger war o douarou dezo, ha nann kemer on douarou deom-ni, en eur ziskar milierou a wez olivez ouspenn, evid sevel ar voger daonet-se ha kelhia ahanom 'vel en eur prizon..." Evel-se e tisklêrie deom, en deiz war-lerc'h, m'êr kristen Betleem, gand kalz tristidigez en e vouez. "Penaos delher ruiou kêr e stad vad, emezañ, on tud n'hellont ket kén paea taillou, rag ne zeu ket kén a beler-

nous ne pouvions détacher nos pensées de ce signe de méfiance, ou même de haine, que nous avons vu cinq minutes plus tôt. Quelle différence entre ces deux signes! Ici dans le petit monastère des moniales, nous trouvions douceur, accueil joyeux, paix et amour. Quel étonnement pour nous après le check-point avec les soldats, les terres confisquées par Israël pour réaliser un parking énorme, le mur et son mirador...

Nous avons chanté "qu'il est beau et agréable de vivre ensemble en frères" et là nous goûtions réellement ces paroles. Il m'est revenu en mémoire ce que faisait mon père le Jeudi-Saint quand nous étions enfants : il prenait un seau d'eau tiède, et nous nous asseyions sur le banc et, de ses mains de paysan, il nous lavait les pieds, l'un après l'autre, avec amour et tendresse. Ce souvenir m'a tellement ému que je suis resté muet un moment, ne pouvant plus chanter : le geste des moniales était tellement vrai. Nous savions aussi que, par leur manière de vivre, elles sèment le bon grain de la paix dans une terre endeuillée et martyrisée.

"Si les Israéliens veulent bâtir un mur entre eux et nous, bien que ce ne soit pas la meilleure chose à faire, ils n'ont qu'à le faire sur leurs terres, et non prendre nos terres, en abattant en outre des milliers d'oliviers, pour construire ce damné mur et nous enfermer comme dans une prison..." Ainsi s'exprimait, le lendemain, le maire chrétien de Bethléem, avec beaucoup de tristesse dans la voix. "Comment garder propres les rues de la ville, dit-il, quand nos gens ne peu-



E Betlehem, gand an emzivaded. A Bethlehem, avec les orphelins. (Sk. Maela)

ned nag a douristed. Lavarit d'ar belerined dond. Sikour a reont ahanom da veva, hag e roont kalon deom!"

Deuet 'z-eus eun tammig muioc'h a belerined en hañv diweza, hag ar peb brasa anezo a oa re yaouank; med p'edom-ni eno, e oa goullou awalc'h al lehiou a belerinaj. Dipituz eo, rag n'eus ket a zañjer, test om a gement-se, hag or breudeur kristen euz an Douar Santel o-deus ezomm braz ez afem da weled anezo!

vent plus payer leurs impôts, puisqu'il ne vient plus de pèlerins ni de touristes! Dites aux pèlerins de venir. Ils nous aident à vivre, et nous encouragent!"

Cet été, il est venu un peu plus de pèlerins, la plupart étant des jeunes, mais lorsque nous y étions, les lieux de pèlerinage étaient plutôt vides. C'est dommage, car il n'y a pas de danger, nous en sommes témoins, et nos frères chrétiens de Terre Sainte ont bien besoin qu'on aille les voir!

Taolenn

P. 2 Ar pardon
P. 4 Pardona!
P. 6 Ar pardonioù
P. 9 Lec'h ar pardon
P. 11 Dour beo
P. 14 Dour ha troioù
P. 16 Ar relegou
P. 19 An tantad
P. 20 An Anaon
P. 24 Gouel
P. 26 An aoter
P. 28 Fatima
P. 30 Nac'h egile
P. 33 War-zu ar goañv
P. 36 Nedeleg
P. 38 Bloavez mad!
P. 40 Beva
P. 42 Sell 'ta!
P. 44 Ar bondura
P. 46 Levenez
P. 49 Lokorn ha Landelo
P. 51 Loktudi
P. 53 Ar mor
P. 56 An dour
P. 58 Pask
P. 60 Gwenn-kann
P. 62 Saint Yves
P. 64 Eun den dreist
P. 67 Komz
P. 69 Trovenioù
P. 72 Beza tad
P. 74 An natur
P. 76 Bruzunou
P. 77 Inizi
P. 80 Ar rozenn
P. 82 57 Korv!

Tables

P. 2 *Le pardon*
P. 4 *Aller au pardon!*
P. 6 *Les pardons*
P. 9 *Le lieu du pardon*
P. 11 *Eau vive*
P. 14 *Eau et tours*
P. 16 *Les reliques*
P. 19 *Le feu de joie*
P. 20 *Les défunts*
P. 24 *Fête*
P. 26 *L'autel*
P. 28 *Fatima*
P. 30 *Nier l'autre*
P. 33 *Vers l'hiver*
P. 36 *Noël*
P. 38 *Bonne année!*
P. 40 *Vivre*
P. 42 *Regarde donc!*
P. 44 *Le bondura*
P. 46 *Joie*
P. 49 *Locronan et Landeleau*
P. 51 *Loctudy*
P. 53 *La mer*
P. 56 *L'eau*
P. 58 *Pâques*
P. 60 *Tout blanc*
P. 62 *Saint Erwan*
P. 64 *Un homme extraordinaire*
P. 67 *Parler*
P. 69 *Troménies*
P. 72 *Etre père*
P. 74 *La nature*
P. 76 *Miettes*
P. 77 *Iles*
P. 80 *La rose*
P. 82 57 *corps!*

P. 83 Pleg ar yez
P. 86 Perlezennou a sklêrijenn
P. 88 Al labour
P. 90 Pebez gouel!
P. 92 Koz ?
P. 93 Doue
P. 96 Avalou
P. 98 Kañv
P. 100 Harozed
P. 102 Nedeleg
P. 104 Bloavez mad!
P. 105 Laïkelez
P. 107 Da betra e servich ?
P. 109 Eiz = unan
P. 111 Brezoneg ha boutou-koad
P. 113 An tu mad
P. 116 Treuzi
P. 118 Eun tammig a bep seurt
P. 120 Bagig
P. 122 Nevez-Amzer
P. 124 Eun enezenn
P. 126 Mare ar pardonioù
P. 128 Plega
P. 131 Maro ar relijion
P. 133 An tan en oabl
P. 134 Ober eñvor
P. 136 Ar vaz
P. 138 Ar vamm-goz
P. 141 Sekrejou
P. 143 Hanter-Eost
P. 146 Eun diabarz
P. 147 Eun trede
P. 149 Betlehem

P. 83 *Effet de langue*
P. 86 *Perles de lumière*
P. 88 *Le travail*
P. 90 *Quelle fête!*
P. 92 *Vieux ?*
P. 93 *Dieu*
P. 96 *Pommes*
P. 98 *Deuil*
P. 100 *Héros*
P. 102 *Noël*
P. 104 *Bonne année!*
P. 105 *Laïcité*
P. 107 *A quoi ça sert ?*
P. 109 *Huit = un*
P. 111 *Breton et sabots de bois*
P. 113 *Le bon côté*
P. 116 *Traverser*
P. 118 *Un peu de tout*
P. 120 *Barque*
P. 122 *Printemps*
P. 124 *Une île*
P. 126 *Le temps des pardons*
P. 128 *Plier*
P. 131 *Mort de la religion*
P. 133 *Le ciel en feu*
P. 134 *Faire mémoire*
P. 136 *Le bâton*
P. 138 *La grand-mère*
P. 141 *Secrets*
P. 143 15 *Août*
P. 146 *Une intimité*
P. 147 *Un troisième*
P. 149 *Bethléem*

Echu moulla e ti Cloître, moullerien e Sant-Tounan,
d'an 19 a viz mae, deiz gouel sant Erwan.

Disklêriet hervez lezenn, eil trimiziad 2006.



Priz : 14 €

